

نسخه خطی منحصر به فرد ((کلیات غریبی)) در سال ۱۳۶۳ هـ گام واریسی گونی های حاوی کتب ترکی فهرست نشده کتابخانه شماره ۲ مجلس شورای اسلامی کشف شد. در این مجلد بخش ((دیوان)) و ((تذکره)) از این کلیات چاپ میشود. دیوان وی مشتمل بر معارف ولایی و عرفان تشیع است که شاعر توانسته است با بهره گیری از ظرفیتهای ترکی، زبان مقدس ولایی به تبلیغ آرمانی و آفرینش بدایع هنری پردازد. ((تذکره مجالس شعرای روم)) نیز جزئی از این کلیات است. در این تذکره، پنجاه تن از شعرای آسیای صغیر از مولوی تا لطیفی معرفی شده اند. صاحب اثر، غریبی، شاعر دربار فرهنگی شاه تهماسب صفوی در تبریز بوده است.

شابک: ۵-۰۱۶۷-۰۶-۹۶۴

ISBN: 964 - 06 - 0167 - 5

قیمت: ۱۶۰۰ تومان

دیوان غریبی و تذکره مجالس شعرای روم

اثر
غریبی تبریزی منشأ او غلو
(شاعر قرن دهم)

باپتام
دکتر ح. م. صدیقی

بسم الله الرحمن الرحيم

دیوان غریبی

۹

تذکره مجالس شعرای (۹۰)

اثر

غریبی تبریزی منتشا اوغلو
(شاعر قرن دهم)

باهتمام

دکتر حسین محمدزاده صدیق

تهران - ۱۳۸۲

غریبی تبریزی، قرن ۱۰ ق.
[دیوان و تذکره مجالس شعرای روم]
غریبی تبریزی / [گراوری و تصحیح] دکتر حسین محمدزاده صدیق. —
تهران: حسین محمدزاده صدیق، ۱۳۸۰ -

ج ۳
[۲۶۴]ص

ISBN: 964-06-0167-5 ج ۱

فهرست نویسی بر اساس اطلاعات فیفا

۱. شعر ترکی - ایران - قرن ۱۰ ق. ۲. شاعران ترک. ۳. غریبی تبریزی.
قرن ۱۰ ق. - نقد و تفسیر. الف. محمدزاده صدیق، حسین، ۱۳۲۴ - ب.
عنوان. ج. عنوان: دیوان غریبی تبریزی.

۸۹۴/۳۶۱۱ PL۳۱۴/غ۳۲
۱۳۸۰ غ
۳۲۵
۱۳۸۰

۸۰-۱۱۴۷۲

کتابخانه ملی ایران

فهرست

۱۱	۱. مقدمه
۱۲	۱-۱. چند کلمه
۱۳	۱-۲. مقدمه فارسی
۱۷	۱-۳. کلیات غریبی تبریزی

۲۳	۲. دیوان غریبی
۲۴	۲-۱. غریبی دیوانینا گیریش
۲۸	۲-۲. دیباچه
۲۹	۲-۳. غزلر
۲۹	۱. ازل گون لوح عقلمده قلیسان عشقینی طغرا
۳۰	۲. جمالین نورودور، ای شاه! «سیحان الذی اسرا»
۳۰	۳. لبین «نصر من الله»، روخلارین یاسین ایله طاها
۳۱	۴. اکیلیک شیرکینی قوی تا مؤحد اولاسان یکتا
۳۱	۵. گول اوزره عنبر تردن میدیر اول نقطه ی سؤدا؟
۳۲	۶. هر مقامی سئیز اندر بولبول، هزار ائیلر نوا،
۳۳	۷. گرچک حدیث ایمیش بو کیم: خوبلاردا اولماز میش وفا
۳۳	۸. بدخو گۆزلر کۆنلونه کۆنلونه ائتمه آشینا،
۳۳	۹. زولف روخون اوزره سراسر بلا،
۳۴	۱۰. هرگه کی ائده سن گۆزه لیم نازه ابتدا،
۳۴	۱۱. وصلین نواسین اومسا کۆتول، یوخ عجب، شها!
۳۵	۱۲. بی وفالار بیرله من نئچون اولوردوم آشینا؟
۳۶	۱۳. تفرج قیلماغا واردیم نیگارین حوسنو باغینا،
۳۶	۱۴. یارب اول مه منله بیر گون مئهریان اولماز مولا؟

- غریبی تبریزی (دیوان و تذکره مجالس شعرای روم)
- اثر: غریبی تبریزی منتشا اوغلو (شاعر قرن دهم هجری قمری)
- تصحیح، تدوین و حواشی: دکتر حسین محمدزاده صدیق
- زبان: ترکی
- ناشر: مصحح
- تیراژ: ۲۰۰۰ جلد
- تاریخ نشر: ۱۳۸۲
- نوبت چاپ: اول
- چاپ و صحافی: پیام
- شابک: ۹۶۴-۰۶-۰۱۶۷-۵
- ISBN: 964-06-0167-5

○ هزینه چاپ این کتاب را آقای محسن احمدی رئیس فرهنگسرای ولاء و آقای حاج غفور آقازاده سلطانی پرداخت کرده اند.

۱۵. اول لب لعلین شراب و بو دل و جانیم کباب، ۳۶
 ۱۶. چون نصیبم اولمادی وصل حبیب، ۳۷
 ۱۷. نه وجه ایله وار او یخویا بو گۆز مردمی، یارب! ۳۷
 ۱۸. شوخلوق ائیلر سه چشمین، یوخ عجب، ۳۸
 ۱۹. سرورا! قاپیندا بی سامان و بی سردیر غریب، ۳۸
 ۲۰. اوروج شهرینی بایرام اتندی غارت، ۳۹
 ۲۱. سر کویوندا حنت سر حکایت ۳۹
 ۲۲. اماملاردان دیلر من شاه عالی ائیلیه هیمت ۳۹
 ۲۳. عشقین ایله نتچوک دل اولماز اسیر محنت ۴۰
 ۲۴. گول شکرمدیر دوداغین یا نبات؟ ۴۰
 ۲۵. قیلار قندیل هر لحظه منی لعل لبین دعوت، ۴۱
 ۲۶. کمال حسن ایله ای مجمع جمیع صفات ۴۱
 ۲۷. ای نور روخون مطلع انوار هیدایت! ۴۲
 ۲۸. شراب عشقینه دل مست و جان مست، ۴۲
 ۲۹. اولوبدور آتش روخسارینا آب سمن باعیت، ۴۳
 ۳۰. اولدو دل زولفونله سودائی مزاج، ۴۳
 ۳۱. می و معشوق و جام ناب و صباح، ۴۴
 ۳۲. اولوبدور غمزه اوجوندان دل آباد پر سوراخ ۴۴
 ۳۳. سنین عشقینه بو جان و دل شاد، ۴۵
 ۳۴. ارنلر مرد آوندلر کی ائدر عشق ایچره نوزون فرد، ۴۵
 ۳۵. خاچان کیم توشسه بو کۆنلومه اول سنگین دل و بیداد ۴۶
 ۳۶. یوزون مه بدر اولدو، زهی طالع مسعود، ۴۶
 ۳۷. خسته کۆنلوم وار دردیندن دوا ائیلر اومید، ۴۶
 ۳۸. اگر سولطانلیق ایستر سن، گدالیق بیرله اول خورسند، ۴۷
 ۳۹. منی دامویا دعوت ائدر ایسن ای ملک منظر، ۴۷
 ۴۰. آب حیواندان زولالین پاکدیر، ۴۸
 ۴۱. زولفون اوجوندان ساجیلیمیش ماهه مشک نابلار، ۴۸
 ۴۲. عشق عالمیندن المادی بیر ذره جه خیر، ۴۹
 ۴۳. دیده ی پر خون ایله کۆنلوم که هر دم توتار، ۴۹
 ۴۴. او بوت کی اسلامی خیران ائیله یییدیر، ۴۹
 ۴۵. مست خواب آلود ایکن چشمین خمار اولموشدورور، ۵۰
 ۴۶. مشکین خطی اومه رو، بیر گول شکر یازیدیر، ۵۰
 ۴۷. جانیه دل ایچره درد عشق یار، ۵۱
 ۴۸. یوزونو اهل نظر، نوریقیندیر دندیلر ۵۱
 ۴۹. ساقی سیمین بدن جام شراب آلمیش گلیر، ۵۲

۵۰. اگر داغلار جا اندوهون اولور سا سینده لنگر، ۵۲
 ۵۱. منی بو دامگاه عشق آرا صید ائیلهدی تقدیر، ۵۲
 ۵۲. گۆزلیک دؤولتینه تا که اولدون، ای پری! مغرور، ۵۳
 ۵۳. دو چشمین قصد خونریز ائیله ییب هر دم که نازائیلر، ۵۳
 ۵۴. چون سحر دون عالم عشق ایچره ائیلردیم گودر، ۵۴
 ۵۵. خط مشکین کی اول جمال بی مثال اوستونده دیر، ۵۴
 ۵۶. آباغین توپراغی کیم چشمه ی خورشید انوردیر، ۵۴
 ۵۷. کۆنلومون بوینوا تا زولفون طناب اولموشدورور، ۵۵
 ۵۸. نسیم صبح! سلامیم او دلستانه یتتیر، ۵۶
 ۵۹. لعلینه قارشی گۆز لریم ائیلر نثار، دورر، ۵۶
 ۶۰. منیم کۆنلوم آلان عالمده بی مانند و یکتادیر، ۵۷
 ۶۱. رنه خوش سیردیر بوسیر، کیم اشیکارا ائیلک اولماز، ۵۷
 ۶۲. سنین طوبی بو یون نیسبتلی سرو بوستان اولماز، ۵۷
 ۶۳. ای دهانین پسته ی خندانیمیز، ۵۸
 ۶۴. هما بیگی هوالاردا ائدردی مورغ دل پرواز، ۵۸
 ۶۵. ربیز ازل گون دست قدرتن قیزیلباش اولموشوز، ۵۹
 ۶۶. راه عشق شاها بیز مردانه گلیمشلدنیز، ۵۹
 ۶۷. ای کۆنول! گر عیشرت جاوید ائیلر سن هوس، ۶۰
 ۶۸. ای لیلرین خیالی جان لوحینده منقش! ۶۰
 ۶۹. رقیبین قولون اول یار اتمسه گوش، ۶۱
 ۷۰. شاه عشق اوچاغدا که منصورو بردار ائیله میش، ۶۱
 ۷۱. طلب یولونا یوز توت، اوخو، ای جان! دمیدم اخلاص، ۶۲
 ۷۲. اهل توحید ایچره کیم الا دورور لادان غرض، ۶۲
 ۷۳. بیلیم نی نوع ائدیم درد و غمی اول یاره عرض؟ ۶۳
 ۷۴. توقیع حوسن آرا یازیب اول آفتاب خط، ۶۳
 ۷۵. صفحه ی حوسن اوزره خطاط ازل تا یازدی خط، ۶۴
 ۷۶. دوشر عمانینا عشقین اولان تورانه دن محفوظ، ۶۴
 ۷۷. رقیبی گۆزه ییم یوز پاره اولسون ابر تک دائیم، ۶۵
 ۷۸. آه کیم باغیریمی قان ائیلهدی هنگام وداع، ۶۵
 ۷۹. کۆنلومو آپاردی جانان، الوداع! ۶۶
 ۸۰. وه کاول خم ابروده من هر گیز گوشاییش تا پمادیم، ۶۶
 ۸۱. گر جانیه یتتدیه، نولا بو کار و بار عشق، ۶۷
 ۸۲. آه کیم توشدوم یتنه یاردان ایراق، ۶۷
 ۸۳. عشقین اسیریم من بی دل، و سینه چاک، ۶۸
 ۸۴. میسر می اولور جانا هامی مهرویه دلبرلیک، ۶۸

۸۸. اگر سئیران اندر سه شهر ایچینده اول بوت چالاک، ۶۹
 ۸۹. صبا! هر صبح عزم کوی یار اتسم گرک، ۶۹
 ۸۷. قونجه تک بیر گون گیریبانیمنی چاک اتسم گرک، ۶۹
 ۸۸. نولورسم قانین ایله خاک راه یاری ائیلین گیل، ۷۰
 ۸۹. سونبولندن، ای مه فرخنده فال! ۷۱
 ۹۰. کیمین باغیندا پئیدا اولدو یارب بو نهانی گول، ۷۱
 ۹۱. تا حلقه-حلقه زولفون کؤنلومده دوزدو محفیل، ۷۲
 ۹۲. او کیم اولمادی سندن غتیره مشغول، ۷۲
 ۹۳. ای ورق گل بهشت اولدو روخون گؤروب، خجیل! ۷۳
 ۹۴. لا ای عشق عالم سوز بی غم! ۷۳
 ۹۵. دل که اوزون عشقه توتا صبح و شام، ۷۴
 ۹۶. بیلیمم کیم عشقین ایله [نتجه] تدبیر قیلام، ۷۴
 ۹۷. بیر خبر وئر، ای صبا! اول داسیتانمدان منیم، ۷۴
 ۹۸. بیر خبر وئر، ای صبا! اول گولعداریندان منیم، ۷۵
 ۹۹. منیم یاریم داهی یار ایستر ایمیش بؤیله بیلیمدیم، ۷۶
 ۱۰۰. حسرتا، دردا که بیر آرام جانی تایمادیم، ۷۶
 ۱۰۱. نامه کیم یاردان گلر تعویذ جانیمدیر منیم، ۷۶
 ۱۰۲. جیگر قانیله دولموشدور پیاله، ۷۷
 ۱۰۳. خار غم نیگاری گولوستانا وئر منم، ۷۷
 ۱۰۴. اول شه عالی نسب سیرر ایلاهیمدیر منیم، ۷۸
 ۱۰۵. گولشن رضوانا منسیز وارمادان، ای گول بدن! ۷۸
 ۱۰۶. فغان ائیلر سه بولبول هر نفس، غنیم ائتمه سین یاران، ۷۹
 ۱۰۷. لبین شووقیله جان دلده چوخدور غونچهی خندان، ۷۹
 ۱۰۸. گؤزومدن گئندی اول مه، گئتمه دی آرزوسو جانیمدان، ۸۰
 ۱۰۹. چون چمن گول رو خلاریندان آیری دوشنو گول سیتان، ۸۰
 ۱۱۰. اگر جادولره تاثیر ائئیدهیدی سحر ایله افسون، ۸۰
 ۱۱۱. ای مطلع تجلی، ظلومت سرای زولفون، ۸۱
 ۱۱۲. سنین اول زولف و روخسارین اولور لار دمدم یکسان، ۸۱
 ۱۱۳. دار زولفونده اگر منیل دل و جان آنده سن، ۸۲
 ۱۱۴. درون دلدن آه اتسم، گؤزوم اینجیمه گیل مندن، ۸۲
 ۱۱۵. آه و واویلا که غمدن اولمادیم آزاد من، ۸۳
 ۱۱۶. جان و دل خوشحال اولور مهر روخ احبابدان، ۸۳
 ۱۱۷. گؤز لریمدن اوزوم اوسته آخدی بیر بیر قانلی جو، ۸۳
 ۱۱۸. کنجیردی جوشن جانندان خدنگین اول کمان ابرو، ۸۴
 ۱۱۹. مسلمانلار! اسیر اولدوم یئنه [من] بیر مسلمان، ۸۴

۱۲۰. باشیمدیر سنه خاک آستانه، ۸۵
 ۱۲۱. دل دیوانه کی زولفونله پریشانلیق آنده، ۸۵
 ۱۲۲. یازارمن سنی هر دیواره بوخون جیگر بیرله، ۸۶
 ۱۲۳. وصال یارا البت یول تاپار، ائل سیم و زر بیرله، ۸۶
 ۱۲۴. بوستان آچیلدی روی لاله خنداندر یئنه، ۸۷
 ۱۲۵. کنجیدی چون موسیم گول، فصل خزان اولدو یئنه، ۸۷
 ۱۲۶. بنی، قهیدو داو اتتدی، گئندی دل بیر تورک شه کاره، ۸۸
 ۱۲۷. شه نشین چشمیمی قیلدی خیالیز تکیه گاه، ۸۸
 ۱۲۸. قهرینی لوطف آنلا آلاهیین، گل ای جان! غم یئمه، ۸۸
 ۱۲۹. تا که قیلدی گول اوزون بولبول صیف پئیدامنی، ۸۹
 ۱۳۰. جمالین پرتوی بدر آیا سالدی، ۸۹
 ۱۳۱. تا گؤزون گؤزدوم سنین، بیمارام اول دمدن بری، ۹۰
 ۱۳۲. ایستمرسن دونیادا، ای مه! من دیوانه نی، ۹۰
 ۱۳۳. عشق ایله، ای ماه! تا کیم ارجمند اتتدین منی، ۹۱
 ۱۳۴. منه اولدو قیاجم عشقیله ذلت باقی، ۹۱
 ۱۳۵. گل، ای ساقی! گتیر گیل اول می گول رنگ روحانی، ۹۲
 ۱۳۶. یاخدی، یاندر دیری منی اول گولعدارین حسرتی، ۹۲
 ۱۳۷. شرمسار اتتدی بویون سرو سهی ناروتی، ۹۳
 ۱۳۸. بغایت خسته دیر جان، دل دمدام ائیلر افغانی، ۹۳
 ۱۳۹. عشق جانسوز بیلا دل، نئی بیگی نالان اولسا یئی، ۹۴
 ۱۴۰. نصیحت ائيله گؤرسن اول منیم ابرو کمانیمنی، ۹۴
 ۱۴۱. باهار ایامی دیر، وخت گول و می، ۹۵
 ۱۴۲. شرابا توبه قیلدیم، شووقو کؤنلومده، هنوز باقی، ۹۵
 ۲-۲. قصیده لر ۹۷
 ۱. ای مطلع کرامت، والشمس و الضحی، ۹۷
 ۲. اول قصر فلک رفعت و اول طاق معلا، ۹۹
 ۳. منیم دردم دئسن، اول پاره کاغیذ، ۱۰۲
 ۴. اولدو چون نوروز سولطانی چمنده شهریار، ۱۰۳
 ۵. همایون رایت و فرخنده اختر، ۱۰۶
 ۶. شه دنیا و دین اول آفتاب عالم آرادیر، ۱۰۸
 ۷. شکوه تاج شاهی، آفتاب کسوت عالم، ۱۱۰
 ۸. قبیله ی ارباب دولت، کعبه ی اهل یقین، ۱۱۳
 ۹. فضل نوروز اولدو چون، عالم منور دیر یئنه، ۱۱۷
 ۲-۳. باشلیق - سونلوقلار ۱۲۳
 ۲-۴. باشلیقلار ۱۲۶

- ۲-۵. سونلوقلار ۱۳۱
 ۲-۶. فردلر ۱۳۴
 ۲-۷. دؤردلوکلر ۱۳۸
 ۱. اول زامان کیم یوخ ایدی لوح و قلم، لیل و نهار، ۱۳۸
 ۲. اشیای عالمین هامیسی اصل چار ایمیش، ۱۳۹
 ۲-۸. بئشلیکلر ۱۴۱
 ۱. عالم بیرانه سر یئنه جوان اولموشدورور، ۱۴۱
 ۲. فصل نوروز اولدو چون باغ ایله بوستان دؤورودور، ۱۴۲
 ۳. منم اول پیر عشقین پرورییم، ۱۴۴
 ۴. چکه غم ای دل! آجیل، گل، کیم باهار اولدو یئنه، ۱۴۶
 ۲-۹. اولوق ۱۴۹
 ۲-۱۰. ترجیع بندلر ۱۵۴
 ۱. نو باهار اولدو یئنه، ای جان! جانان دؤورودور، ۱۵۴
 ۲. ایام ماتم ایردی و گفتار «یا حسین» ۱۵۹
 ۲-۱۱. ترکیب بندلر ۱۶۳
 ۱. ایلده بیر کز گؤسترر عاشیقلارا دیدار، گول، ۱۶۳
 ۲. جمال دنیا و دین، اول شه فرشته خیصال، ۱۶۷
 ۲-۱۲. مثنویلر ۱۷۰
 ۱. نتیجه شرح انده دل ماهیتینی! ۱۷۰
 ۲. ائدن جالا، ۱۷۱
 ۳. نبوت کشوری نین پادشاهی، ۱۷۱
 ۴. امام انس و جن، کشف اسرار، ۱۷۲
 ۵. گونش ائدیندی چون جوزانی منزل، ۱۷۳
 ۶. خزان ایله جهان چون اولدو خوررم، ۱۷۶
 ۷. یهودی بچهلر سان آجدی دکان، ۱۷۷
 ۸. گونش غوریان اولوبان گئیدی قاقم، ۱۷۸
 ۹. ای بولبول باغ معانی! ۱۷۹
 ۱۰. گل ای آواره ی پیمانه ی عشق! ۱۸۶
 ۱۱. یئنه دُر ساچدی باغا ابر نیسان، ۱۸۷
 ۱۲. بو موسیم خوش شرف وئردی جهان، ۱۸۸
 ۱۳. مگر نوش ائدیلمر یاقوت سیال، ۱۸۹
 ۱۴. یئنه مجموعه سین باغ ائدی تئزین، ۱۸۹
 ۱۵. گل ای غواص دریای معانی، ۱۹۰
 ۲-۱۳. قطعه و قوشما بیئلر ۱۹۱

۳. تذکره مجالس شعرای روم ۱۹۳
 ادبیاجه ۱۹۴
 مولانا جلال الدین ۱۹۸
 مولانا شیخی ۲۰۰
 فردی ۲۰۰
 مولانا احمدی ۲۰۱
 نظامی چلبی ۲۰۲
 روشنی ۲۰۳
 مولانا حسن ۲۰۴
 احمد پادشاه ۲۰۵
 سجودی ۲۰۷
 جم سلطان ۲۰۸
 سعدی چلبی ۲۰۹
 سوزی ۲۰۹
 جعفری مداح ۲۱۰
 جعفری چلبی ۲۱۰
 صافی ۲۱۱
 قیریملی حمزه ۲۱۲
 امیر چلبی ۲۱۲
 طالعی ۲۱۲
 درونی ۲۱۲
 مولانا صفی ۲۱۳
 روانی ۲۱۳
 وداعی ۲۱۴
 نشانی ۲۱۴
 ملیحی ۲۱۴
 مهری ۲۱۵
 آفتابی ۲۱۵
 نجاتی ۲۱۶
 صنعی چلبی ۲۱۶
 هلال ۲۱۸
 عمری ۲۱۸
 اسحاق چلبی ۲۱۸
 نجومی ۲۱۹
 مولانا قندی ۲۱۹
 شیخ ابراهیم گولشتی ۲۲۰
 درویش علی اصولی ۲۲۱

۲۲۱	بابا دراز
۲۲۲	احمد بیگ
۲۲۳	ذاتی
۲۲۴	فرخ بیگ
۲۲۴	عطایی
۲۲۵	اشتیاقی
۲۲۵	سریری
۲۲۵	مالی
۲۲۶	اسلام اوغلو سلیمان بیگ
۲۲۶	علی بیگ
۲۲۷	مولانا شوکرو
۲۲۸	آهی
۲۲۸	فوری
۲۲۸	عبدالعلی افندی
۲۲۹	مولانا حسن خلیفه
۲۲۹	شاهیدی ده
۲۳۰	حکیمی
۲۳۰	لطف الله چلبی
۲۳۱	لطیفی

۲۳۳	۴. ضمائم
۲۳۴	۴-۱. سون سۆز
۲۴۵	۴-۲. آیهلر، حدیثلر و عربجه عیبارهلر
۲۴۸	۴-۳. تورکجه سۆزلر
۲۵۰	۴-۴. عربجه و فارسجا سۆزلر
۲۵۲	۴-۵. فارسجا بیتلر و عیبارهلر
۲۵۳	۴-۶. نوزل آدلار
۲۵۸	۴-۷. ماخذلر

- ۵ -



چند کلمه

نسخه‌ی منحصر به فرد «کلیات غریبی» را در سال ۱۳۶۳ هنگام تجسس در نسخ خطی ترکی فهرست نشده‌ی کتابخانه‌ی شماره ۲ مجلس شورای اسلامی کشف کردم. کشف این اثر بی‌بدیل را مدیون دقت و دلسوزی صبورانه جناب آقای محمد حسین حائری پیر نسخه‌شناس این کتابخانه هستم.

بخش دیوان و «تذکره‌ی مجالس» در سال ۱۳۶۶ برای چاپ آماده شد و حروف‌چینی آن نیز به پایان رسید، ولی متأسفانه از سوی وزارت ارشاد در دوران تصدی آقای میر سلیم مجوز نشر این کتاب ترکی صادر نگردید، ولی توانستم در مراسم جشن هفتادمین سال تأسیس کتابخانه‌ی مجلس آنرا معرفی کنم. و بالاخره در سال ۱۳۸۰ موفق به اخذ مجوز نشر برای این اثر ارزنده‌ی تاریخ ادبیات ترکی اسلامی ایران شدم. برای نشر این اثر ارزنده تاریخ و فرهنگ تشیع و این نسخه‌ی نفیس و منحصر به فرد، به دفتر انتشارات خود کتابخانه‌ی مجلس مراجعه کردم. جوانکی «اوجبی» نام، رئیس بخش مرا با استقبال پذیرفت، اما وقتی فهمید که کتاب ترکی است، هنگام برگرداندن، حتی حاضر به ملاقات با من نشد و توسط منشی‌اش کتاب را جلوی من انداخت که: چاپ آن در اولویت کاری ما نیست! هنوز نشر کتاب به زبان مقدس ترکی ایرانی و اسلامی را نیمچه مسئولان به عنوان «وظیفه» نمی‌گیرند و نمی‌پذیرند. به هر حال، اینک خوشحالم که با تأمین هزینه چاپ، توانستم آن را انتشار دهم. پس از نشر آن، خواهم توانست بخش دیگر کلیات غریبی یعنی «دؤرد فصیل» و «الزام النواصب» را به دست ترکی پژوهان برسانم.

دکتر ح. م. صدیق

اسفند ۱۳۸۰

مقدمه فارسی

(نگاشته شده در ۱۳۶۹)

یکی از سیاست‌های محیلانه‌ی رژیم سرنگون شده‌ی پهلوی در ایران، خصومت با گسترش زبان ترکی اسلامی و سعی در تضعیف و نابودی آن بود. برای پیاده کردن این سیاست، که در سطح جهان، بعد از شکست امپراطوری عثمانی در جنگ جهانی اول شروع شد، کارگزاران رژیم پهلوی از آغاز کودتای انگلیسی رضا پالانی تا سقوط دیکتاتوری آمریکائی وی در ایران، از هرگونه شگردی در بی‌هویت ساختن ترکان ایران که قرن‌ها در تحکیم مبانی اسلام و تبلیغ احکام قرآن در این سرزمین جانفشانی کرده بودند، بهره می‌جستند.

بیشترین تلاش آنان در تحقیر و توهین به تاریخ و مدنیت ترکی و بی‌خبر نگه‌داشتن ترکان ایران از فضائل نیاکان مسلمانان سرافراز خود و مسخ آنان، با اجیر کردن برخی دانشمندنمایان بود. این باصطلاح دانشمندان، ماموریت داشتند که با استدلالات واهی تاریخی، ترکان را غیر ایرانی (= انیرانی) و زبان ترکی را زبان اجنبی و مخلوطی از عربی و فارسی بلکه لهجه‌ای محقر از فارسی قلمداد کنند. و بی‌شرمانه و علناً در همه‌ی تألیفات و مجالس رسمی و علمی، به مقدسات قومی ترکان ایران توهین می‌شد. اشخاصی نظیر ذبیح‌الله صفا، ایرج افشار، مجتبی مینوی، عنایت رضا و منوچهر مرتضوی که کم و بیش پیروان احمد کسروی - حداقل در این موضوع - بودند، در این عمل فرمایشی ننگین، گوی سبقت از همه در ربودند.

یکی از ننگین‌ترین اعمال این بداندیشان و دشمنان فضیلت و انسانیت، محو و نابودی کتاب‌های خطی و دستنویس‌هایی بود که به زبان ترکی ایرانی برجای مانده و در کتابخانه‌ها و موزه‌ها از قرن‌ها پیش نگه‌داری می‌شد. چنانکه در کتابخانه‌ی معروف به سلطنتی در تهران و غیره، نسخه‌های خطی متعددی به

زبان ترکی وجود داشت که اکنون نشانی از این گنجینه‌های ادبی در دست نیست. شخصی موسوم به باستانی‌راد که برخی از نسخه‌های خطی خریداری شده برای کتابخانه‌ی مرکزی دانشگاه تهران را بازنویسی می‌کرده، بسیاری از بخش‌های ترکی را حذف می‌کرده است و نسخه را معدوم می‌ساخته است.

برخی از نسخه‌های خطی را نیز که به ناچار و یا به هر دلیل معدوم نساخته بودند، در کتابخانه‌ها در کنج انبار و یا صندوق‌هایی که هیچ وقت باز نمی‌شد، می‌ریختند و آنها را در معرض تحقیق و مطالعه‌ی عموم قرار نمی‌دادند.

یکی از این نسخه‌های خطی را که اینجانب بعد از انقلاب شکوهمند اسلامی با راهنمایی آقای حائری رئیس کتابخانه‌ی شماره یک مجلس شورای اسلامی کشف کردم، نسخه‌ای است که آثار «غربی» نام، شاعر معروف تبریز در عهد شاه طهماسب صفوی را در بر دارد. این نسخه را متعصبان کور دل ترکی‌ستیز، جزو کتاب‌های غیر قابل مصرف قرار داده بودند و ثبت سالن نکرده و شماره ردیف نیز نزده بودند. صفحات آن را درهم ریخته و بسیاری از صفحات را هم کنده‌اند.

نگارنده با چند ماه کار شبانروزی توانستم این نسخه‌ی بسیار گرانبها را با حدس و قرائن موجود مرتب کنم و آنچه را که اکنون زیردست خواننده است فراهم آورم و غیر از «رساله یوحنا» و «کتاب چهار فصل» که جداگانه منتشر خواهد شد، تقریباً همه‌ی محتویات نسخه را نظم و نسق دادم و اینک به دست شیفتگان زبان و ادبیات ترکی ایران دوره‌ی اسلامی می‌سپارم.

چنانکه از آثار منظوم و منثور به جامانده از غربی تبریزی پیداست، وی شاعر خوش قریحه، جادویان، مسلط به فنون شعر، و عالمی متفکر و متبحر در علوم قرآنی و مسلط به معارف اسلام و تاریخ و فقه و اصول و کلام و فلسفه بوده است.

آثار منظوم این شاعر مظلوم را در ۱۲ قسمت، بر اساس نوع‌بندی متداول دیوان‌های شعر ترکی تنظیم کردم، به پایان مجموعه نیز «تذکره مجالس شعرای روم» را که متأسفانه آن نیز از دستبرد مسؤولان متعصب کوردل قبلی کتابخانه سالم نمانده و صفحاتی از آن کنده شده است، بر مجموعه اضافه کردم.

آنچه اکنون از «تذکره مجالس» غربی در دست است، شرح احوال و

گزیده‌ی آثار ۵۲ تن از شعرای آسیای صغیر است که تقریباً با او همزمان بوده‌اند. وی این تذکره را با یاد مولوی شاعر ترکی زبان فارسی گوی عالم اسلام شروع می‌کند و با یاد «لطیفی» ختم می‌کند.

در باب زندگی غربی هنوز یافته‌های قابل ملاحظه‌ای به دست نیآورده‌ام. برای تدوین شرح حال وی باید دوره‌ی حکومت شاه طهماسب صفوی در تبریز را دقیقاً مورد مذاقه قرار داد. آنچه از دیوانش به دست می‌آید، این است که در اصل از ایل «منتشا» در آسیای صغیر بوده است، به دلیل زندگی طولانی در تبریز به «غربی تبریزی» مشهور شده است. انتساب به دربار شاه طهماسب داشته است، عاشق مولای متقیان علی (ع) و ائمه‌ی اطهار علیهم السلام، و خود شیعه‌ی متعصب بوده و بعضی شعرها علیه شیعه آزاری عثمانی‌ها هم دارد. و این البته زیر تأثیر جنگ‌های تلخ میان صفویان و عثمانیان سروده شده بود. و می‌دانیم این جنگ‌های تلخ بین دو برادر از سوی دشمنان ترکان و مسلمانان شعله‌ور می‌شده است و ما را بنا بر آن نیست که با نشر این دیوان، خاطره‌ی تلخ‌ناکی از این جنگ‌های تلخ بین دو برادر را تجدید کنیم. در قرون وسطی بیشتر اقوام با خود جنگیده‌اند. چنانکه روس با روس نبرد کرده است و اکنون در تاریخ‌هایی که می‌نویسند، آن جنگ‌ها را بسیار کم‌رنگ تصویر می‌کنند. اما دشمنان ما در کتاب‌های درسی و تاریخی رژیم پهلوی، به شرح جنگ‌های صفویان و عثمانیان بیش از هر واقعه‌ی تاریخی بها می‌دادند و این نیز یکی دیگر از شگردهای آنان در مقابله با بازگشت به خویش‌تن ترکان ایران بود.

اینک که ترکان ایران فرصت نفس کشیدن به دست آورده‌اند، دست به قلمان موظفند که برای جبران پنجاه سال اسلام ستیزی و ترکی ستیزی، و جایگزین کردن آن با نشر معارف ترکی اسلامی، دست به کار شوند و خزائن کلام ترکی را یکی پس از دیگری منتشر سازند و در این راه پیروز نخواهند شد، مگر آنکه به اسلام و قرآن پناه برند و در سایه‌ی حکومت اسلامی، هویت خود را بازیابند و دشمنان کج اندیش خویش را که محققاً مسلمان نیز نیستند، افشا و رسوا سازند.

«غربی تبریزی» را در چهار جلد تقدیم خوانندگان خواهیم کرد: جلد اول در

چهارده قسمت شامل قصیده‌ها، مطلع و مقطع‌ها، فردها، مربع‌ها، مخمس‌ها، یک معشر، ترجیع‌بندها، ترکیب‌بندها، مثنوی‌ها، قطعه‌ها که هم اکنون زیر دست خواننده است. تمام این بخشبندی و سر عنوان‌ها را من خودم برگزیدم و از جاهای مختلف نسخه‌ی خطی یاد شده در فوق استخراج کردم و تدوین نمودم.

جلد دوم در بردارنده‌ی «تذکره‌ی مجالس»، جلد سوم و جلد چهارم شامل «رساله یوحنا» یا «الزام النواصب» و «کتاب چهار فصل» خواهد بود.

در بخش غزل‌ها توانستم ۱۴۴ غزل از غربی گردآورم. غربی خود، غزل‌هایش را در نسخه‌ی جای گفتگو جدا کرده است. برخی جاها مطلع چند غزل را داده و به سبب آنکه در جای دیگر کتاب «دؤرد فصیل» که در نسخه‌ی خطی است، آن غزل آمده، در بخش غزلیات تنها مطلع آنها را ذکر کرده است. برخی از این غزل‌ها را از کتاب «دؤرد فصیل» استخراج و استنساخ کردم، برخی دیگر به سبب امحاء آن رساله، به دست نیامد.

در سرتاسر نسخه، در برخی جاها، مطالب به سبب خراشیدگی و امحاء، از بین رفته است و یا قابل قرائت نیست. در چنین مواردی سه نقطه (...) گذاشتم. آنچه را که به متن افزودم، در داخل دوچنگ [] قرار دادم. همه‌ی غزل‌ها را شماره زدم. همین گونه دیگر بخش‌ها را ...

والله یؤید من یشاء

دکتر حسین محمدزاده صدیق

تهران - ۱۳۶۹

کلیات غربی تبریزی^۱

پس از فروپاشی اردوگاه شوروی، فرصت بسیار مناسب و کم نظیری برای احیاء سیادت مسلمین در مناطق از بند رسته به دست آمد و متأسفانه کشور ما به عنوان ام‌القرءا مسلمانان در جبهه‌های فرهنگی این مناطق بسیار کند و ضعیف عمل کرد و ابتکار و میدان عمل به دست غرب افتاد.

در جمهوری‌های تازه تاسیس یافته در این مناطق، زبان ترکی رایج است. در شرق دریای خزر و شمال شرق ایران ترکی شرقی و در قفقاز و سوی‌های آن ترکی غربی که نزدیک دویست و هفتاد میلیون نفر مسلمان به لهجات و شیوه‌های گوناگون این زبان سخن می‌گویند. این زبان پیوسته ظرفی شایسته برای مفاهیم قرآنی و معارف اسلامی بوده است و مجموع فرهنگ آنان جزئی لاینفک از فرهنگ اسلام و ایران به حساب می‌آید. بزرگانی چون ابونصر فارابی، امیر عیشیرنوائی، محمدبن سلیمان فضولی، مختوم‌قلی فراغی و جز آن برای جهان اسلام و ایران افتخار آفرین بوده‌اند. حتی منظومه‌هایی حماسی همانند منظومه‌ی «سناس» و آثاری چون «کتاب دده قورقود»، «قوتادغوبیلیغ»، «عنه‌الحقایق»، «دیوان حکمت» و جز آن از سوی مسلمانان و ایرانیان تصنیف شده است و زبان ترکی را یک زبان ایرانی و ایرانی‌تر از هر زبانی باید به حساب آورد که در طول تاریخ، دنیا را با صدای الله اکبر پر ساخت.

نسخ خطی فراوانی از آثار علمی و ادبی که در طول تاریخ به این زبان تالیف شده است، در کتابخانه‌های ایران و از آن میان در کتابخانه‌ی مجلس شورای اسلامی نگهداری می‌شود. در این مقاله به معرفی یک نسخه بسیار گرانبها و منحصر به فرد این کتابخانه می‌پردازم.

^۱ متن سخنرانی مصحح در اولین سمینار معرفی نسخه‌های خطی کتابخانه مجلس شورای اسلامی.

نسخه کلیات غربی منتشا، فقیه و شاعر شیعی سده‌ی دهم است. او یک روحانی بود و در زمان شاه طهماسب صفوی به ایران پناه آورده و از چنگ شیعی آزاران عثمانی رهیده و در تبریز ساکن شده است. وی منسوب به منتشائیان است که در اواخر سده‌ی نهم و قرن دهم هجری در جنوب غربی آناتولی توانستند حکومت‌های محلی شیعی و علوی تشکیل دهند.

مجموعه آثار «غربی» نسخه منحصر به فرد است از سده‌ی دهم، خط نستعلیق شیوه عثمانی دارای ۳۶۸ صفحه، برگ پایانی و برگ نخست تجدید شده، کاغذ سمرقندی زرد رنگ، دارای لکه‌های چرکین، با جدول‌های آب و طلا و آبی، هر صفحه ۱۲ سطر.

نسخه در سال ۱۳۱۳ ش. خریداری شده است و به شماره ۱۳۹۰۸ ثبت شده است. اما ردیف ندارد. مجموعه دارای بخش‌های زیر است:

۱. برگردان و نگارش به ترکی غربی یا آذری از «الزام النواصب» معروف به رساله‌ی یوحنا.

اصل این کتاب به زبان عربی است و برخی آن را به «رضی الدین بن طاووس» نسبت داده‌اند. دو نسخه از آن در فهرست کتابخانه‌ی آستان قدس رضوی (ج ۴) آمده است و نسخه‌ای از ترجمه فارسی آن نیز در جلد ۶ فهرست کتابخانه‌ی مجلس شورای اسلامی در بحث کلام و عقاید معرفی شده است.

این کتاب در اثبات حقانیت شیعه از زبان یوحنا بن اسرائیل است که با علمای مذاهب اربعه بحث کرده، در بطلان عقاید آنان دلیل آورده، به سیر در ادیان و مذاهب دیگر نیز پرداخته و به اثبات و تصدیق اسلام و مذهب شیعه دست زده است.

برخی متن فارسی آن را به ابوالفتح رازی هم نسبت می‌دهند. صاحب کشف‌الحجب و الاستار نیز متن عربی آن را از شیخ بهایی می‌داند.

ترجمه مورد بحث ما از متن عربی انجام پذیرفته است و میان صفحه‌های ۳۲ الی ۷۲ نسخه‌ی جای گفتگو آمده است. عنوان آن چنین است:

حکایت یوحنا، تکذیب و مذمت منافقان و تصدیق یقین اهل ایمان.

«یوحنا، شکاک دین جلیل و منکر آئین خلیل بود و کفر و ضلالت

به مرتبه‌ی نهایت در فکر و طبیعت وی غالب، اما بهره‌مند از انصاف و قابلیت بود. گاه تورات و گاه انجیل می‌خواند و از جمیع علوم از تفسیر و تواریخ نزد علمای عمران و یونان و فیلسوفان و از مسائل و مناقب استفسار کرده سعی بلیغ نموده و به دین حق طالب و راغب شده و کتب منقولات و معقولات از علمای اسلام مطالعه کرده و به آیات و احادیث و تفسیر و بیان مطلع و واقف شده، به سبب عنایت خداوندی ژنگ دل او به جلا، و ظلمت ضمیرش به صفا مبدل شده و با شهادت لاله‌الآ الله و محمد رسول الله و علی ولی الله، لیل کفر را با خورشید ایمان شکافته و پر نور ساخته و با استخیار از علماء و فقها در باب نزاع مذاهب اربعه که همه به عبادت و تقوا مشغول اما در مشرب و طهارت مخالف به استخراج حق و باطل طالب شده.

طالب بحر طلب گر گوهر انیلر سه مراد،

ایرشیر مقصودونا بالله که قالماز نامراد.

پس از این مقدمه، غربی، یوحنا را با مدرسان مذاهب اربعه رودرو می‌کند. یوحنا به هر یک از آنان می‌گوید: «عنایت الهی، شفاعت محمدی و هدایت مرتضوی به اختر فیروز من طالع شده، ایمان آوردم. از ضمیر منیر شما التماس می‌کنم مرا به طریق مستقیم محمد و علی اشاره فرمائید.»

مدرس حنفی، قاضی مالکی و ملای حنبلی هر کدام او را ارشاد می‌کنند. وی، استدلالات و ارشادات آنان را با استناد به آیات و احادیث، یکایک و با درایت و قناعت رد می‌کند.

در پایان استدلالات یوحنا، غربی فصلی با عنوان «بطلان مذاهب سنی و تصدیق مذهب شیعه» (ص ۴۴ به بعد) می‌آورد.

۲. «مناقب» بخش مناقب منظوم و منثور است و از صفحه ۱ الی ۳۱ در نسخه‌ی حاضر آمده است. در ذکر فضائل ۱۲ امام شیعه است که با ابتکاری خاص با پاره‌های نثری جزیل و مسجع به هم پیوند داده شده و به صورت رساله‌ای یکپارچه در آمده است.

۳. قصائد و ترجیعات در فضائل چهارده معصوم (ع) میان صفحه‌های ۷۲

تا ۱۰۴ دارای ۹ قصیده و دو ترجیع‌بند.

مطلع چکامه نخست:

ای مطلع کرامت، والشمس والضحی
وی مخلص شفاعت و سرچشمه سخا

و چکامه پایانی:

فصل نوروز اولدو چون، عالم منور دیر یئنه
نکته گولدن، دل و جانلار معطر دیر یئنه.

است. چکامه پایانی دوبار تجدید مطلع شده است و در فرجام سه چکامه، از شاه تهماسب صفوی به نیکی یاد شده است.

هشتمین چکامه ۵۶ بیت دارد، یعنی ۴ بار ۱۴ بیت. سه بیت آغازین آن فارسی است که چنین است:

قبله‌ی ارباب دولت، کعبه‌ی اهل یقین
نفس پیغمبر، امام حق، امیرالمؤمنین
ماه اعلی منزلت، رفعت نشان طاووها،
شاه والا مرتبه، مسند نشین یاوزن
کاتب وحی خدا، سردار خیل اولیا،
عالم علم نبی، سردار رب العالمین

سه چکامه با تغزل‌های بسیار زیبایی شروع می‌شوند و چکامه‌ی پنجم با ذکر مدحی از شاه تهماسب صفوی بدین شکل است:

همایون رایت و فرخته اختر،
مبارک طلعت و پاکیزه گوهر
سپهر سلطنت، خاقان اعظم،
جهان معدلت شاه هنرور،
شجیع و سرور آل محمد (ص)
شجاع و صفدر اولاد حیدر،
شه غازی نظام دنیا و دین

ولی، تهماسب شاه عدل پرور

سومین چکامه با ردیف «کاغذ» قصیده‌ی بسیار لطیفی است در ۳۲ بیت با تلمیحات و صنایع لفظی و معنوی بدیع و دلنشین.

از دو ترجیع‌بند، یکی در ذکر فضایل علی‌بن ابی‌طالب (ع) و دیگر در سوگ سید الشهدا امام حسین (ع) سروده شده است. شاعر برای هر یک از ترجیع‌بندهای خود تک مصرع‌ای «عنوان منظوم» گذاشته است. عنوان ترجیع‌بند نخست:

بو دخی شاه کرم وصفینده بیر ترجیع‌دیر
و عنوان ترجیع‌بند دیگر:

مرثیه‌ی حسین علی، شاه کربلا
است.

ترجیع‌بند نخست دارای شش بند است که هر بند ۱۲ بیت دارد و ترجیع دومی که باید آن را از نخستین نمونه‌های ترکی دوره‌ی صفوی به حساب آورد، از ۱۲ بند سه بیتی تشکیل یافته است.

۴. رساله‌ی «چهار فصل» میان صفحه‌های ۱۰۴ تا ۱۵۴ استنساخ شده است و منظوم و منثور است. غریبی، در هر فصل با ذکر حالات طبیعت و با اتکاء به محتوای آیات قرآنی و احادیث حضرت رسول (ص) به اثبات و تصدیق مذهب شیعه و کرامت و ولایت شاه مردان می‌پردازد. پاره‌های نثر بیشتر جنبه‌ی توصیفی دارد و بسیار زیبا نوشته شده است. هر پاره‌ی نثر تکه‌های نظم را به هم پیوند می‌دهد و در بستره‌ی کل به هم بسته اثر، هارمونی موسیقایی دلنشینی مترنم است.

در پایان فصل رابع یک غزل از شاه ختایی را تخمیس کرده است که چنین شروع می‌شود:

عالم پیرانه سر یئنه جوان اولموشدورور
باغه گل کیم هر آغاج بیر گول سیتان اولموشدورور
چکمه گلشن حسرتین گوئیچک زمان اولموشدورور
ای کوئنول وقت بهار ئوتدو خزان اولموشدورور
سو کناریندا صنم سرو روان اولموشدورور

۵. **دیوان غریبی** از صفحه ۱۵۵ تا ۲۴۸ دارای ۱۴۴ غزل، ۲ مربع، ۴ مخمس، ۲ ترکیب بند، ۱۵ مثنوی کوتاه، ۱۲ قطعه، ۱۴ دو بیتی، ۴۸ مطلع، ۲۸ مقطع، ۱۲ مطلع و مقطع مزدوج، ۳۶ فرد است.

سیر در دیوان غریبی نشان می‌دهد که وی شاعر خوش قریحه، جادو بیان، مسلط به فنون شعر کلاسیک عروضی و سروده‌های بومی هجایی ترکی و عالمی متفکر و متبحر در علوم قرآنی و مسلط به معارف اسلام و تاریخ و فقه و اصول و کلام و فلسفه‌ی اسلامی و اساطیر هند و یونان بوده است.

۶ **تذکره مجالس شعرای روم**. میان صفحه‌های ۲۴۹ الی ۳۲۵ رساله‌ای است در شرح احوال شعرای آسیای صغیر. در این رساله نخست شرح حال و نمونه‌ی آثار مولانا جلال‌الدین رومی را می‌آورد و سپس پنجاه تن از شاعران آسیای صغیر را تا عصر خود که بیشتر به شیوه‌ی مولوی سخن گفته‌اند معرفی می‌کند. این پنجاه تن عبارتند از: شیخی، حمزه‌وی، احمدی، نظامی چلبی، روشنی دده، مولانا حسن، احمد پاشا، سجودی، جم سلطان، سعدی چلبی، سوزی، جعفری مداح، جعفری چلبی، صافی، قرملی حمزه، امیر چلبی امیری، درونی، مولانا صفی، روانی، دواعی، نشانی، مهدی آفتابی، نجاتی، صنعی چلبی، هلالی، اسحاق چلبی، نجومی، مولانا قندی، شیخ ابراهیم گلشنی، درویش علی اصولی، بابا دراز شوقی، احمد بیگ، ذاتی، فرخ بیگ فرخی، عطائی، اشتیاقی، سریری، مالی، اسلام اوغلو جدیدی، علی بیگ ضعیفی، مولانا شکری، آهی، فوری، عبدالعلی حلمی، مولانا حسن خلیفه حلمی، شاهدی دده، حکیمی، لطف الله چلبی غباری، لطیفی.

-۶-

دیوان غریبی

غریبی دیوانینا گیریش

غریبی دیوانی نین غزل بۆلمه‌سی، آذربایجان تورکجه شعر سبکی تاریخینده، صوفی لیک مضمونلاری ایله دولو اولان عرفانی غزل بۆلمه‌سینده یئر آلا بیلر. بو غزللرده بیر طرفدن آغیر ریتم و آهنگ، باشقا طرفدن ایسه کلامی و فلسفی آنلاملی عیاره‌لر، شاعیر دیلینه غیدا وئریر و اوخوجونو حئییره سالان تشبیه‌لر، جناسلار و مجازلار ایله دولو بئیتلر تقدیم ائدیر.

هزج و رمل بحرلرینی چوخ اوستالیقلا ایشله‌دن شاعیر، ساده و اویناق و آخچی دیلینی، تام قرآن آیه‌لری و حدیثلردن آلدیغی عیاره‌لر ایله دوندورور. اونون دیلینده علم الاسما، امانا، صدقنا، سبحان الذی اسری، انا فتحنا، ان یحیی الموتی، ما سوی الله، ماضی ما مضی و بو کیمی پارچالار، شعرینی آنلاملارینی درینلشدیریر و سۆزلرینه ایلاهی مضمون وئریر.

شاعیر قرآن کریمی تفسیر ائدن بیر اینجه‌له‌یجی کیمی، یازدیغی هر بیر بئیتین داخیلینده، درین بیر آنلام و معنوی دویغو القاء ائدیر:

یازیلیمیش سورهی انا فتحنا آلنین آیندا

لبین تفسیری دیر فتح قریب و سرما اوحی

گل ای نور تجلی طلعتیندیر والضحی شرحی

قاشیندیر قاب قوسین و ساجیندیر لیلۃ الاسری

غریبی فارسجا غزل مجموعه‌لرینی ده اوخویوب، اینجه‌له‌ییب و آلت-اوست ائدن بیر اوستاد شاعیردیر. فارسجا غزل مجموعه‌لرینی نین بیر چوخ مهم غزللرینه نظیره‌لر یازمیشدیر. میثال ایچون حافظ شیرازی نین:

هواخواه توام جان و می‌دانم که می‌دانی

که هم نادیده می‌بینی و هم ننوشته می‌خوانی

مطلعلی غزلی، فارسجا غزل مجموعه‌لرینده چوخ ایشله‌نیلن غزللردندیر. سلمان ساوجی همین وزن و قافیه‌ده دئییر:

دلا من قدر وصل تو نداستم تو می‌دانی

کنون دانستم و سودی نمی‌دارد پشیمانی

و یا ناصر بخارایی یازیر:

مرا دشوار می‌آید که با رویت به آسانی

مقابل گردد آئینه به روی سخت و پیشانی

و غریبی آشاغیداکي غزلی یازیر:

گل ای ساقی! گتیر گیل اول می‌گول رنگ روحانی

فدا دیر خاتم‌علینه یوز ملک سلیمانی (غ - ۱۳۷)

و همین غزلده بیر بئیتی بئله گتیریر:

غریبی بی‌دلیل دردین نه حاجت شرح ائدم جانا

که هستی در میان جان و می‌دانم که می‌دانی (غ - ۱۳۷)

شیرازلی حافظین تانینمیش «غم مخور» غزلینه بنزه‌تمه یازیر و بو غزلین بیر

نچجه بئیتی ده ترجمه ائدیر:

قهرینی لوطف آنلا آلاهیین، گل ای جان غم یمه

وصله استبدال اولار هرگون بو هیجران غم یمه

گولسوز اولماز دانیم ای بولبول بو اطراف چمن

آچیلار غنچه اولار عالم گولستان غم یمه

بیر - ایکی دؤوران اگر کئچدیه بر عکس مورد

بؤیله قالماز دائیما احوال دؤوران غم یمه

و یا بیر یئرده دئییر:

غریبی، وار، قناعت قیل، بویورموش حافظ شیراز

که: «یک جو منت دونان، دو صد خرمن نمی‌ارزدا»

شیرازلی حافظ نوز دیوانین «الا یا ایها الساقی ادر کاساً و ناولها» مصراعی

ایله باشلارکن، غریبی غزل دیوانینی همین مصرع ایله قورتاریر:

غریبی بی‌دلیل قورتار یاخاسین شهنه‌ی غمدن

ادرکاساً و ناولها الا یا ایها الساقی

بو شعر، دئیلنلره گؤره یزیدن معاویه دندیر، و اصلی بئله دیر:

انا المسموم ما عندی بتریق و لاراقی

ادرکاساً و ناولها الا یا ایها الساقی

(شرح سودی بر حافظ، ج ۱، ص ۱)

غریبی، نوزونو، حقلی اولاراق حافظ و سعدی دن یوکسک ساییر. حتی بیر

یئرده نوزون سعدی ایله مقایسه ائدرکن دئییر:

بو ابیاتی اتشیدیب روح سعدی دندی کی والله

اوطبعین باغینا خاک ائتسین آب بوستانیمی

و یا

بونو نیست قیما هر دیوانا ای اهل سخن
گول سیتان سعدی نی قیلدی خجیل بو بوستان
هابثله او، شاعیریمیز «سید عمادالدین نسیمی» نین:

دل مردم به جان آمد ز چشم آن کمان ابرو
تعالی الله از آن چشمان و جل الله از آن ابرو
مطلعلی غزلینه تورکجه گوژل نظیره یازمیشدیر:

کنچیردی جوشن جاندان خدنگین اول کمان ابرو
ساناسان تیغ مصری دیر اثر هر لحظه قان ابرو

غریبی نین غزللر دیوانی، گله جکده حافیظین و نسیمی نین فارسجا و تورکجه دیوانلاری ایله تطبیقی و مقایسه وی مطالیعه یه وثریلمه لیدیر. بو ئوزو بیر مستقل ارشدیرما موضوعو اولاجاقدیر.

شاعیر آذربایجان شیفاهی ادبیات و فولکلور خزینه سیندن ده غیدالانمیش و یئر — یئر آنالار سؤزلریندن استفاده ائتمیشدیر:

جان و باش وئریر غریبی یولونا، معذور توت

بو مثلدیر سئودیگیم: «وارین وئرن، یاد اولمامیش!»

ترتیب ائتدیگیمیز متنین املاء ئوزللیک لرینه گلدیکده، «حکیم سید ابوالقاسم نباتی دیوانی» نین ئون سؤزونده دئدیگیم کیمی، عربجه و فارسجا کلمه لرین یازیلیشیندا، اساس مسأله اونلارین اولدوغو کیمی، ثابت فورمالارینی ساخلامالییق. بونولا بئله یئنه ده من مجبور اولدوم بو متنی حاضرلارکن بعضی املا دگیشیک لیک و یا پوزغونلوغونا یول وئرم. نمونه اولاراق آشاغیدکی پوزغونلوقلارا اشاره ائده بیلرم:

جرات ← جورأت

رخ ← روخ

غربت ← غوربت

فرقت ← فیرقت

نسبت ← نیسبت

طره ← طورره

شکر ← شککر

بنیاد ← بونید

دیر (کلیسا) ← دئیر

یگانه قصدیم بودور کی اوخوجو، راحت اوخویوب، آنلامی ان قیسا زاماندا منیمسمه یه بیلسین، حله لیک فارسجا و عربجه سؤزلری یازما ایچون ثابت املا قایدالارینا ال تاپمامیشیق.

«که» تأویل اداتی بعضا ئوزوندن سونرا گلن اولنو ایله باشلایان کلمه یه وورولور و ادغام اولور. بئله حاللاردا بو اداتدان سونرا کسره علامتی قویدوم: که ائله دی ← کنیله دی

غریبی نین غزللر مجموعه سی بیزیم دیل تاریخیمیز ایچون ده چوخ اهمیت داشیر. اونون دیلینده ایشلنن ایلتمک، وارماق، ایماق، اونولماق، آری، دوزاق، اویخو، کوکس، دامو، گئییک و بو کیمی اسکی لشمیش خالیص سؤزجوکلر، صفویه دؤرو دیل تاریخیمیزی اینجه لمه ایچون اهمیتلی دیر.

ایلمیزده اولان الیازما، چوخ گومان کی غریبی نین ئوز خطی ایله یازیلیمیش اصل نوسخه دن کوچورولموشدور. او، بیر نئچه غزلین یالئیز مطلعینی بیر بثیت اولاراق یازمیش و آشاغی سینی بوش قویموشدور. شاعیر، بو بثیترلی سونرالار تکمیل ائتمگه فورصت تاپمامیش کیمی، غزللری بیتیرمه میشدیر.

ترتیب ائتدیگیمیز دیواندا، غزللردن سونرا قصیده لر و باشقا عروض قالیلاریندا سؤیله نیلن شعرلری داخیل ائتدیک. غریبی عروض شعر فورمالارینی ۱۳ نوعوندا طبعینی سینامیش و هر یئرده باشاری قازانمیش و موفق اولموشدور.

سؤز یوخ کی غریبی نین نشر اولان بو دیوانی، ادبیات تاریخیمیزین یئنسی اینجه لمه لر و تدقیقاتینا یول آچاجاقدیر

دکتر حسین محمدزاده صدیق

تهران - ۱۳۸۰

دیباچه

سخن سرنامه‌سی، جان بولبولو، باشندان اندر آغاز

عجب میدیر اگر اوج فلکده ائیلسه پرواز!

بلاغت زیوری لری عالیم‌لری نین ضمیر منیر آفتاب تنویرلرینه مخفی دگیلدیر
که فصاحت گوهرلری ناظیم‌لری کیم سباحان بحر نظم دورورلر، تموج افکار ایله
بر کنار اتدیکلری جواهر الفاظی رشته‌ی قلم اوزره تنظیم ائدیپ و حروف تهجی
ترتیبی ایله ترتیل دیوان اظهار و اشعار ائیله‌ییپ، مُرغ روحلارینا ظاهرأ مجاز
یوزونده جؤلان اتدیریب، حقیقتاً حقیقت صورتی معناسیندا سئیران قیلمیشلاردیر
و قیلیرلار.

شیمدیک‌کی حالدا، اشیو فضل و استعداد سئوداسی‌نین کم مایه‌سی باطن شاه
ولایت و ائمه‌ی اهل هیدایت علیهم‌السلام عینایت بی‌نهایتلریندن، هیدایت و
استعانت التجا ائیله‌ییپ، اول بهره‌وران بخش ایلاهی پیرو لوکلرین استدعا
اندیندی. گۆره‌لیم یمن هیملری و کمال هیدایتلری نه وجهیله تعلیم و ارشاد
بو‌یورارلار.

دل تمنای وصل جان ائیلر، گۆره‌لیم مرتضی‌ علی نئیلر.

مصراع

وئر قوللاری‌نین مورادینی، یا مرتضی‌ علی!

۱-۲. غزلر

۱. ارل گون لوح عقلمده قیلیسان عشقی طغرا
نه خوش انشا دورور بو، سن نه سن ای منشی انشا!
نه ماهیت دورور بیلیم خطوط عین القابین
صفات ذات پاکیندیر مسما اولونان اسماء.
ظهور حسن ایچون مرآت ائدیپ جمله مظاهیرنی
جمالین پرتوینه جلوه‌گاهیم ائیله‌ییپ عمدا.
قارا سئودالارا سالیپ ساجینلا صبحه دک شامی
روخون مئهرینه بو ذرات کوونی ائیله‌دین شیدا.
یانار شمس و قمر عشقین اودونا روز و شب دائیم
نه شمع لم یزل سن، ای ازل سیز انور یکتا
جمالین پرتوین گر بوت اوزونده گۆرمسه رهبان
خاچان معبود اندینوری او بوتنی ای صنم طوبا.
سنی ای ناظر و منظور گوهر شئی آرا موجود
آنا کیم کشف اولای سیرر رموز علم الاسماء
کؤنول زولفوننو گۆردوکجه اولور[ی] کوفره مستغرق،
جمالین گۆرسه ناگاه جان دئیر آمانا، صدقنا.
خیالیندان بو چشمیم خوابه یعنی میل ائده، هییهات!
وصالین اقتراقینه کؤنول صبر ائیلیه، حاشا.
دل بیمار سود ائتمز حکیمین وئردیگی شربت
وصالین شربتیدیر بو دماغیندا اولان سودا.
حریم حضرتینده عرض حاجت احتیاج اولماز
بیلیر هر کیمسه‌نین وارینی اول رأی جهان آرا.

غریبی مجرم و اسگیلی بیر کمتر غلامیندیر
دو تار دیلده امید عفو جانبخش جهان بخشا

۲. جمالین نورودور، ای شاه! «سبحان الذی اسرا»
اولوبدور عبدهی لیلا قاپیندا مسجد اقضا.
یازیلشیش سورهی «آنا فتحنا» آئین آیندا
لبین تفسیری دیر «فتح قریب» و سیرر «ما اوحا».
کلامیندا اولوبدور نفحهی روح القدس مخفی
دلینده منکشف دیر معنی «ان یحیی الموتا»
گل ای نور تجلی طلعتیندیر «والضحی» شرحی
قاشیندیر «قاب قوسین» و ساچیندیر «لیله الاسرا»
روخونلا عارضیندیر معنی «الحمد لله» کیم
خط و خالینده روشندیر بیان «علم الاسماء»
ایریشیر بی گمان عین الیقین اسرارینا تحقیق
ایاغین توپراغین هر کیم اندر سه گوزونه توتیا
دئمز من خدمتینه قیصه ی باران اشکینی
کی ستین گوشونه لاییق دگیل بولولۇ لالا.
توشوبدور دیشلرین عکسی غریبی چشمینه، جانا!
زهی پاکیزه گوهر که ائيله دی او چشمه نی دریا.

۳. لبین «نصر من الله»، روخلارین یاسین ایله طاهایا
ساچین شائینده وارد اولدو «سبحان الذی اسرا»
دهانین آیت «فتح قریب» اوزره قیزیل نقطه
یوزوندور «قاف و القرآن»، سوزوندور سورهی اعلا.
دوداغین آب حیواندیر سنین، ای کوثر جنت!
ئولویه نفحه ی عیسی، باغیشلار اول لب احیا.
دلی بی صبر شمع قامتین اطرافینا هر دم
دولانیر شوقیله پروانه تک بی باک و بی پروا.

گره گیم اول سر زولفونده دیر آچسان یثردیر کیم
یئنه بازار غمده مشک و عنبر انده لر سودا.
گول تردن منه یوز گؤستیریر یوز معنی نازک،
بازار کن وصفینی کؤنلومه گلسه اول رخ زیبا
دل و جان خراییم رهن ایدی عشقین سراییندا
وجودوم شهرینی ساندیم اثشیگین خاکینه شاها.
غریبی غربت عشق ایچره شاگردیر بحمدالله
«که آن دلدار بی همتای ما پیداست در هر جا!»

۴. ایکیلیک شیرکینی قوی تا موحد اولاسان یکتا
وجود ما سوی اللهی ده لاوگل ایلت الا.
تمنای بقا ائیلر ایسن موسای عمران تک
جلا قیل دل گوزون تا اولاسان بینا و هم دانا.
وصال حقه واصل اولماق ایسترسن، گل ای همد
یئتیش بو شاهراه عشق آرا، اول بی سر و بی پا.
اگر توحید ذکرین ایستر ایسن یک جهتلر تک
«در آ در حلقه ی زلفش چو یک رنگان و شو رسوا»
قوسون عقلین سوزون ناصح، باشیم آغریتماسین واعیظا
که اولوبمن عالم عشق ایچره من رسوا، او هم شیدا.
غریبی اهل عشقین کؤنلودور دریای وحدت کیم،
اودور اول یتددی دنیز قعری ایچره موج اوران دریا.

۵. گول اوزره عنبر تردن میدیر اول نقطه ی ستودا؟
بو ستودا بیرله می داغ اتندی باغیرین لاله ی حمرا؟
گوزونه قارشى نرگیز، شیوه لافین اورسا اینجینمه،
خاچان مقبول اولور صاحب نظر طبیعنه نابینا.
وترور من گون یوزون وجهینه ایکی عالمی جانا
بهاسین جوهری یانیندا بولور گوهر یکتا.

شول آلیجیق گؤزون دل مولکونو یغما قیلیر هر دم
بلی یغماچی تورکون عادتلی دائیم اولور یغما.
بو گیریان گؤز لریمدن تۆکولن خونابه کؤنلومده
نهان اولان جراحتلردن اولموشدور قامو پیدا.
گتورمن اهل دللر مجلسینه زاهد خشکی
کی ایسلی ائیلمز فهم اولمایانی صحبت دانا
دئدیم: ای حُسنه بای [بیر] بوسه احسان ائت غریبی یه!
یوزون دؤندر دی آیدیر: یان کماهی، مفلس و رسوا!

۶. هر مقامی سئیر ائدر بولبول، هزار ائیلر نوا،
نتجه شیدا اولماییم عشاق آرا من بی نوا؟
خسته ی عشق اولموشام، سورماز او کافیر دل منی،
یوخدورور حسن اهلی یانیندا مگر مهر و وفا؟
خط و خالین لشکرین زولفون کیمی جمع ائیلهدین،
خسته دللر قصدینه جانا، نه دیر بونجا بلا.
دون گئجه غم بیر له بو آشفته حالین کؤنلومون
باد صبحه مو به مو شرح اتمیش اول زولف دوتا.
طوره ی طرآرینی یوزونده گؤر گج، سانیرام
قیوریلیب گنج اوستونه یاتمیشدیر ایکی اژدها.
قاشلارین محرابینی گؤرسه دؤنوب محرابدان،
بارماغین دیشلر قالار اول زاهید انگشت نوما!
معجزات چشم جادونا ائدرلر آفرین،
معجز سحر آفرینی گؤرهیدی انبیاء.
آشینا اولالی زولفون کوفرو ایمانیم منه
دوشمن اولدو دوست، هم بیگانه اولدو آشینا.
ای غریبی! آشینا یوخدور، غریب اول، وار، یورو،
کیمسه دن اومما وفا، یوخدور بو عالمده وفا.

۷. گر چک حدیث ایمیش بو کیم: خوبلاردا اولماز میش وفا
کیم سئودی بیر خوبو، کی آخر، چکدی یوزمینلر جفا.
چشمین خطاسیز قانیمی نئچون تۆکر، هئج ییلمنم
هرگز خطا قیلماز، خطا قیلماقدا اول تورک ختا.
یارب! نه مهروسان که سن یاخدین جهانی مئهر ایله،
شوقونلا بیر پروانه تک هر گون یانار شمس الصحا.
آنین که حج اکبری وصلین حریمی اولمادی،
بیت الحراما وارمادی، جانیندا تاپمادی صفا.
هیجرین چؤلونده درد ایله توشدو غریبی خسته دل،
رحم ائت، طیبیم! وئر اونا وصلین شراییندان شفا.

۸. بدخو گؤزلر کؤنلونه کؤنلونو ائتمه آشینا،
کیم عاقیل اولان شیشه نی داش ایله قیلماز آزما!
دون گئجه اول آی یوزلونون سوردوم لبیندن صورتین،
آیدیر کی: بودور، هی! دولو آئینه ی گیتی نوما!
غم، دل قاپی سین دمدم دؤیدو کجه آواز ائیله ییب
هی قاپی آزار ائیلمه کیمسن؟ دئرم، دئر: آشینا!
- ترک ائتمی و محبوبو، گل، طاعت قیل! آیدیردی منه،
یارب! او طاعتدن نولور کیم اولا از روی ریا؟
من خیرقه ایچره باده نی، عؤمرومده بیر کز چکمه دیم،
اول پیر دئیره یوز کرت ایرمیشدیرور بو ماجرا!
شاهها جمالین کعبه سین هر کیم که قیلماز سا طواف!
مین حج ائدرسه قییلنه مروده حق بولماز صفا.
لیک اوروب احرامینا، توشدو غریبی ی غریب،
آگینه بیر دون گئیدی کیم نه میک، نه دامن، نه یاخا

۹. زولف، روخون اوزره سراسر بلا،
ایکی دوداغین، خو، بلا بر بلا.

غمزه ن اوخو گلسه کؤنول شاد اولوب،
 دئر که ایا جان جهان! مرحبا!
 خونی گؤزون قیلما اسیر هوس،
 ایکی گؤزوم! بو سنه اولماز روا.
 وعده ی وصل ایله اندرسن سیتیم،
 عهدین - آمانین هانی، ای بی فا!
 قانلی یاشیم سیلینه، خشم ائیلمه،
 ای شه خوبان! مزی ما مضی.
 باری غریبی نی شهید ائیلهدین
 ای سر کویی بتر از کربلا!

۱۰. هر که کی ائده سن گؤزه لیم نازه ابتدا،
 عاشیق کیم اولا کیم دل و جان ائتمیه فدا؟
 بونومدا مشکی سلسله دیر، ستودیکیم سنین،
 گیسولرین کمتدینه نئچون دئرم بلا؟
 کرباس اولورسا قتلیم ایله تیغین، ای پری!
 جیسمنی یاندیریب، کول ائدیب، قیل یئنه جلا.
 هیجرین اودونا یاندی اگر چه کؤنول، ولی
 قدر وصالی بیلمه دی، اولدو اونا سزا.
 گئتدی اسیر عشق اولوبان، یارین ایسته یو
 هر کیم که گلدی عالمه گر شاه، اگر گدا.
 کئچ دونیادان، غریبی! دیلر سن ابد حیات،
 گل آری اعتقاد ایله ائت عشقه ابتدا.

۱۱. وصلین نواسین اومسا کؤنول، یوخ عجب، شه!
 کیم شاه بنده پروره محتاج اولور گدا.
 دردا که هر نفس منی زار ائدیب ئولدورور،
 باختیم جدا، زمانه جدا، فیرقتیم جدا.

خدینده خال و خط کیمی دفتر یازیلما دی
 تا کیم یازیلدی دونیادا آغ اوستونه قارا.
 وار، سایه سینه - قَدینه هم رنگ اول، ای کونول!
 کیم علم عشقی الف و بییندن قیل ابتدا.
 اسرار درد عشقی اگر بیلیمک ایسته سن،
 وار، شمع سور که روشن ائدیمز اونو صبا.
 یوخدور غریبی! چونکه وصاله رضای دوست،
 شوکر خدا که حاجتیمیز اولما دی روا.

۱۲. بی وفالار بیرله من نئچون اولوردوم آشینا؟
 وه بولاردان کاشکی اولدن اولایدیم جدا!
 ای کؤنول! خوبلار غمیه گرچه بیر اولدوم، ولی
 اول جوانا مین منیم تک ناتوان اولسون فدا.
 کؤنلومه عشقین گلیب داغلادی عقلیم لشکری،
 شاه من! سیغماز بلی بیر شهره ایکی پادشا.
 خاندا کیم خونا ب دل تۆکر بوموژگانیم منیم،
 لاجرم خاشاک محنت لن بیتر خار جفا.
 باش گؤتوردو، گئتدی بو عشقین بلا سیندان کؤنول،
 سختی درد و غمین قیلدی اونو مندن جدا.
 توبه وئردی چشم مخمور بیه بیر بوت منه، کیم
 گلمیه بو دیلیمه هرگز حدیث پارسا.
 مسجد و میخانه ده موجود آیدیرلار سنی،
 بس نه دیر صوفی ایله رند ایچره دائیم ماجرا؟
 ائشیگیندن مست اولوب روسوا چیخایدیم خلق آرا.
 یئنی بای اولموش گدالار تک اولایدیم خودنما.
 چون غریبی حوسنونون عئیدینه قوربان دیر، یقین،
 بیر بقایا وصل اولوبدور کیم اونا ایرمز فنا.

۱۳. تفرج قیلماغا واردیم نیگارین حوسنو باغینا،

کۆنول مورغو دولاشدی قالدی زولفونون دوزاغینا.

نه موشکول حالا اوغراشدی کۆنول اول زولفيله، یارب

اسیر اولوبدا هنج قول دوشمه سین دوشمن بوجاغینا.

دولاشسا یاناغینا کاکیلین آجدیقجا، اینجینمه

کیشی هر نه عمل قیلسا، دولاشار ئوز آیاغینا!

آیاغ آلیب آینه، من قولونا سونسا اول ساقی،

دل و جانی نیثار ائتسم، آینه، و آیاغینا.

غریبی! شعر دلسوزون ایله بیغلاشیر عشاق،

اونون کؤکسونمو قویدون اهل اشعارین اوجاغینا؟

۱۴. یارب اول مه منله بیر گون مهربان اولماز مولا؟

رام اولوب، من پیرله آرام جان اولماز مولا؟

اوستخوان اولموشدورور غمدن بو جیسم لاغریم،

ایتلرینه باری مثیل اوستخوان اولماز مولا؟

ائشیگینه پایمال اولماغا، یارب! عاقیبت

جان و باشیم یارا خاک آستان اولماز مولا؟

آز گونا ائيله منی سالدی نظرین شؤدیگیم،

گر چاغیرسام شاهبیر مروت امان، اولماز مولا؟

«جان و باش تقصیر اندرمندن» غریبی دئرایمیش

غمزه سی تیغینه بیر دم امتحان اولماز مولا؟

۱۵. اول لب لعلین شراب و بو دل و جانیم کباب،

نور عینیم! گل بری! مندن کباب، سندن شراب!

دیده ساقی، سینه سی اوتاق و بریان دیر جگر

سوز و ساز ناله مه همدم نی و چنگ و روباب.

بیر گنجه مهمان اول ای مه رو قاپیما بیرده گل،

هر گون، عار ائتمز، وارار درویش ائوینه آفتاب.

زولف و روخسارینلا دل پر غم، و جانیم شادمان،

هر گنجه تا صبحه دک، یوخدور منه آرام و خواب،

آشدی گؤیلردن فغانیم، یارا ایرمز، نئيله ییم؟

سئومه سین کیمسه نی یارب! دلبر عالی جناب.

یار بی پروا، رفاهیتده اغیار و رقیب،

غصه و درد و غم و هیچراتیله حالیم خراب.

خانه ی غمده غریبی قالدی تنها و غریب،

ای پناه جمله ی درمانده، سن قیل فتح باب!

۱۶. چون نصیبیم اولمادی وصل حبیب،

بیر غریب بی نصیبیم، یا نصیب!

باشیم آغریتما، قو، ناصح! سن داخی،

واعیظین بوینونا شمشیر حطیب.

ائيله دی بیزار عالمدن منی،

طعن اغیار و تقاضای رقیب.

خسته ی هیچرم، منه اولماز علاج،

زحمت بیهوده چکمه سین طیب!

درد دل یارین فراقیدیر، همان

غوربت اندوهون بیلیر آنجاق غریب.

وصلینی ائیلر غریبی مدعا،

مستجاب ائتگیل دوعاسین، یا محیب!

۱۷. نه وجه ایله وارا اویخویا بو گؤز مردمی، یارب!

که هر شب صبحه دک دیلدن کسيلمز نعره ی یارب.

حلال ائيله غمیندن ایچدیگیم خونابه نی جانا،

که شوکر نعمتینی ائیلرم هر روز، هم هر شب

شب قدریم دورور زولفون منیم، ای یوزو نوروزوم،

بحمدالله که یاریمدیر یئنه هم بخت، هم کوکب.

فلک بیر شمس ایله کؤکسون گریب ئونونده گرم اولما
گونش یوزلو پرلرله دولودور ایندی هر مکتب.
غریبی! قویما آغزیندان، ساقین جام لب یاری،
که یوخدور بو جهان ایچینده، بوندان یاخشى بیر مذهب.

۱۸. شوخالوق ائیلر سه چشمین، یوخ عجب،
مردم مستانه ده اولماز ادب.

طورقه دیر یوزونده اول زولف دوتا،
گؤرمه دی بیر گونده هئچ کیم ایکی شب.
جانیمی یاخما شب هبجرینده، کیم
ئولدوگوندن سونرا چکمز کیمسه تب.
محرم اولدو کویونا اول سگ رقیب،
کعبه یه خادام اولورمو بو لهب؟
دئدیم: ای غنچه! کسیل اول خاردان
خوش تبسم ائيله ییب ترپندی لب،
دئدی: کیم بی مار اولوردو گنج گر،
نیش سیز نوش اولسا، تیکانسیز روطب.
ای غریبی! سنه عاشیق دیرسه یار،
سجده ی شوکرائت که ائیر گؤیدن لقب

۱۹. سرورا! قاپیندا بی سامان و بی سردیر غریب،

بخت نافرجام ایله خاکه برابر دیر غریب.
بو خزان بی کسی، یارب! باهار اولمازمی کیم
هر زامان دست توهی، روخساره چون زردیر، غریب!
صدر غمده، مسند خوف و خطر خالی دگیل،
اشبو ایکی منصبه لاید مقرر دیر، غریب!
بنده ی بی کسلری لوطف ائيله، رحمت قیل، شه!
قابیل انعام شاه بنده پروردیر، غریب.

جانيله باش ائت فدا شاهین یولوندا، چکمه غم،
ای غریبی! چون طفیل آل حیدردیر، غریب.

۲۰. اوروج شهرینی بایرام ائتدی غارت،

هیلال ائیلر قدح دؤورون اشارت!

ثواب روزه و حج بولا هر کیم،

قیلا میخانه ی عشقی زیارت،

مقام اولدو بیزه کونج خرابات،

که دست قدرت اتمیشدیر عیمارت.

باها وئر باده یه، وار نقد عقلی،

اندرسن سنده سودای تیجارت!

اورقاش محرابیده طاعت دیلر سن،

وار، ائت خوناب دل بیرله طهارت.

غریبی! ساخلا ایمانی، حذر قیل

که ائیدیدیر یئنه اول تورک، عزم غارت

۲۱. سر کویوندا جنت بیر حکایت

جمال حور، یوزوندن روایت

مسیح انفاسی آغزیندان لطیفه،

خیضیر سویو لبیندن بیر کینایت.

یئری، قوی زاهیدا! دوزخ دمیندن

یوزونه قارشی کیم ائیلر شیکایت.

غوبار کوی یارین آرزوسو

منی یاخدی، صبا! ائتگیل حیمایت

ایکی عالمده جانا، بو غریبی

اومار سندن کرم، شاهدان عینایت

۲۲. اماملاردان دیلرمن شاه، عالی ائیلیه هیمت

که اولام من مورده بیر دم سن مسیح انفاسه هم صحبت
 خلاق طعنه سیله گئتمیه دلدن لبین شووقو،
 صبا بادی ایله گر غونچه دن تغییر اولا حیرت.
 بزسه داغیدیر تیم - تیم، سیرشکیم قانیندان گیلهم
 که بولبول آشیانی برگ گول بیرله بولور زینت.
 کیمینه جام می سونار، کیمینه خون دل، ساقی،
 نه چاره، دؤور قیمته، ازلدن بو ایمیش قیسمت.
 طلب یولوندا گر چوخ غصه گؤرسن غم دگیل، ای دل!
 که هرگیز تاپمادی راحتنی هر کیم چکمه دی زحمت
 غریبی! کؤنلونه قیلهم قاشیندان ئوز گه یوخ محراب،
 که بو مذهبه سندن غریبه جایز دگیل طاعت.

۲۳. عشقین ایله نچوک دل اولماز اسیر محنت
 داغینلا هانسی سینه اولمادی پر جراحت؟
 هر سنگ آستانین سینه مده جانندان اعلاء
 خاک شریف پایی باشیمدا تاج دؤولت.
 زولفون غمیله چشمین اندوهی ایله ئولمک،
 جانیما عؤمر جاوید، جیسمیمه عین راحت
 یارین لب و دهانی مجلسده یاد اولور کن،
 غنچه نله شککر مصر آنا بیلیم نه نیسبت؟
 ابنای دهر آرا، وار چوخ وفا گؤزه تمه،
 ای دل! بو عالم ایچره مردمده یوخ مروت.
 بو شعرینی ائشیدیب ائتمیش او بئلی دلبر
 سنه غریبی! چوخ-چوخ تحسین، پیرینه رحمت.

۲۴. گول شکر میدیر دوداغین یا نبات؟
 خیضرمی خطین، یا خود آب حیات؟
 همدم اولالدان منه زولفو خطین

رشک ائدر هر گئجه مه قدر و برات.
 دورموشام قوللوغا دئر قدینه سرو
 دوغروسو قوللونا وار آنین ثبات.
 دشت هیجرینده بو چشمیم سیلی نین
 بیرسی جیحوندور، بیرسی فرات.
 ائشیکین توپراغیندا کشتی نوح
 اول سبیدن یوز سورر اهل نجات.
 گؤیله ایریر غریبی نین سؤزو،
 شاه عالی قدر ائدرسه التفات.

۲۵. قیلار قندیله هر لحظه منی لعل لبین دعوت،
 روادیر بنده یه لوظف ائتسه سولطان ولی نعمت!
 تاختیب گول برگینی جان رشته سینه لعلی داش ائتمیش،
 لبی یاقوتونا دوزموش ترازو، خازن حکمت.
 قوشونون توزونا ایرمک، منیم سعیم دگیل شاهیم،
 ایریشیر دؤولته هر باشدا آخروار ایسه دؤولت.
 منیم هیجرینده بی خود اولدوغومچون هر گئجه شمعین،
 ایشی کی یانماق اولموشدور، گهی ناله، گهی رقت.
 مزاریم خاکدن ریحان رحمت اسگیل اولمازدی
 نسیم سونبولوندن گر آپارسام قبریمه نکهت.
 گؤزونو ایسته ییب توشسم بیابانا، عجب قیلما،
 که دائیم هر جنون اهلی گئیک بیرله توتار اولفت
 نیگارین وصلینی تاپکچ، فداقیل جانینی دئرسن.
 غریبی کاشکی وئرهیدی بو عؤمره اول قدەر مؤهلت

۲۶. کمال حسن ایله ای مجمع جمیع صفات
 یوزوندور آینه ی رونمای عالم ذات

۲۷. ای نور روخون مطلع انوار هیدایت!
وی بحر و بر عشقینه یوخ حد و نهایت
لوح کؤنول اولموشدو خیالینا منقش،
اول گون که یوخ ایدی قلم و لوح و حکایت.
گر مردم اندرسن ستم و قهریله ناکام
شککین وار ایکن کیمه فیلا کیمسه سیکایت.
غم یتمز ایدیم ختم جهان دشمن اولورسا
گر لوطف اندین قیلسا منه دوست حیمایت.
ظولمات ضالانده قالار، منزله ایرمز
هر کیمه دلیل اولماز ایسه عین عنایت.
اسگیکیلیک ایله بحر غمه توشدو دل و جان،
قویما بیزی بو ورطه ده، یا شاه ولایت!
لوطف ائیه غریبی قولونو ائیه مه گومراه
ای نور روخون مطلع انوار هیدایت!

۲۸. شراب عشقیله دل مست و جان مست،
جهان مست و زمین مست و زمان مست!
جهان بیر جام ایمیش بو بزم حقه
همیشه جورعه مست و جورعه دان، مست!
اندر بولبول فغان و آه، هر دم
که گول مست و سراسر گولسیتان مست.
تحتیره خرد بولدو تغیر
قامو دلداده مست و دلستان مست.
ممالیک ایچره چوخ گؤردوم عجایب،
جمیع عاشقان و صوفیان مست.
دولوبدور عالمه غوغا و شورش
همه فانی و مولک جاودان مست.

نتجه محو ائتمه سین حیرت منی، کیم
عاغیل مست و یقین مست و گومان، مست!
نه حاجت قیصه ی تحصیل ذرات،
فلک مست و زمین مست، آسمان مست
غریبی بیر نیگارا اولدو حیران
که انین چون کعبه مست، دیر مغان مست!

۲۹. اولوبدور آتش روخسارینا آب سمن باعیت،
دوشوبدور زولف و خالین سئیرینه مشک ختن باعیت!
صنوبر تر دوشوب گول یاناغا چون شمع کافوری
سن اولدون، ای سهی قد و سمن بو، سیمتن باعیت
گؤزوم یاش تۆکدو گونجه حوسنونو خوررم قیلار خطین
بلی هر دم چمن سرسبزینه اولور چمن باعیت
لب لعلینده کی دوردور تۆکردور غبغبین اوسته
یاراشیر لؤلؤ تر نظمینه اولسا ذقن باعیت.
حنا رنگ اولدو دئیو دستینی گؤرستمه اغیاره،
بیلینمه سین که اولوبدور بو دل پر خون من باعیت
شکست اولسا پریشان اولوبان دل، غم دگیل جانا،
چون اولور دردیمه هم دم او زولف پرشکن باعیت!
باهار ایکن خزان اولسا قانیرماز ای گول جنت!
غریبی حوزنونه چون اولدو اول وجه حسن باعیت

۳۰. اولدو دل زولقونله سودائی مزاج،
شریت لعلندیریر اونا علاج،
سلسبیل اولور آئیدن زهر ناب.
سنسبز آب زندگی ملح اجاج.
نیله سین اول زولف آیاغین توزونو،
چین آرا مشک ختن اولماز رواج.

تا که کۆنلوم کوینو قیلدی طواف،
 هیمتیله حاجی اولدو، تاپدی حاج.
 آفرین اول چشم سحر آئینه،
 کیم ختا بیرله ختندن آلدی باج،
 جان ایله دلدن سلامت ایستمه،
 کۆی خراب اولونجاق آمازلار خراج.
 التیام ائتمز غریبی بیگلره
 ائیلمز سولطانله درویش احتیاج،
 من گدای پادشاهم، کیم شاهین،
 آیاغی توپراغیدیر باشیمدا تاج.

۳۱. می و معشوق و جام ناب و صباح،
 قاپی سین آج، کرم قیل، ای فتاح!
 در در بستهده قویما بیزی کیم،
 کرمین هر کیلیدهدیر میفتاح.
 مست لایعقلیز، یئنه بیزه دوست،
 آئینه جام آلیب، اندر الحاج.
 بیزدن عقل ایشین اومما، ای هشیار
 مست عشقیز قامو صباح و رواج.
 یار مست و کۆنول خو، مست خراب
 نئجه پرهیز ناصحانه صلاح؟
 عشق تقوایی بؤیله دملرده،
 عیش جانانی جانه قیلدی مباح،
 نصیح و پند ائیله ییب اولا سانمان
 بو غریبی نی قابیل اصلاح

۳۲. اولوبدور غمزهن اوجوندان دل آباد پر سوراخ
 اوخ آتار خانه ی حقه، همی اول کافیر گوستاخ

غلط دئدیم، ایکی چشمیم که توشسه جانا، هر بیرین
 یئیشیمیش غونچه گوللرله اولور بیر تازه نازوک شاخ.
 خدنگ غمزهن زولقونه آه ائتدیم، آیتدی: اوخ!
 اوخوندان قورخدوم اول شوخون، و ائتدیم آه و هم، ای واخ!
 غریبی دهر موذی سانکه بیر موش معلم دیر
 عؤمور آبارینا باریله اندر هر گونده بیر سوراخ!

۳۳. سنین عشقین ایله بو جان و دل شاد،
 غم و دردینه آرزومند و معتاد.
 روخون اوستونده کی اول خال مشکین،
 حبش طیفلیدیر، اولموش شاه بغداد.
 ملک یا حوروسان سن، ای پریوش!
 که بو وجهیله اولماز آدمی زاد.
 بو حوسنون غونچه سی چینه واراندان
 خجیل اولموشدورورلار جمله اوستاد.
 کۆنول وصلین دیرلر دائیم، ولی عشق،
 ره هیجرانا ائیلر هر دم ارشاد.
 غریبی ال چک اول شیرین غمیندن،
 باشینا تیشه اورما همچو فرهاد.
 وفاسین اومما کیم یوخدور بقاسی
 یئل اوزره اورولوبدور چرخه بونیاد.
 دوگونون لذتیندن اولا محروم،
 او دل کیم اولمایا عاغیلدا آزاد.

۳۴. ارنلر مرد اونادرلر که اندر عشق ایچره نوزون فرد،
 بو معنی نین نه بیلسین ذوقونو هر مردم بی درد؟
 اگر بیر تیر آتارسا غمزه سیندن اول کمان ابرو،
 نیشان تیکمز ایسم ایکی گۆزومنو بس اولام نامرد

وجود دودمان اثر یوخ، ذرموش بی جان و بی تابم
 مسیحه بیر خبر وئر خاندادیر او مټهر عالمگرد؟
 دلیلر کیمی ئوز-ئوزومله سؤیلهشم، عجب قیلان
 جاهاندا ئوزومه ئوزومدن ئوزگه تاپمادیم همدرد
 غریبی! نامه‌ی یاری یوزونه-گؤزونه سوردوم
 ولی بیر یوزو سرخ اولدو، اولوبدور بیر یوزو هم زرد.

۳۵. خاچان کیم توشسه بو کؤنلومه اول سنگین دل و بیداد
 بیر آه و ناله ائدرمن که داغ و داش ائدر فریاد.
 اوخورمان وصفیتی پیوسته من، اول چشم و ابرونون
 نماز اتسم داخی اولور منه هم ذکر و هم اوراد.
 کؤنول بند اولدو زولفونه، نئچوک خشم ائیلر اول بدخو؟
 بودور عادت چو توشسه دامه قوش، دلشاد اولور صیاد.
 دیرسین چشمیم ایچره خانه بونیاد ائده سن ای خواب
 بو فیکری قوی، سو اولان یترده اولور خانه بی بونیاد
 غریبی من بو درد هیجری یازیب داستان قیلسام،
 اوخونماز دای جهاندا قصه‌ی مجنون ایله فرهاد.

۳۶. یوزون مه بدر اولدو، زهی طالع مسعود،
 زولفون شب قدر اولدو، زهی سایه‌ی ممدود.
 راهیب یوزونو گؤره‌لی بو خانه‌یه وارماز،
 ایستر گؤزلیم سن صنمی ائدینه معبود.
 اوستاد ازل لوح و قلم قیلما دان انشاد
 شول صفحه‌ی خوستونده خط و خال ایدی مقصود.
 گر هیجر و سیم ائله مک ایسه منه قصدین،
 هیجرین ایله دیشادم و دردین ایله خوشنود.

۳۷. خسته کؤنلوم وار دردیندن دوا ائیلر اومید،

خاک پاییندان دو چشم توتیا ائیلر اومید
 زخم تیر غمزه‌ن ایله حالت نزع ایچره جان،
 آب لعلیندن نیگارا خونبها ائیلر اومید.
 زولف و خط و غمزه و چوخ خالین ائیلر آرزو
 سانما کؤنلوم دؤولتینده بیر بلا ائیلر اومید
 ایتلرین سیلکیندن اولماغا ملازیمدیر کؤنول
 منصب عالی و جاه متتها ائیلر اومید.

۳۸. اگر سولطانلیق ایستر سن، گدالیق بیرله اول خورسند،
 آل آچیب، وارما هر ناکس یانیندا اولما حاجتمند.
 تبسم قیلسا شیرین لب دل آرالار، کؤنول وئرمه،
 که اخیر بیغلدار بی دللری، ای دل! او شکرخند.
 سؤزون حقیر، ولی ناصح منی منع ائتمه عشقیندن
 اوماهین زولفو بندی قویما بیبیر منده جای بند.
 سر زولفونو اونونچون کسر اول شوخ مردم، کیم
 بو کؤنلومه شب غم کوته اولدوقجا قیلار پیوند.
 غریبی! وامیق و مجنون کیمی اول دئرمه، وه کیم
 گوجیله ئوزومو نی نوع ائدم هوش اهلینه مانند

۳۹. منی دامویا دعوت ائدر ایسن ای ملک منظر،
 اگر باغ نعیمه مثیل ائدرسم، بس اولام کافر.
 یوزون گولدور، لبین شککر، ولاکین بو عجبذیر کیم
 من دلخسته دردین آرتیریر هر دم او گول شککر.
 همیشه سوره‌ی نون و القلم اوخور اوشاقلار تک،
 سنین قاشینلا موژگانین حدیثین ائیلرم از بر،
 عرق ایچره شکر می سالدی اول مستانه گؤز بیلمن
 گولاب ایچینده گولیر کیمی یالعلین دورور دئرلر.
 بو عالمذیر گؤزللر چوخ، ولی کیم گوردو بیر سن تک

یاناغی گول، لپی مول، بنلری فیلفیل، بویو عرعر؟
جهان باغیندا یازماقلا، توکنمز عارضین وصفی،
اگر گول یاپراغیندان کاتیپ صنع ائیلسه دفتر.
باشیمدا بیر سر مویی اگر دردینسیز ایستر سم،
بو جیسم تارینین اولسون بیر ی بیرینه مین نشتر.
غریبی خط و خالین وصفینی نظم ائیله ییب هر دم
قیلار انفاسینی زولفون هوا سی بیرله مشکین تر.

۴۰. آب حیواندان زولالین پاکدیر،
سرو قدین سدره دن چالا کدیر.
لاله وش باغریمدا یاخدییم داغلار،
دامن گول تک بو سینه، چاکدیر.
تشنه اولموش قانیما لعین داخی
نرگیز مستین کیمی بی پاکدیر.
درد عشقین کیمه دئرسن دوستون
اول داخی مندن بتر غمنا کدیر.
خوبلارا باخما، غریبی دئرمه
زاهیدی گور کیم نه بی ادرا کدیر.

۴۱. زولفون اوجوندان ساجیلیمیش ماهه مشک نابالار،
شاخ-شاخ اولموش گول اوزره سونبول سیرابالار.
قتل اندر عاشیقلری چشمین ملول اولماز، بلی،
پلکینه قانلار تۆکوب شادان اولور قصابالار.
سئودیگیم هنج بابیله باختی آچیلماز کۆنلومون
مین گئدر تیر موژه ن، فتح ائتسه مین-مین بابالار
آب آمودور بیر یسی، بیر ی قولزوم فی المثل،
حسرتیله هر دو چشمیمن آخان سئیلابلار.
دلر آسماق قصدینه زولفونو قیلما پیچ و تاب،

بو بلالاردان بویون بوزمز دل بی تابلار.
زولف یارا دوشده دوش اولماغی سئودا ائیله مه
اگری فیکری قوی سنه، دوشدور غریبی خوابلار

۴۲. عشق عالمیندن المادی بیر ذره جه خبر،
اول کیمسه که اولدو همتی دون، فیکری مختصر،
مردانه جورأت ائتمه دی، متیدانا کلمه دی
هر کیم که دست عشقیله باغلامادی کمر.
چوگان عشق ایله ایکی عالم طوقئیلدیر
گل سین شول ار که ائتمیه پروای جان و سر.
عقل اهلی عار ائدیپ دئر ایمیش عشق عئیدیر،
فخریم اودور منیم، منه آنجاق بودور هونر.
هر کیم غریبی تک غم عشقیله اولمادی،
لذات زندگانیدن اولمادی بهره ور.

۴۳. دیده ی پر خون ایله کۆنلوم که هر دم دم توتار،
پادشاه مولک غمدیر، آلدی جام جم توتار.
آغلا سا گؤیلر کییب دائیم فلک لر، حالیم،
داغلار ساچین چۆزوب کۆکسون تۆکوب، ماتم توتار
اشک جمشیدی توتان روی زمینی، نم دگیل،
سبزوات عالمی سانمان سحر شبنم توتار!
هیجر الیندن باشیم آلیب گئیدیرئیدیم تیلبه وش
کۆنلومون زنجیرین اول آفت ایکن محکم توتار.
ای غریبی! گوشن اولماسا مقامین، غم یئمه،
گول کیمی گولخن دورو بدور، بلکه منت هم توتار.

۴۴. او بوت که اسلامی حیئران ائیله ییبیدیر،
بینای زوهدی ویران ائیله ییبیدیر.

منی بی دل قیلارسا، اینجیم کیم
 هزاران جانی، بی جان ائیله ییبدیر.
 قیلیب زولفون گهی تار و گه [سی] مار
 دو عالمی پریشان ائیله ییبدیر.
 سالیب کیشینه اول صیاد خونریز،
 منی مین فاتلا قوربان ائیله ییبدیر.
 او قتاله داخی کافیر دئمین کیم
 غریبی نی مسلمان ائیله ییبدیر.

۴۵. مست خواب آلود ایکن چشمین خومار اولموشدورور،
 زولف مشکینین پریشان روزگار اولموشدورور.
 چشم بیمارین ایچون قوربان اولام هر گوشه ده
 یوز منیم تک خسته وار بیلکیم هزار اولموشدورور.
 عزت ایله من قدم یولوندا، ای جان عزیز،
 کیم نتیجه عزتلی باشلار برگودار اولموشدورور.
 عشق ویماری و درویشی و جور روزگار،
 راه غوربتده منه بیر-بیر دوچار اولموشدورور.
 سورسالار حالین غریبی-نین، ده کوی یاردا.
 بی-نوا و بی زر و بی زورو، زار اولموشدورور.

۴۶. مشکین خطی اومه رو، بیر گول شکر یازیبیدیر،
 گول اوسته دست قدرت ریحان تر یازیبیدیر.
 حوسنون صحیفه سینده اول خط و خال و زولفو،
 جان اوزره اهل معنی پر شور و شر یازیبیدیر.
 ای کیلک منشی کؤون، شول گون کیمی یوزونده
 اسرار «کنت کنزی» سر تابه سر یازیبیدیر.
 صورت نیگار اشیاء بو لوح عالم ایچره،
 بیننده ی روخونو صاحب نظر یازیبیدیر.

جانا طیب عشقین درمان دئیو بو درده
 دارو یثرینه شربت، خون جیگر یازیبیدیر.
 وصلین طلب قیلیب من، توشدوم طلیسم زولفه،
 جان نوسخه سینده کؤنلو گورسن نه لر یازیبیدیر.

۴۷. جانيله دل ایچره درد عشق یار،
 ایکی عالمده اولوبدور اختیار.
 گؤره لی اول گولعذاری، ائیله دیم،
 اشک سُرخ روی زرده آشیکار.
 خاک قبریم اوسته ائیلرسن گودر،
 انشیده سن ناله های زار-زار
 قیلدی دیده مدن جیگر قانین روان،
 درد فیرقت، درد غوربت، درد یار،
 خاک دلتده پریشان ائیله دی،
 من حقیری باد قهر روزگار.
 غمدن آزاد اولماق ایسترسن، دلا!
 عشقی تکرار ائت هزار اندر هزار.
 عقل سرگردانی ناصح فخر ائدر،
 بو غریبی یه اودور ناموس و عار.

۴۸. یوزونو اهل نظر، نور یقیندیر دئدیلم
 سونبولون طور ره سینی حیل متین دیر دئدیلم.
 نظم دندانینا کی من دئر ایدیم آب حیات،
 خورده بینلر گؤروبن، دورر ثمین دیر، دئدیلم.
 دین و دل آلدی خطین آلدن، اونا اونون ایچون،
 فتنه ی خلق و بلای دل و دیندیر دئدیلم.
 جنت عدن سر کویونو عشاق جهان،
 صحن باغ ارم و خولد برین دیر دئدیلم.

ای غریبی! گُروین یوزون او خورشید و شین
اهل حق، نور سماوات و زمین دیر، دندیلر

۴۹. ساقی سیمین بدن جام شراب الُمیش گلیر،
گول یوزوندن آب گولگونون نیقاب الُمیش گلیر.
همدم اولان دورمودور خالینلا اول رخسار آرا.
دندیم آیدیر، هندودور گولدن گولاب الُمیش گلیر.
دوور چشمینده یئنهمی ایچمگه گۆز مردومو،
مفتی میخانهدن موللا کیتاب الُمیش گلیر.
شمع مجلس سوزش جانیمی روشن فهم ائدیب،
کۆنلومه غم آتشین چشمینه آب الُمیش گلیر.
دیشلرین نظمی ایچون جمع ائتدیگی گۆوهرلره
بو غریبی، یئنه بیر دورر خوشاب الُمیش، گلیر.

۵۰. اگر داغلارچا اندوهون اولورسا سینهدده لنگر،
قوماز اهِیم یثلی دل زورقین کویونا دیک ایلتر.
گندر زولفونو آغزیندان، سلیمان لعلی قیل دعوی
که فرمانیندا دیر دیو و توتار امرینی انگشتر.
خاچان کیم عزم گولزار ائیلهسم اول گولعداریمسیز
گلر کۆنلومه گول، اود؛ گوزومه هر سبزه بیر نشتر.
گولون قالخانینی سیندیردی جانا غونچه پتیکانی
ساری سوسن آلانلار الینه آلتور کیمی شش پر.
توتوبدور نیلوفر بو لاجوردی گونبدین شکلین،
یوزونو زاله دن تزئین ائدیدیر انجم و اختر.
دگیلدر موج غمده چون بو گیرداب جهان خالی
غریبی! باده دریاسینا گل کیم آتاییم لنگر.

۵۱. منی بو دامگاه عشق آرا صید ائیلهدی تقدیر،

ایتیردیم عقل و فیکر و فهمیمی، یارب! نه دیر تدبیر؟
اگر اهِیم اودو بیرله دوقوز افلاکی یاندرسام،
نه ایسیسی ائیلمز اول آفتابا ذرهجه تأثیر.
ساجین دیوانه کۆنلومنو چکر زنجیرینه جانا،
مگر هر خاندا شیر اولسا، ائدرلر اُنی در زنجیر؟
گنجّه زولفون خیالی بیر له دوشدو آب خیضر ایچدیم؟
لبین اوجوندان نوزگه گلمه دی بو کۆنلومه تعبیر.
مورادین عکسینه دؤور ائتسه گردون، غم یئمه، شوکر ائت
غریبی! سعی ایله تقدیری هئچ کیم ائیلمز تغییر.

۵۲. گۆزلیک دؤولتینه تا که اولدون، ای پری! مغرور،
سنین عشقینده بیر من دنلی هئچ کیم اولمادی مشهور
ایچرسه قانیمی اول چشم مستین، نوش جان اولسون
شراب ناب ایچیجک دائیما خوشحال اولور مخمور.
عجبمیدیر شکست ائتسه کۆنوللر لشکرین عشقین
سن اول شاهسان که عشق اهلی اوخورلار آدینی: منصور.
طوفنیل اولسون سنین شول خط و خالین حؤکومه شاهیم،
ختا و هند و تورکیستان و روم و مَلکت فغفور.
کۆنول مولکونو غارت قیلمایینجا لشکر عشقین،
غریبی بی دلین شهر وجودو اولمادی معمور.

۵۳. دو چشمین قصد خونریز ائیله ییب هر دم که نازائیلر،
دل عشاق بیچاره اونا یوز-یوز نیاز ائیلر.
یوزوندور اهل عشقین کعبه سی، ای قبیله ی حاجت!
روخوندان غیره ائدن سجده نی سهو نماز ائیلر.
محققلر یانیندا راست اولماز چون مخالفدیر.
هوا بولون توتوب اول خواجه کیم عزم حجاز ائیلر.
زیارت ائيله محمودون مزارین، حالینی آنلا،

هنوز خاک ایچره روحو دمدم ذکر ایاز ائیلر.
غریبی بی دلی کلیم دئیو، یاد ائیله میش دون یار
بو لوظفو گۆر که اونا اول شه بنده نواز ائیلر.

۵۴. چون سحر دون عالم عشق ایچره ائیلردیم گوذر.
آه و ناله مدن سگ کؤیونو قیلدیم باخبر.
چون خصومت ائیله میشلردی بیزیمله ایتلرین،
ائشیکینده باریشیب دون گئجه اولدوق سر به سر
کعبه دن بوتخانه سئیر ائتدیگیم عیب ائیلمه،
زاهیدا گل بو ایشین داخی اونوندور، درنگر!
ایسترم دائیم سنی که کعبه ده، که دئیرده.
من گدانی، شاه من! بالله سن ائتدین در بدر.
دل اوزاتمیشدی شب هیجرینده زولفون قیصه سین
آغزینی یاد ائیله یب، قیلدی غریبی مختصر.

۵۵. خط مشکین که اول جمال بی مثال اوستونده دیر،
مورلاردیر قایناشیر گویا کی مال اوستونده دیر
گول یوزون جوولانی اول طوبی بویوندا بیلمنم،
ایمی یا طاووس جنتی نهال اوستونده دیر.
گۆزلرین سحر ائیله ییب خنجر چکر عاشیقلارا،
اول جفا جو، گۆر نئجه مکر ایله آل اوستونده دیر
لبرینده گۆر گج اول خال سیاهی سانیرام،
قنبر شاه ولیدیر کیم زولال اوستونده دیر.
سن غریبی پندینه، شاه! قیلیردین مرحمت،
فیرقت و هیجرله گریلسن نه حال اوستونده دیر.

۵۶. آیاغین توپراغی کیم چشمه ی خورشید انوردیر،
بحمدالله غوباریندان یئنه چشمیم منوردیر.

کمال لطفوله، اول قد خوبون، ای بویو سدره،
مقام و منزلته منتها بیله برابر دیر.
شوکور ائیله کی اولدو بند دل بیر شاه خوبانه،
که سیرر مصطفادیر، سرور اولاد حیدر دیر.
ائشیکین خاکینا تا سجده قیلدیم صدقیله، شاه!
آیاغین توپراغی حقی، باشیم عرشيله همسر دیر.
اگرچه روح ناطقدیر سؤزوم عاشیقلره، امما،
زبان ابداریم خارجه تیغ و خنجر دیر.
عجبمی گوش مردوم دولسا نظم دورر اشکیمدن
که هیجر و فیرقتین بحرینده چشمیم غرق گووهر دیر.
غریبی دردینی عرض ائیلیمک حاجت دگیل، ای دل!
غریب بی کسین حالین بیلر شه، بنده پرور دیر.

۵۷. کؤنلومون بونونا تا زولفون طناب اولموشدورور،
حق بیلیر هر گئجه ایشیم پیچ و تاب اولموشدورور.
خط مشکین لبین دؤورونده تا ایچدی شراب،
نقل اولوب، اشکیم اونا، باغیریم کباب اولموشدور
دؤور قلقل دردیه داغی صراحی خلقه کیم
پرده گاه چرخ، پرچنگ و روباب اولموشدورور.
قالدی سئیل اشک آرا حئیران و سرگردان و زار.
بو دل سنگین [کی] گویا آسیاب اولموشدورور.
دلنی آباد ایسته ییب، غم چکمه ای جان دونیادا،
هرنه آباد اولدوسا، آخیر خراب اولموشدورور.
ایتلرینه سان وئرنده منی سایمادی رقیب،
پادشاهیم منه ظولم بی حساب اولموشدورور.
گول یوزون وصفین غریبی شرح ائدر هر یابدن،
جمع اولوب مجموعه ی حوسنون کیتاب اولموشدورور.

۵۸. نسیم صبح! سلامیم او دل‌سیتانه یتتیر،
پیام بولبول مسکینی گولسیتانه یتتیر.
بنفشه زار اولوب آچیلدی گولشن روخ یار،
نیاز و نازی او نسرین و ارغوانه یتتیر.
صبا! اگر ره غربتده خاک اولام، کرم انت
غوباریمی آیار اول عالی آستانه یتتیر.
سنه نیاز اندرم، ای مربی انقاس!
سۆزومو تربیت ائيله، و اسیمان یتتیر.
ز آسمان علی ولی عالی قدر،
ولایتینده کی شاهنشاه زامانه یتتیر.
غریبی خسته دلین روز و شب دوعالارینی،
جناب حضرت، هر دم سحرگهانه یتتیر.
نیاز انت، آل گۆتوروب ده ایلاهی! اول شاهی
به دولت ابدی، عؤمر جاودانه یتتیر.

۵۹. لعلینه قارشی گۆز لیریم ائیلر نثار، دورر،
لؤلؤ دیش قاتیندا اولور شرمسار، دورر!
تنگ شکرده جانہ مفرح دگیلسه، بس
یاقوتی حوققادا نه دیریر، ای نیگار! دورر.
بیر گۆر اوجیله اسکیمه بیر دم بیگاه قیل.
گر گوسوار ایچون دله سن ساهوار، دورر
بو گۆی - دنیز گتیرمه دی سن دنلی بیر گۆهر،
هر شب اگر چه موج اورار صد هزار دورر.
یئر یوزونون داخی ینددی بحرینده سن کیمی،
بالله دوغورمادی صدف روزگار، دورر.
بو دورر اشکیمه نظر انت، کیم بونون تکی،
روی زمینه گلمه دی بیر ابدار دورر.

خاک شریف پایینا، شاه! بو من گدا،
نظم غریبی دن ساچارام بی شمار دورر!
۶۰. منیم کۆنلوم آلان عالمده بی مانند و همتادیر،
گۆزلر شهری ایچره شهریار فرد و یکتادیر.
۶۱. نه خوش سیردیر بوسیر، کیم آشیکارا ائیلیمک اولماز،
کۆنول بیر نسنه ایستر کیم تمنا ائیلیمک اولماز.
عجب بیر کار اولورموش دوستلار بو وعده ی معشوق،
که صبر ائتمک دگیل ممکن، تقاضا ائیلیمک اولماز.
منی عئیب ائیلهمه سین سیز گۆزوم تیکسم گۆزلردن،
که خوبلار حوسنونه گۆزسوز تماشا ائیلیمک اولماز.
منیم دائیم دورور شهیدلب جاتان وار، ای اغیار!
گلیب زنبور تک بیهوده غوغا ائیلیمک اولماز.
غریبی عاجیز و روسوای ناچار اولسا عئیب ائتمین.
یارانلار شحنه ی عشقه مدارا ائیلیمک اولماز.
یتتیر مردان راها خاک پای شاه دین پرور،
تمنا کوثر و فردوس اعلاء ائیلیمک اولماز.
۶۲. سنین طوبی بویون نیسبتلی سرو بوستان اولماز،
منیم چوخ سئودگییم بستان آرا سرو روان اولماز.
منه تیغ جفا اوردوقجا غمزمن، قاجما هر دم کیم.
قویون قانینا بولاشماقلا قصابه زیان اولماز.
دئدیم: «یای قاشینا گۆز تیکمیشم» آیدیر: «کرم ائتدین!»
موژه تیرینه دیدن بیگی نازو کتر نیشان اولماز.
دلا اخیر نولرسن چون غم یار ایله ئول باری.
ئندیم، حنیفا، دریغا پیر اولان کیمسه جوان اولماز
غریبی یار پیر اولسون کی پیر، یار جوان ایستر

بیلیرسن کیمسنه دیرلیک جهاندا جاودان اولماز.

۶۳ ای دهانین پسته‌ی خندانیمیز،

خاک پایین چشمه‌ی حیوانیمیز.

لبلرینه جانیمیز اولسون فدا،

کیم اودور جان اوزره شیرین جانیمیز.

زولف و روخساریندیر ای روشن جمال،

لیله‌القدر و مه تابانیمیز.

آتش عشقین ایله هر دم چبخار

گوئلره دود دل سوزانیمیز.

دارو-درمان بسدورور، دردین بیزه.

ای دوا‌ی درد بی درمانیمیز!

جنت ایچره جاودانیز نیته کیم،

روضه‌ی کویون دورور بستانیمیز.

تیره‌دیر باختی غریبی‌نین، یتیش،

ای چیراغ دیده‌ی گیریانیمیز!

۶۴ هما بیگی هولاردا اندردی مورغ دل پرواز،

عجب تدبیر ایله صید ائتدین ای تورک کمند انداز!

سنین دؤورونده خوبلوق لافین اورماق هنج کیمه دوشمز،

که خلقیله قیلیبدیر سنی خالیق حوسن آرا ممتاز.

باشیم اوسته دوروب آیاغینا توشدوکجه، خشم ائتمه.

منیم جانیم! آله توشمز منیم تک عاشیق جانباز.

گؤزومنون یاشی تۆکونسون، سیریمنی بارجه فاش ائتدی.

ایلاهی اولماسین هنج بنده‌لرین همدی غماز!

زوال ائتدی چو جانان دل ائوینی، سن چیخ، ای جان! کیم.

گدای خوار اولماز شاهیله بیر خانه‌ده انباز.

اگر عشاق آرا مطرب نوا آغاز ائدرسه، دئیین.

غریبی شعرینی اوخوماسین، کیم اودا یانارساز.

اوزادیر هر گنجه غم داستانین زولفون اوجوندان.

غریبی خسته‌نین اونونچون اولدو ناله‌سی ناساز.

شه دنیا و دین که اونون همایون هیمتی بیرله،

هوالاردا ائدر هر کرکس و زاغ و زغن پرواز.

۶۵ بیز ازل گون دست قدرتدن قیزیلباش اولموشوز،

تاج شاهی گنیمیشیز، عشق اهلینه باش اولموشوز

یانمیشسیز پروانه تک شاهین جمالی شمعیله،

عاشیق صادق‌لریز، عالم‌ره فاش اولموشوز.

آهی برباد ائیله‌یب، اشکی سویا سالساق نه غم،

شاه عشقین ائشیگی خاکینه فراش اولموشوز،

شاه عشقیله گیریب اهل صفا مئیدانینا،

جان ایله باش اویناریز، بو بزمه شاباش اولموشوز

جان و دل تقدینی شاه یولوندا خرج ائتدیک، ولی،

بیز غنی بیز، عشق ایله سائمین که قلاش اولموشوز.

طالب عشقیز بیزه مرشد یتتر بو شاه عشق،

چوخ شوکور آلاها کیم شاه ایله یولداش اولموشوز.

ای غریبی! اشک گوؤهر بار و نظم پاک ایله.

راه عشقینده شاهین گوُر نجه دور پاش اولموشوز.

۶۶ راه عشقه شاها بیز مردانه گلیمیشلردنیز،

باشیمیز توپ ائیله‌یب، مئیدانا گلیمیشلردنیز.

حقیقی تحقیق ائتمیشیز با همت خیرالبشر،

حمدالله علم ایله قرآنا گلیمیشلردنیز.

روح قدس عالمیز، حق‌دیر بیزیم تفسیریمیز،

قدرت ایله صورت انسانا گلیمیشلردنیز.

کیمسیه قالماز جهان باقی، خدادیر لایزال،

بیر ایکی گون بوندا بیز سئیرانا گلمیشلردنیز.
 بیز ازل جام ابدن مست اولان اسروکلریز،
 بزم عشقه ساقیا مستانه گلمیشلردنیز.
 عشقینه شاهین خدا کؤون و مکان اتمیشدوروز،
 یولونا اول قدم قوربانہ گلمیشلردنیز.
 دین حق ایچره، غریبی! مذهب جعفر توتوب،
 شوکر یزدان ئولمه‌ییب، ایمانا گلمیشلردنیز.

۶۷. ای کؤنول! گر عیشرت جاوید ائیلر سن هوس،
 ریندومستان خرابات ایله اولگیل هممنفس.
 ثابت اول بو یولدا، صبر ائت، چک غم هیجرانی، کیم.
 قورعه سالدیم ایریشیر البته بیر فریادرس!
 ایرمه‌دیم سر منزل جانانه، ای جان! من، ولی،
 اینله شیر نالان اولوب گوشومدا آواز جرس.
 حالینی بو خسته‌ی هیجرین سورارسا اول پری،
 ای صبا! لوطف ائت خبر وئرکیم هنوز واردیر نفس.
 صید ائدیب عشاق عشق، آپاردی کؤنلوم بولبولون،
 گرچه کیم شهبازا موشکولدور شیکار اولماق مگس.
 قیتلیق اولموش نئچه زنگی‌زاده‌لردیر، گل دئریز.
 یوخسا لعینده نیگارا قاندامی دوشموش مگس؟
 عاشیق و بی‌صبر و روسوادیر غریبی، وار، یورو،
 عقل سرگردانی تعریف ائتمه زاهید، سؤزو کس!

۶۸. ای لبلرین خیالی جان لوحینده منقش!
 زولفون غمیلہ کؤنلوم آشوفته و مشوش.
 بویون گیبی صنوبر، یوزون گیبی منور،
 کیم گؤردو ماه روشن، کیم تاپدی سرو سرکش؟
 دئدیم: ائوینه، جانا! گؤندر خیالینی، کیم،

کیپر کلریمی قیلدیم چارو، اوزومو مفرش.
 جام ایچره، ای حریفان! لعلی شراب سانمین،
 ساق عیذاری تابی سالمیشدیر آبه آتش.
 صحبتده جمله سازین کؤنلون خوش ائتدی زخمه،
 لاکین کامانچا مسکین‌زار اولدو درکشاکش.
 دفترده خطین ایسمین یازمیش غریبی ریحان،
 سهو ائیله‌میش، کرم قیل، «بر سهو او قلم کش!»
 لوطف ائیله، مرحمت قیل، رد ائتمه ائشیگیندن،
 شاه! غریبی هم بیر ایتیندیر آدمی وش!

۶۹. رقیبین قوولون اول یار ائتمسه گوش،
 قدیمی عهدی قیلمازدی فراموش.
 حلال ائیلردیم اونا جان و دنلی،
 منه قالسایدی، باری، صبر ایله هوش!
 وفا اومما، کؤنول! اول دلروبادان،
 خیال ائیلهمه محبوبون در آغوش.
 سیرشکیم ائیله گرم اولمازدی جانا،
 غم اودیلہ اوسینه‌م قیلماسا جوش.
 غریبی جیگر خوارین غمینده،
 نه غم! سن باده قیل اغیار ایله نوش.

۷۰. شاه عشق اوچاغدا کی منصورو بردار ائیله‌میش،
 سانجاق نصرت وئرپ عشاقه، سردار ائیله‌میش.
 زاهید صد ساله انکار ائیلر ایندی عشقینه،
 مصحف حوسنون گؤروب انکارین اقرار ائیله‌میش.
 عین ایمان گؤره‌لی یوزونده ارباب یقین،
 شیرک و شک اهلین، ساچین ظولماتی کفار ائیله‌میش.
 لعل نابین قیسمتین یازدیقدا قسام ازل.

جمله‌نین قیسمین کرم، من قولون آزار ائیله‌میش.
جانینا جانلار قیار جانا غریبی‌نی لبین،
گرچه جانیندان نئچه عشاقی بیزار ائیله‌میش!

۷۱. طلب یولونا یوز توت، اوخو، ای جان! دمیدم اخلاص،
که مخلص قوللاری شاها یئتیرر لاجرم اخلاص.
کؤنول! درگاه حقه خالیص و مخلص اولایطالیب،
طلب دیدار ائیلر، ایستمز باغ ارم اخلاص.
صبح صبح دیدارا ایریش الحمد اوخو رووشن،
که اولور مستجاب، اولسا دوعای صبحدم اخلاص.
کمند زولفونه بند اولما، قدد یارا قوریان اول،
الیف تک دوغرو دور، ای دل! دگیل‌دیر پیچ و خم اخلاص.
شه دونیا و دین، اول معدن لوطف و کرم کانین،
یانیندا ائیله‌یب‌دیر هر گدانی محتشم، اخلاص
حقیر و خاکسار اولدوغونا اینجینه‌کیم آخیر،
یقین اهلینی بو درگه‌ده ائیلر محترم، اخلاص
غریبی یوخ ایکن شک و گومان عالم و آدم،
بحمدلله که لوطف اتمیش بیزه شاه کرم اخلاص.

۷۲. اهل توحید ایچره کیم الّا دورور لادان غرض،
ذات پاکیندیر سنین، باله که الّا دان غرض.
آتا - آنا مئهرینی تاہمازدی، بولمازدی وجود،
گر وجود تک بولماسا آدم و حوا غرض.
جان و دل یوز شووقله دیدارا ایروب ذره‌وار،
بی‌وجود اولماقدورور اول حوسن زیبادان غرض.
خاندان کیم باخسا نظر دیدارا ائیلر اهل حق،
پرده‌ی ظلومت دگیل ای نور بینادان غرض.
عیش ایله عیشرت موارد ائتمه کؤنول معشوقه‌دن

بیر نظر‌دیر پاک بو عشاق شئیدان غرض.
سایه‌ی هیمت دورور قد‌دیندن ای عالی جناب،
سرو یا طوبا دگیل او قد‌دو بالادان غرض،
ای غریبی! عیشرت غیلماں و حورا سانماکیم
وصلت دیدار‌دیر جنات مأوادان غرض.

۷۳. بیل‌مہ‌نم نی نوع ائدیم درد و غمی اول یارا غرض؟
ناصحا! قوی ائده‌ییم باری دل افکارا عرض.
بیر گون اول مه ائشیدیپ رحم ائیلمز، بو ناله‌می،
ائیلرم هر گئجه کویوندا درو دیوارا عرض.
اول طیب جان و دل بی شفقت و عالیجناب،
نیجه قیل‌سین حالینی بو خسته و بیمارا عرض؟
دل شکیب اولوب گئدردی هوشو، اولوردو خموش،
گر قیل‌ئیدیم حالیمی من اول بوت عیارا عرض.
بولبوله دئدیم: نئچون فریادی کس‌دین، قیل فغان،
دندی کیم گول فیرقتین قیلماق نه لازم خارا عرض؟
گوژ یاشی اظهار اندر درد درونیمنی، ولی،
لوطف اندین ای دوستلار، قیلماق نه لازم خارا عرض؟
گوژ یاشی اظهار اندر درد درونیمنی، ولی،
لوطف اندین ای دوستلار، قیلمین بونو اول یارا عرض.
ای غریبی! من بو چوخ عئیبیم نه حاجت ائیله‌ییم،
اول خطاب‌خش و کریم و عالیم و ستارا عرض؟

۷۴. توقیع حوسن آرا یازیب اول آفتاب خط،
ایستر جمالی مئهرینه اولایق‌باب خط.
ای جان! او زولف و خال آرا بونلار نه‌دیر یئنه؟
ساجدی جمالین آیینا مُشک و گولاب خط.
مُشک و گولابا قویمادی قیمت او زولف و خال،

چون توکدو پای لعلینه دورر خوشاب خط.
لعلین مئینده آب حیات ائیله ییب خیال،
اول چشم مستین عشقینه ایچدی شراب خط.
حوسنون بایاضی اوستونه زولفوننو داغیدیپ،
سالدی بو جان و دل آرا چوخ اضطراب خط.
زولفون تتلینی بنده توتوب سانا سان سن،
صحینده شاه ائشیگینه چکدی طناب خط.
وه! کیم غریبی عشقیله ویرانه کؤنلومو،
باشدان آیاغا گنج ایکن ائتدی خراب، خط!

۷۵. صفحه‌ی حوسن اوزره خطاط ازل تا یازدی خط،
یازمادی اوزون کیمی پاکیزه مصحفنی غلط.
آیت روحو روان ائتمک ایچون اطفال عشق،
خطلرین اعراب ائدیب حاجیلرین قیلیمیش نوقط.
نور قدرت کیم ازل گون روشن ائتدی حق اونو،
ذات پاکیندیر سنین تا وقت آخر هم وسط.
نار عشقینده سمندر تک سولاری اهل زؤهد،
ماه تاییب تابینا تاب اولسا در ذات شمط.
دشت هیجرینده منی غرق ائتدی اشکیم ائیله کیم.
گوزلریمین بیرری جیحون اولدو، بیرری عین شط،
معرفت گویونده گر اوچماق دیلرسن بی حجاب،
گل کؤنول بو عشق دریاسینا بات مانند بط.
کیمی دنیا سئودیلر خلقین، کیمی عقیبا، ولی.
بو غریبی، شاه من! بالله سنی سئودی فقط.

۷۶. دوشر عمانینا عشقین اولان دوردانه دن محفوظ،
قاییرماز جانینی هر کیم که اولا جانانه دن محفوظ.
اگر عاشیق بیر ایسترسه، مین ایستر عاشیقی معشوق،

چیراغی سانمایین کی اولمایا پروانه دن محفوظ.
جمالی آفتابیندا شاهین، گل، ذره اول، ای جان!
کؤنول ویرانه سین ائت هیمت شاهانه دن محفوظ.
حریم کعبه‌ی عشقی زیارت ائدن عاشیقلا ر.
طواف ائیلر بو حنائی، اولور حنائنه دن محفوظ.
یاساق شاه اولوب کرچه کئچیلدی باده دن ائمه،
لب لعلین گؤرن لابد اولور پیمانه دن محفوظ.
مدامی قویما ییب هامی نظردن مست اولور هر دم،
کیم اولسا شؤوقیله اول نرگیز مستانه دن محفوظ.
بیزه افسانه ساتما، قوی بوقیل و قالی، ای زاهید!
دگیلدر اهل عشق اول قیصه و افسانه دن محفوظ.
ساتاردی خیرقه و سجاده سین بیر جورعیه زاهید،
اگر عادت اولوب اولسایدی بو میخانه دن محفوظ.
غریبی! سنه هئج کیم ایلتیفات ائتمزسه، غم چکمه،
که اولماز عاقیل اولانلار ایکن دیوانه دن محفوظ.

۷۷. رقیبی گؤره ییم یوز پاره اولسون ابر تک دافع.
که عشاقه اوگون اوزونو گؤرستمز، اولار مانع.
منی ترک ائتدی جان واردی لب لعلینه جانانی،
اولورموش دوستلار هر سنه آخر اصلینه راجع.
کؤنول عزم ائدیگینجه هر دم اول سرو دل آرایا،
گندر نونونجه اشکیم، ناله و آهیم اولور تابع.
منی قوی حالیما ناصح، صداع ائتمه، کرم قیل کیم.
بو درد کی منده واردیر، نصیح و پند اولماز منه نافع.
غریبی! پرده‌ی رازی نئچوک سیر ائیله ییم ائلدن.
بیان ائتدی سیرشکیم هر نه کیم اولموش ایسه واقع.

۷۸. آه کیم باغریمی قان ائیله دی هنگام وداع،

عاقبت گلدی باشا محنت ایام وداع.
دین و دل گتندی و جان داخی قیلار عزم سفر،
آخیر الامر بو دور باری سرانجام وداع.
صبح وصلیندن ایراق اولموشام ای دل نئده ییم؟
هیچ عاشیق باشینا گلمیه بونام وداع.

۷۹. کؤنلومو آپاردی جانان، الوداع!
قویدو بو جیسیمینی اول جان، الوداع!
یاسمن، گتندی سمن، زارالفراق،
گول سفر قیلدی گولوستان، الوداع!
کاروان مصر آپاردی یوسفی،
الوداع! ای پیر کنعان، الوداع!
ای کؤنول! آه ائیله، ای گؤزیغلا، کیم.
بنده نی ترک اتندی سولطان، الوداع!
ختم اقبال ایدی اول خاتم، دریغ!
دیو اوغورلادی سلیمان، الوداع!
دوستلار گتندی، سفر قیل سن داخی،
ای غریبی! بودور ارکان، الوداع!

۸۰. وه که اول خم ابروده من هرگیز گوشاییش تاپمادیم،
بو کج خیالسه ائیله دیم عؤمر عزیزیمنی تلف،
مردم دهانین تر اولوب گر تنگه گلسه داغیدیر
کیم بیر نچه اینجی ایله نوبگونور آغزینا صدف.
اطراف عشقینده منیم کاریم ئوکوش وئر سودیگیم،
آچگیل جمالین بورقین کیم ایشیم اولسون برطرف.
باش آلدی، گتندی یوز تولا و توکل بیرله دل،
گرچه بیابان طلب کاری خطر دیر هر طرف.
بنده غریبی کیمی بیر کلب وفادارم سنه.

لوطف ائیله قاپیندان منی رد ائتمه یا شاه نجف!

۸۱. گرجانه یئتدیه، نولا بو کار و بار عشق،
باش گتسه داخی گتیمیه باشان خومار عشق،
اشکیم چولاله دیر ساری گولدور منیم اوزوم،
حاصل بودور شکوفه ی باغ و باهار عشق،
سیاح بحر عشقی قو، بازیچه سانما، وار،
زاهید بو بحر توشمه که یوخدور کنار عشق!
نیکو هوای حوسن ایله گیردای هیجر آرا
بدحال ائیدیریر منی بو روزگار عشق
عشاقه سرور اتندی و سردار ائیلهدی،
منصوری گرچه ائیلهدی بردار، دار عشق،
عشقین یولوندا رحمت ایله شادی ایسته من،
بسدير منه بو زحمت غم یادگار عشق،
ایستن غریبی! کیمسه نی محروم ائدیب قومار،
اول شاه کامیاب و شه کامکار عشق

۸۲. آه کیم توشدوم یئنه یاردان ایراق،

الفراق و، الفراق و الفراق!
یاندیرار افلاکی آهیم دمبدم،
سوزش ائدیکجه کؤنولده افتراق!
یازاییم نامه گؤزوم قان آغلاکیم،
کاغذیم رنگین اول، دیدهم رواق.
آزدورور اوراق و عؤمر ائتمز وفا،
نجه تحریر اول شرح اشتیاق؟
یالونوز قویماز حله غم کؤنلومو،
ایکی عالم ایچره اولسون اوزو آق!
عشقندن پرهیز ائدرسه ده کؤنول،

زاهید بیچاره ده یو خدور مزاق،
ای غریبی! فقر ایچون اولما ملول
ار باشیندان دؤولت اولمازمیش ایراق

۸۳. عشقین اسیری یم من بی دل، و سینه چاک،
غم دؤولتینده فکر جاهاندان منه چه باک؟
ذوق و صفا و عشرت جاویده ایریشیم،
بزم فنادا مونیسیم اولالی عشق پاک.
مولک فنادا شووقیله بی باک، سئیر اندر،
أسوده دللریز، بیزی قورخوتما سین هلاک.
هر کیم ئوزونو قیلما سا قوربان بوترا ب،
توپراق گوزونه، کله ی بی دؤولتینه خاک!
عفو ائت غریبی جوورونو، لوطف ائیله یا غفور!
غفار یوخ غیر تو، دیار یوخ، سواک!

۸۴. میسر می اولور جانا هامی مهرویه دلبرلیک؟
نصیب اولورمو هر آئینه پردازا سکندرلیک؟
کلاهی کج قلیب تند ائتمه سین خوئینی هر خودبین.
یاراشماز تاجدار اولمایانا آئین سرورلیک.
گؤزلر ایچره قد و چهره بیرله شاه اولان آفت،
حسن مولکونو فتح ائیلر، بیلرسه داد گؤسترلیک.
دوروست ائیله وفا و عهدینی، عالمده بی مثل اول،
وگر نه جمله خوبون عادتیدیر بو ستمگرلیک.
غلام هیمتینه من گدا اول عافیت سوزون،
کی فقر ائلینده سولطان انده آنی کیمیاگرلیک.
کؤنول! گل جان و دلدن قوللوق ائت، موزد اومما اول شاهدان،
که اونون الطافینا مخفی دگیلدر بنده پرورلیک.
غریبی! نچه یوزمین نکته لر وار دیر بو یول ایچره،

هئی، ای والله! دنمکله کی دور دست اولماز قلندرلیک.

۸۵. اگر سئیران ائدرسه شهر ایچینده اول بوت چالاک،
قوپا هر گوشه ده مین هو اول، هر دلد یوزمین چاک!
یورو وار! کوی دلبردن منی منع ائتمه، ای زاهید!
بو باش اول کوی خاکینا نازیر، آخیر، آندا اولور خاک.
سین زخمین منه ائل مرهمیندن یئیدیر، ای ساقی!
وثریرسن زهری، ایچرم، گر کمز ئوز گه دن تریاک.
ملول اولسا شب زولفونده دل مسکینی، عیب ائتمه،
غریب اولان کیشی، البته هر آخشام اولار غمناک.
اگر چه حوسن ایچینده سنجه بیر پاکیزه دلبر یوخ،
ولی عاشیق داهی یو خدور، غریبی کیمی اولماز پاک!

۸۶. ای صبا! هر صبح عزم کوی یار ائتسم گرک،
بوی زولفینه دماغی مشکبار ائتسم گرک.
دانش و دین ایله حاصل ائتدیگیم اوز سویونو،
اول نیگارین خاک پایینه نیثار ائتسم گرک.
جیسم ائوین ویران ائدیپ عشقله اول سنگین دلین،
عهد و اقراریم بیناسین اوستوار ائتسم گرک.
گول کیمی بو غرق خون جانیمی ای باد سحر،
من فدای نکه ت گیسوی یار ائتسم گرک.
گر وجودو بو فنا داریندا یوخ ائتسم، نه وار،
چون روانی اول بقا داریندا وار ائتسم گرک.
جان ایله باشی فدا [قیلسان] غریبی، عاقیبت.
شاه مردانین یولوندا بیر گوذار ائتسم گرک.

۸۷. قونچه تک بیر گون گیر یانیمنی چاک ائتسم گرک،
تاج نورانی گئییب باشیمنی خاک ائتسم گرک.

گر آیم ایرمزه کیم توتام او سروین دامنین،
 خار غمله گول کیمی سینهنی چاک ائتسم گرک.
 کعبه‌ی کویوندا اغیارین منی قورخوتما سین،
 حاجی‌یم، خار مغیلاندان نه باک ائتسم گرک.
 احتراز ائتسین فغانیمدان منیم اول سگ رقیب،
 تیر آهیملار اونو آخیر هلاک ائتسم گرک.
 ای طیب جان و دل دردیمه قیلمازسان علاج،
 اشک ایله آهی سمکدن تا سماک ائتسک گرک.
 اینجیمه قانینی ناپاک ائتدیسه خون جگر،
 آب چشمیله بوگون من اونو پاک ائتسم گرک.
 بیر غریب من ده قاپیندا غریبی تک شه،
 جان و باشی عاقیبت یولوندا خاک ائتسم گرک.

۸۸. ثولورسم قانین ایله خاک راه یاری ائیلین گیل،
 یاپین بیر خانه‌ی عالی که اولسون جانیم منزل.
 بو من بیچاره یول خاندان بولام اول دورر شهوارا،
 که بحر اشک خون آلود اولوبدور اورتادا هائل.
 سر کویوندا عؤمر آخیر ثولونجه ایسته‌دیم دلتی،
 نه دل گیردی آیمه، سئودیم، نه آرزوی دل.
 دراز و دور اولوبدور سرگذشتیم قیصه‌سی جانا،
 سنین زولف پریشانین کیمی اولدو ایشیم مشکل.
 اگر باران اشکیم اولماسا ای خواجه! بیر دمده،
 یاناردی برق ناره آه ایله هم ناقه، هم محمل!
 دل آبادیمی طعنه داشیله قیلدیلا ویران،
 بو سنگین دلره هنج کیم ایلاهی اولماسین مایل.
 شراب دلخوشی، سن عشرت اهلینه سون، ای گردون!
 غریبی ساغر غمله اولوبدور مست لایعقل.

۸۹. سونبولندن، ای مه فرخنده فال!
 خاطیریم آشفته‌دیر، کؤنلوم ملال!
 گل گونش یوزلوم جمالین شمعینه،
 پاخالیم پروانه بیگی پر و بال.
 لبلریندن بوسه لوطف ائت خونبها،
 گؤز لرینه ائده‌ییم قانیم حلال.
 عقله بیر دمده رموز عشق‌دن،
 غمزه و ابرون ائدر یوزمین سؤال.
 مدح و اوصافین میسر دیر، ولی،
 آغزی‌نین سیرینه ایرمز قیل و قال.
 بولبول شوریده افغان ائتمه‌سین،
 گئتدی هیجران، گلدی ایام وصال.
 وصل ایریشدی کؤنلومون فرهادینا،
 هیجر ایله بولدوم ولی چوخ گوشمال.
 شعریمی آشوفته گؤرسن، ائتمه عثیب،
 فیکر زولقله اولموشام شوریده حال،
 آستانیندا غریبی‌ی حقیر،
 حمدلله کیم اولوبدور پایمال

۹۰. کیمین باغیندا یئیدا اولدو یارب بو نهانی گول،
 زهی قدرت که بیتیش برگ گولده مُشکبو فیلفیل.
 مصور تخت ائدینمیش سرو اوستونده شه ماران،
 نهال نارون باشیندا بیتسه داغیدیر سونبول
 ایکی مشکین کمان آسمیش دورورلار اول ایکی صیاد،
 ایلاهی دوشمه‌سین شستینه اول جادولرین هنج قیل.
 صوراحی کیمی اول مستانه گؤزلو باده‌لب دلبر،
 گیرو آلماسا جانی کیمسیه بیردم دئمز قولقول.

سرافرازم دئر ایدی باغ آرا دون قددینه قارشى،
آیاغیله تپیکلر ووردو سروین باشینا بولبول.

۹۱. تا حلقه-حلقه زولفون کؤنلومده دوزدو محفیل،
خئیل خیال حوسنون چشمیمده توتدو منزیل.
قاشین هیلالینا گون چون مایل اولدو، جانا!
گوردو لیبینی، قالدی آب زولال درگیل.
سئودای زولف و خطین ائیلهدی دل شیکسته،
دیوانه اولدو مسکین، ایستر یئنه سلاسیل.
عقد ساچین سالییدیر، دللر ایشینی بنده،
خال و خطینله مشکل، گر حل اولا بو مشکل.
زولف و روخوندان آیری توشدوم یئنه که منه،
که باختیم اولدو مانع، که روزگار مایل.
لعلین غمیله ئولدو مشکین غریبی، تئتسین،
چون اولدو طالعینده آب حیات، قاتیل.

۹۲. او کیم اولمادی سندن غئیره مشغول،
دندیلر اونا قابیل، اولدو مقبول.
روخون گه آتش اولور، گه گول، ای دوست!
گؤزتمز معتقد، معجزه معقول.
اوزون سویونو خطین شرح ائدندن،
یویوبدور دفتر معقول و منقول.
گؤرهیدی سنی افلاطون و نسطور،
اولوردو بیرى مجنون، بیرى بهلول.
قاشیندیر چون منه محراب و قیبله،
غرض حاصل اولا، مأمول محصول.
غم عشقیله عقل ائیله اولدو عاجیز،
که حبس شحنة ایچره مرد معزول.

غریبی نی او شاه قابیل دئیندن،
اولوبدور اهل دللر ایچره معقول.

۹۳. ای ورق گل بهشت اولدو روخون گوروب، خجیل!
خندهلر ائدوبن لبین قونچه نی ائتدی مُنفل!
مئهرین اودیله توتوشوب، دؤندو خزانا جیسم و جان،
ایکی جهانى یانديرار بیردم اولورسا مشتل.
لوطقیله آلسا جانیمی، لعلینه ائیلرم حلال،
خشم ائدیپ ایچسه قانیمی چشمینه قیلمیشام بحل،
من نئجه عاشیق اولماییم حوسنونه، ای امیر عشق!
که اولدو امورو عشقی نین جمله جهاننا مشتل.
محبس زولف یارا وار، اوغرا، کرم قیل، ای صبا!
خسته و بسته کؤنلومون حالینی سور، نئجه اولدو؟ بیل!
آه ائدیپ، آغلا، عرضه قیل، شاهها بو خاکساری، کیم،
بنده ی عشق ایکن کؤنول، یوخ ایدی اسم آب و گیل!
توشدون ایسه بو راه عشق ایچره غریبی، ییغلاما،
خون جیگر تۆکول یئنه، یولونو چشمین ائتدی گیل.

۹۴. الا ای عشق عالم سوز بی غم!
گؤزوم اوزره قدم یاس، خیر مقدم!
دل ویرانی آباد ائت، که سنسن،
کؤنوللر مولکونه سلطان اعظم!
وجودوم اولماسین عالمده سنسبز،
کی سنسن فی الحقیقت روح آدم.
ملامت اول کؤنول بو عالم ایچره
سلامت عشقیله اولماز مسلم.
غریبی عاشیقین معشوقو حقدیر،
هو الفردوالاحد، والله اعلم!

۹۵. دل که اوزون عشقه توتا صبح و شام،
قویماز عشق اونون مرادین ناتمام.
سایه بانین جانہ قور، ای عشق! گل،
باشیمیزدا کؤلگه اولسون مستدام.
«لایحوز العشق» دئمه زاهید! بیزه،
بو گناھله ائدهمز سن انتقام.
دردسر وئردی یئنه رنج خومار،
گل گتیر ساقی شراب لعل فام.
مفتی عشق وئردی فتوا باده | کیم |،
یار همدرد ایله اولمازمیش حرام.
آتش عشقیله یانیدیم، الصلوٰۃ،
عقل و فیکری باذا وئردیم، والسلام.

۹۶. بیلنم کیم عشقین ایله [ننجه] تدبیر قیلام،
هیجرین ایله نئجه بیر ناله ی شبگیر قیلام.
قاتی دیوانه دورور کؤنلومه بیلنم نه ائدیم،
مگر اول جعد سر زولفونو زنجیر قیلام.
دمبدم جانی گؤروب جیسمینی شاد ائتمک ایچون،
لوح چشمیمده روخون نقشینی تصویر قیلام.
هر نفس هیجرین ایله چکدیگیم اندوه غمی،
بیر ورق نامه یه نی نوع ایله تحریر قیلام؟
سر زولفونده بو مجموع پریشانلیغیمی،
بویورورسان آیاغین توزونا تقریر قیلام.
دؤولت و بخت غریبی منه یار اولمادیغی،
کار تقدیر دورور، من نئجه تغییر قیلام؟

۹۷. بیر خبر وئر، ای صبا! اول داسیتانیمدان منیم،
کیم اونون عشقی جدا اولماز بو جانیمدان منیم.

بولبول دل زار پئیغامین آپار لوطفیله وار،
بیر پیام آلکیل یئنه اول گولسیتانیمدان منیم.
کوی جاناندان ایراق اولدوم، دریغ و آه! کیم،
خیلی دمدیر آیریپام اول خان و مانیمدان منیم.
جانینا اولدار توشوب هر لحظه انجم چرخ اورار،
بیر گنجه یومماز کؤزون آه و فغانیمدان منیم.
گؤیلری تاریک ائدن سانمین بولوتلاردیر یئنه،
تیره اولموشدور فلک دود و دوخانیمدان منیم.
اول طیب مهربان اولمادی آخیر یاخبر،
بو دل بیمار و زار ناتوانیمدان منیم.
ای غریبی! بنده نومید اولما گیل هر کامینی،
ایسته شاه کامبخش کامرانیمدان منیم.

۹۸. بیر خبر وئر، ای صبا! اول گولذاریمدان منیم.
خیلی دمدیر دورام اول سنوگیلی یاریمدان منیم.
حسرتیندین آچیلار چشمیمده گوللر دمبدم،
باری، بودور حاصلیم اول نوبهاریمدان منیم.
قائلی کؤنلوم ایچره شول گؤزلر خیالیدیر، مدام،
چیخماسین اول ایکی حنیران لاله زاریمدان منیم.
یارالار قانیله چیرماشدی بو خیرقه جیسمیمه،
قورتار، ای ناصح! مونی جان فیگاریمدان منیم.
سانمانیز انجم دورور هر گنجه گردونون گوزو،
یاشاریر آهیم ایله دود مزاریمدان منیم.
بوالعجب حالیم گؤروب دوشمن گولرسه، یوخ عجب،
دوستلار غمگین اولار هر دم مزاریمدان منیم.
عؤمر و دؤولت وارینی یوخ بیل، غریبی! باخ منه،
آخیری هیچ ایمیش، حاصل هر نه واریمدن منیم؟

۹۹. منیم یاریم داهی یار ایستر ایمیش بۆیلە بیلمزدیم،
بیر ئوزگە عاشیق زار ایستر ایمیش بۆیلە بیلمزدیم.
اونا من یار غمخوارم، سانیردیم عار ائدیپ مندن،
او، غئیری یار غمخوار ایستر ایمیش بۆیلە، بیلمزدیم.
موژەمدن تیم-تیم قانلاری [یمی] عئینینە آلمازدیم،
دمادم چشم خونبار ایستر ایمیش بۆیلە، بیلمزدیم.
گۆتوردو رخت حوسنو، قیلما دی کۆنلوم بئله سئودا!
مگر بیر ئوزگە بازار ایستر ایمیش بۆیلە بیلمزدیم.
تہی دست اولدوغوم بیلدی منیم اول گۆھر نازک.
زری چوخ بیر خریدار ایستر ایمیش بۆیلە، بیلمزدیم.
منیم تک پاک بیر عاشیق یتر سانیردیم اول یارا،
دل عشاقی بسیار ایستر ایمیش بۆیلە، بیلمزدیم.
دندی: ای غمزا! آزار اتمه، ایراق کئچ غریبی دن
منه بو نوع آزار ایستر ایمیش بۆیلە، بیلمزدیم.

۱۰۰. حسرتا، دردا که بیر آرام جانی تاپمادیم،
مئر چوخ ائتدیم، ولاکین مهربانی تاپمادیم.
کئچدی عۆمروم، گورمه دیم بیر یار جانی دن وفا،
بی وفا دونیادا هم بیر خوش زبانی تاپمادیم.
بیر پری لامکانین عاشیق و خیرانیام،
بی مکان اولدو، مکانیندان نیشانی تاپمادیم.
قیلجا فہم ائدیپ، بیلین، عزم ائتدیم آغزی سیرینہ،
ای دریغا! بونو ایتیردیم، هم آنی تاپمادیم.
ای غریبی! عالمی گزدیم مقیم اولماغا من،
آستان شاهدان یئیرک مکانی تاپمادیم.

۱۰۱. نامه کیم یاردان گلر تعویذ جانیمدایر منیم،
لشکر غم جوردان خط امانیمدیر منیم.

بو درونوم، دردی نین درمانی ایله پُر دورور،
جانیم ایچره مرهم داغ نهانیمدیر منیم.
دل گۆزو هر نقطه و حرفینی گۆرسه، دئر: بوکی،
خال و خط نقشی دورور، عنبر فیشانیمدیر منیم.
مینجہلر مقہومونو قان-یاش تۆکوب گۆز مردومو،
چشمی نین آغیندا خوش نقش روانیمدیر منیم.
نامه دن، خطین دورور، جانا! غریبی یه غرض،
یوخسا نامه، دفتریم، خامه زبانیمدیر منیم.

۱۰۲. جیگر قانیله دولموشدور پیاله،
نئدیم کیم بو ایمیش قیسمیم، حواله.
سر کویوندا هر شب، جمله مردم،
گۆزونه خواب قویماز آه و ناله.
جقانی بس قیل، ای جان، جؤورو آزانت!
منی بو درد ایله سانما که قلام!
دایانما حوسنه کیم یوخدور بقاسی،
افندیم کیمسیه قالماز بو عالم!
غریبی انده گوللر جامه سین چاک،
اوخونسا هانسی باغ ایچره رساله.

۱۰۳. خار غم نیگاری گولوستانا وئرمم،
خاک زمینی چشمه ی حیوانا وئرمم.
بیر درد دل که جانیم جانا ایرگیر،
بالله که مین دوا ایله درمانا وئرمم.
زولف و خطین صفاسینی اوزونده هر نفس،
یوز-یوز گول ایله سونبول و ریحانه وئرمم.
شاهین ائشیگی کعبه سی حققی کی من شاهین -
راه غمینده کوفرومو ایمانه وئرمم.

سلمان ائیدیریر منی، مدحین دئدیم، دئدی:
بالله غریبی من سنی سلمانا وئرمنم،

۱۰۴. اول شه عالی نسب سیرر ایلاهیمدیر منیم،
مُردوم، پیریم، پناهییم، پادشاهیمدیر منیم.
تاج نورو نموش لاله تک بیر کر بلا ابدالیام،
اشک سورخوم هم رفیقیم، هم گواهیمدیر منیم.
دهری هر دم آغلادان ابریله باران سانما، گوز،
چشم آب افشانیم ایله دود آهیمدیر منیم.
وادی غوربتده، ای وه! بولمادیم غمدن نجات،
طالع شوموممی یا بخت سیاهیمدیر منیم؟
غم بیابانیندا سولطانم بو گون مجنون وار،
وحش و طیر، انسیم، انسیم، هم سیاهیمدیر منیم.
لشکر غم عالمی توتسا، ایریشمز گردینه،
آستانین توپراغی، شاه! پناهیمدیر منیم.
شاه مردان عشقینه، عفو ائت غریبی نین سوچون.
خاک پاییندا یئنه عوذروم، گوناهیمدیر منیم.

۱۰۵. گولشن رضوانا منسیز وارمادان، ای گول بدن!
خاک و خون اولسا سر کویوندا، یئدیر، جان و تن.
آلسام آغزیم دهانین وصفینی هر باغ آرا،
دیل اوزالتما غونچه تک، سوسن ده مؤهر ائیلر دهن.
ای صبا! آگیل غوبار کوی یاری قبریمه،
کیم عبیر رحمت جاویده غرق اولسون چمن.
آغلاسا بو گوزلرین دل سوزیشی مقداری تک،
آغلاشاردی حالیم مورغیله ماهی، تن به تن.
غمزه و زولفین دوزر خونریز ایچون اول شوخو گور،
بنز اول قصابا که حاضر قیلار تیغ و رسن.

تیر غمزه داغلا جانیندان کئچیردر اول پری،
گرچک ائدر خسته کؤنلومدن داهی اولدور کئچن.
عشق نقش ائتدی دل و جانیمدان اوستاد ازل،
تاقویام بارماق، غریبی! تخته ی تعلیمه من.

۱۰۶. فغان ائیلرسه بولبول هر نفس، عئیب ائتمه سین یاران،
بیز ایکی عاشیق زاریز، ایشیمیزدیر مدام افغان.
نه بیل سین آیاغینا خار باتمایان کیشی هر گیز،
آنین دردین که وار در هر سر مویوندا یوز پیکان.
یورو، وار، ای سکندر! خیضره یولدش اولما، فارغ اول،
نصیب اولمایاجاق، اولماز مسیر چشمه ی حیوان.
فلک سن هانسی گون یوز گونو بیر گون جیلوه گر قیلدین.
که آخشاما دگین آنی یئر ایچره قیلما دین پنهان؟
غریبی! یاخدی یاندیردی منی هیجر آتشی، وه! کیم،
نولایدی اولمایایدی خانمان عشق آرا هیجران؟

۱۰۷. لبین شوؤ قیله جان و دلده چوخدور غونچه ی خندان،
سیرشکیم قیرمیزی گولدور، نه حاجت ائیله بییم پنهان؟
خیال خط مشکینینله، ای مه روا! ایکی چشمیم،
ایکی منظر دورور گویا اکیدیرلر اونا ریحان.
توشیدی کؤوتره اول قد دیله روخساری نین مولکو،
اولوردو روضه ده، جانا! ایکی طوبی، ایکی رضوان.
ساناسان آل ایپکدیر یاشیم ایله قانلی کیپر یکلر،
کی اونا مردوم چشمیم دوزر هر دم دُر غلطان.
منه یوز-یوز بلا داشینی عشق اطفالی وورماقچین،
جنون تاراجیدان جیسمینی اول مه ائیلهدی عوریان.
غریبی بیر طبییین آستانیندا ارادتله،
دوتوبدور درد یله خو، واخت اولما کیم ایریشه درمان.

ایلاهی! من گدانی اول قاپودان ائیلهمه محروم،

به حق خاک پای کیمیا بخش شه مردان!

۱۰۸. گۆزومدن گئتدی اول مه، گئتمه دی آرزوسو جانیمدان،

خیالی نقشی ایریلماز بوچشم خونتفانیمدان.

صبا! اول گوساری تند ائتمه گیل کیم اویوماز، هرشب،

او مه رو ایتلری غوغاسی بیرله بو فغانیمدان.

دولوقان اولدوغو اونون ایچوندور حلقه ی چشمیم،

قاراسینی دوشوردو سوزش داغ نیهانیمدان.

ایریشر یاراما مرهم اولار، جانیم داهی راحت،

سگ دلبر یالارسا دیل چیخاریب اشبو قانیمدان.

ئچوک صیاد خونریز اوخلادی بو کۆنلومو بیلمن،

غریبی! دمبدم قاتلار دامار شعر روانیمدان.

۱۰۹. چون چمن گول روخلاریندان آیری دوشدو گول سیستان،

بو فراقا دویماییب آلدیردی بنزین بوستان.

زعفران ایله بویانمیش سانکی حسرت نامه دیر،

هر خزان برگی وثریر مکتوب عاشیقندن نشان.

دورلو رنگ ایله منقش باغ ایچینده هر ورق،

اولدو هر برگ تری مانند میر عاشقان.

گول ندن پنهان اولوب، بولبول ئچون اولدو خموش،

بو فنا گولزاری نین رمزی نه دیر، ای باغبان!

نعمت دنیا، غریبی! گۆردولر باقی دگیل،

هر آعاج چکدی آیین بار تعلقندن همان.

۱۱۰. اگر جادولره تأثیر اندهیدی سحر ایله افسون،

اولاردی گۆزلرین شعریم گوروب مردوم گییی مقتون.

ایکی چشمیمنین ایرماغینی گل گۆر دشت هیجیرینده،

بیری داشغین فرات اولموشدورور، بیرسی هم جیخون.

گوناھیم نه؟ سنه بنده نه قیلدیم، ننتدیم، ای خونریز!

گر اوردون خنجر غمزه یله، قیلدین کۆنلومو پر خون!

خطا دئدیم، منیم عؤمروم سنین دلخو طغئیلیندیر،

آیاغین توپراغینا باش و جانیم هم فدا اولسون.

دل و دیدم غمین شرح ائتسه، مکتوبلار اولور گوستاخ،

همان عنوان خون آلودان معلومدور مضمون.

اولام بیر گون گۆره سن بیر یئل، ای لیلی! مزاریمدا،

بیتن حسرت گولونو کیم قوخولارسا، اولا مجنون.

تغافل اورما جانا جور بیداد ائیله ییب هر دم،

غریبی آهی نین بیر گون ایریشیر غورونا گردون.

۱۱۱. ای مطلع تجلی، ظولمت سرای زولفون،

قوربان گۆزونه، جانلار، باشلار فدای زولفون.

انفاس لعل نابین احیای روح قدسی،

مروه مده یوز قیامت، اول حلقه های زولفون.

حوستون بقاسی بیرله اولمایا عمر جاوید،

باشیندا هر کیمین کیم یوخدور هوای زولفون.

چشم سیاه مستین، قیلدی جهانی مقتون،

غوغایا سالدی خلقی اول هوی و های زولفون.

سئودای زولفونو دل ایکی جاهانا وثرمز،

کیم اولماز ایکی عالم عشرت بهای زولفون.

وحدت اوزونده، جانا! زولفون دوتادیر، أمما،

اولدو هویت ایچره، یکتا او تای زولفون.

۱۱۲. سنین اول زولف و روخسارین اولورلار دمبدم یکسان،

منیم یانیمدا اول اوزدن بیر اولدو کوفر ایله ایمان.

یاینیز حوسنونه حئیران دگیلمن من، سته هر کیم،

که خیران اولماسا جان اولورمن هم اونا خیران.
اگر اول غمزه‌ی خونریزینه شاگیرد اول حاجت،
هزاران خیضر ایله عیسائی قصاب ائیلیمک آسان.
دل عشاقه خنجر چکمگی خو ائیلیمه، هر دم،
بو خویی ترک ائت، ای بدخو! که جانیم خویونا قوربان!
آیاغین توپراغین تاپگنج یاشاریر مردوم چشمیم،
بلی گوهر بولونجاق، مفلیس ائیلر لاجرم پنهان.
پریرو دلروبالر زولفو کوفرونه توتوبدور خو،
بو گومره کؤنلومه یوخدور مسلمان اولماغا امکان.
منی دیوانه‌لیکدن عقل ساری ایسته‌میش زاهید،
غریبی! من اونو چوخ بو قدەر ییلمز ایدیم نادان.

۱۱۳. دار زولفونده اگر مثیل دل و جان ائده‌سن،
بنده تسلیم ائده‌ییز، قیصه‌نی آسان ائده‌سن.
تار و مار اولور ایسه پر خم چینین، صنما!
دل آواره میزی بی سر و سامان ائده‌سن.
زولف سردارین ایله لشکر غم گوئدریین.
نه روادیر بو کؤنول مولکونو ویران ائده‌سن.
خوررم و شاد ایریشر جنت کویونا کؤنول،
عئید حوسنونده اگر جانیمی قوربان ائده‌سن.
مست و لایعقل اولان یاتسین اوتاغیندا، دئدی،
دئدیم: ای جان جهان! دؤولت مستان ائده‌سن.
قیاماز جانیم یولومدا غریبی، دئر اییمیش،
خلق ایچینده واراسان قوولونو یالان ائده‌سن!

۱۱۴. درون دلدن آه اتسم، گؤزوم اینجیمه‌گیل مندن،
که اتوده آتش اولمایینجا چیخماز دود روزندن.
سگ کویون جفاسین دارتارام، جان تنده اولدوقجا،

وفادار اولماق ئورگنسه سگ کویون اگر مندن.
اوزوندن آیری گولزاری نئدرمن، ای گول جنت!
نه حاصل نرگیز و نسرین و سونبول بیرله سوسندن؟
کؤنول گرچه ایراق اولدوق دیار دوستدان، آما،
شوکور درگاهینا شاهین کی دوروق روی دوشمندن.
غریبی! کوی یار ایچره بحمدالله که خوش وقتم،
فراغت بولسا غوربتده، کنجیرمیش کیشی مسکندن!

۱۱۵. آه و واویلا که غمدن اولمادیم آزاد من،
بیلمنم بو دهر آلیندن کیمه قیلیم داد من؟
حسرتا، حنیفا، دریغا! کنجیدی عؤمروم هیجر ایله،
درد و زجر فیرقت ایله اولموشام معتاد من.
گونده یوز اندوها اوغرار من بو غوربت دئیرده،
بیر گئجه - گوندوز خمیله اولموشام دلشاد من.
داغلار تک مین آلم گؤرستمه شیرین جانیم،
روزگار! بیر بلاسدیر اگر فرهاد من!
سئیل اشکیم غصه‌نین بونیادین ائتمیشدی خراب،
سنگ غمله سینه‌ده قیلدیم یئنی بونیاد من!
کیمسه یوخدو گوئی بو گونبد فیروزه‌ده،
تاپمادیم فریادرس، چوخ ائیلهدیم فریاد من.
ای غریبی دل بو حثیرته خیلاص اولماز مگر،
هیمت مردان اول، شاهدان تاپام ارشاد من!

۱۱۶. جان و دل خوشحال اولور مهر روخ احبابدان،
نئجه کیم درویشلر خورشید عالم تابدان.

۱۱۷. گؤزلیمدن اوزوم اوسته آخدی بیر سیرقانلی جو،
دؤولتینده ایکی عالم ایچره اولدوم سُرخ روا!

تازہ گول تک اوزونو دون گنجه گوردوم خوابده،
تازہ لندی جانیمین کؤنلونده اولان آرزو.
آفتاب خوسنونون بیر شمه سین گورموش مگر،
اوز سورر توپراغا بیر دم ائدمز آرام، سو.
کیمیادان بی خبر ناپاک، بیر مس پاره دیر،
نقد دردین دؤولتین هر کیم فیلماز جست و جو.
گاه مسجدیده، گهی میخانه ده، گه دئیرده،
سئیر ائدر یعنی سنی ایستر غریبی، سو به سو!

۱۱۸. کنچیردی جوشن جاندان خدنگین اول کمان ابرو،
ساناسان تیغ مصریدیر، ائدر هر لحظه قان ابرو.
شب عئید اولدو، گؤزلرلر هیلالی سو به سو هر کس،
نه خوش اولوردو گؤرستسه او مه رو، ناگاهان ابرو.
نه حاجت جانہ! هر دم ناوک غمزہن یتیشمز می،
که گه-گه گؤسترر من بی دلہ شکل کمان ابرو؟
دمادم قصد ائدر بو سینہ به خنجر چکیب موژگان،
یازار، خشم ائیلہ ییب قیلما یا طعرا هر زامان ابرو.
منی گر ئولدوررسن، ئولدور، ای غم! هئج نیزاعیم یوخ،
ولی بو دنلی قوی کیم گؤستره اول نوجوان، ابرو.
بنی آدمه آنین کیمی بیر حوسن اولامی یارب،
اگر حوسن اولسا، اولماز این چنین چشم، آن چنان ابرو.
غریبی ابلہی گور، گؤز یاشین جیسمه زره ائیلر،
خدنگین جوشن جاندان کنچیرر اول کمان ابرو.

۱۱۹. مسلمانلار! اسیر اولدوم یئنہ [من] بیر مسلمانہ،

گیرفتار اولوبان زولفونہ، توشدوم کافیرستانہ.
اوزوم اوسته توشن اشک روانیمی گؤرن مردوم،
سانیر کیم یوگرو شور آلتین ورق اوستونه دوردانه.

جفا و جوردان اینجیمگیم یوخ، بودورور قورخوم،
که خونومدان پشیمانلیق گله او ناپشیمانہ.
او دل کیم سنہ مندن واردی آنا اعتبار ائتمہ،
که بیر گون منہ داهی آشنا ایدی او بیگانه.
دل دیوانہ دن زولفون چکیب آچما زرخدانی،
کرم قیل، بو دلینی ریسمانسبز سالما زندانه.
گندمز دیدہ دن زنجیر زولفون عکسینی کؤنلوم،
نئچوک دیوانہ دیر گور سد چکر دریای عمانہ.
غریبی نین اگر قانین تؤکر سن، اینجیمز، جانا!
بلادن خوف ائدن عاشیق دگیل دیر مرد مردانه.

۱۲۰. باشیمدیر سنہ خاک آستانہ،

خدنگ غمزہنہ جانیم نشانہ.
دمادم تشنه دلیکدن اوراردیم،
گؤزوم! خونی گورن قالماز می قانہ؟
سنین تک باری بیر شوخ جفا جو،
پری رو گؤرمہ دی چشم زمانہ.
عوض آل جانیمی، بیر بوسه لوطف ائت،
که اولماز شہد جنت رایگانہ.
شو دل که اولما عسقینلہ شادان،
دئسینلر آنا بیر ماتملی خانہ.
خرد لافی اورار دل حوسنہ قارشی،
حکیمی آپاریر بیمار خانہ،
غریبی لاله بیگی غرق خوندو،
وئیرر داغینلا جانی درویشانہ.

۱۲۱. دل دیوانہ کی زولفونلہ پریشانلیق ائده،
عجب اولما یا اگر بی سر و سامانلیق ائده.

کۆنول ایستر کی ائده کعبه‌ی کویونو طواف،
 نه غم اغیارین اگر خار مغیلانلیق ائده.
 ساقیا! عکس لبین جامیمیزا وئرسه شرف،
 جورعه‌میز جوشه گلیب لجه‌ی عمانلیق ائده.
 لب لعلین صیفتین گر گۆره هر باغ و چمن،
 آب کوثر آخیدیپ، روضه‌ی رضوانلیق ائده.
 دئدیم: ایتلیگه قبول ائت منی کویوندا، دئدی:
 هر گدا ایستر ایمیش عالمه سولطانلیق ائده!
 ای غریبی! خاک راه اولسا علی‌نین ایتینه،
 بیر قارینجا، یکی عالمده سلیمانلیق ائده.

۱۲۲. یازارمن سنی هر دیواره بوخون جیگر بیرله،
 اوخور ائلدن ساغینیب یئنه یوزمین چشم‌تر بیرله.
 سنین تک صورت شیرین و نازوک چکه‌مز نقاش،
 اگر گول یاپراغی اوسته یازارسا نیشکر بیرله.
 منیم قصدیمه باغلارسان کمر، خوش باغلاگیل، آمما،
 کرم قیل، باغلاما اول زولف پرکینی کمر بیرله.
 افندیم! نار هیج‌ریندن درونوم ئویله یانمیشدیر،
 اگر بیر اودلو آه ائتسم، یاخار من، بحری سیر بیرله.
 سحرده نرگیزه ایرن، صبادان یئی گلی بالله!
 رقیب اولسا اگر بو چشمیمی اول خاک در بیرله.
 اوروجنو نئجه توتسون بو غریبی خسته دل، جانا!
 لب لعلین آتیپ هر دم دولار آغزی شکر بیرله.

۱۲۳. وصال یارا البت یول تاپار، ائل سیم و زر بیرله،
 من بیچاره و مفلس نئدیم اول سیمبر بیرله؟
 او مه مهمان اول، شاهید دئیو بو مردوم دیدهم
 بزر هر دمدم گۆزخانه‌سین لعل و گۆهر بیرله.

خاچان یاریم فراقیندان قیلارسام ناله و زاری،
 آنیب همدملرینی اینگیلر دیوار و در بیرله.
 سوفال کلب دلبرده اگر سو جورعه‌سین تاپسام،
 شراب لعلدن یئیدیر کی ایچم جام زر بیرله.
 ایی-یاووز باشینا هر نه گلسه، خلقدن گۆرمه،
 رضا گۆستر غریبی! چون قصاداندیر قدهر بیرله.

۱۲۴. بوستان آچیلدی روی لاله خنداندر یئنه،
 گول اوزونده طورره‌ی سونبول پریشاندر یئنه.
 سبزه‌ی خط دلگشالار یازدی غمگین بولبوله،
 اوخودو اول خطلری، بولبول پریشاندر یئنه.
 سایه‌سینه سرو تک خنجر چکییدیر برگ بید،
 آیاغینا دوشدو مسکین سایه لرزاندر یئنه.
 دورلو قوشلار اولدو پر در پر هوای باغ آرا،
 باد آیدیر کی مگر: چتر سلیماندر یئنه؟
 ساقیا! گل کیم سبیل اولدو شراب سلسبیل،
 چوخ شوکور آلاها، دؤور شاه مرداندر یئنه.
 گولشن آچیلدی، منیم باختیم گولو آچماز یوزون.
 ای غریبی! من غریبه بو نه هیج‌راندر یئنه؟

۱۲۵. کئچدی چون موسیم گول. فصل خزان اولدو یئنه،
 بیر ایکن عالمی، گۆر تازه جوان اولدو یئنه.
 حور و غیلمانه دؤنوب شؤوقیله اطفال چمن،
 رقصه‌گیرد، بو جهان باغی جینان اولدو یئنه.
 تۆکدو شاباش ائدیین وارینی ابکار نبات،
 صحن بستانی گۆرون گنج نهان اولدو یئنه.
 روزگار ئوتدو، گل ای ساقی! هانی دختر رز
 بیز اونو گۆرمیه‌لی خئیلی زامان اولدو یئنه.

گنج دیدارا غنی اولدو بوگون بای و گدا،
دوغدو دؤولت گوئشی، مهدی عیان اولدو یئنه.
گولدن آیریلدی نولا بولبول اگر اولدوسا لال،
ای غریبی! یئری گل، سؤیله سنه نولدو یئنه؟

۱۲۶. بنی داو ائتدی، قویدو، گئتدی دل بیر تورک، شه کاره،
غریستان آرا قالدیم یئنه تنها و آواره.
طبییم! خسته کؤنلوم چشم مستیندن اومار درمان،
دندیم، آیدیر: علاج اندرمی هنج بیمار، بیمار؟
ایکی قاشلار آراسیندان گۆرن اول خال مشکینی،
عجب معجز دگیلمی بیر آبی قیلماق ایکی پاره؟
دل و جان واردی یارین زولف و لعلیله دوچار اولدو،
غریبی بیر قورو تن بیگی دوشدو، قالدی بیچاره.
زر و ماله نجه بیر چاره فیکر ائیلرسن ای خواجه!
ار ایسن، گل بری بو ازدیاد عؤمره قیل چاره.

۱۲۷. شه نشین چشمیمی قیلدی خیالیز تکیه گاه،
ائیله سین باقی بو قصر ایچینده اول شاهی الاده!

۱۲۸. قهرینی لوطف آنلا آلاهیین، گل ای جان! غم یئمه،
وصله استبدال اولار هر گون بو هیجران، غم یئمه.
عاشیقین کوفريله ایمانیدیر اول زولف و عیذار،
گر گتیردینسه اونا اقرار و ایمان، غم یئمه.
گولسوز اولماز دائیم ای بولبول بو اطراف چمن،
آچیلار غونچه، اولار عالم گولستان، غم یئمه.
بیر ایکی گون دؤور اگر کئچدیسه بر عکس مورد،
بؤیله قالماز دائیما احوال دؤوران، غم یئمه.
مولک و مالین چوخ داخی یوخدور وفاسی اهله، بیل،

اهل حق اول، خوش کئچیر واختینی خندان، غم یئمه.
گرچه منزل بس خطرناک اولدو، مقصد ناپدید،
یوخدورور هنج یول که اونا اولمایا پایان، غم یئمه.
ای غریبی! صدقیله شاهین ائشیگین بکله گیل.
کیم ایرور مقصودینه درویش و سلطان، غم یئمه.

۱۲۹. تا که قیلدی گول اوزون بولبول صیفت پشیدامنی،
دام زولفون بند ائدی، قئید ائتدی سرتا پا منی.
شریت لعلین منه ائسمم گر کدیر، لاجرم،
دوستوم عشقین هاواسیندا دو تا رحما منی.
جور و ناز ایچون گتیرمیشدی سنی تکجه فلک،
درد و هیجر و زجر ایچون خلق ائیلهمیش مولا منی.
گنجهلر زولفون ده جانا توتدوغوم بودور قرار،
روز عؤمره ایرگیره شاید شب یلدا منی.
دور دیشین یادینا هر دم گؤزلریم دورلر تۆکر،
گؤر نه غواص ائیلهدی اول لؤلؤ لالا منی.
بیر یالینجاق تیلهدیر سئودای زولفون کی کؤنول،
قارا چوللار گئیدیریب آخیر اندر روسوا منی.
هر طرفدن تیر غم کؤنلوم اندر دائیم هدف،
ئولدوررمی بو کمان سخت ناپتیدا منی؟
ای غریبی! خواب غفلتده قالیرسام تا ابد،
وامنی، ای وامنی، ای وامنی، ای وامنی!

۱۳۰. جمالین پرتوی بدر آیا سالدی،
ولی سن آفتی بدرایه سالدی.
گؤزون عشق اهلی نین قانین ایچیلدن،
جهانی فتنه و غوغایا سالدی.
چمنده یئره تیکدی سرو قدین،

لبین رنگی گول حمرا یا سالدی.
ساچیندان اوزره ترجیح اتدی کوفرو،
یوزون اوستونه تا کیم سایه سالدی.
منی آسوده قیلدی زولفون آمما،
ولی کؤنلومو چوخ سئودایا سالدی.
زنخدانیندا کی شول خال مشکین،
بو بی دل جانیمی ای وایا سالدی!
غریبی نی گؤزون حئیران ائلدن،
منی آهو کیمی صحرا یا سالدی.

۱۳۱. تا گؤزون گؤردوم سنین، بیمارام اول دمدن بری،

قاتی مجروحام اونولماز یارام اول دمدن بری.

گون کیمی تا کیم نهان اولدون گؤزومدن، ای پری!

هر گنجه انجم تکی بیدارام اول دمدن بری.

تا کی زولفونله کؤنوللری پریشان ائیلهدین، *تا کی زولفونله کؤنوللری پریشان ائیلهدین*

خاندادیر بیلیم دل آوارام اول دمدن بری؟

گولشن حوسنوندن آیری توشموشم بولبول کیمی،

لال اولوب در حسرت گولزارم اول دمدن بری *لال اولوب در حسرت گولزارم اول دمدن بری*

تا غریبی تک منی مجنون ائیدییر گؤزلرین،

بیر مریضم که بولونماز چاره اول دمدن بری.

۱۳۲. ایستمزسن دونیادا، ای مه! من دیوانه نی،

گؤرمه میشدیم ساناسان سن داهی بو ویرانه نی،

قصد جان ائدیپ گؤزون چوخ رخنه قیلدی کؤنلومه،

اوغرولار آری متاع ایچون یارالار خانه نی.

مسکین دیر عشقی نین، جانا! بو کؤنلوم خانه سی،

حسرت و هیجره نزول ائتدیرمه اول کاشانه نی.

خالین ائدیپ آرزو، روحوم اوچارسا، یوخ عجب،

کیم تحمل ائدهمز آج قوش گؤروچک دانه نی.
مست لایعقل اولور، توشمز الیندن جام می،
کیم گؤررسه بیر نفس اول نرگیز مستانه نی.
رهن ائدردی باده یه تسبیح ایله سجاده سین،
تاپساگر اول زاهید عابید بو خوش میخانه نی.
جام جمدن ال یویور مست الست اولور مدام،
ای غریبی! کیم کی نوش ائیلرسه بو پیمانه نی.

۱۳۳. عشق ایله، ای ماه! تا کیم ارجمند ائتدین منی،

جانیم چوخ داغ ووروب خوش دردمند ائتدین منی.

یاد روخسارینلا من جانیمی سالدیم اودلارا،

سن خیال عکس خالینلا سپند ائتدین منی.

قانیمی تۆکدون ولی، کویوندا اولدو سُرُخ رو،

دارا چکدین گرچه، آمما، سربلند ائتدین منی.

واله و دیوانه و رسوا و بدنام ائیله ییب،

بو خرابات اهلی ایچره خو پسند ائتدین منی.

جان و دل پیوند ائدیپ هئج قیلما دیم قطع اومید،

گرچه تیغ فیرقت ایله بندبند ائتدین منی،

گؤیلره ایرگیددی یاشیمنی هومایون هیمتین،

تا غریبی بیگی پامال سمند ائتدین منی.

۱۳۴. منه اولدوقجا غم عشقیله ذلت باقی،

سنه اولسون صنما دولت و عزت، باقی.

هله! سون شیمدی لبین جامینی تتر نوش ائده لیم،

آرامیزدا سنین ایله یئنه صحبت باقی!

جان و سر وئردیگیمی یولونا آزیرقانم،

اولار ائتسم آیاغین توزونا خیدمت باقی!

فورصت آل وئرمیش ایکی عاشیقینه رحم ائده گور،

که دگیلدير گۆزليم کیمسيه فورصت باقی.

درد عشقینده غریبی کیمی قورخوم بودورور،

که ئولم فرقتيله، قالا بو حسرت باقی.

۱۳۵. گل، ای ساقی! گتیر گیل اول می گول رنگ روحانی،

فدادیر خاتم لعلنه یوز مولک سلمانی.

آرادیم، یئرده و گۆیده تاپیلماز خیضر ایله عیسا،

گۆروب دورلر مگر جانا لینده آب حیوانی.

اتشیتیمیش اهیمی لاله، جیگر یاخیب خزان اولموش،

حئیف کیم آشیکار ائتدیم اونا بو داغ پنهانی!

منیم اول جان غمگینیمی مندن سورماغیل شاهیم،

که چون دمدير سنين يادينلا اونوتدوم من اول جانی.

غریبی بی دلین دردین، نه حاجت شرح ائدم جانا،

«که هستی درمیان جان و می دانم که می دانی!»

۱۳۶. یاخدی، یانیدردی منی اول گولعدارین حسرتی،

بیرینه یارانین و بیرینه یارین حسرتی.

بیردم اولماز کی منی غرقاب خوناب ائيلمز،

کۆنلوم و گۆزوم کیمی وصل نیگارین حسرتی.

تازه-تازه داغلاردا سینه می زین ائتمیشم،

یوخدورور جانیمدا ساقی لاله زارین حسرتی.

گرچه کۆنلوم سئیر ائدر دونیانی هر دم، سو به سو،

جانیمی نالان ائدییدیر کوی یارین حسرتی.

فیرقت و هیجران ایله قالما دی آرامیم، دریغ!

دوستلار! جانیمدا دیر صبر و قرارین حسرتی.

مورغزار اولدو غریبی حسرتيله گرچه کیم،

بولبولو خاموش ائیلر مرغزارین حسرتی.

۱۳۷. شرمسار ائتدی بویون سرو سهی ناروتی،

سونبولون خوار و خجیل ائيله دی مشک خُتنی.

گۆیلره همسر اولان یئرده بولوت سانما، منیم،

دود اهیمله گۆرونمز فلگین انجمنی.

تاری گۆسترمه سین، ای لیلی! فراقینی منه،

یوخسا مجنون اولوبان، ترک ائدرم پیرهنی.

تاکی سئودیم سنی من، ای یوزو گول، قددی نهال!

اولدوم اغیارین ایکی گۆزلری نین بیر تیکنی.

هر نفس یاخسا منی عشقین اودو، غم یئمنم،

ساخلا سین «شاه ولی»، کندی پناهیندا، سنی!

نه گونا ائتدی غریبی که قانین تۆکدو و مؤهن،

ئولدورورلرمی سیزین ائلده، افندییم! سئوه نی؟

۱۳۸. بغایت خسته دیر جان، دل دمامد ائیلر افغانی،

بو کۆنلوم، گۆزونون هر دم ایکی گۆزدن آخارقانی.

نیشان ائتسه منی تیرینه اول تورک کمان ابرو،

حلال اولسون اوناقانیم، ایکی گۆز اوسته قوربانی،

رقیبی هر کۆزرمیش یاراسیله نئيله ییم وه کیم،

قارا آفت ایله فرق ائتمز اول آفت مسلمانی.

چیخار کۆنلوندن ای جان سینته ی جانان هواسین قوی،

کی وئرمز موره هر گیز بو فلک، تخت سلیمانی.

حویاب ائتمک او زولفو بیر توکنمز فیکیردیر، ای دل!

قو بو سئودانی کیم یوخدور بونون حددی و پایانی.

یئمز هئج یوخلوق و وارلیق غمینی کیم کی عاقیلدیر،

کی کئچر عومرو قالماز کیمسنه بو دونه ی فانی.

غریبی! یاری ایسترسن، فنا یولونو توت، وار، کیم،

باهانه ائيله ییب جانانی، سئومک خوش دگیل جانی.

طریق حق دیلرسن، پیروی اول شاه طهماسبین،
دوروست ائت قبیله‌نی، وار، قیل طواف اول قطب دؤورانی.

۱۳۹. عشق جانسوزینلا دل، نئی بیگی نالان اولسا یئی،
مهر روخسارینا جان هر دمده سوزان اولسا یئی.
گۆزلریم لعلین مئی یادینا گیریان اولسا خوش،
غونچه گول تک لبرین اول حاله خندان اولسا، یئی!
دؤوق و عیشرتله کۆنول عالمده سولطان اولمادان،
محنت و درد و غمین شؤوقیله شادان اولسا، یئی.
کوفر زولفونو گۆروب ایمانا گلدیم حوسنونه،
کافیر اولماقدان کیشی، جانا مسلمان اولسا یئی.
عؤمر باقی بولمادان جنتده حوریلر بیله،
بو غریبی کعبه‌ی کویوندا قوریان اولسا، یئی.

۱۴۰. نصیحت ائيله گۆرسن اول منیم ابرو کمانیمنی،
که من ئولسم، نشان ائتسن اوخونا اوستخوانیمنی.
کۆنولنی تا کی یاخدی آتش عشقیله اول مه رو،
شب تاریک غم ایچره اویاردی شمع جانیمنی.
سرکویوندا گر بیر گئجه گشت ائتسم، سئوینجیمدن،
کف پا ائدینردیم دیده‌ی گۆهر فیشانیمنی.
غریب و خسته‌یم یارین سرکویوندا، ایللردیر،
دئمه‌دی ایتینه هر گیز که سور اول ناتوانیمنی.
غریبلیک دردینی مندن سورون، ای دوستلار! کیم من،
یوز ایللیک یول ایراق ائتدیم کۆنولدن خانمانیمنی.
کۆنول دیوانه یازما قیصه‌ی دردین او لیلی‌نین،
که مجنون اولماسین هر کیم اوخورسا داستانیمنی.
غریبی! فیرقت یاران ایله من نئيله‌یم؟ وه کیم،
اریتدی آتش هیجران مغز استخوانیمنی.

قضا قیلیمیشدی منی وادی هیجر ایچره سرگردان،
بحمدلله که تاپدیم اول شه صاحب قیرانیمنی.
بو اییاتی ائشیدیب روح سعدی دئدی کیم: الله،
او طبعین باغینا خاک ائتسین آب بوستانیمنی.

۱۴۱. باهار ایلمی دیر، واخت گول و می،
منیمله همفسدیر ناله‌ی نئی!
زوموررود تخته اولدو شه‌نشین گول،
خروش و جوش ائیلر بولبول ازوی!
نیقابین آچدی گول، مورغ ائتدی هوا! هو! هو!
می گولرنگ الدن قویما، هئی! هئی!
دوشوبدور کۆنلوموز الدن، آییق توت،
بیزه ساقی! کرم ائيله بیایی.
گۆرونن ژاله‌میدیر برگ گولده؟
و یا خود، گول! سنین یوزوندور اول خئی؟
دوغالدان گون کیمی جان ایچره مئهرین،
کۆنولده قالمایبیدیر ذره‌جه‌نی.
لبین جامینی نوش ائتسه غریبی،
تاپاردی آب خیضره لاجرم پی.

۱۴۲. شرابا توبه قیلدیم، شؤوقو کۆنلومده، هنوز باقی،
خومارام، آچ منه سون اول لب مئیگوننی، ای ساقی!
منی مست ائيله‌ین باده دگیل، اول چشم مستیندیر،
عجبمی طاقتم طاق ائتسه، ای مه! قاشلارین طاقی؟
یوزونن کسب ائدرلر آی ایله گون روز و شب نوری،
مه و خورشید دئرلر سه نولاسن شمع آفاقی؟
«چو شادی و جهانگیری غم لشکر نمی‌ارزد،»
یوزونن بورقعین آچما نئدرسن مونجا موشتاقی؟

جفا کاری دلدار و وفاداریِ دلدن غنیر،
 یوخ بیر [جه] حرف، اوخودوم داستان جمله عشاقی،
 یازارسام تا قیامت اشتیاقیم قیصه سین، جانا!
 قالار شووقونله کؤنلومده یوز ایللیک داستان، باقی.
 غربی بی دلین قورتار یاخاسین شهنه ی غمدن،
 ادرکاسا و ناولها، الا یا ایها الأسافی!

۲-۲. قصیده لر

۱. ای مطلع کرامت، والشمس و الضحی،
 وی مخلص شفاعت و سرچشمه ی سخا!
 گلدی نشان آیت قرآن شائینه،
 ای شاه جن و انس و شهنشاه دو سرا!
 مقصود آفرینش و مطلوب خاص حق،
 ذاتیندیر، ای حبیب خداوند کبریا!
 ختم اولدو، ایردی متهرینه منشور مراسلات،
 ای خاتم نبوت و وی مظهر خدا.
 چون سنده ایدی مخزن اسرار کن فکان،
 لایق بو ایدی مخزن اسراره مؤهر اولا.
 آلتین اگر چه خاندان ایه زردرو، ولی،
 مؤهر اولسا ضرب سکه، قیلار جوکمونو روا.
 جیسمینه سایه تاپمادی قوربت بو معنی دن،
 کیم نور اولور جدا و اولور سایه هم جدا.
 ظولمات کوفرو لوطقیله رفع ائدیب. ائيله دین،
 ایما ایله بو عالمی پر نور و پر ضیا.
 یوز دوندرریب جمالینا اجسام اهل دین،
 چکدی قولاق کمالینا ارواح انبیا.
 علمین یاتیندا بیر ورق اینجیل و هم زبور،

تورات، صحف یک رقم، ای سید دنا.
 وصفینده عذر عجز ایله غواص بحر فضل،
 ائتمیش بو نظم ایچینده دُر مدحینی ادا.
 فضلین کیتابی صفحه‌سینی سایسا عقل کل.
 بارماغینی تر ائتمگه بحر ائتمز اکتفا.
 بحر جهانان گلمه‌دی سن دنلی بیر گوهر،
 سنه یتیم آنین ایچون دئدیله اولیا.
 سنسن شفیع جمله گنه کار، یا کریم!
 یا مصطفی محمد (ص) و یا اشرف الوری!
 انشاء نظم نعتیله فی‌الجمله شیخ و شاب،
 قیلمیش بو رسمه حضرتینه نازش و دعا.
 ای خواجه! کیمه یالواراییم من غریب، کیم،
 سن شاهدان شفاعت اومار خواجه و گدا.
 هم خرمن شفاعتی‌نین خوشه‌چینیدیر،
 آدم که دانه حیرصی ایله ائیلهدی خطا.
 جُرم و خطا و سهویله محروم ائدیب، قوا [یا] ما،
 خوان شفاعتینده غریبی‌نی بی‌نوا.
 کیمم که دورر مدحتینی نظم و نثر ائدم.
 ای حق کلامی سر به سر ائیلر سنه ثنا.
 بو دنلی وار که شاه ولایت به حمد حق،
 مئهرینله کؤنلوم آینه‌سین ائیلهدی جلا.
 اوصاف آل و عترتی بابیندا بیر نوقت،
 گوئسردی اول معلم تنزیل اصفیا.
 یعنی امام متقیان، مقتدای دین،
 کشاف مشکلات جهان، هادی هدا.
 فرض نماز خمسه‌وش اولاد و آلی‌نین،
 مدح و ثناییدیر گنجه گوندوز ایشیم شها.

هر کیم کی خاندانیناجان ائتمیه طفیل،
 حججی قبول کئچمز، اولار طاعتی تبا.
 اصحاب کهنه اویبدو بیرایت، بولدو منزلت،
 من که علی و آلا اوپام، بولمویاممی جا؟
 حقن سنه و آلینا هر دمده مین کرت،
 یوزمین صلات و یوز کره، یوزمین سلام اولا.

۲. اول قصر فلک رفعت و اول طاق معلا،
 بیر قبله‌ی عالیدی، یا خود کعبه‌ی علیا؟
 کیم ائشیگیدیر اهل حقه مسجد عالی،
 قاپیسی طریقی اهلیته‌دیر مقصد اقصی.
 عقل اوندا مهندیس‌دیر و دولت اونا معمار،
 بخت اونا مباحیردور و رفعت اونا بنا.
 گاه ائیلهدین کاهکشان خرمن مه‌دن،
 دولاب فلک دلو ایله هر لحظه تۆکرما.
 دوشموش یاپیلیر کن گوئی صحنیدن ایکی خشت
 دوشموش بیرسی مه، بیرى مئهر فلک آرا.
 شول قصر کی آنین گونو شرمندن اولوبدور،
 شب سایه‌سی آلتیندا گنجه-گوندوزو اخفا،
 هر قاتینا بیر پایه ایدی چرخ معلق،
 ایوانینا بیر طاق دوقوز قبه‌ی مینا.
 گۆره سر قصریندن ائدن کیمسه نظاره،
 نه طارمی بیر دانه‌ی خردل کیمی ادنی.
 بزمینده یانان شمعدن اویارماغا قندیل،
 هر گنجه گلیر روزنینه مای معلا.
 شول صف که اونون رفینی جاروب ائده رضوان،
 سوپروندوسونو گۆزلرینه کؤحل ائده حوا.

بیر گوشه سیدیر گوشه سی نین ساختی کونین،
 بیر عرصه سیدیر عرصه سی نین ساختی عقبا.
 حاجت آیین اورماغا طواف ایچره ملائیک،
 کعبه قاپیسی حلقه سیدیر عروہی وثقی،
 فراش صبا چالدیغی جاروب آرا هر دم،
 کافور ایله مشک ایله توزا عنبر سارا.
 چون مطبخی نین دؤورونه دیر چرخ هوا دار،
 هر گنجہ دوداغینا دولار آتش سئودا.
 اول قصره خاچان بنزیه بیر ماه و نه افلاک،
 خورشید لقالار دیر ائدر آندا تمنا.
 حوریلر اولور اوندا ملک مثل و پری شکل،
 طوطیلر اولور بوندا شکر خنده و گویا.
 خوش باغ جینان کیم پر اولور حور ایله غیلما،
 گویا کی ملکلرله دولار کعبه ی علیا.
 وصف ائتدیگیمی ائشیدیمین باد صبادان،
 خیجتلته نیهان اتمیش ئوزون جنت ماوا.
 هر گون سر قصرینه چیخار مئهر جهانتاب،
 کیم شاه نشینین گؤروبن قیلا تماشا.
 یوخ-یوخ آچیلیر گؤی یوزوندن روزن زرین،
 تا آنده عروس فلک اول قصری تماشا.
 ئوز خانه سی دیوارینا جام اولماغا هر دم،
 نور آلا ایدی عاریته ماه مجلا.
 گون ائشیدیبین دئدی کی ای ماه یئرین بیل
 من وار ایکن اول مرتبه دئیمزسنه، زیرا
 اول شاه ولایت که قیلیبیدیر اونو منزل،
 خورشید جهان دیر که فلک فرقینه قویا.
 ... خیدی جهان مولکونو منشورونو تحریر،

کیم لوحدا قیلیمیشدی قلم آدینی طغرا.
 طهماسب ولی والی سجاده ی حیدر،
 شاه به کرم نقد، شه دونیا و عقبا.
 خاک دری، دؤولت گؤزونه کؤحل جواهر،
 گرد رهی عزت یوزونه دیدی بینا.
 مشکل که ایره سدره ی اقبالینا اونون،
 گردون بو دوتا قامتینی ائیلسه یکتا.
 دیوان قضا ایچره قلم چکدی عطار د،
 قیلماغا قدەر صفحه سیننه حؤکمونو امضاء.
 تینی یوزونه نقطه ی زرین قول-آیدو خورشید،
 چون دست قضا آیت فتح ائیلدی املاء.
 قهری اودونون قلعه سیدیر آتش دوزخ،
 لوطقو سویونون رؤوضه سیدیر جنت ماوا.
 بیر حبه دورور خرمن لوطقونده دوقوز چرخ،
 بیر قطره دورور جودی یانیندا یئدی دریا.
 عهدینده فغان ائتمه دی بیر کیمسه، مگر نئی،
 دؤورونده ... چکمه دی هنج نسنه، مگریا.
 عدلیله یاتیر مست اولوبان باغ یولوندا،
 زرین کله ایله گنجهرلر نرگیز شهلا.
 المنه الله که شهین مدح و ثنای،
 طبعیم سئیلینی ائیلهدی دریای گؤهرزا.
 ترجیح آندله ی وصفینی اول شاه کریمین،
 نظم ایچره قولاق چکدی منه لؤلؤ لالا.
 وار، گول تک آچیل، قوی بو خیالاتی غریبی،
 گل یئنه دوعا روضه سینی ائیله مطرا.
 یارب! ایکی جهاندا اونو ساخلا سین الله،
 باله کی اودور ترجمه ی آدم و حوا.

قیدلیق همگی نقش مورد آتینی تصویر،
هرگون فلک اوزو اوشته آینه سیما،
بو نام ایله تخت اوزره سرافراز اولا دائیم،
تاقصر جهان اولا ثرادان به ثریا،

۳. منیم دردیم دئسن، اول یاره کاغیذ،

نه غم گر ئوپسه پاره-پاره کاغیذ!

دندیم و یازدیم اول نامهربانا،

بو ایکی حرفیله بیر پاره کاغیذ.

اوخویوب عرضه می خشم اتندی اول شوخ،

دئدی: ای بی حیا، آواره کاغیذ!

گزیب آلدن آله هر جا گئدیرسن،

دوشوبسن شهره و بازاره کاغیذ!

قامو عاشیققرین رایین اندیب فاش

آچارسان سیرری هر اغیاره کاغیذ!

ایکی یوزلو، حیاسیز اولدوغونچون،

اندورلر ایکی یوزون قاره کاغیذ.

یوزونه قارا سورتوب هم قومازلار،

چکیب بیرتیب قیلارلار پاره کاغیذ.

سنی تمرین اندیب هم قویماق اولماز،

که آخر سالمالیسان ناره کاغیذ!

غضبناک اولدو چون اول آفت دل،

دؤیه بیلمه دی اول آزاره کاغیذ!

آیاغینا توشوب، زار آغلایب، آه!

اندیین، دئدی اول مکاره کاغیذ

که: ای سردفتر خوبان عالم،

نه قیلسین، نئیه سین بیچاره کاغیذ؟

رسول عاشیق و معشوق اولدور،

ازلدن بوجل صد پاره کاغیذ.

نولا غواص بحر عشق رازین،

آپارسا لؤلؤی شهواره کاغیذ؟

نه دن بیلدیردی حالین اهل دردین،

اگر عرض اتتمسه دلداره کاغیذ؟

ایکن، تحقیر ائدیین، خوار توتما،

گر کدیر لاجرم هر کاره کاغیذ.

افندی! مصحف حوسنون حقیچون،

قامودان تیر ایرور دیداره کاغیذ.

اولوبدور عاشیق و معشوقه قاصید،

ایربیدیر جمله ی اسراره کاغیذ.

اگرچه نوسخه ی جان ائتمک ایچون،

منه لطف ائتدین ای مکاره کاغیذ!

غریبی دردینه گل بیر علاج ائت،

طیبیم نئیه سین بیمار کاغیذ؟

۴. اولدو چون نوروز سولطانی چمنده شهریار،

آل سانجاق آچدی لاله همچو شاه کامکار.

جنیش ازهاريله دولدو صحن صحرا سر به سر،

آغ چیچکدن خیمه لر قوردو درختان باهار.

قویماییب زندان خاک ایچره نباتی چکمه گه،

رسمان ائتمیشدورور بارانی لطف کردگار.

سوسنین چینی دواتینی گتیریب یازدیریر،

آیت لطفو چمن لوحونا صنع کردگار.

حل قلیب برفین گوموش اوراغینی باد صبا.

صحن گولزارا عجب جدول چکیبیدیر جویبار.

عرصه‌ی محشر دورور، گویا، بو صحن باغا باخ،
بیر آیاق اوسته دوروی [...] ریزندی مین چینار.
ای غم و هیجر زامان ایله قوجالمیش ناتوان،
خاطیر عاطیردن آیریلماق دیلرسن انکسار،
سورونوب سو بیگی سعی ائیله، چمندن بانگا گل،
دؤش دؤره جد ائله، جهد ائت، صبا تک باغاوار.
قد و زلف و عارضین عرض ائده‌لی اول گولعذار،
هیمت عالیده‌دیر آب و هوای نوبهار،

یننه خندان ائیلهدی روی جهانی نوبهار،
نیته کیم عاشیقلری شادان ائدر دیدار یار.
سبزه‌زارا باد صبح اوغراد، سئیر ائتدیم سحر،
ایکی بوکولدو چمن، قیلدی هزاران اعتذار.
دندی یوزوموز یاسا گلدین کرملر ائیلهدین،
بیزی توپراقدان گؤتوردون ای غزال مشکبار.
دل چیراغین یاندیریپ کؤنلو قاراسین آچماغا،
لاله‌لر داغی قویوب گولزاری قیلدی اختیار.
باشینا مستانه‌وش قویموش کلامین هر چیچک،
گوئیا هر بیرری بیر محبوب شوخ و شیوه‌کار.
گول یوزون آلدی آله، گلدی که رعنائیق ساتا،
خیجالت اودونا توشوب قیزاردی اولدو شرمسار.
اشرفیلر ساردیلار نرگیزلر آغ کاغیذلارا،
ترجمان عرض ائیله‌یب ایسترلر ائده‌لر نثار.
صحن باغا اود توشوب یغمایا گئتدی گول پری،
سن داخی اسباب عئیشیندن آیرسان یادگار.
مست اولوب نرگیز ره گولشنده دوشموشدو فقیر،
قاپدی دستارین شیمال، ائتدی گؤزونو پرغبار.

بو شناختدن قاجیب گؤرونمز اولدو اول یتیم،
سونلاییب ائوی حوبابین، بیخدی عدل شهریار.
شهریار دادگستر، داور دونیا و دین،
مظهر شاه ولایت حیدر دولدول سوار.
شاه عالی مرتبه، طهماسب عادل کیم اونون،
پادشاهان جهان قوللوغون ائیلر افتخار.
شوکتی خوانینا طالبیدیر هما، همچون مگس،
هیمتی بازینا بو ملک جهان کمتر شیکار.
دؤولت پا بوس ایچون ائشیگینه یوزلر سوروب،
قیصر و فغور و اسکندر چکرلر انتظار.
ضرب تیغی سوچکیب، کسدی حوادث راهینی،
ائیلهدی مولکون اساسینی ملک تک استوار.
صرصر قهرین اگر قیلسا روان، اعدای مولک،
خار و خس بیگی توتار دریای عالمین کنار.
شرک و ظولمت قالمادی عالم آرا، ای شاه دین!
تا که اولدو رأیت قدرین گونش تک آشیکارا.
گیل صداعی رفع قیلیر ایسه، دوا دیر شیمدی کیم،
پردورور بوی باهار خولقون ایله هر دیار.
گولشن درگاه عالیده جهان خلقی، قامو،
گول تکی گلدی، منم بولبول کیمی پرخواروزار.
لوطفون ایرسه، تربیت بولوردو بو خاک حقیر،
نیته کیم باد باهار ایله دیریلیر سبزه‌زار.
ای یوزون جنت! فغان ائسم، غریبیم، یاراشیم،
اولسا گولزار قبولوندا غریبی تک هزار.
هر سحر سونسون سنه بونو گول مقصودی، حق!
گول یوزونو گؤرسون، آچیلین بو کؤهنه مرغزار.
خوررم و خندان اولا گولزار عؤمر و دؤولتین،

چو خدا انجم بی قرار اولدوقجا اول گون برقرار.
هر گنجهن قدر ائيله سین الله تا روز قیام،
هر گونون نوروز اولا یا شاه تا روز شمار.

۵. همایون رأیت و فرخنده اختر،
مبارک طلعت و پاکیزه گوهر.
سپهر سلطنت، خاقان اعظم،
جهان معدلت، شاه هنرور.
شجیع و سرور آل محمد،
شجاع و صفدر اولاد حیدر.
شه غازی نظام دونیه و دین،
ولی، طهماسب، شاه عدل پرور.
که اولدور هادی راه ائمه،
هم اولدور حامی دین پیمبر.
کنوز انبیا علمینده مخزون،
رموز اولیاء ذاتیندا مضمّر.
نهان عقل راییندان هویدا،
رسام فیتنه تیغیندن مستر.
دقیق دهر خرجیندن پریشان،
مشام خلق خولقوندان معطر.
سقاوتده الی جود مجسم،
ذکاوتده دلی عقل مصور.
زهی مرشد، زهی کامل، زهی شاه،
زهی شاهنشاه فرخنده مخبر.
که مصحف بیگی روشنیدر جمالی،
روادیر باشینا آند ایچه ائللر.
قیلیبیدر اقتضای چرخ و انجم،

جهان مولکونو اول شاها مقرر.
اودور فرمانروای ربع مسکون،
اودور سولطان نشان هفت کشور.
نه کیم اول آفتابین طلعتینده،
چوخ اولسا ذرهوش اعدادا لشکر.
ایریشمک رو به رو وهم ائیلمز گون،
نیقابین آچسا شاه، اولسا برابر،
دنیزه قطره نین اولماز وجودو،
گونش یوزونده اولماز ذره کمتر.
نه غم افکار دوشمندن اونا کیم،
علی مرتضی دیر یار و یاور.
بحمدلله که آب دست عدلی،
زامانین یوزونو قیلدی مطهر.
هیدایت گوستریم اهل طریقه،
شاهین امری و نهیی اولدو رهبر.
شو رسمه دوزدو عدلیله جهانی،
کی قارداش اولدولار قوچ و غضنفر.
مربی ائدینیبیدر قوزونو قورت،
مصاحب اولدو باز ایله کبوتر.
خطیب آل قالدیریپ قیلسا دوعاسین،
اونا آمین اوخور محراب و منبر.
شاهین مخلص دوعاچی قوللاری چوخ،
غریبی جمله دن ادنی و کمتر.
من اول خاک در اعلا در گرچه،
غریب بی کسم، ادنی و احقر،
ولی شاه ولایت مئهری بیرله،
کئچیبیدر هیمتیم از چرخ اخضر.

شوکور اول شاها کیم کۆتلوم گۆزونو،
 یئنه بیر وجهیله قیلدی منور.
 که مال و منصب و املاک عالم،
 گۆرونمز عئینیمه، الا محقر.
 ایکی عالمده مطلوب و مورادیم،
 شاهین دیداریدیر، الله اکبر!
 فلکده آییلا، گون گنجه گوندوز،
 سنینچون چیزگینر، ای نیک اختر!
 شها! هر کیم قولون خاقان و قیصر،
 گدا و چاکرین طوغرول و سنجر!
 قاپیندا خاک پایین تشنه سی نین،
 گۆرونمز گۆزونه جنات کوثر.
 کمال لوطفونه ائدن گدانی،
 برابر دیر یانیندا سنگ ایله زر.
 همیشه تا اول بو چرخ افلاک،
 جهانی دؤور ائده خورشید خاور،
 پناهیندا سنی ساخلا سین الله،
 قامو مقصودونو قیل سین میسر.
 باشیمدان گتتمه سین سایه، ایلاهی!
 که سنسن اهل دینه سرو سرور.

ع شہ دنیا و دین اول آفتاب عالم آرادی،
 کی نور ذات حق، مرآت روخساریندا پئیدادیر.
 رموز راییدیر ارباب عقله خواجه و اوستاد،
 امور نطق جانبخشی قامو ارواحه احیادیر.
 مه فتح و ظفر آئینه تیغینده دیر روشن،
 که مئهر رأیتی نین منزلی اوج ثریادیر.

ازل منشورونا دؤوران ائدیبدیر عهدینی تاریخ،
 ابد احکامینا اسم جهان آراسی طغرادیر.
 شه حیدر صیفت، احمد شفاعت، شاه دین طهماسب
 که اونون کم قوللاری اسکندر و فغفورو دارادیر.
 باهار اولدو، یئنه آچیلدی خلقتدن گول عالم،
 شاهین دیداری دؤورونده جهان فردوس اعلادیر.
 بزندی دورلو زینتلرله جانان چمن جمله،
 گول و بلبل زامانیدیر، جهان باغ تماشادیر.
 مگر مستور ایکن عهدینده، گول یوزدن نقاب آجدی،
 که تۆکولدو یوزو سویو عوام ایچینده رسوادیر.
 بو گون باغ ایچره خاری غونچه گوللرله گۆروب ساندیم،
 قیزیلباش ایچینه گلیمیش منافیق یاخو تراسدیر.
 آینه تیغ آلیب گولزاره گیرمیش لعن ائدرسوسن،
 شاهین دوشمنلرینه دمیدم ایشی تیرادیر.
 یئنه گولشنده گول طاووس جتتدیر قیلیر جولان،
 تماشاسیندا ازهار چمن غیلمان و حورادیر.
 یئنه گولزار حسن شاهه قارشی بولبول طبعیم،
 هزاران بولبول طوطی صیفت گویا و شئیدادیر.

موراد مدحتیم سانمان گول جتتله حورادیر،
 جمال حضرت شاهنشاهه والی والادیر.
 که ایریشدی وعده سی صاحب زمانین مهر رویوندان
 پر اولدو نور ایله دئیر فلک، دؤور مسیحادیر.
 تجلی جمالیندان، یئنه اول یوسف عهدین،
 جوان اولدو بو دهر پیرزن گویا زلیخادیر.
 اگر چه کیلک نثر ایچره، دیلیم دورلر تۆکر، شاه!
 وگرچه سیلک نظم اوزره، سؤزوم لؤلوی لالادیر.

ولاکین قاصیرم وصفینده، ای شاهنشہ عالم،
 که حد حمد مدحین عرش اعلا دان معلا دیر.
 اولوبدور پرتو نور خدادان روشن و ظاهیر،
 جمال پر کمالین کیم بوگون مرآت فردا دیر.
 باشین آلیب، قاپینا گلدی جانان جهان، جمله،
 سنه قوربان ایچون، شاه! بو جانیم سانما تنهادیر.
 قاپیندا قوللارین بی حد دیر، ای خواجهی عالم!
 بیلیرسن جمله نین سیریننی حق دانا و بینا دیر.
 جهان خلقی سنه قول اولماغا لایق دگیل، شاه!
 مگر آنلار که عالمده علی آنلارا مولادیر.
 غریبی خاکسارین، خاک درگاه قبولوندا،
 دوعای مبتدیلرله ایشی دائیم تمنادیر.
 خزان ایله جهان باغیندا تا محزون اولا بولبول،
 باهاریلہ در و بستانی تا کیم گولشن آسادیر.
 شها! دائیم باهار عؤمرون ایمن از خزان اولسون،
 سنین لوطفون نسیمیندن جهان جنات مأوادیر.
 نهال دوولتین زین اولا دائیم غونچه گوللرله،
 گر اول گوللر، قامو، پیوسته خار چشم اعدادیر.

۷. شکوه تاج شاهی، آفتاب کسوت عالم،
 نظام دین و دنیا، گوهر سر رشته ی آدم.
 سلیمان فر و یوسف خو، سکندر رأی و خضر الهام،
 علی همت، محمد خلق، موسی کف و عیسی دم.
 دلیل افسر رفعت، چیراغ دیده ی دولت،
 امیر مولک شاهی، پادشاه اعدل و اکرم.
 نهال روضه ی شاه ولایت اول که خلقتدن،
 باهار عدلیدیر سرسبز و باغ مولکودور خوررم.

شهنشاه شهنشاهان اعظم، شاه دین، طهماسب،
 که او دور دست ولایتده جهان آرا اولان خاتم.
 نه خاتم دیر که مؤهر مئهری مولک صبح آرا مطلع،
 نه خاتم، خاک پاییدیر قامو طالیلرله مقسم.
 گئییدیر دؤولتینده شمع خاور تاج زرینی،
 که روشندیر یانار عشقی اودونا ذره وش بی غم.
 جگر پر خون اندر لعل بدخشان یوز سوروب خاکه،
 دیلر کان ایچره آلاهدان که اولا بارماغینا خاتم.
 سلیمان گر گؤرهیدی خاتمین، اولدمده حنیرتدن،
 قالاردی وجد اولوب آغزیندا هم انگشت، هم خاتم،
 نه قصر قیصر و آئین اسکندر جنابیندا،
 خجلدیر رزم رستم، منفعلدیر جامی ایلن جم،
 اولوبدور دؤولتی دورونده کار هفت کشور راست،
 عجبمی منتی باریلہ اولسا پشت گردون خم.
 اورالدان ضریله طبل طریقین شاه مردانین،
 صدای مذهب اثنا عشردن مدعی ابکم.
 شاهین فرمانینا هر کیم اطاعت قیلماسا، شکسیز،
 اولا دنیا و عقبادا گوجو زاری، ایشی ماتم.
 عیتابیندان ننچوک بولور خیلاصی، قاچسا دوشمنلر،
 شتابی سرعت اندر سه، کئچر سئیر اوزره چرخنی هم،
 قیلینجی یالین اولسا، آتش خشمیندان اول شاهین،
 شرر تک تۆکولور قانی، یزیدین قددی اولور خم.
 جهاندار جهان هر مۆلکه یوز توتسا مسخردیر،
 نه حاجت تیغ و تیر و خنجر و هم لشکر رستم؟
 نیاز ائیلہ یئنه اول شاه دلدن بیر نچه معنی،
 که هر بشتین ائشیتسه، نچه خسرو لار اولاملزم.

خدامین سیرری سن شاه، یوزوندور قبیله‌ی عالم،
 سعادت بولدو خال مئهرن ایلہ طالع آدم.
 محمد(ص) نورونون سن عئینی سن ای هادی ناجی،
 شفاعت اومساکیم آندان بولور، ایسترسه سندن هم
 علی مرتضی‌نین نقدی سن الحمد نیته کیم،
 خطوط مصحف حوسنوده یوخ بیر نقطه‌ی مبهم.
 عشور سوره‌ی فتح و ظفر امرینده‌دیر مضمهر،
 حروف آیه‌ی لوطف و سخا اسمینده‌دیر مدغم.
 دولوبدور کیلیکینه رمز عصای موسی عمران،
 گلیدیر لفظینه سیرر دوعای عیسی مریم،
 نه داناسان کی رمزیندن تعجب ائیلهدی عالم،
 نه ناطیق سن که نوظقوندن سلیمان اولمادی مفهم.
 یازا توقیع اگر، ابروی چینین جمع اولور شاه،
 خراج ثولکه‌ی افرنج و روم و ملک دیلم.
 گله خاک شریف پایینه یوز سوروبن آفاق،
 سراسر یئددی اقلیم اولا فرمانینلا مستحکم.
 ائشیگین کعبه‌سیدیر اهل حققه قبیله‌ی حاجت،
 ضمیر انوریندیر سورعتینه تا ابد محرم.
 فلکدن یوجه‌دیر معنیده تختین، ای بویو اوجا،
 جمیع کسوت اهلیندن سنین تاجیندورور اقدام.
 اولوبدور بخشیشین مین مین تومن، باغیشلا سین تانری،
 بقای عؤمرونه مین ایل داخلی، مین ایل اونا منضم،
 جمال حق، وجودو لوطقونو دل نتیجه شرح ائتسین؟
 کمال فضل و عملین وصفینه الله دیر اعلم.
 فلک قهریله مجروح ائیلهمیش دل چو خدورور، آمما،
 سورنلر ایزینه اوزون، بولوبدور زخمینه مرهم.
 قیلارلار آرزوی کعبه و زمزم جهان خلقی،

منه چتریندورور کعبه، آیاغین توزودور زمزم.
 اوزوندن آیری بیردم سئیلینی بحر ائتمسه چشمیم،
 چیخارار خون اوندان دئمزامما اونا گوزوم نم.
 شب غمده گوزوم روی زمینه ساجدیغی یاشی،
 صاباحی گورسه ترک اندرگندر ناراهلیدیر شبنم.
 اگرچه خشک و تردن حاصیلیم بو باغ و بر ایچره،
 لب خشک اولدو و خوناب دل از دیده‌ی پر نم.
 اومارام جورعه‌ی جامین منه روزی اولا روزی،
 به یمن هیمت شاه کرم، شاهنشاه اعظم.
 دو چشمیم خاک پاییندان اومید توتیا ائیلر،
 داخلی بو خسته کؤلوم وار دردیندن اومار مرهم.
 پناهیم عالی درگاهیندورور ای مرشد کامل!
 غوبار خاک راهین اولماسین هرگیز گوزومدن کم.
 غریبی بی کسی سالما نظردن ای گونش هیمت!
 که خاک آستانیندا دوشوبدور ذره‌دن هم کم.
 دوعام اولدور که دائم برقرار ائتسین سنی الله،
 یئر اوزره گوئی تکی اولسون تمامی دؤولتین محکم.
 نه دنلی پایدار اولسا زمین و قبه‌ی اعظم،
 همیشه تاجدار و تاجبخش اول، ای شه عالم!

۸. قبیله‌ی ارباب دولت، کعبه‌ی اهل یقین،
 نفس پیغمبر، امام حق، امیر المؤمنین.
 ماه اعلی منزلت، رفعت نشان طاوها،
 شاه والا مرتبه، مسند نشین یاوسین.
 کاتب وحی خدا، سردار خیل اولیاء،
 عالم علم نبی، سردار رب العالمین.
 شاه دین، یعنی علی عالی اعلی لقب،

مقتدا و هادی جمع عبادالصالحین.

هل اتی وصفیله مدح ائندی ثناسین کردگار،

لافتی مدحیله وصفین اوخودو روح الامین.

روضه‌ی پاکیندا رضوان یوز دوتوب هر خیدمته،

یولونا کیپریکلرین جاروب ائدرلر حورو عین.

فضلی بحریندن گتیردیم نظمه بیر قاج دُر پاک،

از روایات صحیح طیبین و طاهرین.

گل قولاق توت جانیه، ای جان! عجب سیردیر بو سیر،

ایرمه‌دی هئج کیمسه بو سیرره مگر اهل یقین.

وضع حمل ائتمک دمنده مریم عصمت پناه،

قاجدی گیردی کعبه‌یه از گفت و گوی مُدبرین.

گلدی هاتیفدن نیدای روح، چیخدی کعبه‌دن،

ایردی اول ساعت وجودا عیسی گردون نشین.

سیرر حق گوَسترمک ایستردی آناسی اول شهین،

وحی نازل بیرله گیردی کعبه‌یه اول نازنین.

قدرت‌الله ایله گلدی وجوده اول، ولی،

کعبه‌یه وئردی شرف اول پیشوای اهل دین.

سوچیخاردیسا نولاداشدان عصای موسوی،

ائیلهدی مجری شاهین اون بارماغی ماء معین.

شکل اُردر گوُردو، وهم ائندی عصاسیندان کلیم،

عهد مهدبنده دوشق قیلدی آنی اول شاه دین.

اوچ یوز آلمیش آلتی ایلدن سونرا سلمان اوستونه،

داشلادی دست ولایت بیرله ووردو یاسمین.

فاطمه جفتی اولوب حقدن مبارکباد ایچون،

زمره‌ی زهرا ائشیگیندن یوز اوردو بر زمین.

ذوالفقار دولدول و تاج لعمرک شائینه،

گلدی حقدن، کیمه صنع اولموشدو لوطف این چنین؟

اول زماندان بری کیم قویدو نبی کتفینه پا،

رشک اندیب معراجینا، حسرت چکر چرخ برین.

اول شب معراج کیم حقدن، محمد حقیقینه،

دعوت وحی و بوراق ائندیردی جبریل امین،

چیخدی معراجه علی عالی اعلی صیفت،

هر فلکده بیر ملک سئیر ائندی خیرالمرسلین.

حضرت حقدن واریب گوش ائندی دوخسان مین کلام،

جمله‌سین لفظا شه مردانیله علم‌الیقین.

گلدی چون یئرینه پیغمبر، امام اولیا،

ای مبارکباد اندیب وئردی نشان انگشترین.

آنین ایچون مظهر کل عجایب اولدو کیم،

بارجه پیغمبره همراه ایدیلر در راه دین.

هیچ کیم اولاد آدمدن کمال و فضلینه،

اولمادی همتای، الأرحمة للعالمین.

جنگ ایچون لشکر چکیب جمع اولسالار اعدای دین،

ئونونه دورمالی گر اولسایدی کوه آهنین.

لوطف و احسان و کرم دونوندا هرگیز عالمه،

گلمه‌دی بیر تُوَزگه شکل ایله داخی اول بی‌قرین.

گر هزاران ایل اوخورسا وصفینی انس و ملک،

بازاماز میندن بیرین اجرین کرام‌الکاتبین.

ساقی کوثر، شه صفدر، امام انس و جان،

شاه مردان سیرر حق، الحق چنین باید چنین!

قیلدی هاتیفدن یئنه کؤنلومه بیر مطلع طلوع،

خاک درگاهیندا بیر روی نیازیم، یا معین!

ای ولایت تختی اولموشدور سنینچون شه‌نشین،

آدمی اولدم که قیلیمیشدی مخمر ماء وطن.

عالمه حوکم ائتدی یادینله سلیمان نبی،
ای که روح پاکینا یوزمین هزاران آفرین!
خسرو انجم کیمی اولمازدی جاری امری گر،
مؤهر مئهرین اولماسا شاها انا نقش نگین.
نقش بند لوحکن تصویر ائدیلدین آدمی،
یاز سایشنیر مئهر روخسارین کیمی نقش متین.
من گدانی گنج مئهرین ایله سلطان ائتدی کیم،
ذره گلمز عثینیمه مولک جم و فغفور چین.
هر گنجه تا صبحه نظم اتسم ثنا و مدحینی،
باشیما انجم ساچار دوققوز طبق دُر ثمین.
مهدی هادی دئییب هر دم چکرلر انتظار،
ایکی عالمده کیم ایسترسه ثواب صابریں.
وقتیدیر، شاه! نیقاییں آج، به حق مصطفی،
هم به حق اهل بیت و آل عترت، اجمعین.
ذوالفقارین هر سحر آل اوسته دوتوب آفتاب،
دولدول چرخه فلک هر صبح اورار زرینه زین.
آی و گون، انس و ملک شاها زماهی تا به ماه،
منتظرلردیر جمالینا مگر کیم خارجین!
آدمین ایرمز کمال صفوتینه اختلال،
سجده اهلینه قریب اولماسا ابلیس لعین.
جمله نین احوالینا واقیفسن ای سیرر خدای!
بیر دورور یانیندا علم اولین و آخرین.
مئهرینی ایمان ییلن عاشیققره اول دستگیر،
ای به حق شبر و شبیر و زین العابدین.
باقر و صادق حقی، کاظم، رضا و هم تقی،
هم نقی و عسکری، مهدی مهد مهترین.
عشقینه کیم قوللارین سیلکینده ائتگیل سرفراز،

وثر غربی نین مورادین یا امام المتقین.
درگه لوطفوننده دیر چشم اومیدیم، قیل کرم،
یا علی بن ابی طالب، امیر المؤمنین!
۹. فصل نوروز اولدو چون، عالم منور دیر یئنه،
نکته گوان دل و جانلار معطر دیر، یئنه.
گولشنین یاشین قوروتموشدور غم باد خزان،
ابر رحمتدن بو گون خوش تازه و تردیر یئنه.
نوبهار اولدو مگر سرسبز اولوب طرف چمن،
سرو و شمشاد و صنوبر سایه گستردیر یئنه.
غونچه آغزیندا خبر بودور: یئتیشدی فصل گول،
چشم نرگیز مایل فیکر مزور دیر یئنه.
دوتموش ایدی گرد غم آئینه ی کؤتلون گولون،
آه بولبول بیرله آچیلدی، منور دیر یئنه.
«غونچه یه گوز دیکمه ای اوقتاده» دئییب نرگیزه
دیل اوزالدیب طعن ائدن اول سوسن تردیر یئنه.
صبح صادقدن بیلر زولفون هوا سیلن ضیاء،
دون گنجه بیمار ایدی، حالا سبکتر دیر یئنه.
گول یوزونده گوئا دیدارین اظهار ائتدی حق،
صوتی اعلاء، بولبولون الحانی خوشتر دیر یئنه.
وصلت گولزار و گول، ای بولبول بی خان و مان،
هر نه ایستر سن بوگون، حقدن میسر دیر یئنه.
نوبهار اولدو، و نوتدو کئچدی ایللر گئتدی گول،
چون غم آغشته ی صهبا و ساغردیر یئنه.
باغ دهرین عثیشینه آلدانما کی اولور نوشو نیش،
هر گولون آردینجا یوزخاری مقرر دیر یئنه.
دهر بوستانیندا هر نقشی که گورسن، ائیله بیل،

آندا شاه صورت و معنی مصوردیر یئنه.
 سرو گولزار ولایت، شمع دین، طهماسب شاه،
 اولیاء بور چوندا بیر خورشید خاوردیر یئنه.
 نورعین مصطفی، چشم و چیراغ خاندان،
 سیرر شاه اولیاء، نقد پیمبردیر یئنه.
 طالعین سوردو عطار ددن فلکده مشتری،
 دئدی حق بودور که شاه اول سعد اکبردیر یئنه.
 مرشد حق، رهبر مردان حقدیر، کیم آنین،
 خاک پای عالمین باشینا افسردیر یئنه.
 کعبه‌ی درگاهی دیر میر و گدایا سجده گاه،
 آستانه قبیله‌ی خاقان و قیصر دیر یئنه.
 ائیلهدی آفاقی یاچوج مناهیدن بری،
 حق یولوندا گور نئجه سد سکندر یئنه.
 دامن تقواسینا ایرمز، غوبار معصیت،
 طیب و طاهیر دورور، پاک و مطهر دیر یئنه.
 جان گوزو تا گوردو دیدارین، دئدی علم‌الیقین،
 روح قدسی دیر بو، یا عقل مصوردیر یئنه.
 قبیله‌ی درگاهدان هر کیم که دؤندردی یوزون،
 جنتی ترک ائتدی، رو بر سوی آزر دیر یئنه.
 هر عمل کیم قیلسا مئهرینسیز جهاندا اهل شک،
 بی شک اخیر، نامه‌ی اعمالی ابردی یئنه.
 نقد مئهری دؤولتین وئرمز قامو بد گؤوهره،
 اول مروت کانیی گور کیم نه گؤهر دیر یئنه.
 خلقت دونیایا چون اجدادی اولموشدور سبب؛
 ملکات عالمده بو نسلی مقرر دیر یئنه.
 دعوی ناحق ائده‌ر لرسه، نولا اعدای دین،
 حق بودور عالمده منصور و مظفردیر یئنه.

گر کبوتر گییی چوخ اولورسا دوشمن، غم دگیل،
 شاهدیر شهپاز، و دوشمن هم کبوتر دیر یئنه.
 تندى بال کبوتردن نه غم شاهبازه، کیم؛
 عاقبت چون طعمه‌سی بازین کبوتر دیر، یئنه.
 شاه عادل، مرشد کامیل دیر اول شه، کیم آنا؛
 مشرق و مغرب سراسر لاو لشکردیر یئنه.
 کیم کی باش اگمز شاهین امرینه، آمانا دئییب،
 همجو ابلیس لعین، ملعون و کافردیر یئنه.
 شوکرلله کیم شاهین دوشمنلرینه دمبدم،
 صد هزاران لعنت بی حد و بی مردیر یئنه.
 گل اویان غفلتدن ای اگر بیصیرت گؤزله راست،
 ابتدای دعوی شمشیر حیدر دیر یئنه.
 لام-الف تک ضرب تیغیندن اولورسان ایکی شق،
 بیلیمیش اولکیم قدرت تیغ دو پیکردیر یئنه.
 گون کیمی روشندورور، بالله! که لابد شرق و غرب،
 سر به سر دست ولایتله مسخر دیر یئنه.
 هر نفس مین-مین شوکور ائیله‌بگیم، شاهیم، سنه،
 شاه مردان یاریجی حق یار و یاور دیر یئنه.
 مرشد حق، هادی بر حقسن ای سالار دین،
 حق پناهیندیر، نیگهدارین پیمبردیر یئنه.
 موسم بایرام ایدی، بو مدحی ائیلردیم شعار،
 سؤیله‌دیلر کیم هیلال عید مظهر دیر یئنه.
 شاه دیداریندا گوردوم آیی، کؤنلوم دولدو نور،
 دیلده بیر مطلع، نئچه اییات ازبردیر یئنه.

 ای که آلتیندا هیلال عید، مظهر دیر یئنه،
 مئهر رویوندان بو گون عالم منوردیر یئنه.

آفتاب دؤولتین وئردی شها اول ماها نور،
 آنین ایچوندور که انجم آنا چاکردیر یئنه.
 سجده ائدیپ قاپینا سورمک ایچون یوز چرخوش،
 ایکی بوکمولموشدور آی، گویا که خئیبردیر یئنه.
 رفعتین دریاسی ایچره بیربکاذیر آسمان،
 باد ملاح، ابر یئکلن، آی لنگردیر یئنه.
 هر کیم ائشیگین قویوب، قیلسا سماواتا نظر،
 گؤزونه اوخدور شهاب و، آی خنجردیر یئنه.
 دوشمین گؤزونه دونیانی قاراقو ائتمه کیم،
 بو گئجه انجم چیخیبدیر آیا لشکردیر یئنه.
 حمدلله کیم شبیخون ائتدیلر غم لشکرین،
 دامن افلاک اول خون ایله احمدردیر یئنه.
 ساناسان شاهین قیلینجیدیر آسیلمیش عرشده،
 گوشه‌ی طاق فلک گؤر نئجه انوردیر یئنه.
 بو اوزون آی اول داخی هر گون اوروج توتدو مگر،
 غایت اینجلمیش هیلال عید لاغردیر یئنه.
 شاهیمه عیدی ضیافت قیلماق ایستر دؤور چرخ،
 می شفقدیر، نقل انجم، ماه ساغردیر یئنه.
 چرخ طاس ایچره شفق حناسینی حاضر لامیش،
 کیم هیلالین بارماغی آئینلا زبوردر یئنه.
 حمد مدحینله، شها! دیوان رنگینیم منیم،
 بیر مبارک مجمع و پاکیزه دفتردر یئنه.
 طوطی طبعیم اوخور وصفین کیتابین، روز و شب،
 شوکر مدحینله سؤزوم قند مکرردیر یئنه.
 لعل لب بوتلر جمالیله بزندی عیدگاه،
 ماه نو دئیر فلکده سنه آزرردیر یئنه.
 چوخ شوکور درگاه دیداریندا هر شام و سحر،

جان غنیدیر، دل شلیدیر، دیده انوردیر یئنه.
 ذره و خورشید مئهرینده مقابیلدیر یقین.
 درگه لوطفونده خاک و زر برابردر یئنه.
 چشم لوطفونده قوما، شاه! غریبی بنده‌نی،
 ائشیگینده بیر غریب اسگیکی کمتردر یئنه.
 گرچه چکدی صرصر قهریله چوخ-چوخ خوف و بیم
 چون ... ایرمدی، احوالی خوشتردر یئنه!
 کمترین اسگیکی بیر کمتر قولوندور کیم اوزون،
 خاک پاییندا سانیر سلمان و قنبردر یئنه.
 ای یوزو جنت! بوگون دیدارا قارشی مورغ دل،
 بولبول قدسی کیمی گرچه سخنوردیر یئنه،
 لیک حق عالمدریر شرحینده حمد مدح‌نین،
 ناطیقه مدهوش دل عاجیز، و مضطردیر یئنه.
 جودو لوطفون بحر‌نین اوصافین، ای شاه کرم!
 نئجه قیلسین بنده بیر خاک مکرردیر یئنه.
 فیکر ائدیپ اوصافینی مین ایل یازارسا عقل کل،
 اول ضمیر انور پاکیندا مضمردیر یئنه.
 روز و شب درگاهینا ایشیم دوعادیر، حق بیلیر،
 یئر و گوی، انس و ملائیک هم ثناگردیر یئنه.
 تا محمد دیر اومید خلق، در دنیا و دین،
 حیدر و زهرا و هم شبیرو شبردیر یئنه.
 بر سر سجاده تا سجاده ائدرلر نیاز،
 یا امام اهل حق باقر و جعفر دیر یئنه.
 موسی کاظم اما، سلطان علی موسی رضا،
 قوللاری دلیلنده تا الله اکبردر یئنه.
 اول تقی و هم نقی حقی که دائیم حق سنی،
 هم به حق عسکری کیم شاه عسکردیر یئنه:

ظاهیر ائتسین تاج ایلہ تخت اوزره، شاه! نئجه کیم،
مهدی صاحب زمان، ظاهیر و اظهردیر یئنه.
گوندوزون عید و گئجه قدر و برات اولسون مدام،
گون غلامین، ماه نو اسگیکیلی چاکردیر یئنه.
دین و دنیا شاهيسان وئرگیل جهانین قیسمتین،
تا که شاه اولیا قسام محشردیر یئنه.

۲-۳. باشلیق - سونلوقلار

بو، اون ایکی مطلع و مقطعدورور.

۱. خوبلوق آلاتینی جمع ائیلهمیش اول مه لیقا،
مئهر ایلہ آنجاق وفا یوخ آنی هم وئرسین خدا.
ای غریبی! غونچه تک خون اولسا باغیریم، یوخ عجب،
کیم گؤز آچیب گؤرمه‌دیم بوستان آرا برگ وفا.

۲. منه سن قیلدیغین جور و جفانی ای اوزو مهتاب،
غم و هیجریلہ هر گیز روستمه چکدیرمه‌دی سؤهراب.
فراق دوستلارلا بیغلارام، نالان اولوب هر دم،
غریبی! ئولدورر آخیر منی بو فیرقت احباب!

۳. درون سینهدہ من هر هوایی ائیلہ‌دیم بونیاد،
که آخر اول هاوادا بو دل و جانیم اولور بریاد.
غریبی نیچه بیر افغان ائدرسه زار بولبول تک،
چو تأثیر ائیلمز اول گول‌روخه بو ناله و فریاد.

۴. مولک دلده شاه سنسن، یا علی! سندن مدد،
سیرریمه آگاه سنسن، یا علی! سندن مدد.
بو غریبی جیسمی‌نین جانی ایچینده جان اولال،
قدرت الله سنسن، یا علی! سندن مدد.

۵. عشق یولوندا وجودوم تقدینی قیلدیم نثار،
تا وئرم جانی عدم شهرینده یاره یادگار.

ای غریبی! همدمیم غمدیر بو غوربتده، ولی،
طلالی گؤر که منه اول داهی اولماز غمگسار.

۶. گل ای ساقی، کرم قیل، باده وئر کیم وقت فورصدیر،
ترنم ائيله مطرب سن، داهی فورصت غنیمتدیر.
یننه بیر قاشی کج گول رخ جوانا اولدوم آشوفته،
غریبی به بودا بیر پیر معنی دن نصیحتدیر.

۷. دل زار و جان فیگار و جیگر خون و سینه چاک
من خسته چکمه ییم نجه بیر آه سوزناک؟
«جانا غمینله تولدو غریبی» دئدیم، دئدی:
«هر گوشه ده مین عاشیق تولورسه، منه چه پاک!»

۸. غم دردینله جانا خوررم و آسوده خاطر من،
لبیندن دادمادیم گرچه شکر، اما که شاکیر من.
دئدیم سنی دئییرده ایسته ییم یا کعبه ده، آیدیر:
«غریبی! خاندا ایسترسن، یقین بیلگیل که حاضر من!»

۹. من گییی هیچ کیم غم هیجره گیرفتار اولماسین،
عاشیق دلخسته و مهجور و افکار اولماسین.
بیر شیکسته زولف ایچون دوشدوم بغایت ناتوان،
یا ایلاهی هنج ایگید غوربتده بیمار اولماسین.

۱۰. توتوشدو آتش هیجره بو جان و دل بیله سینه،
دریغا یانمادی هنج کیمسه بونلارین بیله سینه،
غریبی تولسه هم عشقین غمین ترک ائیلمز جانا،
تولنده داخی بولسایدی آپاراردی بئله سینه.

۱۱. تا که دوشدوم دردینه، جیسمینده جانیم قالمادی،
سئیل اشکیم خون اولوب باغریمدا قانیم قالمادی.

بو غریبی خسته نین حالینی سورمازسان، ولی،
دئیه سن بیر گون حئییف، اول ناتوانیم قالمادی.

۱۲. گؤرون اول دلبر بالا بلند نقش بازیمنی،
نه کوتاه ائيله یییدیر قیصه ی زؤهد درازیمنی.
غریبی ناتوانی بیر قدح بیرله جوان ائتدی،
خدا پیر ائيله سین اول ساقی مسکین نوازیمنی.

۹. آتش دل شۇقونو گۆرمك ديلرسه بو، يىتر،
كىم ايكي گۆزدن چىخىيدىر شعلەى سوز جيگر.

۱۰. جمالين شمعى نين پروانه سىدير،
كۆنول دىدىم، دىدى بس يا نه سىدير.

۱۱. غم عشقينه كى هر دم بو دل زار اينگيلر،
اتشىديب رازىنى هر بير در و ديوار اينگيلر.

۱۲. نىگارا خط و خالين نقشى دن خالى اولان خاطير،
اگر مشك ايچره غرق اولورسا هر گيز اولمايا عاطير،

۱۳. اود و سو و يئل و تورپاق، گاه دئير،
ليس فى الدارين غيرالله دئير.

۱۴. بو راه عشق اگر چه قامو خوف و بيمدير،
ثابت قدم اول اى كۆنول الله كريمدير،

۱۵. ناز ايله گرمين كز ئولدورسه منى اول اهل ناز،
بير داهى ئولدورمك ايچون ائيلرم يوزمين نياز.

۱۶. داش اوروب ايت و يورد قيلماغا كويوندان كۆنول گىتمز،
اتشىگينه اولور، قايىندا باش قويماغى ترك ائتمز.

۱۷. جهان وار اولدوغونجا اولسون، اى ماه جهان افروز!
سنين زولفون و روخون تك گنجهن قدر و گونون نوروز.

۱۸. غم خط لىبنله بو كۆنول ائيله اولوبدور تنگ،
آچيلماز قونچهى نورسته و سانكىم توتوبدور رنگ،

۱۹. بير گون اول دلبر رعنا منه يار اولسا گر ك،

۲-۴. باشلىقلار

بو داخى بير قاچ غريب اوفتاده مطلع لردورور.

۱. مئهر رويوندور شها آئينهى صنع خدا،
مصحف حسنون حقى، يوخدور بو سؤزومده ريا.

۲. ذات پاكين اولماسا بو خلق انسانا سبب،
بكر اولوردو تا ابد حوا و آدم، هم عرب.

۳. چشمهى عشقه واريب اولدم كه توتدوم ابدست،
ساقيا پيمانه كش قيلدى منى پير الست.

۴. اى كۆنول! قيلما حوادندن حرج،
صبر قيل، كالصبر مفتاح الفرج،

۵. باتا آياغينا قوما يولدا خار،
رهاننده اول، كه اولاسان رستگار،

۶. هر دم زمانه كۆنلومه بير داغ غم قوبار،
هر داغين اوستونه نچه يوزمين ورم قوبار.

۷. روخ جانانى گۆرن كيمسه گولوستانى نئدر،
درد دلدارى بولان جان، داهى درمانى نئدر؟

۸. يوز-يوز گۆزوم ئوز-ئوزونه خون جيگر توك،
اوز-سويومو قالورموني گۆركيم نه لر توكرا!

گولشن عیش یئنه تازه باهار اولسا گرک!

۲۰. بی وفا یار ایتی کن، داهی جفاکار اولماغیل،
چور انده رسن ائت، ولی چوخدا ستمکار اولماغیل.

۲۱. هر گنجه اول مهوشی آنیب فراوان اغلارام،
مئهرین ارتار صوبحه دک هر نجه کیم قان اغلارام.

۲۲. دهانیندان اوماسین تاپماسان کام،
دارایلا ای کؤنول، صبر ائله ناکام!

۲۳. نچوک اوز گوردو چشمیم ییلمنم، غایتده حیرانام،
کیمین زولفونده دیر کؤنلوم که من بؤیله پریشانام!

۲۴. راه عشقین گرچه من چشمیمله آب افشانام،
پادشاه بر و بحر، کیم جهان سولطانام.

۲۵. تیره گنجه نولا چاه زرخدانین گوروب زمزم،
گؤیه چیخمیشدیر انفاسین ائشیدیب عیسی مریم.

۲۶. حلقه ی زولفون تمنا ائیلرم،
گور نجه آشوفته سئودا ائیلرم.

۲۷. دولت و اقبال و بخت کامرانیم وار منیم،
حمدلله کیم سنین تک یار جانیم وار منیم.

۲۸. کؤنول آل اویونون قوی گیل، چکیل بو زولف خوشبودان،
معاذالله گوره بیر گون، ساقین اول چشم بدخودان.

۲۹. آفرین اول دله کیم جیسمینه سن جان اولاسان،
بارک الله انا کیم جانینا جانان اولاسان.

۳۰. نچوک داد ائتمه سین دل خسرو شیرین دهنلردن،
که درد اهلینی کمتر عد ائدرلر اهرمنلردن.

۳۱. ابره رسه بیردم جانبخش اول عیسای ثانیدن،
خدا حقی، منه یئیدی حیات جاودانیدن.

۳۲. نه نیسبت بویونا سرو سهی، سن سدره قامت سن،
نچوک تعریف ائدم قددینی، هی آفت! قیامت سن!

۳۳. خراب اولدو او دل کیم سن آتی آباد گورموشدو،
داهی اول سینه پر غمدیر که بیر گون شاد گورموشدو.

۳۴. یاری قیلسا سئودیگیم الطاف رب العالمین،
وصل اولوردون سن منه والله خیرالراحمین.

۳۵. شب وصلینده، ای مهر! یوخ ایدی درد هیجرانین،
شب قدر ایمیش اول، وه! ییلمه میش من قدرینی آنین.

۳۶. خط مشکینین تراش ائیلر اوگون سیره تلی ماه،
تیغ ایله ساخلار گؤزلیک مولکونو اول پادشاه،

۳۷. گؤزل اولورسان، ای تورک پرچهره! نهایتده،
که سندن ئوترو چوخ فیتنه قویوبدور هر ولایتده،

۳۸. اگر اول یار انده یدی بو من بیچاره یه چاره،
باشیم آلیب گئدیپ ائلدن ائله اولمازدیم آواره.

۳۹. یارب یا بیر رحم وئر اول سنگدل جوانه،
یا صبر و طاقت ایرگیر بو پیر ناتوانه.

۴۰. گلدی خطا، لشکر چکیب روخسار جانان اوستونه،

کوفرو گۆرکیم نئجه طغیان اتدی ایمان اوستونه،

۴۱. لب لعلین دل و جان ایله به کام اولدو یئنه،

دؤولت آل وئردی منه، بخت غلام اولدو یئنه.

۴۲. معلم، ائتمه گیل تعلیم بیداد اول پری رویه،

کی یاخشی خولق ایله خوشخو گرکدیر روی نیکویه.

۴۳. عشق ایله عمانه خوش گیرمن بولور دوردانه‌ای،

جانی کیم شوکرانه وئیرسه تاپار جانانه‌ای.

۴۴. ذات آدمده او کیم سیرر ایلاهی تانیدی،

بنده‌ی عشق ایلاه اولدو و شاه‌ی تانیدی.

۴۵. کیمسه‌سیزم، کیمسه یوخ، هر کیمسه‌نین وار کیمسه‌سی،

کیمسه‌سیز قالدیم مدد، ای کیمسه‌سیزلر کیمسه‌سی!

۴۶. گوردونوزمو یئنه اول شوخ بلا انگیزی،

نئجه داغیتدی منیم هنگامه‌ی پرهیزی.

۴۷. غم دگیل یاخسا فراق اودونا بو آه منی،

ساخلاسین کندی پناهیندا گۆزل شاه منی.

۴۸. هیلال عید ایستر کیم گۆره ابروی زیبای،

چیخیب قصر فلکدن، اگیلیب ائیلر تماشایی.

۵-۲. سونلوقلار

یئنه بیر نئچه غریب افتاده مقطعدیر بولار.

۱. ای غریبی! کعبتینیم کعبتیندن، آه! کیم،

وئرمه‌دی بو مؤهره‌ی اومیدیمه هر گیز گشاد.

۲. غریبی، روز و شب، ای دهر پر قهر!

سنین جؤوروندن ائدر داد و فریاد.

۳. غریبی! وار قناعت قیل، بویورموش حاقیظ شیراز،

که: «یک جو منت دونان، دو صد خرمن نمی‌ارزد!»

۴. اولدون غریبی تورک شکر لب ملکلره،

جانان مرید یسرک‌الله مایرید!

۵. خراباتی اولارسان ترک ائوینده بو غریبی تک،

قیلارسان عاقبت سن داخی ترک جبه و دستار!

۶. باشینا فوطه‌ی زربفت سانمین اول جفاجونون،

توتوشموشدور غریبی تک عذارین تابدن دستار.

۷. قونچه خند ائیلر غریبی گوش ائدیپ فریادینی،

بولبول آغلار، گول گولر، عالم تماشادیر گئدر،

۸. غریبی! عقلی ترک ائیلر، قو، بو دیوانه‌لیکدن کئچ،

یورو، وار، عشقه یولداش اول، سنین یار و دیاریندیر.

۹. غریبی تک نه غم، توشسم آياقدان راه عشق ایچره،
بحمدلله که شاه دین و دنیا دست گیریمدیر.

۱۰. جان و باشین وئریر غریبی سنین،
بولونا، تحفة الفقیر حقیر.

۱۱. غریبی یاری گؤرسن، آغزی نین سیررینی سور، بیل کیم،
بو دؤوران مهدی دؤورانیدیر بیر کز او اولور فاش!

۱۲. جان و باش وئریر غریبی بولونا معذور توت،
بو مثلدیر سئودیگیم: «وارین وئرن یاد اولمامیش».

۱۳. دین و دلنی زولفونه یالئیز غریبی وئرمه دی،
مدعا بودور همان هر کیمده واردیر دین و دل.

۱۴. غریبی یه کرم گؤسترسه اول شاه،
خلاییق ایچره اولوردو مکرم!

۱۵. غریبی سود آرار هر دم نهال صبری اشکیندن،
بونو بیلمز که قوروتمودور آنی آتش آهیم.

۱۶. غریبی! یار، دون عشاق آرا دیوانین اوخورکن،
غریب اغیارله گلدی و ائتدیلر عجب دیوان.

۱۷. یقین اهلی دهانین یوخ دئدیله، یوزه گل، جانا
غریبی تک خیلاص ائيله منی شک و گومانیمدان.

۱۸. غریبی سؤزلرین تکرار ائلدن،
اولوبدور بولبول گویا، خوش الحان.

۱۹. بو غریبی ی ضعیفین چکدیگی غم یوکلرین،

فیل هم چکسه، اولوردو موره نیسبت ناتوان.

۲۰. اوزونو گؤرسه دویونجا غریبی،
ئولور قورتولور ایدی هیجر الیندن،

۲۱. زنجیر زولفون اول مهین آلدیم آله آهسته جه،
آیدیر که: نئیلیر سن غریبی، سن مکر دیوانه سن!

۲۲. اگر یوز طعنه و دوشنام ائشیتسم، اینجیمم، بالله
غریبی! ائل منه نه دئرسه، من سین اولقدهر وار من.

۲۳. ای غریبی چک آلین دنیادان، ایستر سن حقی،
وار ایسه عقلین، قوما کندیتی بو موردارده.

۲۴. غریبی یوز غزل پئیدا ائدر هر لحظه ده آمما،
بوزون وصفینده بیر بئیتی یازانجا بدر اولار تیره.

۲۵. غریبی نین اوخو دیوانینی گر گؤرمک ایستر سن،
خیالات کمالی نازکی های حسن بیرله.

۲۶. بو غریبی کونلو جووروندن خراب اولدو، ولی،
قارا داشدان یئنه بیر دل داخی بونیاد ائيله دی.

۲۷. عارضیندن غریبی اولدو دیری،
و من الماء کل شئیء حی.

۲۸. ای غریبی! طالب اول وئرمک حقین،
لیس للانسان الا ما سعی!

۹. ائشیکین ایتلریندن چوخ زاماندير شرمسارم، کیم،
فغان ائديب سرکويوندا نالان اولموشام بسيار.

۱۰. جانیم حواله زجر هیجر عشق یار،
اونمادیق یئنه باشیمدا بیر تقاضادیر گئدير.

۱۱. الیف کیم سینهمه سن سرو چکدین، من آنی هر دم،
خیال قدین آئیپ قوجارام چون یادگاریندیر.

۱۲. تۆکسه غمزه ن قانیمی چشمین هم اولسون متفق،
خوب اولور هر ایشده کیم یاران ائديرلر اتفاق.

۱۳. ایتینه تا کی یار اولدوم، کسیدی دیلی اغیارین،
بلی هر ایشده کیم اولسا گرکدير آدمه یولداش.

۱۴. سنی کیم ائيله سین، عاجیز بشر نی نوع فهم ائتسین،
ولاکین فیکر ائديب هر کیشی قدرینجه اندر ادراک.

۱۵. سئیل اشکیمدن ییخیلیردی فلک غمخانه سی،
دود آهیم اولماسایدی گؤیلره بیر-بیر دیره ک!

۱۶. غم زولف و روخونلا دون گنجه بیر اودلو آه ائتدیم،
شبهستان فلکده هر شرردن یاندی بیر مشعل.

۱۷. عشقین خراب ائديب، تالادی کؤنلومو، بلی،
عادت بودور چو یاد ایله شاه ائيلسه دخول.

۱۸. تلبه کؤنلوم هر گناه ائتدیکجه جانا خشم ائديب،
چور تیغین چکمه کیم دیوانیه اولماز قلم.

۱۹. صیت سینهم بیرله آهیم شعله سین آز گورمنیز،

۲-۶. فردلر

دفتر نظمه بولار دوشموشدور ورلر فرد - فرد!

۱. دولودور نور تجلی دن جهان، ای مدعی!
کیم دم شاه ولایتدن گلیر بوی خدا.

۲. بو منشور عؤمور بیر خوش مزین نامه دیر، اما،
حئیف کیم یوخدور اوستونه وفا توقیعی دن طغرا،

۳. سر کویوندا دل ابرونا مثیل ائتدیکجه، خشم ائتمه،
غریب اولانلارا پیوسته منزلگاه اولور محراب.

۴. نظر قیل اول ایکی قاش اورتاسیندا خال مشکینه،
نه سرگردان اولودور گؤز ایکی چوگان آرا بیر توپ.

۵. بو بخت ناخوشنودومو هیچ کیمسه شاکیر ائتمه دی،
هر کیمه قلدیمسا وفا، چکدیم جفاسین عاقیت.

۶. دل خیال زولفون ایله بیر مگس نیستلیدیر،
کی آشیان عنکبوت ایچینده اولای پای بست.

۷. گر مورادیم عکسینی ایسترسه دلداریم منیم،
ائيله گیل یارب منی بو عالم ایچره نامراد.

۸. اوزون وصفیله گول تک ئویله رنگین اولدو دیوانیم،
که بؤیله گول گتیرمه میشدیریر عالمده هئچ گولزار.

فتح اندیدیر عشق اقلیمینی بو طبل و علم.

۲۰. اگر اوزون گولوندن آیری گولزار آرزو قیلسام،
ایکی چشمینده پرخار اولسون ای گول، بلکه پر گول هم.

۲۱. هیجر و غمی که وار ایدی عشقینده کولومون،
هیجرانی حددن نوتدو، غمی از شمار هم.

۲۲. بیر گنجه اولور ایله قدر کیمسنه گورمز،
من ایله ایکی گنجه لی بیر ماه گوروبمن.

۲۳. اول عارض و گیسو و زرخدان آراسیندان،
هم یوسف و هم رشته و هم چاه گوروبمن.

۲۴. سر کویوندا یاتلیقدان بوتن بولماز ایدی تسکین،
اثنسیگین ایتلرینه بولماسا خاکیستریم مسکن.

۲۵. قامت دلجون الیف نیستیلیدیر، ابرون، نون،
واردیریر عشق اهلی نین سنده خیال ائتدیگی آن!

۲۶. خط مشکینین که جانیم دثر آنی ائتگیل تراش،
قویما عؤمروم حاصلیلی دؤورنده جانیم چیخماسین.

۲۷. یوسفه قیمت برابر مشک چین اولموش سنین،
آیاغین توپراغینا اولماز باهار مولک چین.

۲۸. آچمیش ایدی دون گنجه طرف نیقابینی صبا،
خیجالتیندن اولدو ماه آسمان رو بر زمین.

۲۹. آغزین ایچون بیر نچه گفتاره ائیلردیم گومان،
گوردوم آخیر بیر سؤزو داخی تاپیلماز جایگاه.

۳۰. کشته لر قانیله اولموشدور رقیبین سرخ رو،
دود دل بیرله آنی من خسته قیلدیم رو سیاه.

۳۱. عجب کورلوق دگیلمی شاهراه عشق آرا، هر کیم،
وار ایکن شاه بیگی مرشد کامل، اول گمره!

۳۲. قانیم تۆکمکلیگه غمزه ن اشارت ایسته میش جانا،
اجازت بودورور کیم دورموشام قوللو قدا بسم الله!

۳۳. آپاردیقجا منی کویونا اشکیم سئیلی خوش توت کیم،
گدا عزت بولور هر یتره وارسا آب رو بیرله،

۳۴. گونو اوزونه تشبیه ائيله دیلر،
آنینچین ایردی باشی آسیمانه.

۳۵. تا منه بیگانه سن باله که شاد اولموشدوروم،
آشینادان یتیدیریر چون اولفتین بیگانه.

۳۶. غم یتمکدن اینجیمه قدرینی افزون ایسته سن،
لعل تا خون جیگر یوتمادی، قیمت بولمادی.

۲-۷. دۆردلوکلر

بو هم، اول روح قدسی میدحتیدن بیر مربع دیر.

۱. اول زامان کیم یوخ ایدی لوح و قلم، لیل و نهار،

دست قدرت بیرله یارمیشدیر بونو پروردگار.

بسدورور اوراد احمندن بیزه بو یادگار:

لافتی الا علی، لا سیف الا ذوالفقار.

نصرت آل علی اولسون همیشه بر مزید،

صد هزاران لعنت الله بر قوم یزید.

ایردی بو حمد و ثنا اول شاهها از عرش مجید:

لافتی الا علی، لا سیف الا ذوالفقار.

گرچه اولماز آتاسیز عالمده نسل آدمی،

بیک حق بو وصف ایله آبستن ائندی مریمی،

علم احیادان داخی بودور مسیحانین دمی:

لافتی الا علی، لا سیف الا ذوالفقار.

موسی عمراننا طعن ائتدیکده چوخ-چوخ نا خلف،

دوشدو آلیندن عصا، گلدی نیدا: «خُذْ لا تخف»،

آنا هم بو اسم حق وئردی نبوتده شرف:

لافتی الا علی، لا سیف الا ذوالفقار.

خاتمینده یازدی بو اسمی سلیمان نبی،

حؤکموته رام اولدولار دیو و پری، شیخ و شبی،

بو بیانین سیررینی جانا نه ییلسین اجنبی،

لافتی الا علی، لا سیف الا ذوالفقار.

حضرت ایوبه هم ایرمیشدی چوخ رنج و عنا،

مین نیاز و ناز ایله ائدردی دائیم: ربنا!

اول داخی بو اسم ایله بولدو قامو غمدن رها:

لافتی الا علی، لا سیف الا ذوالفقار.

عَلم الاسما که آدمدیر صفی کردگار،

علم و عالم ایچره بو اسم ایله بولدو افتخار،

ذکر شوکرو بو ایدی بالله آنین لیل و نهار:

لافتی الا علی، لا سیف الا ذوالفقار.

ای غریبی! تازه دؤور ایردی، آچیلدی مرغزار،

طوطوی گویا صیفت شاد اولدو بیر-بیر مرغزار.

سن داخی بولبول کیمی گل سؤیله با صوت هزار:

لافتی الا علی، لا سیف الا ذوالفقار.

زامانین اعتباریندان بو داخی بیر مربع دیر.

۲. اشیای عالمین هامیسی اصل چار ایمیش،

گه قیش و یاز اولور، گهی لیل و نهار ایمیش.

ای دل! مدار چرخ فلک بی قرار ایمیش،

تا دنیا وار ایمیش، ایشی بی اعتبار ایمیش.

سولطان انس و جن، او سلیمان که وار ایمیش،
تختین آل اوسته توتان اونون، روزگار ایمیش.
اول داخی سؤیله میس که جهان ره گوذار ایمیش،
تا دنیا وار ایمیش، ایشی بی اعتبار ایمیش.

قارون که مال عالمی خوش - خوش ییغار ایمیش.
فیکری شراب و شاهید شیرین عذار ایمیش،
شربت دگیل، بو نوش جهان زهرمار ایمیش،
تا دنیا وار ایمیش، ایشی بی اعتبار ایمیش.

شاه ولی علی که عجب شهسوار ایمیش،
مال و منالی دولدل ایله ذوالفقار ایمیش.
اول شاه دین دتمیش که جهان کشتزار ایمیش،
تا دنیا وار ایمیش، ایشی بی اعتبار ایمیش.

حسن جهان اگر چه به باغ و باهار ایمیش،
فی الجملة بی وفا همه نقش و نیگار ایمیش.
حاصل، غریبی حق بو که دیدار یار ایمیش،
تا دنیا وار ایمیش، ایشی بی اعتبار ایمیش.

۸-۲. بئشلیکله

بو هم اول شاه ختانی نین کلامیندان مخمسدیر.

۱. عالم پیرانه سر یئنه جوان اولموشدورور،
باغا گل کیم هر آغاچ بیر گول سیتان اولموشدورور،
چکمه گولشن حسرتین، گویچک زامان اولموشدورور،
ای کؤنول! وخت باهار ئوتدو، خزان اولموشدورور،
سو کناریندا صنم، سرو روان اولموشدورور.

یئنه داغ عشق ایله یاندیردی یاپراقلار دوگون،
گل! هی! ابدالیم! کنچر، قالماز بو حالتده، بوگون
گون بوگوندور کیم بوگون اغیاری گوردوم سرنگون،
چوخ شوکور دنیا اوزونده دؤور گردون کئچدی چون،
اول بوت نامهربانیم مهربان اولموشدورور.

ساقیا بوستانا گل، گؤرگیل حقین الطافینی،
دوستکامی سون بیزه لعلین مئی نین نایینی.
بولبول طبعیم ئوگوب یئنه چمن اطرافینی،
شرح اندلدن بری شککر لبلرین اوصافینی،
طوطوی گویا صیفت شیرین زبان اولموشدورور.

دلبر! هیجرینله چوخ درد و بلا چکدیم، ولی،
دؤور آلیندن هم ئوکوش رنج و عنا چکدیم، ولی،
آل لعلین یادینا جام صفا چکدیم، ولی،

گرچه دوشمن طعنه سیندن چوخ جفا چکدیم، ولی،
شوکر کیم ایشیم به کام دوستان اولموشدورور.

چون وداع و صلتین عرض ائیلهدی جماش صنع،
مایل باغ و کنار اولدو قامو اوباش صنع.
پُر نیگار ائتدی چمن صحنین مننه نقاش صنع،
دۆشه دی یوز دورلو قالی بزم ایچون فراش صنع،
ساقیا! گل کیم جهان، باغ جینان اولموشدورور.

بزم و رزم ائتدی هوس چون کیم گولوستان زمین،
اشرفیلر بخش اندیب ترگیز داغیتدی امجه سین.
آقچاسین و بوخچاسین تۆکدو، تور تدی یاسمین،
سیم و زردن شاخه لر دولدوردو دست و دامنین،
مجلسه شایاش ایچون گوؤهر فیشان اولموشدورور.

گول سیتان ایکن، خزان اولدو جهائین باغلاری،
وه! که هیجر یار ایله کئچدی غریبی چاغلاری.
بی حضور ائتنن عجب می دیر طبییم ساغلاری،
مهر عشقین اوغراسا چون ذره قیلار داغلاری،
بو ختایی خسته آندان ناتوان اولموشدورور.

۲. فصل نوروز اولدو چون باغ ایله بوستان دؤورودور،

باشلا سین افغانا بولبوللر، گولوستان دؤورودور.

نوبهار ایامی گلدی، گولشن جان دؤورودور.

نوجوان اول پیرایکن دؤوران کی جانان دؤورودور.

شاد اول ای خسته کؤنول کیم درده درمان دؤورودور.

چون گول الوان ایله زین اولدو هر بیر مرغزار،

شوق گولزار ائیلهدی عشقینله هر بیر مرغزار.

چاغیریر هر گوشه دن، باغ ایچره بولبول، دثر هزار:

لال اوتورما، سؤیله ای جان مورغو، گلدی نوبهار،

گئتدی قیش واختی آرادان، اوش گولوستان دؤورودور.

نوبهار اولدو یئنه ای عاشق مستانه لر،

گول کیمی آچیلدی گولشنده روخ جانه لر.

لاله لر مشعل یاخیب، دولدو قیزیل پیمانه لر،

گزمه نیز عالمده سرگردان، ایا پروانه لر!

خوش منور دیر جهان، شمع شبیستان دؤورودور.

گول عروسون زین اندیب گولشنده ابکار نبات،

خضر خضرا دونلارین گئیدی بزندى کاینات،

باغا گل، گر غصه ی عالمدن ایسترسن نجات،

عؤمر ایچون غم چکمه، ای دل! نوش قیل ماء حیات،

دلبرین شیرین لبیندن آب حیوان دؤورودور.

موسیم گول عالم و صلتدیر، ای اهل صفا!

ذوق وحدت چاغیدیر، گوچک هاوادیرو هاوا،

موزده ی عشاق ایچون بولبول بو رسم ائیلر نوا!

نا امید اولما جهاندا، ای گدای بی نوا!

درگه سولطانا گل، کیم لوطف و احسان دؤورودور.

رحم اندیب درد اهلینه هر گولعذار دلفریب،

شریت وصلیله تیمار ائتدیلر همچون طیب.

خار آییندن آغلاما، گولزاره گل، ای عندلیب!

عاشیقه مهر ائتدی دلبر، قالمادی جؤور رقیب،

کوفر آرا لیکدان آریندی، شیمدی ایمان دؤورودور.

دوغدو مەھدی گون تکی ظاهیر دورور ای خوش نهاد!
 شاه مردان دؤورودور نئچین اولورسان ناموراد؟
 تازە دؤوران ایردی، محزون اولما، دل، شاد ائیلە، شاد!
 مؤحنت دونیادان، ای دل! فارغ اول، سورگیل موراد،
 خوررم اول، غم چکمه گیل، کیم خال سبجان دؤورودور

عارف وحدت اولان بو معنینی ترک ائیلە سین،
 ماسوا ترکین قیلیب، تورک دلبین ترک ائیلە سین.
 جان و باش قیل سین فدا، صیدقین شاها برک ائیلە سین،
 ظولمت هیجرانا سؤیلین حؤکمونو ترک ائیلە سین،
 بیر گونش دوغدو ارادان، ماه تابان دؤورودور.

ای غریبی! لطف حق، فضل ایلاهیئیدیر سنین،
 باغ مہرین حاصلی لطف الی شاهینئیدیر سنین.
 عشق دیوانئیدا چون اسگیک گوواهیئیدیر سنین،
 گؤیدە بولوتلار، ختایی! دود آهینئیدیر سنین،
 گؤز یاشین تۆک دورما چون کیم ابر و باران دؤورودور.

کلام شاه دین سولطان ختایی دن مخمسیدیر.

۳. منم اول بیر عشقین پروری یم،

تولا قوللاری نین کمتری یم.

تبرأسیز شقی لردن بری یم،

منم کیم جان و دلدن «حیدری» یم،

حبیب ذوالجلالین چاکری یم.

گل ای منکر، قولاق توت، اولما ابکم،

سؤزوم حقیدیر، اثبیت والله اعلم!
 شاهین مداحی یم جان ایله هر دم،
 غلام خاندان احمدی یم،
 علی نین قنبری نین قنبری یم.

ازلش شسق ایله قن توتدو کؤنلوم،
 عجب معشوق احسن توتدو کؤنلوم.
 گل، ای جان! گؤر نه مامن توتدو کؤنلوم،
 حسن شهرینده مسکن توتدو کؤنلوم،
 حسین یم هم کمینه کمتری یم.

قولی - قوریانی من اول شاه رادین،
 بگنمن تاج و تختین کیقبادین.
 اگر تحقیق ایسه مندن مورادین،
 حقیقت، عیدی یم زین العبادین،
 محمد باقرین خاک دری یم.

عدوسی یم قامو ابتر گروهون،
 خصوصاً منکران کر گروهون.
 اوزونه لعنت اول کافر گروهون
 منزە، مذهپندن هر گروهون،
 موالی مذهبی، حق جعفری یم.

ایرن عشقینه اول سیرر خدائین،
 قوماز کؤنلومده مہرین ماسوانین.
 طریق حقیقی شاه اولیائین،
 امام کاظم، علی، موسی الرضائین،
 محبی یم، عدوسوندان بری یم.

ایکی چشمیمده اصل فرقدینیم،
اول ایکی نور حقدیر قیبلتینیم.
منیم بو وصف اولویدور فرض دینیم،
تقی تاجیم، نقی دیر نور عثینیم،
فدای خاک پای عسکری یم.

کمال لوطفو حق ایچره خدائین،
جمال حوسنو ایچون مصطفائین،
قولی یم خاندان مرتضائین،

محمد مهدی صاحب زمانین،
مطیع امرینه، فرمان بری یم.

او کیم شاه جهانین دوشمنیدیر،
یقین صاحب زمانین دوشمنیدیر.
منافیقیدیر، خدائین دوشمنیدیر
خوارج، خاندانین دوشمنیدیر،
ضرورتدن دئییر کیم حیدری یم.

غریبی یم یئنه مردان ایچینده،
شاهین وصفین او خورام جان ایچینده.
بحمدلله که بو دؤوران ایچینده،
ختایی یم بوگون میدان ایچینده،
خوارج گؤزلری نین خنجری یم.

یئنه بو نظم، شعر شاه ختائی دن مخمسدیر.

۴. چکمه غم ای دل! آچیل، گل، کیم باهار اولدو یئنه،

گول آچیلدی، هر چمن بیر لاله زار اولدو یئنه،
واختیدیر دترسم زامان وصل یار اولدو یئنه،
موسیم قیش گئتدی فصل نوبهار اولدو یئنه،
مجلس گشته عجایب روزگار اولدو یئنه.

لاله لر داغی قویوب جمع اولدو باغا عزم ایچون،
لشکر ازهاره سان وئردی گولستان رزم ایچون،
چاغیریر بولبول کی بزم رزم سؤیله جزم ایچون،
موسیم گول گلدی و گولشن بزدی بزم ایچون،
داغ و صحرا جمله یکسر لاله زار اولدو یئنه.

دینله بولبول نغمه سین، شیر ائيله گل، گولزاره، هی!
اگله شیب هر گوشه ده گؤرکیم نه دیر طنبور ونی!
ای مسیحا دم! کؤنولر موژده سین گل ائيله طی،
ساقیا وخت طربدیر، آلدی توتگیل جام می،
کیم بنفشه مست اولوب نرگیز خومار اولدو یئنه.

یئنه احیا ائيله دی دؤورانی حی لاینام،
صحبت گولزار ایچون شیرانه چیخدی خاص و عام.
خیضر اول، ای ساقی! بیزه لعین شرابین سون مدام،
گلدی نوروز باهار و عید و دور دوستکام،
یارالی تک یئر اوزو نقش و نیگار اولدو یئنه.

قعر دریادان سالیب افلاکا رفعت یاغمورون،
کوکره دی بحر جهان، ساجدی سعادت یاغمورون.
قاضی الحاجات چون لطف ائتدی حاجت یاغمورون،
ابر نیسان جوشا گلدی، تۆکدو رحمت یاغمورون،
گؤی اوزوندن یئر اوزونه دُر نیثار اولدو یئنه.

دوور باغ و راغی چون زین اتندی دووران زمان،
عرض دیدار اتدیلر گولزاره خوبان جهان.
چاغیریر بولبول: گل ای غافیل! نه یاتیرسان، اویان،
باخچایا سئیرانا چیخدی، گشت ایچون اول گول سیتان،
گول خجالتدن قیزارنی، شرمسار اولدو یئنه.

ای اوزو جنت جمالیندیر، سنین چون باغ وراغ،
بولبول دل قصدینه نئچون دورور زولفون دوزاغ؟
داغا چیخدی، لاله باغیرینا اتین چون باخدی داغ،
قامتیلن بحث ائدردی دائیما اول سرو باغ،
گور خجالتدن اونا منزل کنار اولدو یئنه.

نوبهار ایردی، یئنه شاد اولدو جانی قوشلارین،
نغمه‌ی آوازه‌سی توتدو جهانی قوشلارین.
طوطی‌ی طبعیم چون اولدو همزبانی قوشلارین،
گول اوزونو گوره‌لی آرتدی فیغانی قوشلارین،
لال ایکن بولبوللرین صوتی هزار اولدو یئنه.

ای غریبی روحو! گل جیسم وطندن چیخ، بوگون،
مهر شاها قارشی وار، ای جان! بدنن چیخ، بوگون.
یئنه باش قالدیر، گل، ای سرویم چمنن چیخ بوگون.
ای ختایی! شاد اولوب بیت‌الجزندن چیخ بوگون
باغ جنت سویونا وخت گذار اولدو یئنه.

۹-۲. اولنوق

معشردیر، و اون ایکی امامدان ایستر استمداد

مظهر سیرر خداسان، یا علی! سندن مدد،
نورعین مصطفی‌سان یا علی! سندن مدد.
اهل دینه رهنما سان، یا علی! سندن مدد،
بی‌خلاف و بی‌ریاسان یا علی! سندن مدد،
گووهر تاج صفاسان، یا علی! سندن مدد،
اختر برج وفاسان یا علی! سندن مدد،
آفتاب انماسان، یا علی! سندن مدد،
پیشوای اولباسان، یا علی! سندن مدد،

شاه مولک لافتی سان، یا علی! سندن مدد!
سرور آل عباسان، یا علی، سندن مدد!

قره‌العین نبی، فرزند خیر المرسلین،

سرور حیدر صیفت، سردار جیش المسلمین،
صاحب خولق حسن، یعنی: امام متقین،
کیم قولام و چاکر اولموشدور اونا دنیا و دین.
انشیگینه اوز سوروب هر دم اوخورلار حورعین،
«هذه جنات عدن فادخلوها خالدين».

بو کلام لفظ پاکیندیر سنین یا شاه دین،

«لا یضیع امة فی الذارین اجر المؤمنین».

ای به حق اهل بیت و آل و عترت اجمعین،

کان احسان و عطاسان، یا علی! سندن مدد!

راه عشقین توشه‌سی چون اشک ایمیش، هم آه و واه،
دوشدو و دل بو یولا بسم‌الله کیم ایلہ عزم راه.
اشکیمه غرق اولدو ماهی، یاندی آهیم بیرله ماه،
آهیم ایلہ اشکیمه، ماه ایلہ ماهیدیر گوواه،
سرور اهل شهادت، هادی بی‌اشتباه،
شاه حسین کربلا کیم خاکی اولدو سجده گاه،
مال و مولک و عزت دونیایا قیلما دی نیگاه،
حضرت حقه شفیع ایلتر آنی اهل گناه،

خاک ذلتده قوما دوشمنلری، ای پادشاه!

دستگیر هر گداسان، یا علی! سندن مدد.

خسته کؤنلوم وار دردیندن دوا ائیلر اومید،
خاک راهیندان دو چشم توتیا ائیلر اومید،
خسته و مهجور اولان، شاها وفا ائیلر اومید،
درگه زین‌العبادیندان شفا ائیلر اومید،
اول که ائل سجاده‌سیندن مدعا ائیلر اومید،
قطره‌سیندن جان و دل نشو و نوما ائیلر اومید،
خاک پاییندان بو مسکین کیمیا ائیلر اومید،
گوؤهر گنج سخاسان، یا علی! سندن مدد!

ای کی قدریندن اولور بو چرخ نیلی قام-قام،
مؤهر مئهریله یانار، شاهیم! قامو احکام، کام.
ای محمد نام، باقر مکرمت، شاه همام،
معجز آل عبا، نور افکن رکن و منام،
حشر اولونجا یازسالار اوصافینی اهل کلام،

ننجه حشر اولا، ثنا و مدحین اولمایا تمام،

ائشیکینه اوز سوروب، شفقت اومارلار خاص و عام،

درگه لوطفونده‌دیر چشم اومیدیم، والسلام،

بیر غریب بی‌کسم، سورمه قاپیندان، یا امام!

کیمه وارام آشیناسان، یا علی! سندن مدد.

دست غمدن تاپمادی بیچاره دل بیردم آمان،
یوخمودور یارب جهان ایچینده شادین نیشان؟
اوخودوم بو مطلعی، غوربتده گزیدیم چون رمان،
ایردی گوش هوشوما، ای شاه! معنی ناگهان،
سید سادات عالم، قبیله‌ی کروبیان،

جعفر صادق، امام و پیشوای انس و جان،

کیم آنین کم قوللارینیندیر بهشت جاودان،

غفلتی قوی، او یخودان دور، ای محب خاندان!

سنده‌دیر علم نبی، فضلینده عاجیزدیر بیان،

مفتی‌ی مشکل گشاسان، یا علی! سندن مدد.

ای دم شاه ولایتدن گلیر بوی خدا،

او خدا حقی کی بو کؤنلومده یوخدور ماسیوا.

بعد صادق، موسی کاظم امام و پیشوا،

که اولدو ایمان اهلینه شمع هدا و رهنما.

اول امام اعلم، اول هادی راه کبریا،

بو بیانی ورد و ذکر ائدیب اوخوردو دائیما،

لا شفیع الناس فی الدارین، الا مصطفی،

لا امام الاوصی و، لا افضل الا مرتضی.

کیم کی اولدو پیروون شاه! یقین تاپدی بقا،

مرتضی‌ی مجتبی‌سان، یا علی! سندن مدد.

ای چراغ دیده‌ی خاصان رب لا تذرا!
یا علی موسی الرضا! یا مقتدای معتبرا!
هر سحر، آخشاما دک طاعت قلیب سر تا به سر،
حق کلامین سؤیله‌دین عؤمرونده هر شب تا سحر،
انس و جن و نور و نار و وحش و طیر و بحر و بر،
دعوتینده دین ایله دونیادان اولدو بهره‌ور،
خاک روضه‌ندن بولور نور شفا هر کور و کر،
ای امام پیشوا! وی رهنمای راه بر!

ناظیر و منظور اوخور اسمینی هر صاحب نظر،
گوزلریمده روشناسان، یا علی! سندن مدد.

ای، محمد امتی تقوادا وصف اتمیش سنی!
هم تقی‌ی متقی سن، ای هیدایت معدنی!
آستاین خاکی تا اولدو دل و جان مأمنی،
کویون ایچره، هنج گدا بیر پوللا آلماز دونیانی.
تا هوای رحمتین گول بیگی آچدی قونچه‌نی؛
تنگه گلدی جودو لوطفون انشیدیب هر بیر دنی،
قدرت ایله نوبهار اندیب یئنه بو گلشنی،
واله و شئیدا قیلان بولبول گیبی سنسن منی،

جویبار چشمیم اولموشدور خیالین مسکنی،
سرو باغ «هلی ائی» سان، یا علی! سندن مدد.

ای علی نام نقی، وی عالم علم و عمل،
احمد و حیدر کیمی بی‌مثل و مانند و بدل،
اکثر مخزون کان، درگاه جودوندا اقل،
نقد دارالضرب جان منهر اولسا، مؤهرونسوز دغل،

شأنیزه گلدی بلی «حیّ علی خیر العمل»،
لاییق لعن اولدولار گومراه اولان اهل جدل،
اول منافقلرنی کالانعام اوخورمن فی‌المثل،
انشیدیب اهل خبر، اندر بلی بلهم اضل،
مشکلات دین دونیادا سنیدیر عقد و حل،
خوش دلیل و رهنماسان، یا علی! سندن مدد.

آفتاب سایه گوستر، سایه‌ی پرودگار،
اول امام و مقتدا، شاه سلیمان اقتدار،
مشتری رای و عطارد فیطرت و کیوان وقار،
زهره عشرت، ماه طلعت، مئهر و بهرام اختیار،
عسکری، کیم یتر و گوئی تاپدی دو عاسیله مدار،
وردو ذکری بو ایدی سال و مه و لیل و نهار:
«لا فتی الا علی، لا سیف الا ذوالفقار».

هر بلایا مبتلا اولسان، اوخو هفتاد بار؟
بی وجود ایکن، منی وار ائتدی مئهرین ذره‌وار،
سید خورشیدساسان، یا علی! سندن مدد!

اول که منشور قضا پروانه‌ی فرمانیدیر،
منشی حوکم قدهر، مستوفی دیوانیدیر.
قبیله‌ی عالم ائین خورشیدرو، ایوانیدیر،
سجده‌ی کروبیان، سرگوشه‌ی دامانیدیر،
مهدی صاحب زامانیدیر، کیم جهانین جانیدیر،
چوخ شوکور آلاها، بو دؤوران اونون دؤورانیدیر،
تا غریبی کویونون چشمیله آب افشانیدیر،

وترگیلن شاها مورادین، قوللارین قوربانیدیر.
خواجه‌ی حاجت رواسان، یا علی! سندن مدد.

هاتيف غئيبى دندى بو نظمى گل ترجيع قيل،
 سؤيله ديم جان ايله باش اوسته نه فرمان دؤورودور.
 چوخ شوکور آلاها كيم بو شاه مردان دؤورودور،
 كئچدى كؤفرون ظلمتى، خورشيد ايمان دؤورودور،

فصل گولدور، يئننه واخت ياسمين اولموشدورور،
 ساناسان هر باغ بير خلدبرين اولموشدورور.
 گونيا رضوان جنتدير چمنده بوليوون،
 وردى هر دم «قادخلوها خالدين» اولموشدورور.
 رشك اندرسه عالمه داخى بودم باغ جينان،
 شاه عالم، اول شه دونيا و دين اولموشدورور.
 كيم قيليبدير قاپى سين، انس و ملائيك سجده گاه،
 جاروى درگاهى زولف حورعين اولموشدورور.
 انشيگينه چهره ي غليمان اولويدور خاكروب،
 بزم درگاهيندا حورا جورعه چين اولموشدورور.
 گولشن ديدارينى گوردو، اوتاندى آسيما،
 آنين ايچون اوزو دائيم بر زمين اولموشدورور.
 نسل سولطان شيخ صفى، اولاد حيدردير يقين،
 نقد پاك طيبين و طاهرين اولموشدورور.
 مرشد حقدير كه دائيم ذكر يدير الله آنين،
 «يا محمد! يا على!» نصرت معين اولموشدورور.
 چاه هيچراندان خيلاص اولوب، وصاله ايرمگه،
 رشته مئهرين عجب جبل المتين اولموشدورور.
 رغم دوشمندن نه غم، شاه! نگه دارين سنين،
 سرور مردان، اميرالمؤمنين اولموشدورور.
 اى كؤنول! عالم تمام اغيار اولورسا، غم يئمه،
 چونكه شاهين يارى رب العالمين اولموشدورور.

۲-۱۰. ترجيع بند

بو داخى، شاه كرم وصفينده بير ترجيعدير!

۱. نو باهار اولدو يئننه، اى جان! جانان دؤورودور،
 سؤيله: اى دل بوليوون گل كيم گولوستان دؤورودور.
 دورلو گوللرله يئننه گولشن بزندى بزم ايچون،
 گل نديم مجلس اول، بوليوون! كى الحان دؤورودور.
 سوفره ي گولزارا [باخ] زين اولدو لعلين كاسه لر.
 پردورور سخن چمن، خوش جام مرجان دؤورودور.
 راح و ريحانى گتير، اى ساقى ي گولچؤهره، كيم
 خط گتيردى لبلرين، كيم راح و ريحان دؤورودور.
 راح و ريحان دؤورو مدحينه بويورموش شاه عشق،
 دلبرين شيرين ليبندن آب حيوان دؤورودور.
 بزم و رزم اتتى هوس، چون كيم شكر لب، قونجه لب،
 طوطى گويا اولوب ديل مدح سولطان دؤورودور.
 نتيجه سلطان؟ آفتاب گولشن دونيا و دين،
 شاه طهماسب، ولى اول ظل سبحان دؤورودور.
 گؤرنه شه دير، كيم گؤرن ارشاد و تقواسين آنين،
 شوكر ائديب آيدير كه: بو، شاه خوراسان دؤورودور.
 هر سليمان آدلى مور ناخلف، يا اهرمن،
 سلطنت فيكرين قوسون، شيمدى سليمان دؤورودور.
 گولشن نظم ايچره سحر اتسه بو مدح، ائتمين عجب،
 معجز شاهدير، يئننه اوستاد سلمان دؤورودور.

چوخ شوکور آلاها کیم بو شاه مردان دؤورودور،
کئچدی کؤفرون ظلمتی، خورشید ایمان دؤورودور،

گول یئنه لشکر چکیب، آلدی گولوستان ائلرین،
«روم» ائلین فتح ائیله، دوت شاها «آلامان» ائلرین
گل کریم قیل. گول کیمی آچگیل، نیقابین قیل غلور.
گون کیمی دوغ، روشن ائت جان ایله جانان ائلرین.
روم و شاه ائلینده طالیلر سنی ائیلر طلب،
هی! مدد! قیبله یئتیش، کوفر آلدی ایمان ائلرین،
بیر نجه ... نه غم دزدانه بی راه اولسalar،
باش وئرلر، آلا بیلملر خوراسان ائلرین.
سن علی نین سیری سن، عالم سنیندیر سر به سر،
واختیدیر، شاهیم! یورو، فتح ائیله عثمان ائلرین.
انس و جن باش یئندیریب، طاعت قیلیرلار حؤکومه،
وحش و طیر امر ائیله سن فتح ائده «قرمان» ائلرین.
بند اولوب قدرینه، جمع اولدو انجم رزم ایچون،
بزم چرخه دوزدولر ناهید و کیوان، ائلرین.
توپ و چوگان اولماغا مئیدان خوسنوده سنین،
مهر و مه زین ائتدیلر گوی ایله چوگان ائلرین.
ایره بیلمز رفعتین قصرینه، قطع ائتمز یولو
گر هزاران ایل فلک دؤور ائتسه دؤوران ائلرین.
وصفینی نظم ائدهمز شاه کرام الکاتبین،
قیلسالار گر پُر دُر دفتر و دیوان ائلرین.
ای حسود ناخلف! دیگر سنه بو سلطنت،
مرشدوندور مولک، سن وار، ساخلا نئیران ائلرین!
شککی قوی، بَغضی گئده دیلدن، باش اگ، ای اهرمن،
مهیدیر صاحب زامان، دوتار سلیمان ائلرین.

چوخ شوکور آلاها کیم بو شاه مردان دؤورودور،
کئچدی کؤفرون ظلمتی، خورشید ایمان دؤورودور،

بزم گولزاری یئنه زین ائتدی لوطف ذوالمنن،
گول اوزونو آچگیل، ای چشم و چیراغ انجمن!
ای شهنشاه زما! گونو یئنه روی زمین،
خوسن خولقون ائشیدیپ، آچیلدی گول تک یاسمن.
چتر خضرای منقشدر چکیب فراش صنع،
سایبان مئهرینی قوردو یئنیندن در چمن.
گل اوزون آچ گول گیبی بو عالمی پر نور قیل،
جمله مردم گؤز آچیب گؤزلر سنی، تنها نه من.
گر صلابتده چو کوه اولورسا دوشمنلر، نه غم،
صرصر قهریندورور شاه سنین چون کوهکن،
دوتاماز طاقت شمال ایرسه چراغین شعله سی،
قادر اولماز پهلو اورماغا هما ایلن زغن.
درگه فرمانینا هر کیم که باش ائندیرمه،
روسياه اولوب گله قاپینا گردن در رسن.
بیر گدایام من ده کیم شاه! یولوندا باش قویوب،
خانومان ترکین قیلیپ، بیگانه اولدوم خویشدن.
نافه ی چینی گیبی کسديم ولی از قوم و خویش،
قوپاریب لعل بدخشی تک بوجانی از وطن.
هیمتیله ایسترم مدح و ثنا گووهرلرین،
دولدورام گوش جهاننا همچو لؤلوی عدن.
کان مروت سن، شها! من خاکی محروم ائتمه کیم،
جووهر وصفینی تا افلاکه ائدم تن به تن،
ای کؤنول هیمت شاهین، مروت شاهیندیر، غم یئمه!
شاهدیر دانای کل حال، قال ائتمک نه دن؟

چوخ شوکور آلاها کیم بو شاه مردان دؤورودور،
کئچدی کؤفرون ظلمتی، خورشید ایمان دؤورودور،

بو گولوستانمی یا خود باغ ارم یا بوستان،
گولشن جانمی دئییم، بیت الحزن یا آسیمان؟
آسیمان دثردیم گر اولسایدی کواکب برقرار،
گولشن آیدیردیم اگر اولسایدی گولشن بی خزان.
روضه ی جانمی بو گولزار غریبی، بیلمنم،
باغ جنتمی دئییم یا خود بهشت جاودان؟
بونو نیست قیلما هر دیوانا ای اهل سخن!
گول سیتان سعدی نی قیلدی خجیل بو بوستان!
گول سیتان اولسا خجیل داهی ائشیدیب وصفینی،
بوستانی دیر بو اول بیر شاهدن وئریر نیشان.
کیم گول گولزار خورشید جمالیندان آنین،
روضه ی رضوان خجیل، شرمندہ اولدو آسیمان!
آفتاب آسمان سلطنت، طهماسب شاه،
که آسمان چترینه آنین گونشیدیر سایبان!
نظم اندرکن گووهر اوصافینی، جان دندی دل،
مرشد کامیل، شه عادلدر اول صاحب قران.
ذوالفقار بیضه ی قدرت که اودور شهباز روح،
شاخسار آیت فتحینده توتدو آشیان.
آتش قهرین سالیب چشمینی پر گرد ائیلهدی،
آب روم و باد چین و خاک آذربایجان.
یاراشیر کیم دیریلہ احیای عدلیندن آنین.
یئنہ جانین ائیلیه قوربان اونا نوشین روان!
رمزی سیرین فہم اندیب سؤیلر خلایق سو به سو،
دؤور مہدی دیر ظہور ائیلر یقین صاحب زامان.

چوخ شوکور آلاها کیم بو شاه مردان دؤورودور،
کئچدی کؤفرون ظلمتی، خورشید ایمان دؤورودور،

مرثیہ ی حسین علی، شاه کربلا!

۲. ایام ماتم ایردی و گفتار «یا حسین»
ای دل! عزادورور، اوخو تکرار: یا حسین!
بو نه عزا که گیتی غدار یا حسین،
جانان جهانی ائیلهدی بیزار یا حسین!
مردم گیبی بو دیدہ ی خونبار، یا حسین،
گیردی قارایا، آغلادی بسیار، یا حسین،
ای نور چشم احمد مختار، یا حسین،
وی یادگار حیدر کرار، یا حسین!

گلدی محرم آیی، جهان توتدو ماتمی،
گئندی صفای عالم و قائمادی خوررمی.
دولدوردو دنیانی فلگین چشم پر نمی،
گویلره چیخدی یئر اوزونون آھی و غمی،
بو درد دیدہ و دلہ گل ائیلہ مرهمی.
ای مصطفی و حیدرین اوغلو و اکرمی،
ای نور چشم احمد مختار، یا حسین،
وی یادگار حیدر کرار، یا حسین!

بوگون یئنہ زمین و زمان بی صفا دورور،
گویا که شام واقعه ی کربلا دورور.
چون گئچدی شادی گونلری، وخت عزا دورور،
اقلیم دیدہ، غرقہ ی سئیل فنا دورور.
ای چرخ بی وفا! بیزہ بو نه جفا دورور،

ننجه جفا که ماتم آل عبا دورور.

ای نور چشم احمد مختار، یا حسین،

وی یادگار حیدر کرار، یا حسین!

ای دل! بو دیده یئنه نجه خون فیشاندورور،

ایام در خرابی حال جهاندورور

واخت بهار ایریشدی دم بوستاندورور.

گول پرده ایچره، سوسن تر بی زیاندورور،

بو های-های گیریه و افغان از آندورور،

کیم باغ عؤمرون آخیری لابد خزاندورور،

ای نور چشم احمد مختار، یا حسین،

وی یادگار حیدر کرار، یا حسین!

دل آتش غمینده کباب اولدو، یا امام!

دؤندو عمانه دیده، پر آب اولدو، یا امام.

سر چشمه‌ی حیات سراب اولدو، یا امام،

معموره‌ی وجود خراب اولدو، یا امام!

دل همچو دیده بی‌خور و خواب اولدو یا امام!

ای نور چشم احمد مختار، یا حسین،

وی یادگار حیدر کرار، یا حسین!

ای نور شمع انجمن جان، یا حسین،

وی آرزوی دیده‌ی گیریان، یا حسین!

تا ائيله‌دین وجودونو پنهان، یا حسین،

خاک اولدو آب چشمه‌ی حیوان، یا حسین!

ای شاه مولک روضه‌ی رضوان، یا حسین،

تؤکدو غمینله یاش گولو خندان، یا حسین!

ای نور چشم احمد مختار، یا حسین،

وی یادگار حیدر کرار، یا حسین!

ای دیده! چونکه چشمه‌ی چشمین پر آبدیر،

جان مولکو نیشه آتش غمدن خرابدیر.

قان اغلا ای گؤروم که دم انسترابدیر،

کیم یئنه ماتم شه عالی جنابدیر،

بو ناره آه ائيله که جهان در عذابدیر،

تنور سینه‌لر دیر و دللر کبابدیر،

ای نور چشم احمد مختار، یا حسین،

وی یادگار حیدر کرار، یا حسین!

هر کیمه وئردیسه سرو سامان بو فلک،

گون کیمی قالدی خاک ایله یکسان بو فلک.

هر جم که اولدو عالمه سولطان، بو فلک،

دور اتندی قیلدی جامینی پرقان بو فلک.

هر گول که قیلدی دونیادا خندان بو فلک،

یاندیردی آخیر ائيله‌دی گیریان بو فلک.

ای نور چشم احمد مختار، یا حسین،

وی یادگار حیدر کرار، یا حسین!

یارب نه وئردی آلمادی گردون‌دون بیزه،

هئچ بیلمز داهی ننده بو سرنگون بیزه.

ائو ییخیجی، و دل یاخیجی، بی سکون بیزه،

گؤر نجه دون بیچه فلک نیلگون بیزه،

وئردیگی نوش نیش ائدیین قیلدی، خون بیزه،

غمخانه سینده، وئرمه‌دی صبر و سکون بیزه،

ای نور چشم احمد مختار، یا حسین،

وی یادگار حیدر کرار، یا حسین!

اول شاه دین که گوهر بحر کمال ایدی،

نی حد ذاته گوهر بی‌مثال ایدی.

بیر شاهباز طائر فرخنده فال، ایدی،

دین گولشنینده طوطی شیرین مقال ایدی،

آلدی فلک جفایله، آه! اول نه آل ایدی،

چرخین مگر بو عالمه قصدی، دلال ایدی،

ای نور چشم احمد مختار، یا حسین،

وی یادگار حیدر کرار، یا حسین!

واحسرتا که اول گول خندانا ایرمه‌دیک،

اول کربلادا چشمه‌ی حیوانا ایرمه‌دیک.

شاهین جمالی عیدینه قوربانا ایرمه‌دیک،

قالدیق بو غمده، روضه‌ی رضوانا ایرمه‌دیک،

ای جان! گل ائیله ناله که جانانه ایرمه‌دیک،

القصه اول خلاصه‌ی دؤوران ایرمه‌دیک،

ای نور چشم احمد مختار، یا حسین،

وی یادگار حیدر کرار، یا حسین!

بونیا د چرخ دیده صیفت بی‌قرار دیر،

بیر بحر غمدورور که سیه روزگار دیر.

چکمه غریبی غم که دم ذوالفقار دیر،

بو شاه دؤورودور، یزیدین کاری زار دیر،

شوکور خدا که جان و دل اومید وار دیر،

لغت یزید و شمره هزاران هزار دیر.

ای نور چشم احمد مختار، یا حسین،

وی یادگار حیدر کرار، یا حسین!

۱۱-۲. ترکیب بندلر

بو قصیده، هم غزل، هم قطعه، هم ترکیب‌دیر!

۱. ایلده بیر کز گوستر عاشیق‌لارا دیدار، گول،

فصلی گولدور، سنده گل گول تک آچیل، ای یار! گول!

نطع خاک اوزره آچیلدینجا اېکار چمن،

متکای قونچه‌دن باش قالدیرار هر بار گول.

قیرمیزی تاج‌لار گئییب توتدو جینانی لاله‌لر،

لشکر ازهارا باخ، که اولدو یئنه سردار گول.

باشینا گوللر دوزوب آتلانمیش اول شیرین دهن،

ائیله‌میش گولگونونا هم بار و هم سربار گول.

تردوشر اول گول بدن باد صبادان هر سحر،

بولبول آلیندن ائدر گویا که استغفار گول.

تاج شاهی قویما گیل باشیندان ای قددی نهال،

نخل‌تر مرغوب اولور گر اولسا آنا بار گول.

دؤور دیداریندا دل گولزارا مئیل ائتمز شه‌ا،

عاشیقه بیر گول یئتر، لازم دگیل بسیار گول.

ای اوزون ورد محمد دیر، ئوزون علم الیقین،

سیرر شاه اولیا سرمایه‌ی دنیا و دین.

تاج یاقوتی گئییب چون لاله‌ی نعمان گول،

گول‌سیتان عالمه اولدو یئنه سولطان گول.

قونچه‌لر آچیلدی و ایچیلدی لعلین جاملار،

بو جهان گولزارینا قوردو یئنی میزان گول.
مول هاواسین قیلما ییب گر بیلسه قدرین لالهوش،
الدن آیاغا دوشوب اولمازدی سرگردان گول.
گول و مول چونکیم لیین وصفین اثشیتدی قونچه دن،
مول او حالتدن دوشوب، قیلدی ئوزون پنهان گول.
سؤیله گیل بولبول که گول نونونده غرآلئماسین،
باغ دهره گلمه دی چون صورت انسان گول.
شاه عادل دؤورودور، وار گوشمال اتت، ای صبا!
بولبول بیچاره یه جؤور ائتمه سین چندان گول.
روح قدسی دیر بودم، گرچه نسیم نوباها،
قونچه عیسی دمدورور هم دختر عمران گول،
گولبون بستان جنت، سرو باغ خاندان،
منتها قدرین دورور ای نسل خیر المرسلین.

شاه آلیندن تاج گئییب آلدی قیزیل منشور گول،
کیم چمن اطرافینا اولدو یئنه مأمور گول.
موسیم نوروزدان سولطان اولوب اول قونچهوش،
مولک باغ عالمی قیلدی یئنه معمور گول،
جام لعلی عرض اندیب گولشنده لعلین لبلره،
لاله نی مست ائیلهدی نرگیزلری مخمور گول.
صوحت گول خوب اولور، اما نولایدی عاقیبت،
قیلماسا عاشیقلا ری بولبول کیمی مهجور گول.
چوخ گذر آلدن آله ائیلر ئوکوش هر جایلیق،
بی وفالیق اوزره قیلیمش دیر ئوزون مشهور گول.
ای صبا! دور، وار، یورو، اول بی حیایا سؤیله کیم،
بو بیر ایلیق حوسنه اولماسین ... مغرور گول.
باش آجیق فاحیش فعال ائتمکلیگی ترک ائیله سین،

شاه عادل دؤورودور، اولسون یئنه مستور گول.
عدل و دادینله اوخور هر دم سنه انس و ملک،
آفرین ای سایه ی خورشید رب العالمین.

قونچه لبلر صوحتین گاهی کی ائیلر یاد گول،
بی وفاسان دتر گونه بولبول، قیلار فریاد گول.
اینجیب فریاد بولبولدن ائدر هر خارا مثل،
قارشى بولبول چاغیرار، هی، داد، هی، بیداد، گول!
غؤورونا ایرمز یئنه هر جایلیقلار گؤستریب،
بی وفالار تک اولور همراز هر خوریاد گول.
ای اوزو گول! واختی اغیار ایله ضایع قیلما کیم،
ضایع اولماز اولماسا خاریله گر معتاد گول.
اوخشادردیم قدینه اولسایدی گر آزاد سرو،
بنزه دردیم اوزونه اولسایدی آدمزاد گول.
تاجدار ائتمیش قامو ازهارى باشندان، سروی هم،
بنده ی شاد اولدوغیچون ائیلهمیش آزاد گول.
تاج شاه اولیا سیرینی صباغ ازل،
قونچه گؤرستمیش، آل ائتمیش، و قویموش آد: گول.
قونچه ی باغ ولایت، نقد شاه تاجدار،
شاه طهماسب ولی سیرر امیر المؤمنین.

چون چمن ابکاری بزمینده او نازوک ناز گول،
ناز اندیب، بولبول نیاز اتتدی یئنه آغاز گول.
نازینی آر ائیله ییب رحم اتتدی مسکین بولبوله،
جؤورو بیداد ائیلمکدن کنجدی گلدی واز گول.
قونچه لبلر سفره ی الوان آجیب گولزاردا،
ائیلهدی اول دعوته بولبوللری آواز گول.

نغمه‌ی داوود ایله بولبولر اتدی کجه نیاز،
 گوستریر نارخلیل ایچره عجب اعجاز گول.
 یئنه بزم شاه ایچون بولبول غزلخوان اولدو چون،
 اول سببندیر آنا همدم و هم دمساز گول.
 باغ رضوان ایچره طاووس ملائیکدیر مگر،
 هشت بهشت ایچینده سرتاسر قیلیر پرواز گول.
 گشت گاه شاه اولوب زین اولدو حوریلرله باغ،
 جنت فردوسا لایق‌دیر که اولا طنناز گول.
 شاه تخت آرای مولک سلطنت طهماسب شاه،
 گولشن لوطفون آرا رضوان اولوبدور خوشه‌چین.

چون چمن تختین یئنه ائدیندی منزلگاه گول،
 شاه عالیقدر ایچون توتدو قیزیل خرگاه گول.
 بولبوله شاهین گول مئهر جمالین عرض ائدی،
 عشق اودوندان عالمی قیلدی یئنه آگاه گول.
 غورره اولوب حوستونه گولشنده هر فصل باهار،
 عرضه‌ی روخسار اندر عاشیق‌لارا گه-گاه گول.
 قونچه‌نین بونونا آل سالیب گزر کن سو به سو،
 باغ شاه ایچره واریب آچدی اوزون ناگاه گول.
 شاه دیدارین گوروب اولدو بغایت منفعل،
 اوزونه چکدی نیقاب، اتدی آیین کوتاه گول.
 گرچه گول حوستونه واله‌دیر قامو اهل نظر،
 گون کیمی دیدارینا حیراندورور، ای شاه! گول.
 لشکر ازهار ایله گولزار لشکرگاه اولوب،
 اولدو بولبولر سنه داعی و دولتخواه گول.

تاج زر اوموب گلیر قاپینا سرداران روم،
 اوز سوروب درگاهینا ایمان دیلر فغفورچین.

نولا قاپینا، شها! گئیسه لباس آل گول؟
 قونچه‌لب بیر بنده‌دیر مقبل، آدی اقبال گول.
 ذکر بولبول بیرله روز و شب دوعا و مدحینی،
 ورد ائدینیب، اولدو بو عالمده فرخ فال گول.
 بنده هم دعوات وجهینی یازار کن یئنه بو،
 مطلع و ابیات ایله قیلدی منی خوشحال گول.
 باغ دهر ایچره آچیلدی قجا، شها! هر سال گول،
 گون کیمی بولسون اوزون شووقیله استکمال گول.
 تا ابد کاف کمالینلا بنزه‌نسن کائنات،
 لام اقبال لواسیندان گتیرسین دال گول.
 گول اوزونو گورسون آچیلسین همیشه نوبهار،
 قونچه‌لبیر تک مدام اولسون سنه پامال گول.
 هر نفس گولزار حوستونده غربی مدحینی،
 گوش ائدیپ بولبولدن اتسین سنه استقبال گول.
 باغ عؤمرو دؤولتین دائیم باهار اولسون دئدیم،
 عرش اوستونده دئدی آمین جبریل آمین!

یئنه اول شاه‌ی مدح ائیلر، بو ترکیب!

۲. جمال دنیا و دین، اول شه فرشته خیصال،
 کی مولک و ملت آیین ذاتی بیرله تاپدی جمال.
 زولال خضری نجه نیست ائده لوطف ایله دل،
 کی خاک پایینه دلشنه اولدو آب زولال.
 نوال لوطفونو شاهین نی نوع وصف ائده‌ییم،
 سخا و بخششینه بنده‌دیر عطا و نوال.
 زوال و دردی نه‌دیر بغض ائدر او شاه‌ها عدو،

گۆزونه توپراق او احمقترین، باشینا زوال.

خیال جنت ائدر مدعی تصوّر حور،

زهی تصوّر باطیل، زهی خیال محال.

زمین پناهی، زمان پادشاهی، مرشد دین،

شکوه تاج ... شه زمان و زمین.

جهان صفا بولوب ایمانا گلدی خلق زمان،

چون اولدو لوطف ایله طهماسب شاه، شاه جهان.

جوان و پیره قامو ائيله قیلدی لوطف و کرم،

که بنده اولدو اونا رای پیر و بخت جوان.

روان روح آنین شکرونو نی نوع ائده کیم،

ایکی جهان آنا بیر تن دورور، او روح روان.

بیان ایردی معانی مدح شاهها اگر،

نه حده ایدی که معلوم اولوردو حد بیان؟

عیان ائدنلر ئوزون مئهر شاهها ذره صیفت،

گلین که عالمه صاحب زمان اولدو عیان،

اومید وئردی یقین اهلینه او شاه نوید،

که اول اومید قامو طالیب اولدولار به امید.

مقام شاهها گلیر کعبه دن همیشه سلام،

که قبیله اهلینه شاهین ائشیگی اولدو مقام،

پیام بنده نی، یا رب! شاهها کیم آپاراکیم،

یئنه بو داعی دلخستیه گتیره پیام.

تمام لوطفیه شاه کرم عجب اولامی،

گوناهیم عفو ائدیپ، اکسیکلیگیمی قیلا تمام.

قولام ائدیپ ئوزونو، اوز سورر ارادات ایله،

ائشیگینه نچه یوزمین غریبی بیگی قولام.

دوام دؤولتینه هر نفس دوغالار ائدیپ،

نیاز ائدر حقه، حق دؤولتینی ائده دوام،

بقا ملازم ذات ملک خیصالی اولا،

ایلاهی تا که اولا دونیادا نیشان بقا.

۲. ائدن جالا،

پاک ایدی، پاک اولدو قامو ماسوا.

صیقل مئهریله گندیب هر غبار،

ذات و صیفات اولدو همه آشیکار.

ظاهیر و باطین ز ازل تا ابد،

عالم وحدت آرا سنسن احد.

هر نه کی وار، حوسنون آنا بنزه مز،

کیمسه سن، کیمسه سنه بنزه مز.

دیده ی انجم ایله شب مشک رنگ،

گوردو ساچین سیلسیله سین، اولدو دنگ.

گون که آدی نیر انور دورور،

صوبح جمالینلا منور دورور.

کیمی پناه ائده لیم، ای بی نظیر!

سنسن ایکی عالم آرا دستگیر.

بی کس و بیچاره لرین، هر زامان،

کیمسه سی سنسن ای کس بی کسان!

آز دگیلسه، نولا، بیزده گونا،

لوطفله چوخ-چوخ شوکور ای پادشاه!

باخما آنین بو سخن خامینا،

حمدینی. یارب! ایریر انجامینا؟

ذیکرین ایله فیکرینی آباد قیل،

نور محمد (ص) ایله ارشاد قیل.

۳. نبوت کشوری نین پادشاهی،

شفاعت اهلی نین پشت و پناهی.

الوهیت مقامی نین حییی،

حقیقت گولشتی نین عندلیبی.

۱۲-۲. مثنوی

۱. نجه شرح ائده دل ماهیتینی!

که بیلمز ذره جه کیفیتینی؟

ازلدن با خبر اولمادی افلاک،

.....

سونوندان اولاماز کیمسه خبردار.

.....

تعالی شأنه عما یقولن.

.....

جمیع وار و یوخ و آرزو، اگر بول،

قامو آندان، قامو، آنین، قامو اول!

قامو ثانی، ئوزو باقیدورور بس،

زهی قادر تعالی و تقدس.

دوروب امریله سقف چرخ دائر،

دوزلدی چار دیوار عناصر.

گونش تک آتشی نور ائتدی احسان،

نظر ائیه دی، خاکی قیلدی انسان.

کرم دریاسی نین آبی و بادی،

نه صورتلرله ساخلار گور جمادی.

نه حدیم وار، ثناسین ائیه لیم عد،

که لا احصی ثنا دندی محمد!

چو یازدیم دفتره آدینی اول،

بحمدلله که نامیدیر مسجل.

رسول حق، گزین نسل آدم،
 که آنینچین یارادیلدی بو عالم.
 وجودا گلمز ایدی چرخ و افلاک،
 خیطاب اولماسا ایدی انا «لولاک».
 نبوت عالمین اول ائیلهدی زین،
 اول اولماسایدی، اولماز ایدی کوونین.
 سر افلاکا خاک پایی دیر تاج:
 او شاه ایچون قورولدو تخت معراج.
 مشرف قیلدی ذاتی کائناتی،
 بیانا-وصفه سیغماز معجزاتی.
 اگر دم اورماسا آندان مسیحا،
 انا کشف اولماز [دی] علم احیا.
 نسیم ایریشمه سه خولقو دمیندن،
 خلیله آتش اولماز ایدی گولشن.
 داشی سؤیلندیریر معجز پیامی،
 کلیمه ئویه دیر نوظقو، کلامی.
 کلامی اهل دینه حجت جان،
 زبانی دیر کلید گنج ایمان.
 نتیجه قیلسین دل اوصافین مکرر،
 کانا لحمک لحمی اولدو حیدر.

۴. امام انس و جن، کشاف اسرار،
 امیر المؤمنین برهان انوار.
 علیدیر اول و، آخر علیدیر،
 علیدیر باطین و، ظاهیر علیدیر.
 علیدیر انبیانین پیشواسی،
 جمیع اولیانین مقتداسی.

علیدیر سیرر نقش آفرینش،
 قامو مؤمن گوژونده نور بینش.
 ایلاهی فخری نین اولدور کیلیدی،
 موایلر گروهونون اومیدی.
 آنین حقی کی نص «هل اتی» دیر.
 آبی حق یلمین حقن جدادیر.
 علیدی مظهر حق، روح آدم،
 داخی سؤز یلمنم، والله اعلم!
 امام اتدی بیزه آبی خدامیز:
 بحمدالله آنادیر اقتدامیز.
 صلاتیله سلام اول شاها دائیم،
 که اتونلا دین اسلام اولدو قائیم.
 لوی شرعی کیم یئندی جهان،
 ایریشدی باشی فوق آسیمان.
 اولار کیم طالب راه هُدادیر،
 آنین عالی قاپی سیندا گدادیر.
 آنین لوطقوندن اومارلار نصیبی،
 خصوصا مجرم، اسگیکی غربی!

۵. گوش ائدیندی چون جوزانی منزل،
 قویو کؤلگه دن اومان سیزده غافیل.
 قویوب شهری چیخینیز بیر کنار،
 ایریشین سعی ائدیپ بیر مرغزار.
 بولون ذوق ائتمگه بیر کوهساری،
 کی آنین قاری اولاهم وقاری.
 زهی دولت انا کیم بو هاوادا،
 ایره شاه اوردوسو نولا صفادا.

گونش عکسی ایله بو چرخ سرکش،
 جهان مولکونه اوردو یئنه آتش.
 فلک قیزدی، یئنه تنوره دؤندو،
 گونش تنور ایچینده قورا دؤندو،
 پیشیردی مئیوه نین جمله طعامین،
 یئتیشدیردی قومادی مییچ خامین.
 نتیجه وارمایا کیمسه بوستانه،
 که هر باغ اولدو بیر خوش مئیوه خانه.
 گۆزلر قیلسا، نولا اعتباری،
 گیلالین لعلندیر گوشواری.
 گۆرونور هر بوداقدان نئجه آلمان،
 فلکده نیته کیم عیقد ثریا.
 ثریادان لیمونون قدری عالی،
 گتیرمیش بیر-بیره نئجه هیلالی.
 یهودی بچه لر نارینجا بنزر،
 که سارمیش باشا دستار مزعفر.
 گۆبرمیشدیر زومرد گیبی آلو،
 سارارمیش کهربا وش زرد آلو.
 ائشیدیب غیبی وصفین حییین،
 دلینمیش اورگی باغ ایچره سییین.
 دوشوبدور عشقندن باشینا سؤدا،
 دؤیر کؤکسونه یومروقیله ایوا!
 نئجه اولمایا باغین حؤکمو نه رام،
 گۆرونو آچدی، آنی گۆردو بادام.
 یئنه سان قونچه گولدور اولدو خندان،
 انار ائتدی تبسم، آچدی دندان.
 مگر صراف اولموشدور بودم نار،

کی دور جونده اونون یاقوتلار وار.
 دترلر سه نارا خواجه مرجان،
 دولودور حوققاسی لعل بدخشان.
 نئجه صوفی اولوبدور گۆزله انگور،
 که آسمیش بوینونا تسبیح بیللور.
 ریائیدیر، آنی شیخ اولدو سائمین،
 شرائی گیزله دیر، بالله اینانمین.
 بو یاخیندا آنین سیرری پوزولور،
 یا آسیلیر، یا خود بوینو اوزولور.
 خاچان اولو عسل انگور یله بیر،
 وئریدیر آغزی دادین آنا انجیر،
 گۆزلدیر یئنه شافتالو بوداغی،
 کیمه گرک ایسه سونار دوداغی.
 نه ایسترسن بولاییز باغ ایچینده،
 نه بولونماز عجب اوچماق ایچینده.
 حقین نعمت لرینه یوخ نهایت،
 اگر شرح ائیله سن آرتار حکایت.
 عجب عالم دورور بو باغ عالم،
 زهی جنت، زهی دؤوران، زهی دم!
 بو دم دیر دم، بو دم دیر، گل! ای غافل!
 کنچر قالماز بو دم هم، اولما غافل!
 کنچندن گئچ، گله جگه گووه نمه،
 آلین ایرماداکي ایشه اوزه نمه.
 بوگون عالمده قیل جنت حضورون،
 تمام ائيله او دونیانین قصورون.
 غم فردانی قوی، ای اهل صحبت!
 بو ایامی غنیمت بیل، غنیمت!

۶. خزان ايله جهان چون اولدو خوررم،
 يئنه کوهنه باهار اولدو بو عالم.
 يئنه بير رنگ داخی گتيردى دؤوران،
 تفرجگاه اولدو باغ و بستان.
 نظر ائيلين گؤرون برگ خزانه،
 که اولور معشوق و عاشيقدن نشانه.
 صبا يازدى يئر اوزره، نقش مانى،
 گؤروب حئيران قالير ارژنگ، آنى.
 چمن عيشرت ياراغين ائتدى حاضير،
 اولوبدور نرگيز اول خدمتده ناظير.
 دوروبدور سرو لر قوللوقدا قائيم،
 گولر يوز گؤستري لر خلقه دائيم.
 هميشه تازه دير آئينلا بوستان،
 آنى سرمست گؤرنلر اولدو حئيران.
 چمنده بنزه آچيلدى خزينه،
 آغاجلار يا بولوبدورلار دفينه.
 برابردير بودم خاک ايله آلتون،
 مگر کيم ظاهير اولدو گنج قارون،
 نه سحر ائتدى گؤرون باد سحر خيز،
 که انفاسيني قيلدى آتش انگيز.
 چمنده نرگيزين گؤزو قاراردى،
 خزان توپراغى نين بنزى ساراردى.
 يئنه نئتىدى گؤرون چرخ دو رنگى،
 باهار ايکن خزان چکدى رنگى.
 آغاجلار نه ايرميشدير، نه دير حال.
 سئوينيب هر بيريسى، اولموش ابدال.
 بو سيرره نئجه اولماز کيمسه حئيران،

ايكى يوزولولوک ائتدى يئنه دؤوران.
 نه خوش سيلک اتميش اول شيخ محاسيب،
 بو ايكى دوررو بو نظمه مناسيب.
 بودور دؤور زامانين اتفاقي،
 هميشه وصيلينه دگمز فراقى.
 قامو صحت سويوندا ساير ييلعدير،
 هر اولاشماقدا آخير، آير ييليقدير.
 الا اى مجمع ياران جانى!
 گير جميعنى، اولما [چوخ] نهانى.
 چو ييلدين بى وفادير دؤور ايام،
 قامو و صلتده فيرقتدير سرانجام.
 گؤروب آلدانما هر نقش و نگارى،
 کى يوخدور بو جهانين اعتبارى.
 گلين بيز هم بونا بير ايش ائدهليم،
 دون و گون عيشرتيله عيش ائدهليم.
 بو دؤوراندا آلایم انتقامى،
 اولایم ذؤوق صحبتده مدامى.
 خزاندا ائدهليم بزم بهارى،
 صفالارلا سورمليم روزگارى.
 و گرنه بيزى سورر بى تکلف،
 زمانه، فائده وئرمز تأسف.
 هاوالار ضايع اولدو، کئچدى دملر،
 تغافل اورمان اى صاحب کرملا!

۷.

يهودى بچه لر سان آجدى دکان،
 يا خود صراف و زرگر اولدو بوستان.
 گؤزللردن گؤروب خوش تازه ميتوال،

کیمی نارنج گئیدی، کیمیمی آل.
یا نیلوفر یئتیردی صحن بوستان،
گول نسرين یئتیردی یا گولوستان.
یا خود بیر گول غمی دیر باغا بو درد،
کی اولدو بنزی نیلوفر بیگی زرد.

۸. گونش عوریان اولوبان گئیدی قاقم،
قارایا - گوْیه گیردی جمله انجم.
فلک آلتینلی دوتون قیلدی پاره،
یننه ماتم توتوبان گئیدی قاره.
بولوتلار گوْز یاشین توْکدو جهاننه،
آختندی چشمه لر عنین زمانه.
توْکوبن چشمینی داشلارلا داغلار،
آجیب گیسوسونو، آه ائدیپ، آغلار.
مگر انجم گوْزوندن ساچدی بارود،
که یاخدی یئری، عالم اولدو پردود.
دولو ایکن جهان برف ایله یخدن،
نتجه یاخدی آنی گوْز نار شیون.
اریدی قار و بوزلار آخدی هر سو،
نه آتشدیر بو گوْز کیم آخیدار سو.
نه سو هر قطره بیر جو ائتدی یاشین،
یوزونو یئره اوردو داشا باشین.
اولوب روی زمینین عئینی پر نم،
قارالار گئیدی، مردم توتدو ماتم.
دوشوبن عئینی هر دم آه و واهه،
بویادی جیسمینی سرخ و سیاهه.
علملر ایردی آهیله سمایه،

ملکدر دوشدو بو دردیه وایه.
امام قوللاری ساچدی باشینا خاک،
دل و جان یاندی، اولدو سینه لر چاک.

۹. آ ای بولبول باغ معانی!
یئتر، شرح ائت زمین و آسیمانی.
آ ای قدرته یوخدور نهایت،
گندیر تصدیعی، قوی بسدیر حکایت.
بری گل، جانی ایسته، قوی جهانی،
ایریش جانانه، نئیلرسن جینانی؟
گهی دلسوز اولگیل، گاه دمساز،
که اولسان جان و دل سیررینه همراز.
گونش بیگی اوزالتما طیلسانی،
چراغ ائت عشق اودونا جیسم و جانی.
اودا یانماسا گر عود ایله عنبر،
دماغی خاندان اندردی معطر؟
توتوش آتشین سن داخی | بیر | یان،
قو غفلت اویخوسونو بیردم اویان!
بو دوران هم کنچر ای طالب حق!
گوْزون آج قالما بو غفلتده مطلق!
بو قال و قیل عالمدن نه حاصل،
بیر ایش قیل کیم اولسان حقه واصل.
آناسان گه بهاری گاه خزانی.
آینلا شاد اندرسن تنده جانی.
همیشه تازه دلبر لر خیالی،
دگیلدیر خاطریندن هچ خالی،
توخونا گوْزونه بیر ماه رخسار،

نجوم اشک اولور چهرینده سیار.
 گوروب نازینی هر سرو روانین،
 دوشرسن سایهوش یانینا آنین.
 لبی غنچهلره حیران اولورسان،
 نئجه بلبل کیمی نالان اولورسان.
 ئویرسین خاندا گؤرسن خط و خالی،
 دنمزسن بیتدی بوینوندا مقالی.
 ایگیت لیک گئتدی اولدون چونکه سن پیر،
 دمیذیر ائیلیه سن ئوز گه تدبیر.
 ساقالین اتندی چون آغلیغی اظهار،
 بنفشه زار ایکن اولدو سمن زار.
 بهار عؤمرو یوز دؤندو خزانه،
 نه یوز ایله واراسان گول سیتانه؟
 گل ائتمه بو جهاندا اعتباری،
 هوا ایله کنچیرمه روز گاری.
 بیر ایکی حرف ایله من بو مقالی،
 سنه عرض ائیلیم ائلا [بو] حالی.
 باهار اولدو، مقام علم و توحید،
 که بولبوللر اوخورلار حقه تمجید.
 معارف هر طرفدن گوللریذیر،
 کی توحید اهلی خوش بولبوللریذیر.
 مورادین اولسا [گر] بوستان خیالی،
 ائشیت، فهم ائیله بو رنگین مقالی.
 گؤزت، گؤز بیل نه دندیر جمله اشیاء،
 نئچون خلق اتندی انی حق تعالا؟
 داهی کیفیتین ائلا خزانین؟
 گیررسن عاقیبت رنگینه آنین.

قیل، ای دل! حقیقین امرینه اطاعت،
 یوزونو ائیله سن رنگین ریاضت.
 اگر قیش فصلیدین آچین کلامی،
 دنمیشلر انا جمیعت مقامی.
 نه جمیعت کی ائیلر بعضی آدم،
 کنچیرر آنین ایله نئجه لر دم.
 تصور ذات حق دیر جاندا آنجاق،
 حضور دل گرک ائینلا مطلق.
 صفای جان که اولور دیلدرده مذکور،
 دله توحید حقندن گلمه ده نور.
 بری گل وار ایسه عقلین سنه یار،
 کی نقد جان ایله گرم اولدو بازار.
 چو بیلدین نئجه دیر بزمین زامانین،
 ساقین آلدانما عیشینه جهانین.
 کنچندن کنج، گله جگه گووه نمه،
 آئین ایرمه دیگی ایشه اووه نمه.
 کؤنول وئرمه دایانما مولک و مالا،
 بو عالم کیمه قالدی، سنه قالا؟
 بو دونیا دولتی نین یوخ ثباتی،
 انا عاقیللر ائتمز التفاتی.
 نه عزتدیر کی اولا سونو ذلت،
 نه دؤولتدیر کی اولا آخری لت!
 مینیب نفس آتینا، اولما سیپاهی،
 هاوا یولوندا ائتمه هر گوناھی.
 طمعله داما دوشه، اولما صیاد،
 بو دوزخدن ئوزونو ائیله آزاد.
 قیلا رسان کونج فقر ایچره قناعت،

بولارسان ایکی عالمدن فراغت.
 عؤمور سرمایه‌سینی وئرمه بادا،
 تانی سن سنی کیم کیمسن آرادا؟
 بونو بیل کی بو ملکه نییه گلدین،
 نه گتیردین نئچوک دون گئییه گلدین؟
 نه‌دیر دونیا یا کلمکدن مورادین،
 بو دم انسانسان، اول نئیدی آدین؟
 متاعینی نه ساتار، نه آلاسان،
 بو صورتده یئنه خاچان گلرسن؟
 فراغت گوشه‌سین گل اختیار ائت،
 سته توحید ایله تقوانی یار ائت.
 دیلرسن اول راضی سندن الله،
 عبادت ائيله کیم خوشنود اول شاه.
 مشایخ صؤحتیندن اولما خالی،
 اولاردان گوش ائيله وصف حالی.
 گل، ای گول! اهل حقدن آل نصیحت،
 نصیحت اهلینه ایرمز فضیحت.
 ارنلر سؤزونو گوش ائيله یعنی،
 دیله صورت پرست اولما به معنی.
 تصوف اهلی‌نین یولوندا خاک اول،
 طریقت چشمه‌سیندن یون و پاک اول.
 اگر اولدون ایسه اهل طریقت،
 حقیقت گؤزله، اولما بی‌شریعت.
 شریعت گرچه قول مصطفادیر،
 حقیقت اوزره فرمان خدادیر.
 حقین امرینی کیم توتمازسا جانان،
 بری بیل سن آنی دیندن، ایماندان.

ربائیلر تک ائتمه لاف و لوفی،
 ائلی آلداتما، قیلما کافی کوفی.
 تصوف زؤهدو تقوانین نوزودور،
 بو، سولطان شیخ صفی‌نین حق سؤزودور،
 کی: «سؤنمز شمعیدیر حقیقین تصوف،
 یانار ریش و بوروتو کیم کی دئر: پوف!»
 بویورموش یئنه اول شه کیم: «تصوف،
 قبول شرعیدیر ترک تکلف.
 نبی‌نین قولودور گرچه شریعت،
 طریقت فعلیدیر، حالی حقیقت.
 بینای شرع، خوش محکم بینادیر،
 حقیقته آنی یاپان خدادیر.
 قوپارسا کیم کی بیرداش اول بینادان،
 ایکی عالمده قورتولماز عینادان.»
 «تصوف، در!» دنمیش اول شاه اکرم
 طریقته حقین دورماغی محکم.
 تصوف بیر عجب بی‌مثل فندیر،
 کیمه، گول - مول، کیمه زهر و تیکاندیر.
 تصوف اهلی، اهلیدیر خدانین،
 که خاصه قوللاریدیر خاندانین.
 تصوف اهلی، اهل الله دیرلار،
 قامو قول اولسا، بونلار شاهدیرلار.
 تصوف اهلی کؤتول حقیقه باغلار،
 دل و جانینی عشق اوديله داغلار.
 تصوف اهلی آنا دئر ارنلر،
 کی اول یانیندا خاک و زر برابر.
 تصوف بار جنتدیر، دگیل با،

دیلرسن یار بی‌بار اول نه بی‌یار.
 بو یورموش بو سۆزو ملای رومی،
 که اندیدیر سۆزلری عاجیز فهومی:
 «تصوف اهللی، دئرلر آنا صوفی،
 که اولاً مجموع اسراراً وقوفی،
 حساب اهللی آنا دئمیش که صوفی.
 الفندیر دئمە الف و الوفی.»
 حقیقت صوفیه هر کیم که انکار،
 اندر کافیر اولور، گل ائیلە اقرار.
 تصوف اهلیدیر اصحاب صوّجت؛
 اولاردیر ظاهرأ اهل طریقت.
 هیدایت شمعینه پروانه‌لردیر،
 عینایت گنجینه ویرانه‌لردیر.
 اول، اول ویرانه، اول پروانه‌لردیر،
 کی شاهید شمع، آنلار یانه‌لردیر.
 بری گل سن ده بو شمعە یان، ای دل!
 قو غفلت او یخوسونو، اویان، ای دل!
 بولارلا ائیلە دائیم صوّجتی خاص،
 یقین اولسون شه مردانا اخلاص.
 مجازی عشقی قوی، افسانه‌دن کنج،
 دیلرسن گنج، هر ویرانه‌دن کنج!
 وفاسیز خسی، سن یاراولا، سانما،
 اگر یار اولسا، غمخوار اول، سانما!
 چیخار[ات] دلدن هوا ی زولف و خالی،
 داخی یار اتمه بیر قاشی هیلالی.
 جسده جان بیلیم مئهرین علی‌نین،
 اوخو اوصافین اول شاه ولی‌نین.

دمادم سؤیله مدح و متقبتدن،
 داخی افسانه یازما هر جهتدن.
 گندر قوی کوفرو، گر ایمان دیلرسن،
 بو سیرری قیل گوذر، سئیران دیلرسن.
 بو قهر دهری قوی، دنیا دنی‌دیر.
 یتر غم چکدین، ای دل! شاه غی‌دیر.
 دیلرسن عفو اولاً جمله گوناھین،
 قولو-قوربان ی اول طهماسپ شاهین.
 اگر گۆرمک دیلرسن حق یوزونو،
 کۆنول گۆزیله گۆر شاهین اوزونو.
 قوما کۆنلومده سن غئیری هوا یی،
 گتیرمه خاطیرینه ماسیوایی.
 حقین قدرترینه، ای کۆنول! باخ،
 نه رمز ائیلر، گۆزت اول مرشد حق!
 دئمیشلر اهل دل: «نجا که کسیدیر،
 دلاگر یند ایشه بیر حرف بسدیر!»
 ایلاهی بیزه سن توفیقی یار ائت،
 گوناھیمیز نوکوشدور، توبه کار ائت.
 نه قالمیشدیر مناهی و معاصی،
 بیزه اتدیرمه میشدیر نفس عاصی!
 گول اولدو باغ ایچینده کیمیاگر،
 الینده کلچه-کلچه سیم ایلە زر.
 اولوبدور لاله‌نین تاجی مرصع،
 ساری گول خیرقه‌سین قیلدی مرقع.
 دیلر دؤور اتدیره صوّجتە راحی،
 آیینده نه، باخین سیمین صوراحی.
 ملایم سیمتن محبوبا بنزر،

نوپوشمکدن صفالی خوبا بنزر.
 گوژل اندامیدیر، گول پیرهنیدیر،
 دوداغی یوققا، بیر قونچه دهنیدیر.
 صبا زین ائیلهمیش بوستان سرائی،
 یازار نقاش اولوب رومی ختائی.
 چکیرمز یرمه وارسا نقش دلکش،
 بو عیشرتخانا آندانیر منقش.
 بو مؤوسیمده اوتورمین خانه لرده،
 ایشی نه بولیولون ویرانه لرده.
 ایریشه مؤوسیم گول اولما بی مول،
 یارانماز مولسوز اولما مجلس گول.
 تماشا واختی سئیران عالمی دیر،
 گلین عیش ائده لیم، عیشرت دمیدیر.

۱۰. گل ای آواره ی پیمانه ی عشق!
 گل ای افتاده ی خمخانه ی عشق!
 گلیدیر شاهدان پروانه ی عشق،
 که توتسون عالمی مستانه ی عشق!
 بو سیردن اولماق ایسترسن خبردار،
 ائشیت سؤزومو کیم کشف اولما اسرار.
 اودور مجلس که پر عشق خدا دیر،
 آنین ساقیسی شاه اولیادیر.
 گونش اول مجلسین پیمانه سیدیر،
 او یزمین بو فلک خمخانه سیدیر.
 اول، اول مولدور کی اولور سلسیل اول،
 حقیقته منه اولور دلیل اول.
 آنی نوش ائدن اولماز هیچ فانی،

- کی آندانیر حیات جاودانی.
 او مئیدیر، جان گوزونون توتیاسی،
 او مولدندیر سعادت کیمیاسی.
 آنین شووقیله دؤنر چرخ افلاک،
 آنین دؤوقیله مست اولوب یانار خاک.
 عناصر جورعه سیندن اولدو سرخوش،
 کی دوشر، گه در آب و گه در آتش.
 او مولدن مست و شیدا اولدو بولیول،
 او مئیدن یاخاسین چاک ائیلهدی گول.
 آنین بیر جورعه سیندن بیتدی لاله،
 کی آلمیشدیر آله لعین پیاله.
 او مئیدن ایچمه شیدی جام مسرور،
 «انا الحق» سیرینی آچمازدی منصور.
 آنین کیفیتین فهم ائتمز ادراک،
 آنین مائیتیندن عقل اولار چاک.
 سن اول مولدن ایریشدیر جانا راحت،
 بیزی مست ائتمیه تا جام غفلت.
 صوراحی کیمی قیل دائیم سجودی،
 پُر ائت معنی ایله جام وجودی.
 شراب عشق ایله مست ائیله آتی،
 کی بیلمیه زمین و آسیمانی.
 قوما که اول جامیله خوش عالمی وار،
 سلیمان کیمی آله خاتمی وار.
 ۱۱. یئنه دُر ساچدی باغا ابر نیسان،
 اوخور دستانینی بولیول هزاران.
 گولون دلبرلری دوناندی فی الحال،

کیمی نارنجی گئیدی، کیمیمی آل.

آسر هر دم نسیم عنبر افشان،

بوداق اوزره قیلار یاپراغی لرزان.

نئچوک ترک ائیله سین گول صؤحبّین باد،

کی گولشن بیگی یوخدور عیشرت آباد.

تؤکوبدور نقل ایچون شبنم نباتی،

گتیرمز بزمه هر گیز خیرداواتی .

چیچکلر آغزینا پُر اولدو شبنم،

قدحلدیر ساناسان دولو زمزم.

تؤکولدو سبزه زارا ژاله ی چین،

فلکده رشک ائیلر آنا پروین.

آل اوردو سونبول زولفونه شانه،

قیلار مشکله عنبرلر فشانه.

نیقابینی یوزوندن آچدی قونچه،

نسیم صوبح اورماسین توپانچه.

گوئتوردو گول عروسی نین دوداغین،

دیلر کیم گۆره لر یوزونون آغین.

یئنه زیبادورور باغین جمالی،

نه خوش بولموشدورور حوسنو-کمالی.

۱۲. بو موسیم خوش شرف وئردی جهان،

دونانمیش بیر گۆزلدیرسان، زمانه.

خاچان که ایریر نسیم نوباهاری،

ائدین گول گشت باغ و کوهساری.

کی یعنی صؤحبّت ائیلین خوبلارلا،

مدامی عئیش ائدین محبوبلارلا.

گۆزلردیر جهانین چوخ سروری،

قوماز عاشیق اولان دلدّه قتوری.

کیمی که اولا موافیق بیر نیگاری،

گونو یاخشی کئچر، هم روزگاری.

دریغا یوخ منیم بیر غمگساریم،

نه غمخواریم، نه دلداریم، نه یاریم.

عم هیجرینه کئچدی دؤور آیام،

نئچه اولسا گرک، یارب! سرانجام!

۱۳. مگر نوش ائتدیلر یاقوت سیال،

کی ائتدی لاله و گول روخلارین آل.

طربساز اولدو بولبوللر سراسر،

صبا وش رقصه گیردی سرو و عرعر.

قیلیب اول مجلس پر شوقه شاباش،

درختان اولدولار جمله درم پاش!

۱۴. یئنه مجموعه سین باغ ائتدی تزئین،

آغاجلار قیلدی اوراقینی رنگین.

اوخودونسا کیتاب ماسبقدن،

یورو، جهد ائت، سبق آل هرورقدن.

خاچان کیم ائده بولبوللر سرآغاز،

ایریشر جانا هاتیفدن بیر آواز.

نه معنادیر بو، گۆر ای اهل توحید!

نه دیر بیر نوحه ده مین دورلو تمجید.

بو رمزی آنلیانلار اولدو کامیل،

بصیرت اهلی ایسه ن اولما غافیل.

سرافراز ائت ایکی عالمده آنی،

داخی اعلا اولدو قدری و شانی.

۱۵. گل ای غواص دریای معانی،
 مگوهر قیل یئنه سیلک بیانی.
 چیخار بیر بحر فیکرتدن گواهیر،
 نه دُر وار ایسه، گوستر بیزه ظاهیر.
 گوْتور سۆزون جمالیندان نیقابی،
 کی سۆزدور دهر جیسمین آفتابی.
 زبرجد حوققادیر بو چرخ گردون،
 آنین ایچینده سۆزدور دُر مکنون.
 جهاندا یادگار آدمی زاد،
 همان سۆزدور، و سۆزدن باشقاسی باد.
 محمد مصطفی (ص) کیم سیرر حقدن،
 خبر، سۆز بیرله وئردی ماسبقدن.
 اگر اولسایدی سۆزدن یاخشسی گوْوهر،
 آنا حقدن اول ائتردی مقرر.
 بو سۆز دریاسی کیم بحر خبردیر،
 عجب دریادورور کیم پر دُرردیر.

۱۳-۲. قطعه و قوشما بییتلر

۱. قوی بو نقش و نقوشو، ای جان! گل!
 طالب اول، بول ئوزونو معنائین.
 بی رضای حق اولما بیر یئرده،
 خاندادیر گوْر رضاسی مولائین؟
 گوشه ی فقره گل، قناعت قیل،
 دوشمه دردینه چوخدا دونیائین.
 شرعینی دوت محمد (ص) ین محکم،
 سیررینی دوت علی (ع) اعلائین.
 ایستر ایسن کی ایره سن حقه،
 قوما آلدن طریقین آبائین.
 معرفتسیزلره رفیق اولما،
 قوولونا اویم زومره ی لائین.
 بولماق اولماز خدایی بی مرشد،
 سۆزون ائشیت رسول ربائین.
 گر حقیقت حق ایسه مطلوبون،
 فانی ائيله وجودون انائین.

۲. تماشای چمن بیر یار گول روخسار ایله خوشدور،
 ئندر من گولشنی، جنت داخی دیدار ایله خوشدور.
 سنین خارغمیندن اینجمن هیجرینده، ای گول روخ!
 ولیکن خار هر دم دیدهی اغیار ایله خوشدور.

۳. [من] فارغم نیگاری گولستانه وئرمزم،

خاک زمینی چشمه‌ی حیوانه وثرمز.
بیر درد دل منه کی غمیندن گلیر، آنی،
بالله که مین دوائیله درمانه وثرمز.

۴. منه اولدوقجا غم عشق ایله ذلت باقی،
سنه اولسون صنما دولت و عزت باقی.
هله سون شیمدی لبین جامینی بیر نوش ائده‌لیم.
آرامیزدا سنین ایله یئنه صؤحبت باقی!

۵. شاه مردان، سیرر یزدان‌دیر علی،
مقتدای اهل ایمان‌دیر علی.
اون سکیزمین عالمین مولاسی حق،
لا مکان مولکونده سولطان‌دیر علی.

۶. غریبی! هر نه ایسترسن خدادان،
علی‌ی عالی اعلادان ایسته.
دیلرسن باغ توحید ایچره وحدت،
دئگیل لاو یئنه الادان ایسته.

۷. باغ آرا دون خامه آلدیم کیم قیلام تعریف قند،
پُسته‌ی طره‌نده نی گوردوم قیلیر بیر زهر خند،
قند ایله تعریف ائدرلر سنی عارف‌لر دئدیم،
اچما آغزین هی نمکسیز دئر منه اول خودپسند.

۸. کئچدی چون موسیم گول، فصل خزان اولدو یئنه،
بیر ایکن عالمی، گور تازه جوان اولدو یئنه.
روزگار نوتدو، گل ای ساقی! قانی دختر رز،
بیز آنی گورمیه‌لی خئیلی زامان اولدو یئنه.

-۳-

تذکره مجالس
شعراى روم

[ادبیانه]

نظم علمی کامیلرلی و نثر فنی فاضیلرلی نین ضمیر منیر آفتاب تنویرلرینه
روشن‌دیر که جماعت شعرا که سیاحان بحر معنیدیرلر، هر چند که اول قادر حکیم
جل ذکره آنلاری *وَالشُّعْرَا یَتَّبِعُهُمُ الْغَاوُونَ* الم تر آنهم فی کلّ یهیمون رشته‌سینه
نظم قلیب و لام استغراق کمندینی بویونلارینا تاخیب گاه غوطه‌ی غرقاب
بی‌نهایت آرا گواهر شاهوار ایله برگشته و گاه، تشنه لب حیرت و ضلالت
وادیلرینده سرگشته قلیب، اما گروه مذکورون اکثری واسیطه‌ی صلاح و عمل و
صدق ایمان ایله، *الا الذین آمنوا و عملوا الصالحات* زورق امانیندا گوشه‌نشین
اولوب و ذکر *والله ذکر کثیر* بادبانی وسیله‌سی ایله کنار نجاته و چشمه‌ی حیاته
واصل اولورلار.

آنلار، آنلاردیر که اول سید رسل و نسیم کل توکل علیه الصلوة و آله و سلم
آنلارین حقیقینده بویورموشلار: *الله کنوز العرش مفتاحها الانسان الشعرا* و بیر
یئرده داخی بویوروبدور کی: *قلوب الشعرا خزائن الله* و بو حدیث داخی آنلارین
اشعار حقایق شعارلاری ایچون واردیر: *ان من الشعر الحکمه* فاما طایفه‌دن بعضیده
که: لشکر مزار من مزامیر ابلیس. فحواسی أوزره نعوذ بالله ماده‌ی شهوت و
غضب اول ناپاکان بی‌آدب خاطیرلرینی احاطه قیلمیشدیر.

لا یمتلی جوف احدکم و قیحا خیرله من ان یمتلی شعرا.

آنلارین شائینده عیبارت و ایشارت اولموشدور. بو روشن‌دیر که اول شاه فلک
رسالت و ماه اسیمان سعادت صاحب لواسی *انا افصح و انا املح* صلوات الله علیه و
آله زبان معجز بیانلاریندان اغلب از مائده‌ی حدیث موزون وارد اولور، روی کلام
معجز نظام قرآنی شکاکلار سلیقه شعره مستند قیلما سینلار ایچون و ما علمنا شعر
و ما ینبغی له آیتی وارد و نازل اولور. نظم کلامی رتبه‌سی رفعتینه بو دلیل دورور
و بو روایت معتبردیر اول سولطان انبیانین مخاطبیه‌ی انگشت هیلال آسای قمر
شیکافلاری ایچون که وقتا کیم آلیش خون ایله شفق گون اولموش ایدی.

بعضی غزوتده بو کلام صحیح مبارکه دیللریندن کئچیریرلر ایدی:

هل انت لما اصبح و میت

و فی سبیل الله ما لقیث

و همچنین اجله‌ی آل اولادلاریندان علیهم السلام بسیار اشعار حقایق شعار
منقولدور علی الخصوص که امام حق، وصی خیر خلق حضرت شاه ابوالحسن شه
مردان علی ولی الله علیه من الصلوات افضلها و من تسلیمات آکملها انواع قصائد
و ایات ایله دیوان مشهور و معروف نظم بویوروب علماء و فضلاء جمعیته رهنما
اولموشلاردیر و بو ایکی بیت اول ارنلر شاه‌ی نین کلام کرامت بخشلریندندیر کی:

رضینا قسمت الجبار فینا

لنا علم و للاعداء مال

فان المال یغنی عنقریب

و ان العلم یتقی لا یزال

و بو نظم داخی اول سید المجاهدین ابی الحسن الثانی / امام علی زین العابدین
علیه السلام کلام نور افشانیندن منقولدور که:

علی الله فی کل امور توکلی

وبالخمس اصحاب العباء توسلی

محمد مبعوث و لانیبه بعده

و فاطمة الزهرا و المرتضی علی

و بو ایکی بیتی داخی حضرت قطب العارفین و مرشد الکامیل فرید الملة و

الدنيا و الدین السلطان شیخ صفی الدین زین الله روضة بنور الرحمة فی العالمین
بویورموشدور:

صفی یم، صافیم، گوهر نومایم.

أورک درده جرم درد بی‌دوامیم.

بو وارلقدا اوغانا یول تاپارام

او یوخلوقدا چو مردان خاک پایم

با وجود اول مرشد کامل و کامل مکمل یعنی اول سلطان ابن سلطان،
سلطان شاه اسمعیل بهادرخان انارالله برهانه و ادام الله اولاده الکرام فی تحت
اراشاده اسطار و اظهار بویوردوقلاری دیوان بی مثال ارباب توحید اهل حال
دیلرینه ذکر و اوراد اولموشدور. و اول اشعار حقیقت پناه محبان درگاه شاه اولان
گترچکلری سیرر یقیندن آگاه اندیب نئجه-نئجه گومراهلاری داخی طریق حقیقه
ارشاد قیلیمشدیر. بو محله میمنت ایچون اول دیوان بی نظیره رجوع قیلینیب اشیو
شعر دلپذیر گؤز و کؤتول منظرلرین مجددا مسرور و برنور قیلدیغی فراختدن تمام
کتب اولوندو:

شعر سلطان ختایی

ای حق کلام ایچینده دندی مرتضی، سنی،
حق بیلدی صیدق و جان ایله اهل رضاسنی،
گومراه اولایدی اهل جهان سر به سر قامو،
گر قیلما یایدی عالمه حق رهنماسنی.
«لا فرق» ائوینده «بینک بینی» مقامینا،
همدم اوخودو هر سیرینه مصطفی سنی.
هیجا گونونده دورمادی هئج کیمسه تیغینه،
تسیریم دئییه بو معنی دن ئویدو خداسنی.
خاص اتندی هر پیغمبری بیردین و ملتیه،
گؤندرادی جمله عالمه حق رهنما سنی.
سؤزون بیان حقدیر، ئوزون حق نشانی سان،
منکردیر اول که سؤلیه حقدن جدا سنی.
الله یولونا وئرمگه جان، راضی کیمسه یوخ،
بو باب ایچینده گؤردولر اهل رضاسنی.
دئرلر گوناھ ائمتین اولماز دواسی هئج،
بو علت دواسیزا بیلدیک دواسنی.
من شعر ایله خاچان یتم اوصاف ذاتینا،

قرآن دا ئویدو مدح اندیبین «والضحی» سنی.
هئج کیم سنین کیمی یارادیلیمیشدا گؤرمه دی،
لا سیف آنین چی سؤلیه دی هم لافتی سنی.
کئه حقیقتینی سنین کیمسه بیلیمه دی،
سورماق گر کدورور یئنه سندن سنا سنی.
شک و گومان ایچینده فنا بولدو تا ابد،
دارالفنادا بیلیمه اهل بقاسنی.
یتیمزدی هئج مقام کراماتا انبیاء،
گر آنلارینجا گؤرمسه لر پیشواسنی.
بیلدیک نه معنیدیر علی الانسان حین دهر،
قرآندا چونکه قیلدی بیان «هل اتی» سنی.
بحر شجاعت، اوج سخاوت، مکان لوطف،
کان کرم سنی دترم، اهل غزاسنی.
نان و قطاری سائله قنبرله وئردیگین،
منکردیر اول که دئمیه کان سخا سنی.
یارب! ختایی بنده نه قیلغیل شفاعتی،
اول دمه کی پناه اندر اهل خطا، سنی.

بس فضیلت شعرلردن فی حد ذاته بری اولماق و سینه ی شعرایه علی
اطلاقهم دست رد قویماق لایق و مقبول اولمایان، بلغای عجم رحمهم الله
کلامیندا آلبیدیر کی:

پرده ی رازی که سخن پروری است،
پرده ی از سایه ی پیغمبری است.
خاصه کلیدی که در گنج راست،
زیر زبان مرد سخن ستج راست.

چون کیم ثمره ی شجره ی آفرینش و شجره ی ثمره ی دانش و بینش سؤز
ایمیش، بس شعرای حقیقت شعار، عزیز قوم و شریف طایفه ایمیشلر، اول سبیدن
بوندان اول، عرب و عجم ولایتلرینده واقع اولان بلغا و فضلا جمعی نین نامی

آدلارین و اشعار غرایب شعارلاری ایله ظاهر اولان گرامی صیفاتلارین بعضی فصحا جمع و تحریر اندیب، اول جماعت ذکر ایله نوز کیتابلارینا زیب و زینت وئرمیشلر. اما ابنای تورکده اولان دردمندلری کمتر یاد قلمیشلار.

بو جهته شیمدیکي حالدا اشبو بنده «غربی»، روم ولایتینده شعرای ما تقدم و ما تأخر دن اهل ایمان یعنی محب خاندان آنالیان، بولبولان قافیه سنج سرابستان سخنوری و غزلسرائی شکرستان نظم گستری که بعضی نین خیدمتینه ایروب و بعضی نین خیدمتینه ایرن و احوالاریندن خبردار اولان گترچکلر نقلیندن ائشیدیب، من آنلارین داخی نامی آدلاری و گیرامی صیفاتلاری زامان صحایفیندن و جهان صفایحیندن محو اولونماییب اهل دللر ذکریندن محروم قالماسینلار ایچون اشبو گوشن غریب ضیمینده شرح اطوار و اشعارلاری ایله اظهار و اسطار اولونور و بو نسخه ی غریب اتمامینا اول حسنیات حقایق صیفات ی وجهی ایله زیب و زینت وئریلیب حضرت نواب کامیاب ابقاه الله تعالی الی یوم الحساب دوعاسی ایله ختم کلام قیلینیر، اول جمله دن اولا اعلم المحققین و افضل العارفین فرید الملة والدین:

مولانا جلال الدین

قدس سره دورور که عجم ولایرینده «ملای روم» و روم اقلیمینده «مولانا خونکار» دئمک ایله مشهور و معروف دور.

بشنو این نی چون حکایت می کند،

وز جدایی ها شکایت می کند.

اولدورور سرفتر اهل علوم،

سیرر گفتاریندا عاجیردیر قهوم.

قارمان ولایتلرینده، قونیه شهرینده، واقع اولموشلاردیر و مرقد پرنورلاری همان آندادیر، مولوی خانقاهی و موایلر زیارتگاهیدیر. آنلارین روتبه ی عالیلری درجه ی تعریفدن اعلی و درجه ی والیلری روتبه ی توصیفدن معلادیر. اما چون

حقایق اداسیندا اهل دللر آنلارین نظم لری گوهرلری ایله رشته ی جانلارینی مگوهر و خاطیر عاطیلرینی اولارین اشعار دقایق شعارلاری فحواسی ایله معطر و منور قیلیرلار، بو مختصر اول طوطی ی شکرستان حقیقت اسم شریفی ایله ابتدا قیلیندی و ابتدای کیتاب مثنویلریندن یئددی بئیت کتب اولوندو، نورالله مرقده وزین الله روضه.

مثنوی

بشنو این نی چون حکایت می کند،

وز جدایی ها شکایت می کند.

از نیستان تا مرا ببرینده اند،

از نفیرم مرد و زن نالیده اند.

سینه خواهم شرحه شرحه از فراق،

تا بگویم با تو شرح اشتیاق.

مرحبا! ای عشق خوش سودای ما،

ای طیب جمله علت های ما.

ای دوا ی نخوت و ناموس ما،

ای تو افلاطون و جالینوس ما.

آتش عشق است کاندلر نی فتاد،

جوشش عشق است کاندلر می فتاد.

آتش است این بانگ نای و نیست باد،

هر که این آتش ندارد، نیست باد.

و تورکی اشعاریندان بو مطلع و حسن مطلع دوازده امام علیهم السلام اوصافین یازدیغی بندلر دندیر:

اولا ر کیم بنده ی خاص خدادیر،

محب خاندان مصطفادیر.

حقیقت کعبه سی نین قیبله گاهی،

امام و پیشوامیز مرتضادیر.

و بو بئیت تورکی داخی درویشلر پندی ایچون اول بولبول گولوستان ارم نطق

جانبخشیدن وارددیر که اهل گفتار اشعارلرینه بو بئیت ایله رونق وثریب ترجیع بند قیلیمیشلاردیر:

دینمه گوژت، باخما، چالیرقونما هنج،
زند جهان، اول، یورو، توخونما کئچ!

مولانا شیخی

بورسا شهریندن صوفی زاده موالی مشرب و محب خاندان خوب سیرت ایگید ایمیش، ایام شبوییتده طالیب علم اولوب «ادرمند» شهرینده تحصیله واریب، وطن توتמוש و چوخ علم فنونون معلوم ائدینمیش به تخصیص حکمت و نجوم علملرینده بغایت حاذق و ماهیر ایمیش، شعرده داخی دیوان ترتیب ائله ییب، انواع قصائد هم تنظیم قیلیمیش، آخیر مثنوی بحرینده کیتاب «خمس» تحریرینه شروع ائدیپ، «خسرو و شیرین» حکایتین اتمامه قریب ائتدیگی زاماندا، عمر وفا اتمه ییب، رحمت خدایا پیوست اولموش. اشبو مطلع آنین غزلیاتینداندیر کی:

نیگارا خطی نین لوطفوقومادی گولده رنگ و بو
آپاردی گوژلرین سحری، گوژوندن ترگزین اوینخو.
آینه جام آلیب شیخی، سنی مدح اتسه گولشنده،
صوراحی ذکر اندر قولقول، چاغیرار فاتحه کوکو.
و بو ایکی بئیت مثنوی آنین کیتاب «خسرو و شیرین» دندیر:
هوس نقشیه اندر هر بیر اوستاد،
بئش اون توپون و دیوارین آباد.
هنر بیر شهر آباد ائیلیمکدیر،
درو دیوار ایجاد ائیلیمکدیر.

فردی

بورسادا صوفی زاده ایمیش. مولانا شیخی نین عموسی اوغلو و شاگردیدیر کی

فوق سطوردا مسطوردور. کندی زعمینجه خیلی بابا و متفنن خوش طبع و شاعیر کچچینیب شهرستانلار میدانیندا و بساط حکیمانه و معرکه وضع ائدیپ عالم و کامیل طیب حاذق دثریلریمیش، غزل و قصیده طوروندا دیوان مکرر ترتیب قیلیب، مثنوی طرزی اوزره «وامیق و عذرا» حکایتین داخی نظم ائیلیمیشدیر. اما شیخی رحمة الله کیتاب «خسرو و شیرین» ی تمام قیلیب، ختم کلام اتمکدن فوت اولدوقدا حمزوی میوهلرین جمع قیلیب، اول کیتاب خاتمه سی ایچون اول بحرده شروح حال یازمیشدیر. بو اوج بئیت آنداندیر که به همه حال نوزگه شعریندن یاخشی راق واقع اولموشدور.

شعر
بیلین ای بیلی جامین نوش ائدندلر!
بو حکمت سؤزلرینی گوش ائدندلر!
دایانین سیزه بیر کینینلی قیصه،
کی آلا هر شخص آندان دورلو حیصه.
ائشیدین کیم نجه دیر بو حکایت،
که چون آرایا ایردی بو روایت.
الباقی علی هذا.

مولانا احمدی

آناتولو ولایتلریندندیر، خنیلی دانشمند و ذوفنون کیشی ایمیش. موالی مشرب انیلیر، اما حسینی وش فهم اولونور. سولطان مورد زامانیندا علما و قاضی عسکر اولموش، انشاء فنینده مقبول عد اولونور و شعرده هم دیوان ترتیب قیلیمیش، اما «اسکندر نامه» یاخشی واقع اولموشدور. و روایت اولونور که «اسکندر نامه» تمام اندیب سولطان مورد نظرینده اوخودوقلاری زاماندا شیخینی احضار اتمیشلر. شیخی اول نظمی گوش اندیب، آیتیمیش که: «اسکندر کیمی بیر پادشاه شیرمرد و پهلوان گزیندیر که احمدی آفندی نین سیکه لرینده سیچراییب کئچه». و بو ابیات اول «اسکندر نامه» دندیر.

نظم

نفسه ائيله وئرر ریاضتله ادب،
کی اتمیه سن هر آز ایشده چوخ غضب.
وعدهیه اتمک خیلاف ارلیک دگیل،
لاف اورماق رسم سرورلیک دگیل،
کیم مصاف ایچینه اول صفا شیکن،
دوشمن ایشینه آرا آندان شیکن.
گنج بولونماز مگر آندان که رنج،
رنج چکه هر کیمه گره کسه گنج.

نظامی چلبی

قارمان ولایتینده قونیه شهرینده مولانا قاضی ابواللیث اوغلو ایمیش. قاضی ابوللیث، علماء و فضلاء مانقمدن محب خاندان و مرید شاه خوراسان عداولونور. و مرویدیر کی مذکور قاضی نین اوغوللاری طفولیتدن جهولیتیه ایرمز ایمیش، شاه خوراسان علیه الصلوة و السلام باطین عالمینده آنا بیر کامیل و فاضیل اوغول شفقت بویوروب، آدینی نظامی اشارت بویورموشلار. وجوداگیلنجک، مولای روم آستانه سینه آپاریب، مولوی درویشلر تکیه سینه سالمیشلار. اون ایکی یاشینا قریب اولدوغو حالدا، حوسن و جمال و فضل و کمال ایله اوصاف حمیده و اخلاق پسندیده تحصیل قیلیب، ذهن آتاریندان غایت ایله ماهیر و طبع نموداریندان نهایت ایله باهیر اولوب، گنجلیک چاغیندا، حوسن اطوار و نظم اشعار ایله فضلاء شوق آمیز و شعرای عشق انگیز ما بئینلرینده اشتهار تاپمیش، اما حئیف که بو دیوان تمام تکمیل و اتمام قیلینجا عؤمرو وفا ائتمه ییب، اون یئددی یاشینا ایردیگی زاماندا، بقا دارالسرورونا واصل اولموش. مزاری مولانا خونکار روضه سی جیواریندا واقعدیر. بو آنین اشعاریندان بیر غزلدیر.

شعر

خطین او پیروزه دیر کیم لعل ناب اوستونده دیر،

لبرین شول لعل کیم دُر خوشاب اوستونده دیر.
یوزون اوستونده وطن دوتسا گؤزون، اولماز عجب،
منزل مریخ دئرلر آفتاب اوستونده دیر.
قامتین شول داله دؤنموشدور که درد آلتیندا دیر،
گؤز لرین اول عئینه بنزر کیم عذاب اوستونده دیر.

روشنی

آیدین ائلینده یئلیجه آدلی کؤیدن قوپموشدور. درویش سیرت و پاک طینت ایگید ایمیش. «تبریز» شهرینده ظاهیر علمین تحصیل قیلیب و عالم شبوبیتده ترک اختیار ائيله ییب، مکه الله طوافینا عزم اتمیش و آندان حضرت سلطان اولیا و برهان الاتقیا امام سلطان علی موسی رضا علیه الصلوة و الثنا طوافینا گلیب نقابت دستگاه سید یحیی هاشمی خیدمتینده نچه زامان عبادت و ریاضت چکیب، آخر حضرت قطب العارفین و مرشد المحققین سولطان شاه حیدر قدس سره قوللوقونا ایریب، صوقیه آداب و طریقین تکمیل قیلیمیشلار. و یئنه روم ولایتینه رجوع ائدیب، آز ایامدا هر جائیدن میرزاده لر، بلکه ائل و اولوس ما بئینینده اولان آزاده لر مرید اولوب، هیجوم وغوغا قیلا باشلادیقلاری سببدن حکام و امراندیلرینی اول جائیدن اخراج ائدیب و یئنه شرق ولایتینه متوجه اولوب، قصبه ی «خوی» دا حق امرینه واصل اولموشلار. روشلری پاک و نفسلری آتشناک ایمیش. سلاست و لطافت طبعلری تعریف و توصیفدن متجاوز دیر. اسلوب شعرده، بتخصیص مثنوی و غزل [و] ترجیع و قصیده اطراز و اطواریندا حسنات وجهی ایله تصوف یوزون حقیقت فحواسی أوزره اشعار قیلدیقلاری دیوان و کلیات مقبول و مرغوب واقع اولموشدور.

حضرت سرور انبیاء علیه الصلوة و الثناء نعتینده کتب ائتدیکلری قصاید ابیاتیندان بو ایکی بئیت آنلاریندیر:

بئیت

ایا سولطان دو کونین، سؤزون جمله دقاتقدیر،

لطاقدیر، غرائب‌دیر، عجائب‌دیر، حقایق‌دیر.
ایا معشوقو رحمانین که فرض عیش ایمیش عشقین،
سنه عاشیق اولان کیمسه همان آلاها عاشیق‌دیر.
و بو اییات آنین ترجیعاتیندان بیر بنددیر:
بیز جان جهان و جان جانیز،
هر یانا روان بیگی روانیز.
تنها تنی سانتما جان و دلدن،
جانان قدمینه جان نشانیز.
بنت العنبن مدام خوش، خوش،
عنا ب لیب ئویوب سورانیز.
بیز مصطبه‌نین مجاوری‌بیز،
گرچه که مسافیر جهانیز.
سانما بیزی نسنه بیلمزیز بیز،
بیز عالم نانوشته خوانیز.
سئیر ملکوت ایچون جاهاندا،
بیز آنادان ایکی کز دوغانیز.
باخمین بیزه سیز ایکن داخی خوار،
بیز بنده‌ی شاه بی نشانیز.
صورتده اگرچه بیز گداییز،
معنیده ولیک پادشاییز.

مولانا حسن

بورسا شهری‌نین قدیم کیشی‌زاده لریندن‌دیر. اهل علم و موالی صاحب قلم
ایگید ایمیش. نظم احسن و نثری مستحسن واقع اولموش‌دور. ادوار و موسیقی
علمینده داخی اوستاد ایمیش. ختیلی ایشلر تصنیف قیلیمیش و رسائل کتب
ائيله‌میش و دیوانیندا چوخ صنایع و خیالات اظهار ائيله‌میش. اشبو غزل ردالعجز
مع الصدر آئیندیر:

نظم
میصر حوسنونده کی کم قیلدی کؤنول حال و سری،
شام زولفونده ایمیش آلدی لیبندن خبری.
خبری قیرقت گولدن چون کلام ائتدی صبا،
بولبول لاله صیفت قان ایله دولدو جیگری.
جیگری غمزه‌ن اوخو دلدی و دیلدن کتچیین،
جانیم اولدو روان، توتما‌دی سینه‌م سیپری.
سیپری پارله‌ییب تیرینه جانلار وئربین.
باشا دوغارسا بو دؤولت گونشی‌نین اثری.
اتری قیلجا بلیرمز بیله‌نینی بیلهمز،
نه اومیده دولانیر اشبو سعادت کمری.
کمری هیمت ائله بئلینه باغلادی ایلاه،
که کمرسته قول ائتدی منه شمس و قمری.

احمد پادشاه

بورسا شهرینده سیدزاده ایمیش. ولی الدین اوغلو دئمک ایله مشهور‌دور.
کندی زامانی‌نی بی‌بدلی ایمیش، انواع قابلیت و کمال موزونیت ایله مکمل
اولدوغو جهتدن سولطان محمد نظرینه کتیریب مصاحیب و وزیر اعظم ائدینمیش.
اگر چه مثنوی بحری ایله «للیلی و مجنون» کیتابی تألیف ائدیپ یئنه ئوزو پسند
ائتمه‌ییب تحریق ائتمیش. وارسى (= فارسی) غزل‌لری دخی‌وار. تورکی لفظی ایله
ترتیب قیلدیغی دیوان تمام اهل دلر ما بئییننده مقبول و مسلم اولوب، واقعاً طرز
غزلده بی‌مثل و بی‌نظیر ایمیش. بو غزل آنین دیوانیندادیر:

نظم
سینه غمزه‌ن / اوخونو جان جیگردن گؤنولور
دیده / ایرن توزونو نور بصردن گؤنولور
جیسمنی جامه‌دن و جامینی جاندان ساخینیر،
کمرین زردن و بئلینی کمردن گؤنولور.

آرادا قان گۆرونور گۆروجه ییز خنجرینی،
 بو جیگر دیدهدن و دیده جیگردن گۆنولور.
 بیلنم نئجه یازا بیلدیرم احوالیمی کیم،
 دلی کۆنلوم سنی مکتوب و خبردن گۆنولور.
 یوزونه قارشى کۆنول آه ائدمز قددین ایچون،
 باغبان، گول بوداغین باد سحردهن گۆنولور.
 احمد اومار که حمایل قیلا بوینونا قولون،
 گرچه سن سیمتنی، هنیکل زردن گۆنولور.

حکایت ائدرلر که «یوسف» نام عجم (= فارس) بیر قولام صاحب جمال سلطان نظرینده خئیلی مقبول و معتبر ایمیش. احمد پادشا آنا مقید اولوب شورش عشق ایله غایت شوریده اولموش، اما اظهار عشق ائتمکده چوخ احتراز ائدرمیش. بیر گون، استانبول شهرینده واریب، اول حمامدا اولان دلاکلاردان، اون ایکی یاش میقداریندا بیر قولام فیرنگ بچه که بیر خواجهنین قولو ایمیش، کندی خیدمتین آنا ایشارت قیلیب، باشین تراش ائتدیریرکن، حرارت عشق کۆنلونه تأثیر ائیله ییب و بی اختیار آه چکیب، اشک چشمینی جاری ائیله میش. قولام بچه اول شورش آه ایله تیغی آلیندن سالیب، بیر زامان مدهوش اولدوقدان سونرا، «آه جیگر سوز و اشک چشم افروزه سبب نه دیر» دئییه سؤال ائیله میش، قولامدا قابلیت فهم ائدیب، عرض احوال ائتمیش و بدیههده آیتیمیش که:

بئیت

آه ائتدیگیمجه جوشا گلیر گۆزلریم یاشی،
 دریا تموج ائتمگه لابد هوا گرگ.

قولام بچه داخی مقابلهده بیر آه سوزناک چکیب، جواب آیتیمیش کی:

بئیت

آه ائتدیگینجه سوزش سینهم زیاد اولور،
 تحریک آتش ائتمگه لابد هوا گرگ.

اول حالدا، پاشا یئریندن سیچراییب و قولو در آتش ائدیب، اوغوللوغا قبول ائیله میش و خواجه سینه قیرخ مین آخچا و خلعت گۆندریب، سولطان محمد

آپاریب، انواع تعریف ایله پیش کش قیلیمیش. خونکار داخی اول قولامه «یوسف» منزلینده مسند گؤستریب، «سلیمان» آد قویموش. ایکسی داخی دائیم نظرینده خیدمت ائدرلر ایمیش، و هر وخت آتلانسار، پادشاه و پاشا همدم و همراه بورویوب، یوسف و سلیمان قفالاریندا گلرلریمیش.

قیش ایامیندا، بیر گون شیکارا توجه قیلیمیشلار: ناگاه بیر پاره پالچیق خونکارین آتی آیاغیندان سیچراییب یوسفون جمالیندا حال اوزره قرار نوتموش، پاشا واقیف اولوب آیتیمیش که:

یالیتنی کنت ترابا

خونکار اوغلانلارا نیگاه قیلیب، اول حالی گۆرموش و سورموش که پاشا اول پالچیق تعریفینده نه سؤیلهدی؟

سلیمان جواب وئرمیش کی: «خونکار کیفیت احوال فهم ائیله ییب و دل آزرده اولوب، شیکاردان عودت قیلیمیشلار.»

سارایا گلینجک، یوسف آغزیندان احمد پاشانین عشق خبرین سورموش، یوسف انکار ائدیب، اظهار قیلیمیش، خونکار یوسفین زولفلرین پنهان ائتدیریب، پاشانی طلب قیلیمیش، که مقابلهده آندان جواب نه صادر اولور گۆره.

پاشانین نظری یوسفه برابر اولونجاق آیتیمیش که:

زولفون گئدرمیش اول صنم، کافیر لیگین قویماز هنوز،

زوننارینی کسمیش ولی، داخی مسلمان اولمامیش.

اول سبیدن زارتدن عزل ائدیب و بورسا سانجاغین اناتملیک ائدیب، عهدنامه وئرمیشلر، مادام که حیاتدا اول، حؤکومتدن معزول اولمایا، اوتوز ایلی ایل بورسا سانجاغینا حاکیم اولوب، سولطان بایزید زامانیندا فوت اولموش، مزاری بورسا شهرینده دیر.

سجودى

سلیمان مذکور دور که سولطان محمد نظرینده سخن گذار اولوب، مناصیت عالی به ایرمیش، کیتاب دیوان هم ترتیب قیلیمیش و مثنوی طرزى اوزره، وزن ذوالبحرین ایله مولود پیغمبر علیه السلام نظم ائیله ییب «کیتاب مولود» نام

قویموش. بو بئیت اول کتابداندیر:

بئیت

گرچه قامو ناقیصی کامیل بیلیر،
کامیل اولان جمله‌نی کامیل بیلیر.

و بو ایکی آئین عزلیاتینداندیر:

عاشیقه جوور ائيله مک، جان! چون اولدو خو سنه،
بی وفاسان، وار، یورو، شیمدی گبرو یا هو سنه.
حمدلله دولتینده پادشاهیم عشقی نین،
درد و غم اسگیک دگیلدر منه، نه قایغوسنه.

جم سلطان

سلطان یایزیدین کیچی قارینداشیدیر. دانشمند و دلپذیر طبع و ذوقنون و موالی دوست ایگید ایمیش. اما سلطان محمد فوت اولدوقدا، سلطنت دعواسی أوزره، اولو قارینداشی ايله جنگ ائدیپ و سینیپ، قلندر وار میصره وارمیش و میصر سلطانیندان مدعاسی أوزره امداد و معاونت گؤرمه ییب، مکه الله معظم طوافینا گئدیپ و یئنه عزم روم قیلیپ، تکرار لشکر جمع ائيله مییش و مکرر شیکست اولوب و قاجیب، فرنگستانا متوجه اولموش، دنیز یوزوندن «رودوس» قالاسینا چیخیپ، رودوس بهیگی اولان «مغال مسدوری» نام کافیر یانیندا خنلی اکرام و احترام تاپمیش، ولی ناچار کفار یانیندا قالب و دؤولتین برگشته گؤروب می و محبوب و دیوان و اشعار اشتعالی ايله عؤمور کئچیریب. همان کفر ایچینده فوت اولموشدور. بو بیر بئیت آئین اشعارینداندیر:

بئیت

مین ایل یانارسان عشق اودونا بیر قراره جیسم،
بجر غمینده گلمیه هرگیز کناره جیسم.

سعدی چلبی

«قرماق اول» داندیر. جم سلطانین نیشانچیسی و ئوز عصری نین یگانه‌سی ایمیش، یئددی قلمده اوستاد اولوب، تورکی ترسل بی مثال داخی انشاء قیلیمیش و مشهوردور. اکثر علوم فنوندا ماهر بتخصص علوم غربیه ده. اما فلکیاتده شؤهرتی آرتیقراق ایمیش. جم سلطان ايله مکه الله و فرنگیستاندا بئله یولداش اولوب، جمیع فلاکتی بئله چکمیش و جم سلطان فوت اولدوقدان سونرا، یئنه روما گلیپ، جم احمد، مائه و سلطان، نانبد احمد، قصدهل سؤیله میش، اما دیوان اشعاری یاخشی و دلپذیر واقع اولموشدور و بو اوج بئیت فرنگیستانا واردیقلاری زاماندا جم تسلیسی ایچون یازدیغی قصیده لردندیر:

جام جم نوش ائيله، ای جم! بو فرنگیستاندیر،

هر قولون باشینا یازیلان گلیر دؤوراندیر.

مکه الله ها واریب هرگیز طواف ائيله دیگین،

مین قیرامان، مین عرب، مین مولکت عثماندیر.

خوخ شوکور آلاها کیم گلدین فرنگیستانه ساغ،

ساعلیعیندا هر کیسی یئددی اقلیمه سولطاندیر.

سوزی

«س غم» شهر بنده بی بنده دور اعلیه ائمیش، طلب علمه هوس قیلپ، محروسی قسطنطنیه یه تحصیله گلیپ و انای عطالعه ده شغره استیغال گؤت مش، اسوقه دماغ و شوریده صیغت، قهر و تش ایگید ائمیش اگر چه تمام دیوانا عؤمرو وفا ائتمه مییش، اما عزلیاتی مطبوع واقع اولموشدور. بو ایکی بئیت آئیندیر:

شعر

درد اهل گئتدی، قالمادی بیر غمگساریمیز،

کئچسین فغان و ناله ايله روزگاریمیز.

فرهاد گیبی عاشیقه بیر هم جیلس یوخ،

داغلارا دوشمه سینمی دل بی قراریمیز؟

معفری مداح

رحمة الله «سیواز» لیدیر. او همی درویشلردن ایمیش سیوازا تکیه سی داخی وار. اولادی آینده دؤورونده خیدمتین ائدرلر. درویش وش و ناموراد شیوه کیشی ایمیش. بیر کیتاب دوازه امام علیهم السلام [ایچون] تنظیم قیلیمیشدیر. بو یکی بیئت آنین قصیده لریندندیر:

شعر:

بیز شاه آلیندن ایرمیشیز وحدت مئی پیمانه سین،
عهده وفادیر ایشیمیز، سینماز بیزیم پیمانیمیز.
شاهین جمالی کعبه سین واحیددیر قیلماق طواف،
مؤمنلریز، شاهدیر بیزیم حنانیمیز، متانیمیز.

و بو یکی بیئت داخی آنین دیوان غزلیاتیندادیر:
نظم

کؤنلوموز شول بیر نیگار دلروبا فیکرینده دیر،
او جمال قیله ی حاجت روا فیکرینده دیر.
یار زولفوندن خبر سورماق ایچون تا صوبحه دک،
اویخو گؤرمز گؤزلریم، باد صبا فیکرینده دیر.

معفری چلبی

استانبولدا نیشانچی محمد پاشا اوغلو دئمک ایله مشهور دور. اهل قلم و منشی روشن طبع و لایالی وش ایگید ایمیش، علم حساب و ارقام و هندسه ده، به تخصیص ادوار فنینده کامیل ایمیش، دیوان اشعاریندان چوخ غزللرینی کندی تصنیفات ایله باغلامیشدیر و بو اوج بیت آئیندیر:

سؤیلمک قصد ائتدیگیمجه یارا درد و حسرتیم،

آغلاماق توتار منی، گفتارا قالماز قدر تیم.
قومازام شاها آلیمدن تا ئولونجه دامنین،
جؤورونو چکسم گرکدیر، طاق اولونجا طاقتیم.
روز محشرده دئیم مجنونا جعفر حالیمی،
کیم دیلیمی اول بیلر، آنجاق اول آنلار حالتیم.

مداحی

قوجا قاسیم پاشادیر که سولطان بایزیدین وزیر ی ایمیش. ساری خان ولایتینده تورک اوغلو ایمیش، طبعی خوب و سلوکی مرغوب، محب خاندان و موالی کیشی ایمیش. اول زاماندا صوفیان روم آنین حیمایتی ایله استانبول ایچینده، سولطان حیدر قدس سره تاجین گئییب، توحید صؤحبت و صفا یورودورلر ایمیش. دیوانیندا دوازه امام و حضرت امام حسن علیه السلام ایچون مدح و مرثیه لر یازمیشدیر. پیر و ناتوان اولدوغو اوجوندان سیلن سانجاغین سیور قال طریق ایله اوتوراق وئرمیشلر و آندا فوت اولموش. بو اوج بیئت آنین مرثیه لریندندیر:

شعر

ای جان و دل سیررینه سولطان، یا حسین،
ای کربلادا شاه شهیدان، یا حسین
ماه محرم ایردی، دم ماتم اولدو، آه!
اولسون بو آیدا گون گیبی پنهان، یا حسین!
چرخین بو کولده بئلی و سیندی ستاره سی،
انجم ساجیلدی یئره چوباران، یا حسین!

و بو مقطع آنین غزلیاتینداندیر:

بیئت

صافی غم عشقیله اولور سنده قاییرما،
من مات من العشوق، فقد مات شهیدا.

قیریملی ممزه

خیرقه پوش و درویش مشرب دردمند ایگید ایمیش، محب خاندان ما بئینینده
یکجهت و مخلص یاد اولونور. بو مطلع آنین اشعاریندادیر:

بئیت

امام حق، شه سرور، علیدیر بعد پیغمبر،
نه بیلسین جاهیل ابله، نه دیر خر مؤهره یا گوهر!

امیر چلبی

امیری تخلص قیلیرمیش. گرمیان ائلینده سید فخرالدین اوغلو دئمک ایله
مشهور دور. عثمان اوغلو قاپی سیندا احکام کاتبی ایمیش. انشاء و خطده متعارف
آئیلیر. بو بیر بئیت آنین دیوانیندادیر:

بئیت

مجازی یارا عشق اولماز، حقیقی یارا عشق اولسون،
دگیل پهلوی نفسانی، همان دیدارا عشق اولسون.

طالعی

ادرنه شهرینده بزرگ زاده دانشمند و خوش محاوره، موجه طبع و نیکو خو،
ایگید ایمیش. او زمان فضلاء و شعراسی آنین خیدمتینه جمع اولوب مصاحبتینه
امتنان گوستریرلر و هر نه سؤیسه اطاعت قیلیرلار ایمیش. فی الواقع قصیده لری
مرصع و مثنویلر مصنع، بتخصیص دیوان غزلیاتی مطبوع و مقبول واقع
اولموشدور. بو مطلع آنیندیر:

پادشاهیم نه اولو بو اولو درگاها یارار.
جانان نوزگه نسی وار اولاقولون شاها یارار؟

درونی

عثمانلی قاپیسیندا یئنی چتری ایمیش. اما محب دوست، ظریف طبع و آدمی

صیفت، «آخیزیان» طایفه سی مابئینینده بی عوض ایگید ایمیش. بو ایکی بئیت
آنیندیر.

شعر

دمبدم هیجرینده چشم خونفشان آغلار منه،
مردم دلجو اولان، هر لحظه قان آغلار منه.
گؤرونن شبنم دگیلیر سیزه ده هر صبحدم،
اول گول خندان آلیندن بوستان آغلار منه.

مولانا صدفی

سیروی حصارینداندیر. کپنک پوشلوق کیسوه سینده ابدال وش دردمند شیوه
کیشی ایمیش، کهولت سینینده مئیلی سیلوکا دوشوب، حج مبارک سفرین
قیلمیش و اول یولدا فوت اولموش. هر نوع نظمی وار. اشعار شوق انگیزی خالی از
حرارت دگیل. بو بئیت آنین غزلیاتیندادیر.

بئیت

شوق روخسارین وطن توتسا بو کؤنلومده نولار،
بو جهان در وقت اولور گولخنده سولطاندیر یاتیر.

روانی

استانبولدا صوفی اوغلو ایمیش و کندی زامانی نین سلیمانی ایمیش. هر نوع
شعره که مئیل قیلیمیش، آنا معانی غریبه اوز گوستریمیش. با وجود، قصاید و
شهرانگیزده اختراعالار قیلیب، چوخو یاخشی گلیمیش، مثنویلر هم وار مثل:
«تجنیسات» و «ذوالبحرین» و «ذوالقافیتین» ایله «حسن و عشق» و «گول و
بولبول» [و] «شمع و پروانه».

خیالاتیندا انگیزلر گوستریمیش، اما آتاسی طریقیندن کم بهره، شراب خوار و
بکری وضع خراباتی کیشی ایمیش. اوقات [و] اشعاری نین داخی اکثری تخیلات
شراب ایله کئچمیش. مطلع آنیندیر:

کۆنولدن گئتمه‌دی شۆوقو نیگار و ذوق صهبانین،
می و محبوبو اولماسا، نسی وار ایدی دوتیانین.

وداعی

روم ائیلنده مغالقلار جانبینده متمکن ایمیش، اصلی منتشا ائیلندندیر، اما نصیرلیک مشربی ایله ذکر اولونور. سپاهی و کماندار شجاع و بهادر ایگید ایمیش. اشعاریندان قوت طبع و سلامت وزن فهم اولور. اشبو مطلع آنیندیر:

تا درد و غمین مسکنی جان و تنیم اولدو،
ساندیم که جهان مولکو سراسر منیم اولدو.

نشانی

قوجا محمد پاشا دئمک ایله مشهوردور که سولطان محمدین نشانجیسی ایمیش. سولطان محمد قوت اولدوغو زاماندا یئنی چئری ائوین باسیب قتل ائیلیمیشلر. مولوی مرید و محل خاندان، درویش صیفت کیشی ایمیش. مرغوب و معتبر دیوانی وار. حروف تهجی ذکری ایله نظم قیلدیغی قصیده‌دن اشبو مطلع و مقطع آنیکیدیر:

الف اول کاکیل مسکینه جان اولدو فیگار،
دیلم کیم باشینا ائیلیه‌سن زولفونو دار.

یئی یازیلان باشینا چونکه «نشانی» گلیسر،
نه‌روادیر دوتاسان آئینه‌ی دلده غوبار؟

ملیمی

«گلیبولو» دان درویش وضع و نامور درویش کم بضاعت کیشی ایمیش. اما دیوانیندا اولان اکثر ابیات، پر معنی و غزلیاتی سلیس و مطبوع. نفس ایلاه‌ی دن

بی‌بهره دگیل. بو ایکی بئیت نشانی‌نین ترتیب حروف ایله یازدیغی مذکور قصیده جوابیندا واقع اولموشدور.

الف اول قدینه ئویوندو گیچون سرو و چنار،
آلمادی آنلارا گوشتارونه رفتارونه بار.

کیم اجل چنگینه گپردی ایسه سانما کی چنار.

مهری

آماسیه شهرینده بیر صوفی مدرس قیزی ایمیش. خلیلی تحصیل حاصل قلیب، متداولاتی تکررا مطالعه قیلیمیش، نسخ و تعلیق و ریحان خطین بغایت خوب یازارمیش، شعر و انشاسی داخی علمینه و خطینه بدل وار، دیوان و ترسل هم ترتیب قیلیمیش، اما طبع پاک اَر قبول ائتمه‌ییب، طریق حقه پاک و مجرد متوجه اولموش و بو ایکی بئیت آنیندیر:

روخلارین نارینا جان یاندی، کیتاب اولدو آورک،
چشمی‌نین قصدی اگر جان ایسه، آلسین تیزرک،

جان و دلدن اولدو بیر مهرویه مهری مبتلا،
جانیریر بیر کیمسه نین کیم آدینی اولماز دئمک.

آفتابی

شریفه‌دیر، «بالی کسیر» شهرینده بیر سید قیزی ایمیش. نفیسه طبع و گوچک فهم و روشن جمال و پاک آئینه، موزونه و خطاطه [و] پر معرفت خاتون ایمیش، اشبو مقطع آنین دیوانینداندیر:

آفتابی دوغا، دؤولت گونشی بیر گون اول،
حق تعالی قولونو قهر ایله دائم قیراماز.

نجاتی

قول اوغلودور، سولطان بایزید اوغوللاریندان، معنا تختینه حاکیم اولان
سولطان محمودا نیشانچی اولوب، انشاسی و شعرى سببی ایله امارت و نظارت
پایه سینه ایریب، فوق الحد تقرب تاپمیش، الفاظ خوب و لطائف مرغوب نظم
قیلیب، روملو دلینده مشهور اولان ضرب المثللری انواع نزاکت ایله دیوان
اشعاریندا تمام درج قیلیمیشدی. گوشاده طبع و نازک تخیل، مقام شیناس و ظریف
شیوه کیشی ایمیش و اول زاماندا، آنا رئیس شعرا دئیرلر ایمیش، صوفی دوست
آنیلیر، اما انانیتی غالب اولدوغو جهتدن صور مجازدا ظاهیر سئیر ائیله ییب ...
قبری داخی استانبولدا ... واقع اولموشدور. بو ایکی مطلع آنین غزلیاتینداندیر:

شعر:

شوقیله یانان دیللره پروانه دئسینلر،
سن شمع اولوجاق عاشیقینله یانه دئسینلر.

شاد اول، ای دل! که سنی دست غم یار بیخار،
نه غم اول خانه ایچون کیم آنی معمار بیخار.
بو داخی آئیندیر:

گوجدور نه قدەر دئر ایسن، ای دل!
طرز غزلی رعایت ائتمک.
هر بیر کیشی نین موردی اوزره،
هر بئیتده بیر ظرافت ائتمک.
آسان دگیل منیم افندیم،
دونیا یی بوتون ضیافت ائتمک!

صنعی چلبی

استانبول شهرینده اکابرزاده ایمیش، موالی مسعود اوغلو دئمک ایله
مشهور دور، نازک طبع و گوشاده ذهن [و] شیرین کلام و مناسیبت گو [و] محبوب

شکل ایمیش. ایگید ایمیش. اما شعر فنینده «نجاتی» یه شاگیرد اولوب، دیوان
مرغوب هم ترتیب قیلیمیش. حکایت ائدرلر که بیرگون امرا مجلسینده نجلی
کندی شعرین تعریف قیلیب، «خاص و عام دیللرینده، هیچ ضرب المثل
قالمیشدی که من آنی داخیل دیوان ائتمه میس اولام.» دئییه ئویونور کز صنعی
چلبدن سورموشلار که:

- واقعاً بؤیله میدیر؟

جواب وئرمیش که:

- بیر مصراع قالمیشدیر که هنوز طبع شریفلرینه خاطر نیشا اولمامیشدیر.

نجاتی بیگ قهرناک اولوب،

«- هذیان سؤیلمه، سؤیله گؤره لیم نه قالمیشدیر.»

دئییه جک، صنعی چلبی دئمیش که:

- قورخورام سؤیلم، داخی بتر قاقیب غضبناک اولاسز.

نجاتی یئنه آرتیق تند اولوب.

«- حاشا که هرزه سؤیله، ایلت گؤره لیم.»

دئییه، تکرار خشم ائتدیگی حالدا

مصراع

کندی بوغون یه که نر قؤوره سین،

«- مصراع مشهور دور و ضرب المثل که سیزین دیوانینیز یوخدور،

اسگیکیلیگیمیزه قالمین

دئییه جواب وئرمیش،

نجاتی انصاف و تیام قیلیب،

«- شیمدیه دگی، منیم شاگردیم ایدین، بوگون سونرا، اوسه بمسان.»

دئییه، تمنا و بیت قیلیمیشلار.

بو بیر بنیت آبن «نجاتی» فوتی ایچون سؤیله دیگی قصه دن مقطعدیر که

تاریخ واقع اولموشدور:

بنیت

ناگاه ائتشی تی صنعی بیچاره رحلتین،

تاریخ دندی فوتونا: گتندی نجاتی، آه!

هیلال

مرمره شهرینده صوفی اوغلو ایمیش، نامورادوش و دردمند شیوه [و] مسکین
صیفت ایگید ایمیش. اشبو مقطع آنین اشعارینداندیر:
ای هیلال حقه یالوار طالعیندن اینجیمه،
آنا کیم حقدن عینایت یوخ، سیتاره نیله سین!

عمری

«ساری خان» ولایتیندن و «موجولو» قصبه سیندن، سیپاهی زاده و آدمی
سیرت شیاعیروش ایگید ایمیش. «للی و مجنون» داستانین هم تتبع قیلیدیر. اما
مثنویسینده چندان لطافت یوخ، غزل طوورونده داخی بو مطلع آیندیر:
قومادین باغیریمی سن یارماینجا،
قوماییم بنده آخی سارماینجا.

اسحاق پلبی

حمید ائلیندن، آدمی زاده و استانبولدا سولطان محمد بنا اتدیگی ثمانیه
مدرسه لرینده محترم مدرّس ایمیش، اول زاماندا اولان فضلاء و شعرا، آنین
مجلسینه اشتیاق چکیب جمع مستبدلر آنان درس اوخوماغی ئوزلرینه فخر
بیلیرلر ایمیش. و زامانی نین صاحب تأویلی و ملک الکلامی ایمیش. دیوان
اشعاری داخی اهل دللر یانیندا مرغوب و مقبول واقع اولموشدور، و بو غزل
آیندیر:

یوخ ایدی بو وجه ایله هرگیز پریشان اولدوغوم،
بیلزم کندیم بیلندن بؤیله خئیران اولدوغوم.
آتش غمله گوئیونموشدور درونوم شمع و ش،
سادلیقدان سانمانیز ظاهرده خندان اولدوغوم.

جان جمالین عیدی نین موشتاقیدیر، گوستر اوزون،
های کعبه، های قبیله، های قوریان اولدوغوم!
سئیر گولزار ائیلیمکدن سنسیرای آرام جان،
یئی گلیر منه اسیر بند و زندان اولدوغوم.
بیر ساچی لیلی نیگارین قیصه ی هیجر یله دیر،
عالمه مجنون کیمی، اسحاق! دستان اولدوغوم.

نجمی

«مانیاس» ناحیه سیندن بیر تورک اوغلودور و رمل علملریندن بیر دنمه کسب
ائله ییب، خط هم ختیلی کوشیش قیلیمیش، سازنده لردن عود و تنبور داخی
نؤیره نمیش، نفسینده سلاست و طبعینده استیقامت فهم ائدیپ، ادوار و موسیقی ده
نقش و عمل باغلا ییب، عیندیات گوستریمیش، اما غزلیاتیندا به هر حال، بو ایکی
بئیتی یاخشیراق دوشوبدور.

شعر

هر قاچان کیم قارشیدان سئیرانه اول آهو گلیر،
هر طرفدن ائتسیدیرم ناله و یاهو گلیر.
عشقه دولاشالان، چوخدور «نجمی» ده بو غم،
باشا چوخ لوح ازلدن یا زیلان یازو گلیر.

مولانا قندی

اوساط الناسداندیر. استانبولدا بیر صوفی قتاد اوغلو ایمیش، آتاسی صنعتین
ترک ائدیپ طالب علم اولموش، علم طلبینده، یاخشی قابلیت و وار ایمیش، ولی
ترک ائدیپ، شاعیر لیک شووقونه و خطاطلیق عشقینه دوشموش و نستعلیق
خطینه ختیلی صورت وئرمیش و یتنه نقاشلیق سئوداسینا دوشوب، مصور
مذهبلگی مردم گوژونه مقبول اولمامیش، صیفت سلیبی زیاده اولماغین فقر
طریقین توتموش، اما چون پیری یوخ ایمیش، ریاضتدن فائده سی آنجاق فلاکت

اولموش، اخیر، ائل طعنه و تشنیعیندن حج طریقینه توشوب، آندا فوت اولموش. بو
ایکی بیت آنیدیر:

نظم

او یار نرگیز لرین، ای گول! باهار جنت آرادی،
گول بادام دؤوریدی، جاهان باغی تماشا دیر.
نتجه منیل ائتمیه بو دل، توروب اول قندسؤزونو.
غرض باد جهانندان بیر نیگار سرو بالادیر.

شیخ ابراهیم گولشنی

گولشنی تخلص قلیبر ایدی و روشنی میخانه سیندن مست اولوب، اولداخی
سولطان حیدر قدس سره جورعه سیندن اسره مشدیر. اصلی «بردع» ولایتیندن
ایمیش، حج مبارک و بیت المقدس طریقین توتوب میصر شهرینده ساکین
اولموش و میصر ولایتی نین خاص و عامی آنا طالب سماع و صفاسی پادشاه روم
قولاغینا یئتیب، «ائنی عشریدی» دئییه دعوت قلیب خونکارا گتیردیلر.

بنده استانبول شهرینده آنین نظارینه یئتیب، دستبوس شریفی ایله مشرف
اولدوم، عجب مجذوب و مرغوب عزیز کیمسه ایدی، اما سوار اولماغا داخی
اقتداری اولماییب، یوز یاشینا قریب اولموش، پیر اولدوغو سببدن موریدلری تخت
روان وضع ائدیپ، سماع و صفا ایله آرخالاریندا گؤتوررلر ایدی و میصر ولایتینده
استابول شهرینه اول اسلوب اوزره گتیرمیشلر ایدی. عثمان اوغلو سولطان سلیمان
آنا سؤال — جواب قیلماق ایچون ئوز مجلسینه گتیریب، شیخی گؤزونجک،
بی اختیار قالدیب و تعظیم قلیب، سؤال و جوابه نوظقو قالمایش و دوعا طلب
ائیله ییب، درویشلرینه چوخ احسان ائدیپ، یئنه ئوز مسکنینه گؤندردیلر. تکرار
میصره واریب آندا انتقال ائله دی. الفاظ و کلماتی تورکی و فارسی و غزل
فحواسی اوزره تمام نظم و نصیحت ایدی و موریدلری متصل یازماغا مشغول
ایدیلر. بو غزل آنین تورکی دیوانینداندیر:

شعر

ای کؤنول! عشقین منی دیوانه قیلدی عاقیبت،

بیلگیمی عقل اهلینه افسانه قیلدی عاقیبت.
دوشوروب داغلارا عشقین آشینا ایکن منی،
دیو کیمی عقل ایله بیگانه قیلدی عاقیبت.
ییخدی بو کؤنلومو عشقین ساхлаماغا گنجینی،
ازدهاتین مسکین ویرانه قیلدی عاقیبت.
گؤزلریم قارا گیب موغدان بتر گور، ای صنم!
قاشلارین محرابینی بوتخانه قیلدی عاقیبت.
اوز چئویرمه «گولشنی» دن ای صنم! هر وجه ایله،
چون سنه جان وئربین، جانانه قیلدی عاقیبت.

درویش علی اصولی

اصولی تخلص قلیبر و «اردوار یئنیجه» سیندندیر. شیخ ابراهیم مریدیدیر، بیر
سپاهی زاده دانشمند ایگید ایمیش. آتاسیندان آنا چوخ مال و اسباب انتقال
ائلمیش و تاممین طریق حقه صرف قلیب؛ عزت اختیار ائدیپ، شیخه مرید
اولموش. امی صیفت ایگید ایدی. اما درویشلر نظرینده عالیم و دانا ذکر
اولونور، آئینه سی مجلا اولدوغو جهتن، شیخ نظرینده خیلی منظور و مقبول
ایدی. اشبو مطلع آنین اشعارینداندیر:

ای حقیقتدن خبردارام دئین مولا نه دیر،
چون شهودون یوخدورور، پس ائتدیگین دعوانه دیر؟

بابا دراز

«شوقی» تخلص قلیبر، اصولی ایله هم شهری و مصاحیب ایدیلر، ئوزو داخی
شیخ زاده ایمیش و شیخ ابراهیمه طالب اولموش، دیوانه صیفت و بدلا نقش،
خراباتی شیوه ابدال ایگید ایدی، سیاحت ستوداسینا دوشوب فرنگستان گشتی
ایچون شئخدن اجازت آلیب، مسافیر اولدو. غالباً گلن بازارگانلار خبری
موجیبینجه «ونه دیک» جانیبینه بیر دئیرده روهبانلار آنی کئشیشلیگه قبول

اُتدیب، مقید قیلیمیشلاردیر. بو ایات آنیدیر:

نظم

آستان «گولشنی» ده بیژ، مه و سال اولموشوز،
یوز سوروب گئرجکلرین یولوندا پامال اولموشوز.
های هودان قورتولوبان، فارغ البال اولموشوز،
تورک و تجریدی، قلندر، صاف و ابدال اولموشوز.

بیژ ملامت اولموشوز، عزت ملتدیر بیژه،
اهل عشقیز، دوستوم، محنت محبتدیر بیژه،
کیمسه رغبت ائتمه سین، شفقت مشقتدیر بیژه،
تورک و تجریدی، قلندر، صاف و ابدال اولموشوز.

احمد بیگ

دوغگون اوغلو احمد پادشائین نوه سیدیر، روم ائلینده بوسنا سانجاغینا حاکیم اولوب، عثمان اوغلونون سانجاغین چکر ایدی. باطین عالمینده شاه مردان توپانجاسی ایله مشرف اولوب، معنای حقیقتدن بهره مند اولدوغو جهتدن صورت مجازی ترک اُتدیب کندی اوزونو امارتدن معزول قیلیب و قوللارین آزاد ائیله ییب، اموال و اسبابین تالان ائتدیردی. عثمان اوغلونا علم و ناغاراسین آپاریب عرض ائتدیکلری حالدا اگر چه بیگلیگی ترک ائتمیش، ولی پادشاه اولموش، «آنین واختینا مانع اولمایین» دئییه جواب وئرمیش، طبع لطیفی و احوال شریفی شعریندن معلوم اولور، اشبو غزل آنین دیوانینداندیر:

شعر

زین ائتمک ایچون، جنتی انسان ایله دیرلر،
قوللوغا آنا حوری و غیلما ایله دیرلر،
جان یوسفینی میصر وجودوندا بولورسان،
کنعان ائلینه آدینی سولطان ایله دیرلر.
ای کعبه ی وصل ایسته ییین دنیا سورنلر.

عاشیق لار آنی جانینا قوریان ایله دیرلر.
واعیظ بیژی قورخوتما جهنمه اود اولماز،
یانماغا اودون هر کیشی بوندان ایله دیرلر.
احمد، ساقین، آلدانما بوگون تاج و قبا یا،
عوریان گتیریب، دونیادان عوریان ایله دیرلر.

و بو اوج بئیت داخی آنین غزلیتانداندیر:

رموز علم الاسماء، بیان سیرر انساندیر،
کیم آنی فهم ائدن عارف، حقیقت اهل عیرفاندیر.
باخیب معشوقه سین عاشیق تماشا قیلسا هر شئیده،
بو معنا یاخشی معنادیر، بو سئیران یاخشی سئیراندیر.
روباط کؤهنه دیر احمد، کؤنول وئرمه بو دونیا یا،
نچه لر قوندو و کؤچدو، جاهانین اهلی مهماندیر.

ذاتی

استانول شهریندندیر و رماللیق شوهرتی ایله مشهور دور. نجوم علمینده داخی ختیلی باب و خودپسند صوفی کتچینیر، خوش طبعلیکده و فوری مناسیب گولوقدا روم اهلی آنی مسلم دوتارلار. واقعاً سلیقه ی شعرده مسلمدیر، اما کچ لهجه و بد قیافت [و] خبیت وجه کیشیدیر. و بو اوج بئیت آنین دیوانینداندیر:

نظم

گؤرمسم سن آفتی، حسرت هلاک ائیلر منی،
گر گؤررسم وجد ایله خیرت، هلاک ائیلر منی.
هیجره دوشسم کول ائلر بو نارغصه آهیمی،
وصله ایرسم حالت وصلت هلاک ائیلر منی،
خشم ایله باخما علی عشقینه آسلانیم منه،
یوخسا اول چشم اسد هئیت، هلاک ائیلر منی!

فرخ بیگ

فرخی تخلص قیلیر، سپاهیلیگدن متقاعد اولوب، گوشه نشین اولموشدور. «ساری خان» ولایتینده «آق حصار» دا اولور، باشینا قارا دستار ساریب، رندانه وضع ایله سلوک ائیلر، موالی آتیلیر. اما ذاتیندا جنون و خراباتیلیک اول قدهر وار که آنی کسب صلاحیتدن منع قیلیر. هر حال ایله طبعی یاخشی، ذهنی صاف، قوه‌ی حافیظه‌سی غالب [و] اسلوب شعرده مقبول ایگیددیر. ولی بو قدهر هم وارکی کندی شعر اوخورکن، خیالاتا منجر اولوب، گؤزلریندن یاش تۆکولور. قلندر و معرکه‌گیر و چالنجی و لعبت باز [و] بونلارین امثالی کیمسه‌لره آخچا و خلعت و نرب، «هر معرکه‌ده منیم شعریم اوخونسون» دئییه امتنان و التیاملار قیلیر. بو بئیت آنین اشعارینداندیر:

بئیت

یانماغی پروانه‌دن گؤردوم، ولی من یانارام،
قابیل شاگیرد اولان، اوستاد اولار اوستاددان.

و بو مقطع داخی آنیدیر.

بئیت

جاهاندا فرخی آدین چخاردین روما و شاما،
آنینچین سؤزلرین ایردی عراق ایلن صیفا هانا.

عطایی

«میخالج» نواحی سینده بیر خواجه زاده ایمیش. روم ولایتینده دیوان اشعاری معتبر واقع اولموشدور. فرخی بونون اوستادی ایمیش، بو ایکی بئیت آنیدیر:

بئیت

بیز جانی دریغ ائيله‌مریز دلبریمیزدن،
سردن کتچهریز، کتچمیه ووز سروریمیزدن.
گر آتش هیجران بیزی خاک ائتسه، عطائی!

بو عشق اثری گئتمیه خاکيستریمیزدن،

اشتیاقی

«ادرمند» ولایتینده، سپاهی ایدی. مصاحب و ملایم اهل حال ایگیددیر. اما آشیشا مزاج اولماغین گاهی سوداسی اولقدهر غالب اولوردو که قانون شفادن منحرف اولوب نه چوخ رحمت ایله معالجه پذیر اولوردو. بو ایکی بئیت آنین دیوان غزلیاتینداندیر:

بوتلار کمند زولقونو بونوما آتدیلا،
شاد اول کؤنول که خئیر اولا، شرری اوزالتدیلا.
ای اشتیاقی جان و دلین فیکرین ائیلمز
آنلار کیم ایکی عالمی بیر پولا ساتدیلا.

سریری

«بالی کسیر» شهرینده متمکندیر. اول سپاهیلیک حددینده بیلریمیش، هجو و هزلیات چوخ سؤیلر و قطاع الطریقله، همراه اولورموش. سونرا استعفا ائدیپ، سپاهیلیکدن داخی کئچیب، متقاعد اولدو، ابدال وش کیشیدیر. و بو ایکی بئیت آنین بیر مربعی نین مطلعیدیر:

شعر

گول سیتان عالمین دائیم منه پرخاردیر،
بیر نفس شاد اولمازام، فیکریم غم دلداریر.
گاه دهرین قهریدیر، گاهی فراق یاردیر،
خانسی بیرین آیدیم، منیم دورلو دردیم واردیر.

مالی

یایباشی اوغلو ایمیش. اوسکوداردا متمکن ایمیشلر، شاعیر طبع و عشاق وش، موالی دوست، سازنده و بولبول نوا ایگید ایمیش. اما کیچی یاشیندا فوت

اولوب، سۆزو آز قالمیش، اشبو مطلع آئیندیر:

بئیت

مطرب ترانه سؤیله که دؤور پيلهدير،

گول گیبی بنزین آل انده گؤر وقت لالهدير.

اسلام اوغلو سلیمان بیگ

«جدید» تخلص قیلیبدیر، یاخشی اوجاق و موالی قدیم آنیلیرلار. ائل و اولوسلاری قیرمان ولایتینده قیصریه جانیبینه متمکن لردندیر. عالیم و دانا، توانگر و توانا امیرانه کیشی ایمیش. اول ولایتین خاص و عامی ما بئینینه بیر ایش واقع اولسا، آنا رجوع قیلار، و آنین گفتاری ایله عامیل اولورلار. اما روم ولایتینده صوفی خروج ائتدیگینجه، اکثر آنلارین اویماقلاریندان ظاهیر اولدوغوسبیدن، اوجاقلارینی کول سر قویموشلاردیر. بو ایکی بئیت آنین اشعارینداندیر:

شعر

دام زولقونه کؤنول مورغو دوشوب آه دئدی،

نه قارا گونلره اوغرانیمشام، ای واه! دئدی.

گؤردو ابرونو قاچان مطلع حوسنونده هیلال،

ایکی آلین باشا قویوب یاران الله دئدی.

اسلام اوغلو مذکور، سلیمان بیگین اوغلودور.

علی بیگ

«ضعیفی» تخلص قیلیبدیر، ملایم طبع و موافیق طور، علم و ادبلی، حؤرمتملی و سیپاهی ایگید ایمیش، سولطان شاه اسماعیل انارالله برهانه قوللوغونا گلیب و مقبول دوشوب «بایاب» قلعه سی امارتین شفقت بویورموشلار. همان آندا شهید اولموش بو ایکی بئیت آئیندیر:

نظم

منم اول بنده کیم شاهیم علیدیر،

منیم خورشید ایله ماهیم علیدیر.

خوارچ گؤزلری نین ذوالفقاری،

منیم کیم سیرر آلاهییم علیدیر.

اما مذکورون اوغلو اسلام، داخی ائل و اویماقلاریندان چیخیب شاه دین درگاهینا گلدیگی عثمانلی ما بئینینه ظاهیر اولوب، اقواملاریندا اولان صوفی دردمندلره خئیلی گوج کنچیرمیشلر دیر و اکثری شهید اولموشدورلار.

مولانا شوکرو

چمشکوزندن کورد اوغلو ایمیش. ذوالقادر اوغلو علی بیگین ملاسی ایمیش. «سلیمان نامه» ادلی کیتاب هم نظم ائله میس و یاخشی راق واقع اولموشدور، اما «دیوان غزلیات» ی مرغوبدور. شہسوار اوغلو فوت اولاندان سونرا، عثمانلی قاپی سیندا خئیلی احترام تاپدی و استانبولدا فوت اولدو. علی دوست کیشی ایدی. بو ایکی بئیت آئیندیر:

نظم

چون سنه عؤمرون وفاسی یوخ، فلک یار اولدو توت،

یوخسا عالمی سراسر دولو اغیار اولدو توت.

شوکرو سؤزوندن خرد فیکر ائتسه ذوق آنلار، ولی،

مشتری یوخ هر سؤزون بیر دورر شاهوار اولدو، توت!

و بو مقطع داخی آئینکیدورور:

باغ آرا گؤردوم سنی، اولدوم فنا، ای سرو ناز!

ناز پرور سن، فدا اولسون سنه اهل نیاز.

و بو فقیر، اشبو مطلعی آنین جواپیندا یازدیم:

بئیت

ناز ایله گرمین کز اولدورسه منی اول اهل ناز،

بیر داخی ئولدورمک ایچون ائیلرم یوزمین نیاز.

آهی

آناتولو ولایتیندن صوفی اوغلودور. ائلی اوجلاریندا گزن بینجی غازیلریندندیر،
دلیلر کسی سی کسر میش. اما اهل هوش، خوش طبع، دلاور ایگید آنیلیر. اشبو
مطلع آیندیر:

کیمه قریباده دین ناله و افغانیمدان،
کیمه قان آغلایا بین دیده ی گیراتیمدان.

فوری

قیرمان ائلینده آغ شهرلی سیپاهیدیر. ندیم طور و دیوانه نقش ایگید اولموش،
تیر انداز و نیزه باز و سیلاح شورلوق فنینده مردانه آنیلیر. بو مقطع آیندیر:

بئیت
اسرار غم عشقی، فوری نئجه شرح اتسین،
مجنون ایسه بیر جاهیل، فرهاد ایسه بیر ایرغاد.

عبدالعلی افندی

«حلمی» تخلص قیلیر. اصلی گرمیان ولایتینده «بوزیوخوش» جیواریندا
یئنگیجه آدلی کؤیدن صوفی اوغلو ایمیش، معتبر قاضی ایدی. آناتولو ولایتینده
متاخیر مناصیب قضا و نظارت حاکیم روم ائلینده متعارف عمارتله متولی اولدو،
فاضیل و متفنن کیشی ایدی: اما تا یانیندا بوز یوخوش آدین آپارسالار، مکدر
اولوب، چوخ اعراض ائدردی. اول سببدن امرا و اکابر انا خیلی عذاب و تئرلر ایدی.
خلق ما بئینینده غزلیاتی خالی از شوهرت دگیل. بو ایکی بئیت آیندیر.

شعر
قالدی اول سرو خورامان ایله حسرت باقی،
آه اگر قایسر ایسه درد ایله فیرقت باقی.
«حلمی» اول سرو خورامانی کنار ائیلمه دن،
قورخورام قویا قیامت، قالا حسرت باقی.

مولانا مسن فلیفه

حلمی تخلص قیلیر و قیصریه ده متمکن دیر. مرد ملا و فاضل درویش صیفت
و ناموراد وش و مجذوب سالیق و شیعه ی پاک اولدوغو ایله مشهور دور. کندی
حسابی و خلقتین تقریری موجبینجه یوز اوتوز یاشینا غریب اولموش دور. اما
صوفیلیک اشتهاری ایله متعارف اولدوغو سببدن کرات و دفعات ایله حبس و
زندان چکیب، شاه مردان کرمی ایله نئچه قاتلار ئولمکدن قورتولموش دور و
گوشه ی قناعت اختیار ائدیب، تقوا و ریاضت ایله اوقات خمسه ده شاه دین پناه
دوعاسینا مشغول دور. و بو ایکی بئیت آنین دیوانینداندیر که نعت محلینده واقع
اولموش دور.

شعر
عشقین محبتیندن بولدو وجودو آدم،
آدم سن اولماسایدین، اولمازدی ایکی عالم.
عالم منور اولدو بو صحن جان مزین،
چون گولستانده گوللر اوستونه دوشدو شینم.

شاهیدی دده

«منتشا ائلی» - نده، «موغلا» شهرینده مولوی و فاضیل درویش ایدی. اول
ویلايتلره اهل الله ما بئینینده خیلی مشهور و متعارف آنیلیر. تصوف بابیندا یاخشی
مصنفا تی وار و «تصاب صبیان» تنظیم ائدیب، عربی و تورکی و فارسی الفاضی
اوزره جمله اوزاندا انواع صنایع و بدایع درج قیلیمیش دیر. بنده اول ولایتده ایکن که
هنوز جهل عالمینده ایدیم اکثر اوقاتدا نظرینه واریب «مثنوی ملای روم» دان و
نحو و صرف کیتابلاریندان درس اوخودوم، و فانی صیفت و شوق انگیز ناموراد
اوقاتینه خیلی، کندیسینی عوزلت و فراغت گوشه سینه چکیب و «مثنوی
ملای روم» پیرولوگون ائدیب، نظیره یازماغا مشغول ایدی. بو ایکی بئیت آنین
مثنوی سیندندیر.

شعر

بشنو این بولبول چه افغان می کند،
قیصه ی هیجر گولستان می کند.
..... ز باغ لامکان،
وا فغان و وا فغان و وا فغان!

مکیمی

خاکسارین آتاسیدیر، نامورادلیغی احوالی «فصل ثانی» ده شرح اولوندو. بو ایکی بئیت انین مناقب دوازده امام علیهم السلام ایچون یازدیغی قصیده لردندیر.

نظم

اوماریز حق دین عینایت، یاعلی! سندن مدد،
هم محمددن شفاعت، یاعلی! سندن مدد.
فیکریمیز دائیم عینایتله شفاعتده، ولی،
بیزده یوخ آنا لیاقت، یاعلی! سندن مدد.

و بو فقیر، اوشاقلیق چاغیندا فهم سستینه و فراست قابلیتینه ایرمه میش ایکن، مرحومون اشبو ایکی بئیتینی ازبریا قیلیب اوخودوغوما حئیرت قیلیرلار ایدی.

نظم

ماسوادان عوزلت ائتسین، وصلت یار ایسته سین،
پاسدان پاک ائیله سین مرآتی دیدار ایسته سین.
خانقاه کونج عشق ایچره بیر ابدالم بوگون،
دولودور دل جورعه دانی، گلسین اسرار ایسته سین.

لطف الله چلبی

مذکورون اوغلودور. «غباری» تخلص قیلار ایدی. طبعی خوب و سلوکی مطلوب، مستعد و منظوم ایگید ایدی. مشارالیه مقتول دوشدو کدن سونرا اوغوللارینی عثمان اوغلو قاپی سیندا نوکر ائتدی کیری زاماندا، آنی داخی سیپاهی

اوغلانلاری بؤلگونه مقرر ائتمیشلر ایدی، قبول ائتمه ییب، فراغت ایسته دیگی سبیدن غضب قیلیب، عربستان ولایتینده اسکندریه امارتین و اول جائیده اولان خواص نظارتین تفویض ائدیب و اوزرینه چاووش قویوب جبری ارسال ائیله دیلیر. بو ایکی بئیت آنیدیر که اول وقت ئوز حالینا مناسیت قصیده سؤیله میش ایدی:

گؤزلریمدن یاش یئرینه آخیدیب خون جیگر،
آیریلیق زهرین نواله ائدییب، قیلدیم سفر.
کؤنکو کؤنسوز گؤنولوب عزم ائیله دیم بی اختیار،
بیلنم بو یولدا تور/غیممی یا سویوم جیگر؟

لطیفی

مرحوم اول صفردن گلمه ییب اسکندریه ده رحمت خدایا واصل اولدو. دلی برادر دئمک ایله مشهور دور. استانبولون قدیمی آدمی زاده لریندندیر. صاحب علم و فضل [و] اهل قلم شاعیر و منشی نظر و نثر ایله مطبوع مقام شناس و موالی و ش دلپذیر بی ایگید ایدی، خئیلی دولته و اوجا مناسیه هم ایردی. اما طبیعتی هزلیاته مایل اولوب، اکثر اوقاتی هجو مردم افکاری ایله ضایع اولوردو. بیر کیتاب هزلیات انشاء و نظم قیلیب، آدینی «لطائف دلی برادر» قویدو. حکایات غریب و روایات عجیب شرح ائله ییب، ائشیدیلمه میش لطیفه لر و گؤرولمه میش سقیفه لر ایله گنرچکه قریب یالانلار اول کیتابی مردم گؤزونه شیرین گؤستریدیگی سبیدن چوخ شؤهرت بولوب، اکثر اکابر و اعیان صورتین گؤتوردولر، آخیر ائتدیگی انشاء و اشعاردا واقع اولان بی ادب سؤزلردن خجل اولوب، هر یئردن اول کیتابین نسخه سین تجسس قیلیر و بیر خیدمتلر ایله آلیب یاندریردی، انین ایله داخی تسلی بولماییب استغفار و توبه قیلیب، طواف حج مبارک ایچون روخصت آلدی و مسند و منصبدن کئچیب، مکه و مدینه و بیت المقدس و چوخ انبیاء و ائمه علیهم اسلام آستانه لرین طواف قیلیب و مکه الله ده معتکف اولوب، همان آندا فرمان حقه واصل اولدو، اشبو قطعه آنیدیر که مکه الله دا مجاور اولدوغو زاماندا استانبولدا اولان یارانلارینا گؤندرمیش ایدی:

سانمانیز کیم دیار غوربتده،

باشلامیشدیر.

بو سیاستین اساس جهتی، دیلیمزده ادبی - مدنی و علمی اثرلرین اولمماسی ادعاسینی ئونه سورمک و تاریخ بویونجا غیرتلی بابالاریمزدان قالان یازمالارین محو ائتمک ایدی.^۱

دیلیمیزین یئرسیزلیک ادعاسینی ئونه سورمک ایچون خائن پهلوی رژیمی، بیر سیرا اوزدن ایراق سدیقایچیلاری اجیر ائتمیشدیر. اونلار اثبات ائتمگه چالیشیردیلار که دیلیمیز گویا مغول تور-توکونتوسودور و آذربایجانین اساس دلی بعضی کندلرده رایج اولان تاتجا، تالیشجا، کوردجه، اثرمنجه، آسوریجه اوستینجه، اودینجه، گیلکجه، کرینکانجا، هرزنده و بو کیمی اونلار هئچ بیر مدنیب اثرینه مالیک اولمایان و تاریخ بویونجا بابالاریمیزین حیمایه سینه مدیون اولاراق آرادان گتتمین یاریم دیلر، لهجه لر و شیوه لر ایمیش.^۲ احمد کسروی^۳ دن باشلایاراق، کئچمیش رژیمین سیاستلرینه خیدمت ائدن اولان ابراهیم پورداو^۴، ذبیح الله

۱-۴. سون سۆز

سون شاهی محمد رضا^۱ اولان خائن پهلوی نین، حيله گرلیک ایله یوروتدوگو سیاستلردن بیر ده، ایران تورکجه سی (=آذربایجان دلی) نی آرادان آپارماق و انکار ائتمک ایدی. بو سیاست ایسه، انگلتره آلله ایراندا وحشیجه سینه دیکتاتورلوق سجه سی اولان بیر حؤکومت قوران رضا میر پنج پالانی^۲ زامانیدان

^۱ پهلوی سلسیله نین سون شاهی اولان محمدرضا پهلوی، شمسی ۱۲۸۸-نجی ایلهه دونیا یا گلدی ساوادیز دده سی رضا میر پنج پالانی کودتادان و نوزونو شاه اعلان ائتدیکن سونرا، اونو ولیعهد قیلدی. ایلیک تحصیلدن سونرا اونو سوئیسه گؤندردی و سوئیسدن قایتیدقدان سونرا نظام مدرسه سینه کئچیرتدی. متفقلر ۱۳۲۰-نجی ایلهه دده سینی سلطنتدن سالدیقدان سونرا، اونو شاه ائتدیلر. محمدرضا شاهی ۱۳۳۲-نجو ایلهه ملت، ایراندا انشیگه سالدی. لاکین اوباشلار و شاهچیلار کودتاسی ایله علاقه دار و آمریکانین حربی یاردیمی ایله، یئنه ایرانا شاه تیکیلدی. سونوندا ایران ملت نین حضرت امام خمینی (ره) رهبرلیگی ایله شانلی اسلامی انقلابی نتیجه سینه، همیشه لیک اولاراق ایراندا انشیگه سالیندی و جنون حالیندا یوخلوغا واصل اولدو. محمدرضا خان حکومتی، هر حکومتدن زیاده اسلام معارفی تبلیغ ائدن تورکجه ادبی و دینی قاینقلاری یایماق ایله قاتی دوشمنلیک ائدیردی.

^۲ رضاخان میر پنج پالانی (سونرالار پهلوی) بیر موقت ازدواج محصولو، آتاسیز عرصه یه گلن، قولدور و شارلاتان بیر قزاق ایدی. او ۱۴ یاشیندا ایکن قاجارین قزاق قوشونو سیراسینا سوخولموشدو. بیر آز زاماندا ایسه داش اورکلیلیک و یالتاقلیق نتیجه سینه باش قزاق اولموشدو. انگلتره دؤولتی اوندان چسارت و نوز باشینالیق و اعتقادسیزلیق صیفتلری نین گوجلوگونو گؤرونجه، اوندان حیمایت ائتدی. او، آز بیر زاماندا انگلتره یاردیمی ایله قاجار حؤکومتین منقرض ائدی و ایران شاهی اولدو! سونرالار هیتلر آرتشی یاردیمی ایله بیر لشکر قوردو. اونا گؤره متفقلر ایرانا گیرنده، اونو اونلار ناسیپاس چیخدیغی ایچون سلطنتدن سالدیلار و آفریقا چؤلرینه گؤندردیلر. بو ساوادیز شاه ۱۳۳۳-نجو ایلهه تبعیده یوخلوغا واصل اولدو.

^۱ مثال ایچون اردبیلده یئرلشن شیخ صفی بقعه سی کیتابخاناسین ذکر ائتمک اولار. بو کیتابخانادا تابی تاپلما یان یازمالار وقف کیمی ساخلانیلیردی. رضا شاه پهلوی ۱۳۱۳-نجو ایلهه او کیتابخانانین بوتون یازمالارین و هابئله اورانین چینی خاناسین، بینانین تعمیره احتیاج اولدوغو مناسیبتله تهران گتیردی هئچ واخت داها گئری قایتارمادی. اردبیل بقعه سی نین بعضی یازمالاری ایندی آمریکانین لوس آنجلس شهری نین کیتابخاناسیندا ساخلانیلیر! بعضیلر ایسه تاشکنده و لینگراددا دیرلار!

^۲ بو ساحده چوخلو رنگارنگ کیتابلار نشر ائتمیشلر. اونلارین حاققیندا من «مسائل آذربایجان شناسی ایران» و «گفتاری پیرامون زبان های ایرانی رایج در آذربایجان» آدلی کیتالاری نین مقدمه لرینده قیسادا اولسا انقلاب دان قایاق بحث ائتمیشم.

^۳ احمد کسروی نوز تئوریسینه «آذری یا زبان باستان آذربایگان» آد وئرمیشدیر. او ایراندا انگلتره نین رسمی، اوزدن ایراق علمی نماینده سی ایدی. او ۱۳۲۴-نجو ایلهه فدائیان اسلام طرفیندن اعدام اولوندو. اونون ئونه سوردوگو تئوریه گؤره تالیشجا، تاتجا، کوردجه، گیلکجه و اوستینجه یاریم دیللری نین هر بیریندن بیر -ایکی بییت و جمله ییغیب دوزلدیب «آذری» آدلی بیر دیلین وارلیغی ادعاسینا گلیمک اولار.

^۴ ابراهیم پورداو اسلام دینیندن چیخیپ، زرتشتی اولموشدور. او بوتون یازیلاریندا اسلامی گتیرن و یابان عرب و تورکلر ایله دوشمنلیک ائدیردی. کئچن رژیم اونون توصیه سی ایله عربجه نی دبیرستانلاردان قالدیرمیش و قرآن تدریسین قاداغان ائتمیشدیر.

صفا^۱، منوچهر مرتضوی، یحیی ذکاء^۲، عینایت رضا، عبدالعلی کارنگ^۳، فیروز منصوری^۴، مجتبی مینوی^۵، ایرج افشار^۶، محمد مقدم^۷، رضازاده ملک^۸، و اونلار بئله تدقیقات اهلی بیزیم حقیقی تاریخ و مدنیتیمیز و دیل تاریخیمیزی انکار ائتمکده هامیدان چوخ میدانا آتیلیب اوینادیلار، زامان «روحی انارجانی» نین فاحیشه لیک موضوعوندا یازیلان بیر رساله سینى آذربایجان دیلی نمونه سی حساب ائدیر، دانشگاهلاردا تدریس ائدیردیلر^۹ و بیر دریا اسلام سارشی و قرآن ششایی تبلیغ ائدن تورکجه کیتابلارین وارلیغین بئله دانیر، حتی بو دیلده یازماق و

^۱ ذبیح الله صفا، ایراندا «صفا» ادلی فراماسونری لوژون مؤسس و عضولریندن ایدی. اونون «ایران ادبیاتی تاریخی» کیتابی یازمازقدان قصدی تورک و عرب دوشمنلیگی ذهنیتینی تبلیغ و القا ائتمک ایدی، او بوتون یازیلاریندا بیزیم دیل و ادبیاتیمیزا خیاسیزجا سوء قصد ائتمیشدیر. او تورکلره حتی اخلاقسزلیقلاردا نسیبت وثرمیشدیر. عکسینه فاسید ساسانی کیمی سلیسلییه عائد شاهلاری، بیر اصلاحچی و مثبت جنبه لی آدمجیقلار تعریف ائتمیشدیر.

^۲ یحیی ذکاء، کسروی تنوری سی نین کور-کورانه تبلیغچیلریندن اولموشدور. او کسروی نین گئیردیگی «پاکدین» ادلی ضاله فیرقه دن دفاع ائتمیشدیر.

^۳ عبدالعلی کارنگ «تاتی و هرزنی» کیتابینی یئرسیز نشر ائتمکله پهلوی رژیمینین تورک دوشمانلیغینا یاردیم ائتمیشدیر. او، همده تبریزده فرانکلین نشریاتی نین مدیری ایدی.

^۴ فیروز منصوری «رازهائی در دل تاریخ» ادلی کیتاب کیمیمی ایله گویا شاه اسماعیل ختائی نین بوتون شعر خلاقیتمینی انکار ائدیر و شاه اسماعیلی شاعیر بیلیمیر! ^۵ مجتبی مینوی یازدیغی بیر چوخ مقاله لرده آئینده ن گلدیگی قدەر بابالاریمیزا توهرین ائتمیشدیر.

^۶ ایرج افشار ایللر بویو، فارس دیلین یایماق باهائاسینه، «وحدت اسلامی» تبلیغ ائتمک یئرینه «وحدت ملی» تبلیغ ائتمیش و آذربایجان اسلامی تورکجه بیر دریا کیتابی نفی ائتمک ایچون چوخلو جزوهرلر یایمیشدیر.

^۷ محمد مقدم حتی ئوز آدین «مهمد مقدم» یازیردی. اودا ایران تورکجه ادبیاتی علیته اددیملار آتمیشدیر.

^۸ رضازاده ملک «گوش آذری» تنورسی نین ان سون نشخوار ائدنلریندن اولموشدور. او همین آدلا بیر کیتابدا یازمیشدیر.

^۹ بو سطیلرلی یازان ۴۸-۱۳۴۴ ایللری آراسیندا تبریز دانشگاهیندا لیسانس دؤنمینده «فارس دیلی و ادبیاتی» بؤلومونده درس اوخویار کن، بو رساله تدریس اولونوردو.

دانشماغی دا قاداغان ائتمگه یاردیمچی اولوردولار.

دیل جنایتکارلاری، باشقا طرفدن ایران کیتابخانالاریندا اولان هر بیر تورکجه کیتابی ارادان آپاریر و یا انبارلاردا گیزله دیر و مطالعه یه وثرمیردیلر. خائن پهلوی رژیمی زامانیندا بیزیم دیلیمیزده یارانان کیتابلارین تائیتدیریلماسی حاققیندا رژیم طرفیندن حتی بیر کیچیک آددیم گؤتورولمه دی که هئچ، بو ساحه ده چالیشانلاری دا جاسوس آدلاندیراراق حبسلره آتدیلار. دیلیمیز حاققیندا یالنیز جنایتکارلار دانشا بیلیردیلر اونلار دیلیمیزین گویا «دیزقیرماخ» و «چئزماخ» دان باشقا بیر شئی بیلیمیردیر و هر زامان بو مقدس اسلامی دیلیندن دانشاندا، اونو مستهجن و حقارتلی بیر عوام شیوه سی معرفی ائدیردیلر و گویا بوتون آذربایجاندا فارس کؤکلو «الآذریه» دیلی نین گئنیش عموم دیل اولدوغونو ئونه سوروردولر^۱ و لاکین بو فرضی دیله عائد، ایندییه قدەر هئچ بیر مدنی اثر کشف و یا جعل ائنده بیللمه میشلر^۲.

مختلف سندرلده قئید اولدوغو کیمی، تهراندا «سلطنتی» آدلانان کیتابخانا و اردبیلده «شیخ صفی بقعه سی» کیتابخاناسیندا و تبریز-ملی، تهران-ملک، آستان

^۱ خائن پهلوی رژیمی زامانیندا ایراندا هئچ بیر کیتابخانانین «تورکجه یازمالار فهرستی» چاپ اولمادی.

^۲ من ئوزوم ۱۳۴۷-نجی ایلهه تبریزده تورکجه - فارسجا «مهد آزادی ویزه ی هنر و اجتماع» هفته لیگینی نشر ائتدیگیم ایچون توتولوب آلتی ای حیسبه آتیلدیم.

^۳ خائن پهلوی رژیمی زامانیندا ایران تورکجه سینى «زبان کنونی آذربایجان» آدلاندیردیلار. بو تنوری ایسه «ماهیار نوبی» ادلی بیر آتش پرست وثرمیشدیر. بو ساحه ده نشر اولان «گوش آذری» کیمی کیتابلار، بئله رکیک سؤزلر ایله باشلانیردیلار.

^۴ بیلدیگیمیز کیمی «الآذریه» و «آذری» ادلی بیر دیل هئچ زامان یئر اوزونده اولمامیشدیر. بو تعبیری بوتون آذربایجاندا رایج اولان دیلله وثرمیشدیلر. آذربایجاندا رایج اولان ایران تورکجه سینیه «تورکی آذری» دئییلیر.

^۵ بو واقیعت ئوزو «همین آذری یا زبان باستان آذربایگان» دیلی نین هئچ زامان بیر یئرده وار اولماسینا بیر دلیلیر.

^۶ ملک کیتابخاناسی نین آستان قدس وقفی اولدوغو ایچون، اورانین تورکجه یازمالارین معدوم ائنده بیللمه میشلر. ایندی اورادا مناقب شیخ صفی، دیوان هیدایت، دیوان فضولی، دیوان

قدس رضوی و اونلار بئله کیتابخانالاردا ایران تور کجه سیله یازیلیمیش مینلر الیازماسی وار ایمیش که ایندی اونلاردان آد و نیشان یوخدور، حتی «شیخ صفی بقعه‌سی» کیمی بعضی یئرلر تامامیله تور کجه کیتابلاردان بوشالمیشدیر.

تهران دانشگاهی مرکز کیتابخاناسی ایچون امانت آلینان بعضی الیازمالاری «باستانی» آدلی بیر آداما اوزون کؤرچورمگی تاپشیرمیشلار. بو آدام، امره گؤره الیازمالارین تور کجه قیسملرین سونوندا یازیر: «الیازمانین قالان چوخ قیسمی تور کجه و سؤز یوخ فصاحتدن اوزاق اولدوغو ایچون داها کؤچورولمه‌دی. یالنیز بعضی قصیده‌لردن مطلع‌لری و تریزیم!»

بئله کینه‌لره معروض قالان الیازمالاردان بیر ده بیر نمره‌لی اسلامی شورا مجلسی کیتابخاناسیندا ساخلانیلان «غریبی تبریزی» آدی وئردیگیمیز بو مجموعه‌دیر. بو مجموعه قتید و ثبت اولمامیش و هئچ زامان دا عموماً ایچون مطالعه وئریلمه‌میش و «مصرف‌سیز کیتابلار» سیراسینا داخیل ائدیلمیش و کیتابخانانین انبارداکی صانديقلاریندا ایدی. من ۱۳۶۴-نجو ایلده کیتابخانانین محترم مدیری آقای حائری‌دن خواهش ائتدیم بو صانديقلاردا اولان الیازمالاری فهرست ائتمه ایچون منیم اختیاریمدا قویسونلار. او محترم ذاتین حیمایه‌سیله بیر نچه ای توز باسمیش بو الیازمالار ایله مشغول اولدوم. اونلارین آراسیندا گؤزل نستعلیق خطی ایله یازیلیمیش همین مجموعه‌یه راست گلدیم. مجموعه‌نین «غریبی تبریزی» آدلی بیر شاعیر و عالیمه عائد اولدوغون همین ائلا دیم. مجموعه‌یه ۷۰۱۲ نمره‌سی وئردیک. مجموعه‌نین صحیفه‌لری بیر تیلیب داغیلیمیش و یئر به یئر اولموشدور. بیر نچه ای چالیشدیقدان سونرا قرینه‌لر و حدسلره دایاناران، مجموعه‌نین صحیفه‌لرین منظم ائتدیک. ایندی الینیزده اولان کیتاب، همین مجموعه‌نین مختلف یئرلریندن دقت ایله توپلادیغیمیز غریبی تبریزی‌نین:

۱. دیوان اشعار

نوائی، دیوان قوسی تبریزی کیمی قیمتی مدنی اثرلر موجوددور. بو کیتابخانانین تور کجه الیازمالار فهرستی ده یازیلیمیشدیر.

۲. تذکره مجالس شعرای روم

کیتابلاریدیر. باشقا:

۱. دورد فصیل

۲. یوحنا رساله‌سی

کیتابلارینی دا، اوچونجو جیلد اولاراق نشر ائنده‌جه‌ییک، بورادا تنظیم ائتدیگیم الیازماسینی قیسا و وصف ائدیرم:

الیازمانین باش صحیفه‌لرین تاپا ییلمه‌دیک. ۷۱-نجی صحیفه‌یه قدیم دیباچه‌دن بیر قیسمت، حمدیه، نعت و مناجات و منقبت گلیر. یعنی اول الله سیتایشی، سونرا پیغمبر نعتی و شاه مردان علی (ع) و ۱۲ امام مناقیبی ذکر اولونور. ۱۲-نجی صحیفه‌ده: «شاه اسماعیل باهادیر خان انارالله تمالی برهانه و نورالله مرقد» عنوانی شعر، سونرا «قصیده‌ی افجنکی رحمة الله علیه»، سونرا «سؤال صعصعه و نظم افجنکی» و ۲۷-نجی صحیفه‌ده یتنه حضرت علی (ع) مدحی گلیر. ۳۱-نجی صحیفه‌ده نثر و نظم ایله یازیلان «حکایت یوحنا و تکذیب و مذب منافقان»، ۶۶-نجی صحیفه‌ده ۱۶ بئیتلی

اول زامان کیم یوخ ایدی لوح و قلم، لیل و نهار

دست قدرت بیرله یازمیشدی بونو پروردگار

قصیده و ۶۷-نجی صحیفه‌ده «صیفت شجاعت و کرامت اولیا علی (ع)» ۷۱-نجی صحیفه‌ده «اشبو نقل صحیحی روایت قیلیر» عنوانلی منثور بیر حکایه، ۷۲-نجی صحیفه‌ده بیر مثنوی، سونرا: «گلشن نظم ایچره بو بیر آب کوثر دیر یتنه» عنوانلی قصیده، ۷۸-نجی صحیفه‌ده «بو قصیده هم غزل، هم قطعه، هم ترکیبیدر» شعر، ۸۳-نجو و ۸۵-نجی صحیفه‌لرده ایککی ترکیب بند، ۸۷-نجی صحیفه‌ده بیر قصیده، ۹۱-نجی صحیفه‌دن بیر ترجیع بند و ۹۷-نجی صحیفدن بیر قطعه باشلایر.

۹۹-نجو صحیفه‌ده «دؤرد فصیل» کیتابی‌نین اوچونجو فصلی باشلایر. بیرینجی و ایکینجی فصیللرینی حله تاپاییلمه‌میشیک. بو فصلین باش لوحه‌سی بئله‌دیر: «فصل ثالث ایام تابستان و میوه‌های حالاتین گؤستریب، آیات قرآن و احادیث سرور پیغمبران قیساسینجا ولایت شاه مردانی بیان ائیلر.» و باشلانغیجی

بئله دیر:

ای نور روخون مطلع انوار هیدایت،

وی بحر و بر عشقینه یوخ حد و نهایت.

۱۰۵نجی صحیفه ده «حکایت مرشد العلماء و مربی الفضلاء سولطان شیخ صفی الدین» حکایتی گلیر. بو حکایتده مؤلف رؤیا شیخ صفی حضورنا گتتیرگیندن دانیشیر و تاثیر شینین اینده بیر کیتاب گۆرونوم و اوندان ایسته دیم که او کیتابی منده ئویره تسین. شیخ دئدی بو «قوش دیلی» کیتابیدیر. سن بیلمزسن. من ده جواب وئردیم که: «سیزین هیمتیز اولسا، اومیدیم وار که ئویره نم.» تبسم قلیب اهل حقده بخل اولماز، اگر قابیلیتین وار ایسه، گل بو غزلی تمام سنه ئویره دیم:

اول شه عالی نسب سیرر ایلاهیمدیر منیم،

مورشودوم، پیرم، پناهیم، پادشاهیمدیر منیم.

و همین یئرده «قارا مجموعه» یه عائد قئیدلرینی ده یازیر.

۱۰۹نجو صحیفه ده یازیلان بیر فاکتدان غریبی ۱۲ یاشیندا ایکی آتاسی نین وفات ائتمه سی معلوم اولور. ۱۱۰نجی صحیفه ده «حکایت حاج مصلح الدین بن منتشا» عنوانلی یازی گلیر. باشلانغیجی بئله دیر: «سبب تحریر کلام و باعیت تسطیر مرام اولدور که بیر گون مرحوم صبح نمازیندان و اورادیندان فارغ اولوب ذکر اولونان تکیه گاه درویشانه سینده تنها و ساکین اوتورموش ایدی. بنده داخی نظرینده منتظر اولوب، درس اوخوماق استدعا ائدریم. علمای دین و فضلالی حق بین و بدلای اهل یقین اشعار و اخبارلاری ایله مکمل و مسطور «قارا مجموعه» نام بیر جیلد کیتاب که مرحوم آتاسیندان انتقال ائتمیش، بو خاکساری طلب قلیب آیتدی که ...»

بو حکایت ۱۳۷نجی صحیفه یه قیده اوزانیر. اونون سونوندا «صعصعه و افجنکی» حکایتی نقل اولور. بو حکایتده بئله باشلانیر:

«قدوة المحققین مولانا حسین واعظ رحمۃ الله علیه اول ارنلر شاهی نین فضلیتی شرحینی بو وجه ایله انشاء ائله میش و افجنکی مداح رحمۃ الله داخی بو بابدا قصیده ی بی نظیر انشاد قیلیمیشدیر که اول زامان که مرتضی علی علیه

السلام مبارک جسدینه ابن ملجم علیه اللعنه»

۱۳۷نجی صحیفه ده بیر مخمس، ۱۴۱نجی صحیفه ده ایسه «دؤرد فصل» کیتابی نین ۴نجو فصلی باشلایر. باش لوحه سی بئله دیر:

«فصل رابع، موسم خزان و انقلاب دوران احوالین اوراق الوان بوستان اوزره تفرجگاه عاشیقان ایچون مشق وصال و هیجران امتحان ائیله ییب، شعرای اهل دیوان ترتیبی ایله بولبولان فصیح البیان کیمی بعضی اشعار و ابیات عیان و بیان قلیب ...»

۱۵۵نجی صحیفه دن ۲۳۵-نجی صحیفه یه قدهر شاعیرین بوتون غزللری گلیمیشدیر. بو قیسمدی بعضی غزللرین، مجموعه نین باشقا یئرلریندن گتتیردیگینه گؤره، یالنیز مطلعین وئریر و اوخوجونو مجموعه نین آیری قیسمینده حواله ائدیر. بیز بو ایشی گۆردوک و یالنیز مطلعلری وئرلین غزللری اصلین مجموعه نین مختلف و داغینیق یئرلریندن تاپدیق. لاکین مجموعه نین بیر چوخ صحیفه لریندن بیرتیلیب محو اولدوغو ایچون بعضی غزللری تاپاییلمه دیک. اودور که حاضرکی اینیزده اولان کیتابدا بعضی غزللرین یالنیز مطلعین گۆره جکسینیز.

۲۳۵-نجی صحیفه ده «بو اون ایکی مطلع و مقطعدورور». قیسمی و ۲۳۸-نجی صحیفه دن «بو داخی بیر قاچ غریب اوفتاده مطلعلردورور» و ۲۴۳-نجی صحیفه دن «دفتره بولار دوشموشدور رورلر فرد، فرد» بؤلومو باشلایر.

۲۴۸-نجی صحیفه ده اوللری دوشموش «قیش فصلی» باشلایر و صحیفه ده کی باشلیغی بئله دیر:

نچه مئیل ائتمیه آنا گۆزلر،

یئنه رندانه آلمیش آغزینا زرا!

۲۵۱-نجی صحیفه ده «یئنه بیر غریب افتاده مطلعیدیر بولار» باشلیغی ایله مطلعلر گلیر، سونرا ۲۵۵-نجی صحیفه ده «مرثیه ی حسین علی (ع) شاه کربلا» شری و ۲۶۰-نجی صحیفه ده بیر مربع و ۲۶۱-دن بیر مخمس و ۲۶۲-دن اولدن بیر مثنوی باشلایر.

بو مثنوی قورتاریقدان سونرا «تذکره مجالس شعرای روم» کیتابی گلیمیشدیر. نأسفله قئید ائتمگیم لازیمدیر که همین کیتابین دا بیر چوخ یئرلری یوخ

اُتدلمیشدیر. ۳۲۶-نجی صحیفه یه قدهر بو کیتابین متنی یازیلیمیشدیر. اوندان سونراکی صحیفه ده:

کمال حوسن ایله ای مجمع جمیع صفات
یوزوندور آئینه ی رونمای عالم ذات

مطلعلی غزل گلیر، ۳۲۴-نجی صحیفه ده شاه ختائی غزلی نین غریبی طرفیندن تخمیس اولونموش متنی و ۳۵۶-نجی صحیفه ده ایسه بیر قصیده سی نقل اولونور.

بئله قارما قاریشیق الیازماسیندان حله لیک ۱۴ بؤلومده ترتیب ائده ییلدیگیم حاضیر کی کیتابین اوخوجولار و دیل-ادبیاتیمیز دوشگونلرینه تقدیم ائدیرم. بو ۱۴ بؤلومده اونون غزلر، قصیده لر، مطلع-مقطع لر، مطلع لر، فردلر، مربع لر، مخمس لر، بیر معشر، ترجیع بندلر، ترکیب بندلر، مثنوی لر، قطعه لر و «تذکره مجالس شعری روم» کیتابی نین تام متنلرینی قیسا آچیقلامالار ایله تقدیم ائدیرم. بونلاری الیازمانین مختلف یئرلریندن ییغیب نظمه سالمیشام. گنجیش ایضاحلارین و مختلف فهرستلرین حجملی اولدوغونا گؤره، اونلاری، ایکینجی جلدده تقدیم ائده جه گم. اوچونجو جیلده ایسه «دؤرد فصیل» کیتابیندان الیمیزه یئتیشن گؤزل نثر و نظم پارچالار و «یوحنه رساله» سینی اولادیمیزین الینه تاپشیراجام، غیرتلی اوخوجولاردان بودور که ایشیمده اولان سهو و یئترسیزلیکلری، چکینمه دن طرح ائتسینلر، بلکه ئوزلری بو مقدس ایشین دالسین توتسونلار، اولو بابامیز غریبینی، غریبلیکدن قورتارسینلار.

غوربت غمی یالنیز غریبی یوخ، بوتون آذربایجان شاعیرلری نین شعرلرینه کؤلگه سالمیشدیر. یالنیز غریبی یوخ، بوتون شاعیرلریمیز ئوزلرین، بو گنجیش دونیادا غریب سایمیشلار. اصلینده دوشمنلریمیز و اسلامی تورک ادبیات و مدنیتی نین قاتی و باریشماز مخالیفلری، شاعیرلریمیزی هارادا تاپیر، اینجیدیر، غوربت غمینده مبتلا ائدیردیلر.

صائب گؤزون اصفهان کیمی بؤیوک و آباد بیر پایتختده نه یازیر:

به این گرمی که من روی از غریبی در وطن دارم،
اگر بر سنگ بگذارم قدم، ریگ روان سازم

خار-خار وطنم نعل در آتش دارد،
چشم دارم که کند شاه غریبان مددی.

غریبی ده حاضیر کی کیتابین مختلف یئرلریندن گؤره جگینیز کیمی همیشه «هجرانی گولرین غم غوربت هاواسیندان» دانیشیر، اونون بوتون اثرلرینده باشدان باشا غوربت کؤلگه سی دویولور.

ئوزونون دئدیگی کیمی بابالاری «منتشا» ولایتیندن تبریزه کؤچموشلر. منتشا ولایتی، «آیدین» ائلی نین جنوبی بیر سانجاغی ساییلیرمیش. سلجوقلار منقرض اولدوقدان سونرا، «منتشا» آدلی بیر ائلجه بیلن استقلال اعلان ائدیر و سونرالار عثمانلی پادشاهی «سولطان موراد» زامانیندا، بوتون ولایت عثمانلیلار آلینه کئچیر.

غریبی تبریزده آنادان اولوب، تبریزده یاشاییب و تبریزده ئولموشدور. شاه طهماسب (۹۳۰ هـ ۱۵۲۳ م/ ۹۸۴ هـ ۱۵۷۶ م) زامانی تبریزین بؤیوک شاعیر و عالیملرین حساب اولونوردو. اونون دوغوم و ئولوم تاریخلری، حله لیک بیزه معلوم دگیلیر.

آلیمیزده اولان غریبی اثرلری نین الیازماسی نین سونوندا (۳۶۸ نجی صحیفه ده) بئله یازیلیر:

«تمت الکتاب بعون ملک وهاب، علی يد الحقیر فقیر المحتاج الی رحمة الله

مختارین اراکی مراغی، روز چهارشنبه، تاریخ شهر ۲ ربیع الاول سنه ۹۹۸»
الیازمانین الیمیزه یئتیشن سالییم صحیفه لرینی اوخوماقدا چتینلیک چکمه دیم. اوخویا بیلمه دیگیم و یا محو اولموش یئرلرده اؤچ نقطه (...) قویدوم، آرتیردیگیم سؤزلری قلاب [] ایچینه آلدیم، کیتاب و بعضی خاص آدلاری دیرناق « ایچینه گتیردیم. بوتون عنوانلاری ئوزوم سئچدیم، ایشلیدیگیم یئنی اصطلاحلارین قارشیسیندا اصطلاحین اصل شکلین پارانتر () ایچره قئیده آلدیم. معنا و یا معادللری بوتونلوکله پارانتر (=) ایچینده وئردیم و هر بؤلومده گئدن بوتون شعرلری ده سای ایله مشخص ائتدیم.

من، مسلمان بابالاریمزدان قالان ادبی-مدنی میراثی احیاء ائتمگی بوینومدا اداسی واجیب اولان بیر بورج بیلیرم. کیمسه دن ده «احسنت» توقیعیم یوخدور. هر اوخوجودان دا ایسه توقیعیم بودور که اودا منیم کیمی مندن داها چوخ مسئولیت حسی ایله تاریخیمیز و دیلیمیز و ادبیاتیمیز حاققیندا اثرلر یایماغا امکاملار یاراتسینلار. علی (ع) نوز اجتماعی فعالیتلری حاققیندا بئله بویورموشدور:

اللهم انك تعلم انه لم يكن الذي كان منا مناصه في سلطان ولا التماس شيء من فصول الحكام و لكن انرد المعالم من دينك و تظهر الاصطلاح في بلادك فيامن المظلومون من عبادك و تقام المطلعة من حدودك.

یعنی: ای الله! سن نوزون بیلیرسن که بیزیم ایشلریمیز قدرت کسب ائتمک و یا دونیامالیندان آرتیق شئی ایستیمک ایچون دگیلدير. ایسته بیریک سنین شهرلرینی اصلاح ائدک تا بندهلری نین مظلوملاری امان تاپسینلار و سنین یشر اوزونده کی حدلرین یئنین برقرار اولسون.

بیزیم ده ادعاییم بودور که مولایم امیرالمؤمنین علی علیه السلام پیرو و تابعی ایک. بوتون مدنی فعالیتلریمیز اسلام و قرآن ایچون دور. سوژ یوخ که الله تعالی ایسته دیگی قوللارینا عزت باغیشلا یا جاق و بیزیم دیل و مدنی تیمیزین قاراگون دوشمنلرینی روسوا و ردیل ائده جکدير.

بیر گلرنگ من اندر حق ازرق پوشان

رخصت خبث نداد، ار نه حکایت ها بود!

والله یوید من یشاء

دکتر حسین محمدزاده صدیق

استاد ادبیات دانشگاه ضمن خدمت فرهنگیان و تربیت معلم

تهران دی ماه، ۱۳۶۹.

۲-۴. آیهلر، حدیثلر و عربجه عیبارهلر

أما و صدقنا: پیمان گتیردیک و

تصدیق ائتدیک.

الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ:

اینانلار و یاخشی ایش گؤرنلردن

باشقا «و بشر الذين ...» (قرآن/۲-

البقره/۲۵)

أَبْرَ كَأَسَا وَ نَاولِها: دولاندیر و تقدیم

ائتگیلن. «کاساً دهاقاً..»

(قرآن/۷۸-النبا/۳۴).

السست: انسانیت عالمی نین الله

قارشیسیندا تعمدی باشلایان گون

(اعراف سوره سی-۱۷۲).

ان یحی الموتی: تولونو دیریلدهر

(قرآن/۲-البقره/۷۳).

أَنَا أَفْصَحُ: من آچیق دانیشانام.

(نبوی حدیث/احادیث/۲۱).

أَنَا أَمْلَخُ: من دوزلو دانیشانام. (نبوی

حدیث): «كَانَ يَوْسُفُ حَسَنًا وَ

لَكِنِّي أَمْلَخُ» (احادیث/۲۱).

أَنَا فَتَحْنَا: بیز سنه غلبه وئردیک. «أَنَا

فَتَحْنَا لَكَ فَتْحًا مُبِينًا» (قرآن/۴۸-

- الفتح/۱).

الحمدالله: آلاها شوکور. (قرآن/۱-

الفاتحه/۲)

حی علی خیر العمل: یاخشی ایش

ایچون تلس!

خَذْ لَا تَخَفْ: آل و قورخما. «قَالَ

خُذْهَا وَلَا تَخَفْ سَتُعِيدُهَا سِيرَتَهَا

الْأُولَى» (قرآن/۲۰-طه/۲۱).

رَحْمَةً لِّلْعَالَمِينَ: دنیا ائلری ایچون

رحمت اولگیلن! «و مَا أَرْسَلْنَاكَ

إِلَّا رَحْمَةً لِّلْعَالَمِينَ» (قرآن/۲۱-

الانبیا/۱۰۷).

سُبْحَانَ الَّذِي أَسْرَى: آری دیر او

کی گنجه آپاردی. «سُبْحَانَ الَّذِي

يَعْبُدُهُ لَيْلًا مِّنَ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ إِلَى

الْمَسْجِدِ الْأَقْصَى ...» (قرآن/۱۷-

الاسراء/۱).

الشعراء يتبعهم الغاؤون: آزعینلار

شاعیرلر دالینجادوشرلر. (قرآن/۲۶-

الشعرا/۲۲۴).

الصبر مفتاح الفرج: دؤزوم آچیلش

آچاری دیر. (آتالار سۆزو)

عَلِمَ الْأَسْمَاءُ: آدلاری ئۆیره تدی. «وَعَلِمَ أَدَمُ الْأَسْمَاءَ كُلَّهَا ثُمَّ عَرَضَهُمْ عَلَى الْمَلَائِكَةِ...» (قرآن ۲/ - البقره/۳۱).

عین الیقین: صوفیلیکده سالیکی
اورک صافلیغی ایله یئتیشدیگی
اینانچ مرحله سی.

فَتْحٌ قَرِيبٌ: غلبه پاخیندیر. «وَأُخْرَى تُحِبُّونَهَا نَصْرٌ مِنَ اللَّهِ وَفَتْحٌ قَرِيبٌ...» (قرآن ۶۱/ - الصف/۱۳).

قاب قوسین: حضرت پیغمبرین
معراج گنجیه سی آلاها
پاخینلاشدیغی زامان کمان قدهر
اولان فاصیله سی (وَهُوَ بِالْأَفْقِ الْأَعْلَى ثُمَّ دَنَا فَتَدَلَّى فَكَانَ قَابَ قَوْسَيْنِ أَوْ أَدْنَى - النجم سوره سی ۹).
قلوب الشعرا خزائن الله: شاعیرلر
اوره گی الله خزینه لریدیر.

کالانعام: دؤرد آیاقلیلار کیمی دیرلر.
«وَأُولَئِكَ كَالْأَنْعَامِ بَلْ هُمْ أَضَلُّ...»
(قرآن ۷/ - الاعراف/۱۷۹).

لا احصى: سایمیرام. نبوی حدیثه
اشاره دیر.

لا امام الا وصی ولا افضل الا
مرتضی

لا شفیع الناس فی الدارین الا

مصطفی

لا یضیع امه فی الدارین اجر
المحسنین

لافتی: هنج بیر گنج یوخدور.
«لَا فِتْنَى إِلَّا عَلَى لَا سَيِّفٍ إِلَّا
ذَوُ الْقِصَافِ» (نبوی حدیث).

لولاک: سن اولماسایدین. «لَوْلَاكَ
لَمَا خَلَقْتُ إِلَّا فَلَاحًا» (نبوی
حدیث، احادیث/۱۷۲).

لیس فی الدارین غیر الله: آلاهدان
سونرا ایکی دونیادا کیمسه
یوخدور.

لَئِنْ لِلْإِنْسَانِ إِلَّا مَا سَعَى: ائللر
ایچون ئوزلری ائتدیکلریندن
باشقا جزا یوخدور؟ «وَأَنْ لَّيْسَ
لِلْإِنْسَانِ إِلَّا مَا سَعَى» (قرآن ۵۳/ -
النجم/۳۹).

لیلة الاسری: پیغمبرین معراج
گنجیه سی.

ما أوحی: وحی اولونان. «فَأَوْحَى إِلَيَّ
عَبْدِهِ مَا أَوْحَى» (قرآن ۵۳/ -
النجم/۱۰).

ما سوی الله: آلاهدان سیوای یوخدور.
مضی ماضی: کئچن کئچدی.

هذه جنات عدن فاَدْخُلوها
خالدین: بو ابدی جنتلر دیر، ابدی
اولارق گیرین. (قرآن ۲۰/ -

طه/۷۶).

هل أتى: گلدیمی؟ (قرآن/۷۶ -
الانسان/۱).

وَمِنْ الْمَاءِ كُلُّ شَيْءٍ حَيٍّ: هرزاد
سودان دیریدیر (قرآن/۲۱ -
الانبیاء/۳۰).

...و اذکروالله کثیراً لعلکم تفلحون:
آلاهی چوخ یاد ائدین بلکه
نجات تاپاسیز. (قرآن/۸ -
الانفال/۴۵).

۳-۴. تورکجه سۆزلر

نویمک، öymək: تعریفله مک، رجز.
 اتویخیجی: ویران ائدن، بدبخت ائدن.
 آری ari: پاک، تمیز، زلال.
 آریندی: تمیز لندی.
 آلیجیق: Aliq, چالاغان، عقاب، شاهین، آلیجیق گۆز: شاهین صیفتلی گۆز.
 اورماق: وورماق.
 پهلو اورماق: لنگر سالماق.
 اوش us: بودور، چونکه، ایندی، آنجا.
 اوشنه üşnə: مص üşnəmək: اوزولمک، سیخیلماق، قورخماق، چکینمک و اوسانماق.
 اونولماز unulmaz: یاخشى اولماز، صلاح تاپماز، شفا تاپماز، مص umaq و unmaq.
 اویخو uyxu: یوخو، رؤیا.
 آیاغ Ayağ: پیاله، کاسه، شراب پیالهسی.
 آیدیر: دندی، بیان ائتدی «آیتماق مص».

ایرگیرمک: یئتیشدیرمک، اریشدیرمک.
 ایرماق Irmağı: آیرماق، جدا قیلماق.
 ایرمز: یئتیشمز، چاتماز مص، irmək.
 ایریشمک irişmək: یئتیشمک، اولاشماق، ساتاشماق و چاتماق.
 ایز iz: یول، نشانه، علامت، اثر.
 ایسلی (ام. اصلو) aslı: آباد، منور، بایندیر.
 ایکیلیک: ثنویت، ایکى باشلانغیچ و آلاها اینمانما.
 ایلتمک: ایرهلی گتیرمک، دوام ائتدیرمک و باشا چیخارماق.
 ایماق: دئمک، سؤیله مک.
 اینگیلر: سیزیلتی لار، آغلايشلار.
 آیتماق: ایضاح ائتمک، آچیقلاماق.
 بارجه: چوخ، خئیلی، هامی.
 باى: بیگ، وارلی، ثروتملى، لایق.
 بگیم Bəgim: سروریم، بؤیوگوم.
 بولماق bulmaq: الده ائتمک،

تاپماق.
 بیگی: گییى، کیمی.
 توز töz: اصل، جوهر، طبیعت.
 تومن: اون مین، داها چوخ.
 خاچان: هاچان، نه زامان؟
 خوریاد Horyat: مصرف سیز.
 خوریاد گول: هرزه علف.
 دامو: جهنم، تامو.
 داو ائتمک: قوماردا آپارماق.
 دوزاق: تله. بو سۆز جوک فارسجا یا گیرمیش و «دوزخ» فورماسیندا ایشلنیلیمشدیر.
 دون بیچمک: حيله ائتمک.
 سوپروندو Süpründü: سوپرونتو süprüntü. زیبیل، زباله.
 سونسون sunsun مص sunmaq:
 اوزالتماق، ال اوزالتماق، وئرمک و اوزانماق.
 طغرا: سکهلر، مهورلر و یازیلارین باشلاریندا بیر آدی یازما ایچون نقش اولونان اگرى خطلر.
 قارانقو: قارانلیق.
 قولزوم: دریا و بؤیوک ایرماق.
 قونچه: آچیلما میش گول. قونماق مصدریندن، فارسجادا: غنچه.
 کۆزرمیش یارا: قاورولموش یارا.
 کؤکس: سینه، دؤش.

کوکره مک kükrəmək: قاینماق، جوشماق.
 گئییک: جنیران، آهو.
 گریب gərib: قارباریب. مص gərmək: ئونه وئرمک، قاربارتماق.
 وارماق: گتتمک.
 یاریجی yarıcı: (یاردیم ائدن، شاه مردان یاریجی حق)
 یاغمور: یاغیش، سو یاغیشی.
 یانلیق: قیراق، کنار، تانیس سیزلیق.
 یورومک: یئرمک، یول گتتمک.
 ییغلاماق: آغلاماق.

آب حیوان: ایچنی ئولمزلیگه
قاووشدوران افسانهوی سو. آب
حیات.

آبدست: وضو، دستماز.

ابکار نبات: بیتگی قیزلاری.

احمر: قیرمیزی، قیزیل.

ازهار: گوللر، چیچکلر.

استکمال: قورتارما، کماله چاتدیرما.

افتراق: آیریلماق، داغیلماق،
پریشان اولماق.

بکا: آغلاماق، آغلامیش.

بیت الحزن: غصه لر اتوی. بو
دونبادان بیر کینایه دیر.

پری: اصلی اوددان اولان ان گۆزل
قادین.

ترتیل: سۆزو دوزنه سالیب بزمک.

توتیا: سورمه، گۆز درمانی.

توقیع: شاه طرفیندن امضالانمیش
و مؤهورلنمیش حکم.

ثواب: یاخشیلیغا وئرله جک
قارشیلیق.

جماش صنع: یارادیلیمیش

وورغونو.

جوزا: ائکیزلر بورجو، اوچونجو بورج.

جیش المسلمین: مسلمانلار
اوردوسو.

حبل المتین: قیریلمايان ایپ.

حرج: دارلیق، سیختی لیق.

حیدری: حضرت علی یه منسوب
ائدیلن فیرقه لر.

خوارج: حضرت علی یه عصیان
اادن گروه.

داعی: دعوت اادن، چاغیران، دوعا
اادن.

دوستکامی: مئهر بانلیق، یاخین
یولداشلیق.

ذوالمنن: بخشیشلر صاحیبی الله.

راح: سئوینمک، نشاط.

رسن: ایپ.

رضوان جنت: جنت باغی.

رمان: (غربته گزدیم چون رمان)
قورخان و اورکن.

رهبان: راهب سۆزونون جمعی.

رواح: آخشام واختی و گنجه گل-

گنت ائتمه.

سباح(ع): اوزگونچو، چوخ اوزن.

سحا: الی آچیق.

سماک: بالیقچی، بالیق ساتان.

سمک: بالیق. اساطیره گۆره یئر

کوره سی اونون بئلینده دوران
بالیق.

سهی، سرو سهی: دیک دوران
سرو آغاجی.

شاب: گنج آدم، جوان، جاهیل.

شیخ: یاشلی و بیلگین آدم، زاهید.

صفوت: سچگین، قاریشیق سیز،
خالص.

عشور: اوندا بیرلر (عشر سۆزونون
جمعی).

قرة العین: گۆز ایشینی، گۆزو
ایشیقلاندیران.

کروبیان: یاخین ملک لر.

کیوان: زحل اولدوز.

ماء حیات: یاشین سویو.

ماء معین: دورو آخارسو.

ماسوا: اوندان غئیری، اوندان
سیوا.

مجیب: جواب وئرن. دیلگی یئرینه
گتیرن.

مخمر: یوغوران، مایالاندیران.

مدبر: تدبیر اادن، دوشونجه

صاحبی اولان.

مستوفی: بیر بؤلگه نین ان
یوکسک رتبه لی مأمور.

مصحف: جیلد ائدیلمیش صحیفه لر،
قرآن کریم.

مضمهر: گیزلنمیش و اوره گینده
ساخلانمیش.

ملاح: دیزچی، دریادا گزن.

منام (رکن و منام): یوخو یئر،
رؤیا گۆرمه یئر.

منشور: بویوروق، فرمان، یازیلی
امریه.

منضم: اکلنن، قاتیلان، ضمیمه
اولان.

نطح: اوزه رینده اوتورولان
تمیزلنمیش حیوان دریسی.

نوال: نصیب، پای، حصه.

نی نوع: نه نوع، نئچه؟

هزار: بیل

ورد: گول

ماء الورد: گول سویو.

وهم: اساس سیز بیر دوشونجه و
یئرسیز قورخو.

هیجا: ساواش، دؤیوش، جنگ.

فارسجا بئیتلر

- که هستی در میان جان و می دانم که می دانی (حافظ)
- در آ در حلقه‌ی زلفش چو یک رنگان و شو رسوا
که آن دلدار بی همتای ما پیدا است در هر جا
- چو شادی و جهانگردی غم لشگر نمی‌ارزد. (حافظ)
- که یک جو منت دوان دو صد خرمن نمی‌ارزد. (حافظ)
- پرده‌ی رازی که سخن پروری است.
پرده‌ای از سایه‌ی پیغمبری است.
خاصه کلیدی که در گنج راست.
زیر زبان مرد سخن سنج راست. (نظامی)
- بلبل‌ی برگ‌گلی خوش‌رنگ در منقار داشت (حافظ)

۴-۶. ئوزل آدلار

- آدم: ایلک انسان، و یشرین آتاسی
آزر: ابراهیم پیغمبرین آتاسی‌نین
آدی.
- استانبول: و یا اسلامبول، عثمانلی
دؤولتی‌نین پایتختی، تورکیه‌نین
مدنیت و دانشگاهلار مرکزی.
- اسکندر: فیلیپ اوغلو اسکندر
مقدونی (۳۲۳ ق.م) ایرانین
فاتحی، ۳۲ یاشیندا وفات
اتمیشدیر.
- افرنج: فرنگی و مسیحی.
- افلاطون: (Plotinos ۲۷۰-۲۰۴ ق.م)
یئنسی افلاطونلار
فلسفه‌سی‌نین فیلسوفو.
- امام‌المتقین: حضرت علی.
- ایاز: ابوالنجم ایازین اویماق سلطان
محمود غزنوی‌نین فراستلی و
گوزل ندیمی.
- ایوب: قرآندا ۴ دفعه آچدی چکیلن
پیغمبر.
- باقر: محمد بن علی، شیعه‌لرین
بشینجی امامی‌نین لقبی.
- بهرام: مرخ اولدوز.
- بهلول: ابو وهیب بن عمرو صیرفی
کوفی، هارون الرشید زامانی
یاشایان عاغیللی دلیلرین
بیرسی (ئولوم ۱۹۰ هـ ق).
- بوراق: معراج گنج‌سی حضرت
رسولون میندیگی آت.
- بیت‌المقدس: فلسطین‌ؤلکه‌سی‌نین
ان اسکی و آدلیم مرکزی،
ایندی اسرائیل اشغالی آلتیندادیر.
- تورکیستان: ایندیگی خوراسان و
افغانیستان و ...
- جبرائیل: یا جبره‌ئیل، انبیاء ایچون
ایلاهی وحی گتیرن دؤرد مقرب
ملائکه‌دن بیرسی.
- جم: بیرینجی افسانه‌وی پادشاه.
جمشید.
- حجاز: سعودی عربستان
ایالتلریندن.

حیدر: آسلان، حضرت علی-نبن
لقبی.

حیدر: شیخ حیدر بن جنید صفوی
(مقتول ۸۹۳ هـ.ق.) قیزیلباش
پاپاغینی مرسوم ائدن «اوزون
حسن» بن باجیسی اوغلو. شاه
تهماسبین جدی.

خنیبر: حضرت علی-نبن ییخدیغی
بیر قالا.

خاقان: قاغان، تورک شاهلاری نبن
لقبی.

ختا: دوغو تورکیستاندا گوللو
چیچکلی بیر چؤل.

خضر: عشق مظهری اولان
اولیادان ساییلیر.

دلدل: حضرت رسولون حضرت
علی-یه باغیشلادیغی ات.

دیلیم: نؤکر، قاپیچی، گیلاندا طایفا
آدی.

دیو: چیرکین حیلہ کار و قورخولو
خیالی موجود.

ذوالفقار: احد ساواشیندا حضرت
رسولون حضرت علی-یه
باغیشلادیغی شمشیر.

رستم: فردوسی نبن قونداردیغی
پهلوان آدی.

رضا: علی بن موسی (ع) شیعهلرین

۸-نجی امامی.

روح القدس: جبرائیلین آدی،
آللاهیاخین اولان دؤرد ملک
دن بیرسی.

روم: کچیک آسیا و اورادا یاشایان
حلق.

زلیخا: یوسف (ع) پیغمبره وورولان
مصر عزیزین نبن آروادی.

زهره: اوچونجو گویده اولدوز، ناهید.
زین العابدین: علی بن حسین (ع)

شیعهلرین دؤردونجو امامی.
سد اسکندر: ذوالقرنین اسکندریین

الی ایله یاچوج ماچوج آراسیندا
دوزهلن سده.

سدره: سدره المنتهی، حضرت
پیغمبرین معراج گنجهسی
کنچدیگی و ئوتدوگو یئددینجی
گویده کی بؤیوک آغاچ.

سلطان شیخ صفی: ابوالفتح
اسحاق بن امین الدین جبرائیل

(ئولوم ۷۳۵ هـ.ق.) کاهرلان
کندینده آنادان اولموش و اردبیل

شهرینده وفات ائتمیشدیر. اونون
اثرلری «قارامجموعه» آدی

آلتیندا تولانمیشدیر.
سلیمان: داوود نبی نبن ایگیرمینجی

اوغلو میلاددان ۱۰۰۳ ایل قاباق

الدین طغرل بیگ سلجوقی
سلسله سینی تأسیس ائدن (ئولوم
۴۵۵ هـ.ق.)

عجم: فارس و تات و تاجیک.

عراق: «اوزاق» و «قیراق»
معناسیندا اولان تورکجه
سؤزدور. عراق عجم: فارسلا
یوردو، عراق عرب: عربلر
تورپاغی آنلامیندادیر. ایندیکی
«عراق» ئولکهسی، اسکی عراق
عرب ساییلیر. عراق عجم ایسه
اصفهان، همدان و کرمانشاهان
ایالتلرینه بؤلونموشدور.

عطار: گونشه ان یاخین اولدوز.

علی اعلی ← علی مرتضی.

علی مرتضی: علی بن ابی طالب،
شیعهلرین بیرینجی امامی.

عیسی: مسیح لقبی اولان
عیسی بن مریم ناصری (مصلوب
۳۰ م.) اولوالعزم پیغمبرلردن
بیرسی.

فاطمه: پیغمبرین قیزی حضرت
زهرا (۱۸-۱۱۰ ق.) و حضرت
علی نبن زوجهسی و امام حسن
ایله امام حسین بن آناسی.

فرهاد: افسانه وی عاشق، «شیرین» ی
سئویب اونون عشقيله داغیاران

پیغمبر اولدو.

سنجر: معزالدین ابوالحارث احمد
بن ملک شاه سلجوقی (ئولوم ۵۵۲
هـ.ق.).

سهراب: رستمین اویناشی
تهمینه دن دوغولان و ئوز
ددهسی الینده ئولن پهلوان.

شاه ختائی: شاه اسماعیل
صفوی نبن شعر آدی.

شاه طهماسب: شاه اسماعیل
ختایی نبن اوغلو و جانشینی
(۹۱۹-۹۸۴ هـ.).

شیر و شبیر: امام حسن و امام
حسین (ع).

شمس: ابن ذی الجوشن ضیایی
کلابی. امام حسین علیه
السلامین قاتیلی. اونو مختارین
شرکرده لری ئولدوردولر
جمده گینی ایتلره آتدیلا.

شیرین: عجم شاهی خسرو پرویز
ایله زورلا حرمسراسینا آپاریلان
فرهادین معشوقه سی.

صادق: جعفر بن محمد (ع)
شیعهلرین آلتینجی امامی.

صفا: مکه ده ابوقیس داغی یانیندا
بیر قایا آدی دیر.

طغرل Dogru: ابوطالب رکن

گنج پهلوان.

غفور: چین شاهلاری نین لقبی،

فغ، تور کجه بیگ سؤز جوگونون

عجم تلفظی.

قارون: دورد دفعه قراندا آدی

چکین حضرت موسی نین عمی

اوغلو سو و فرغونون وارلسی

عامیلی.

قنبر: حجاج بن یوسف امری ایله

ئولدورولن حضرت علی نین تابع

و قولامی.

قونییه: تورکیه نین گونیینه

یئرلشن، مولویه درویشلری نین

مرکزی اولان شهر.

قیز یلباش: سلطان حیدر صفوی و

اونون اوغلو شاه اسماعیله

یاردیم گؤسترن شیعه تورکلری.

روملو، شاملو، استاجلو، تکهلی،

ذوالقدر، اوشار، قاچار، وارساق

طایفالاری قیز یلباش حساب

اولورلار.

قیصر: روم شاهلاری نین لقبی.

کربلا: امام حسین (ع) ین شهید

اولدوغو یئر.

کوه کن ← فرهاد

مجنون: قیس بن ملوح عامری، ئوز

عمسی قیزی لیلی یه وورولان و

ایرانین و فارس دیلی نین بؤیوک

تورک شاعیری.

نسطور: (Nestor) (۳۸۰-۴۵۱ م.)

عیسی نین دوغوموندان سونرا

ربانی لیگینه اینانان اسقف کی

تکفیر و تبعید اولموشدور.

یا جوج: یافت بن نوح نسیلندن بیر

قبیله آدی.

یزید: معاویه ابن ابی سفیان اوغلو

(۲۶-۶۲ ه.ق.) فسق و فجورا

مشغول اولان اموی خلیفه سی،

مدینه شهرینی قتل عام ائتمیش

و امام حسین علیه السلامین

شهادتینه امر وئرمیشدیر.

یوسف: حضرت یعقوبون «راحیل»

آدلی سئودیگی آروادیتدان اولان

اوغلو.

بو سئوگیدن دلی اولان و

افسانه لره قوشولان شاعیر

(ئولوم ۶۸ ه.ق.)

محمد (ص): ابن عبدالله ابن

عبدالمطلب بن هاشم بن عبد

مناف (رحلت ۱۱ ه.ق.) اسلام

پیغمبری.

محمود: یمین الدوله محمود (وفات

۴۲۱ ه.) ان مقتدر تورک

پادشاهی.

مروه: مکده صفا قایاسی یانیندا بیر

قایا آدی.

مسجد اقصی: بیت المقدس.

مشتوی: ژویتر سیاره سی.

مصطفی: حضرت پیغمبر اسلام.

مکه: مسلمانلارین قبیله سی،

سعودی عربستانین ان تانینمیش

شهری، هجری ۸-نجی ایله ده

مسلمانلار طرفیندن فتح

اندیلدی.

منصور: حسین منصور حلاج (مقت.

۳۰۹).

موسی: فرعون زامانی یاشایان

پیغمبر موسی بن عمران.

مولوی: سلطان العلما محمد بن

حسین خطیبی نین اوغلو جلال

الدین محمد (۶۰۴-۶۷۲ ه.ق.)

۱. قرآن سچید.
۲. نهج البلاغه.
۳. الالب لويس معلوف اليسوعی. المنجد، بیروت، ۱۹۱۳.
۴. دهخدا، علی اکبر. لغت نامه، تهران ۱۳۴۳.
۵. فروزانفر، بدیع الزمان، /حادثت مثنوی، تهران، امیرکبیر ۱۳۴۷.
۶. فضولی، ملا محمد. دیوان فارسی، بکوشش حسیبه مازی اوغلو، آنکارا، ۱۹۷۷.
۷. فضولی، ملا محمد. دیوان ترکی، بکوشش عبدالباقی گولپینارلی، استانبول، ۱۹۸۱.
۸. محمدبن عمر رادویانی، ترجمان البلاغه، مصحح: احمد آتش، استانبول، ۱۹۴۹.
۹. محمدزاده صدیق، حسین. سیری در اشعار ترکی مکتب مولویه، تهران، ۱۳۶۹.
۱۰. محمد معین، فرهنگ فارسی، تهران، ۱۳۴۴.
۱۱. نباتی سید ابوالقاسم، دیوان، به کوشش حسین محمدزاده صدیق، تبریز، ۱۳۷۲.
۱۲. نسیمی، سید عمادالدین، دیوان، باکو، ۱۹۶۶.
۱۳. ولی شیرازی، شیخ الوان. گلشن راز ترکی، به کوشش ح. م. صدیق، تهران، ۱۳۸۱.

تحقیق و تدوین

۱. قارا مجموعه (شیخ صفی الدین اردبیلی نین تورکجه اثرلری) ۱۳۸۰
۲. نصاب اعتماد (میر مهدی اعتمادین تورکجه نصابی) ۱۳۸۰
۳. یادمانهای ترکی باستان (اسکی تورک داش یازیلاری) ۱۳۸۰
۴. حکیم ملاعبدالله زنوزی و زنوزیه مکتبی ۱۳۸۰
۵. امثال لقمان (میرزا مهدی رشديه نین درسلیگی) ۱۳۷۹
۶. فرزند ایل سرافراز (جهانگیرخان قشقای حاققیندا) ۱۳۷۹
۷. دیوان نباتی (۲ جلد) ۱۳۷۴
۸. برگزیده متون نظم و نثر ترکی (۲ جلد) ۱۳۷۲
۹. پنج نمایشنامه (میرزا آقا تبریزی نین اثرلری) ۱۳۵۶
۱۰. تشریح و محاکمه (قاضی بهلول بهجتین اثرلری) ۱۳۷۲
۱۱. رند و زاهد (ملا محمد فضولی نین اثرلری) ۱۳۵۱
۱۲. شرح غزلهای صائب تبریزی ۱۳۷۲
۱۳. مقالات ایرانشناسی (۲ جلد) ۱۳۷۹
۱۴. آشنایی با رسالات موسیقی (۴۴ موسیقی رساله سی حاققیندا) ۱۳۷۹
۱۵. متون ادبی هنر (درسلیک) ۱۳۷۸
۱۶. قیرخ حدیث (ملا محمد فضولی نین اثری) ۱۳۷۱
۱۷. واقف، شاعر زیبایی و حقیقت ۱۳۵۱
۱۸. سیری در اشعار مکتب مولویه ۱۳۶۹
۱۹. یوسف و زلیخا (فردوسی) ۱۳۶۹
۲۰. هفت مقاله پیرامون فولکلور و ادبیات مردم آذربایجان ۱۳۵۶
۲۱. مقالات تربیت (محمد علی تربیتین مقاله لری) ۱۳۵۴
۲۲. دیوان غربی ۱۳۸۰
۲۳. عاشیقار ۱۳۵۳

Minor, and since he had long lived in Tabriz, he was nicknamed Gharibi Tabrizi. He had relations with the court of Shah Tahmasb in Tabriz and he was a devoted Shia who had some poems against the Ottomans. Of course these poems were made due to the bitter wars between the Safavis and the Ottomans. It is evident that these bitter wars between the two brothers were caused by the enemies of Turks and Muslims. It is not our aim to bring about the reminiscence of those bitter wars by releasing this book. During the Middle Ages most nations have fought each others. As the Russians fought the Russians and in history books published nowadays they try to evade those wars. But during the Pahlavi regime, our enemies exaggerated in describing wars between Safavi and Ottomans in historical textbook and it was also one of their methods to fight with the voluntary repatriation of Iranian Turks.

Now that the Iranian Turks have an opportunity of freedom, it is the duty of scholars to compensate 50 years of Anti-Turkism and to substitute it with Turkish culture and knowledge and to publish treasures of Turkish language one after another.

They will not succeed in their way until they seek shelter under Islam and the Quran. And under shelter of the Islamic Government they would get strength and disclose their enemies who are definitely non Muslims.

We will introduce "Gharibi Tabrizi" in 3 volumes: volume 1 is in 14 sections consisting of the Ghazaliyyat, Qasida, Matlai, Maqta', Fard, Murabba, Mukhammas, Muashshar, Tarji-bands, tarkib-bands, couplet poems Mathnavi, Qitas, and the collection of Tazkira- Majalis-i Shuara-yi Rum. All these classification and headings were chosen by me myself and deduced from various parts of the above-mentioned manuscript. In volume 2, I have precisely described my working method. Volume 2 consists of the biography of Gharibi and the required indices. Volume 3 consists of the Epistle of John (Risala- yi Yuhanna) and The Four Season book.

Dr. H. M. SADIGH
Tehran - 1990

XULASƏ

Ğəribi təbrizi, Şah Hətai-nin oğlu və canişini Şah Təhmasib zamanı Təbrizimizdə yaşayan Türk şairidir. O, Məntəşalara bağlı Küçük Asiyadan Azərbaycana sığınan şair sayılır.

Əlinizdə olan kitabda onun Dəvəni və *Təzkirə-yi Məcalis-i Şüərai Rum* adlı əsəri, salınmış ilk dəfə olaraq nəşredilir. Əsərlərinin tək əlyazması İran İslami Şura Məclis Kütüphanəsində mühafizə edilir.

Onun *Dörd Fəsil* və *Risaleyi Yuhənna* adlı əsərləridə nəşrediləcəkdir.

In the name of God

A Few Words

One of the cunning policies of the abolished Pahlavi regime was hostility towards the Turkish language and trying to weaken and annihilate it. To effect this policy, which had begun worldwide after the defeat of the Ottoman Empire in world war I, the Pahlavi regime, since the English aided coup of Reza Khan up to the decline of the American dictatorship of Mohammad Reza Khan in Iran, used every means to depersonalize the honoured nation of Iranian Turks who had sacrificed their lives to strengthen the Quranic basis of this land.

Most of their efforts was devoted to hire some so-called scholars to despise and insult the history and civilization of Iranian Turks and to keep them ignorant of the glories of their ancestors and to metamorphose them.

These so-called scholars were assigned to show that the Turk's history was non-Iranian and their language was a foreign one which was a combination of Persian and Arabic and even an unimportant dialect of Persian using vain reasoning and the national sacres of Iranian Turks were shamefully and desgracetully being insulted in all the academic and official sessions and writings. Those like Zabiollah Safa, Iraj Afshar, Mojtaba Minovi, Enayat Reza who were somehow decepiles of Ahmad Kasravi at least on this subject, had outstriped the others in this shameful and dictated act.

One of the most shameful acts of these malevolents and enemies of virtue and humanity was to destroy the Iranian Turkish hand-written books and manuscripts which were kept in libraries and museums since centuries ago. So that there were many Turkish manuscripts in the great library of Sheikh Safiyaddin Ardebili Mausoleum in Ardebil and the so-called Imperial library in Tehran, of wich there is no sign nowadays. Someone called Bastani Rad who used to rewrite the manuscripts purchased for the central library of Tehran

university, used to omit many Turkish parts and to annihilate the manuscripts.

Some of the manuscripts which were not destroyed for whatever reasons, were kept in warehouses or safes never to be opened and they were not exposed to public research and studies.

I came upon one of these manuscripts after the glorious Islamic Revolution by guideines of Mr. Haeri, director of Majlis library № 1. This manuscript belongs to a poet called Gharibi who was famous in Tabriz at the time of Shah Tahmasb Safavi. The inwardly-blind, anti-Turk fanatics had put this book among unusable books neither registered nor classified.

During several months of endeavoring day and night, I succeeded to arrange this most precious book roughly, and to provide what is now in front of the reader; I arranged nearly all the manuscript and now offer it to the lovers of the Iranian Turks language and literature in the Islamic period, other than the Epistle of John (= Risala-yi Yuhanna) which will be separately published.

It seems from the writings of Gharibi Tabrizi, prose or poetry, that he is a talented, eloquent poet who knows arts of poetry very well as wel as the Quranic arts and Islamic history, jurisprudence, methodology, theology and philosophy.

I have arranged poems of this oppressed poet in 12 sections as per the sual method in Turkish poem books. I have also added to the end of the book the memento of Rumi poet's session which itself has been hurt by the fanatic officials of the library and some of its pages have been cut off.

What remains now from Gharibi's memento (=Tazkira-yi Majalis) is the biographies of 52 poets in Asia Minor who were somehow his contemporaries. He begine the memento in memorandum of Mowlavi, the Turkish Persian poet of the Islamic world, and ends it with Latifi.

I have not had so far the time to do research on Gharibi's life nor have I found anything of importance. To write his biography, one should consider the era of Sah Tahmasb Safavi's reign in Tabriz. What is understood from his books of poetry is that he is originally from the Mantasha tribe in Asia

In the name of God

DĪVĀN
&
TAZKIRA-ye
MAJĀLES-e SHOARĀ-e RUM

By:

Gharibi Mantashā Oghlu Tabrizi

Edited by:

Prof. Dr. Hossein Mohammadzade SADIGH

Printed in Iran – Tehran

First printing: 2003